叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一些中国鬼怪(some Chinese Ghosts) 000001

2. 一些中国鬼怪(some Chinese Ghosts) 000002

3. 一些中国鬼怪(some Chinese Ghosts) 000003

4. 一些中国鬼怪(some Chinese Ghosts) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些中国鬼怪(Some Chinese Ghosts)

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪˈniːz] [gəʊsts]
SOME **CHINESE** **GHOSTS**
一些 中国人 鬼魂

一些中国鬼魂

[baɪ] [lɑːfˈkɑːdioʊ] [həːn]
BY **LAFCADIO** **HEARN**
经过 拉夫卡迪奥 听

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['rɒbəts] ['brʌðəz]
Copyright **,** **1887** **,** **by** **ROBERTS** **BROTHERS**
版权 , - , 经过 罗伯茨 兄弟

版权所有，1887年，罗伯茨兄弟公司

[tuː; tə][maɪ] [frend]
To **my** **friend**
到 我的 朋友

致我的朋友

['henri] ['edwəd] ['kreɪbiːl]
HENRY **EDWARD** **KREHBIEL**
亨利 爱德华 克雷比尔

亨利·爱德华·克雷比尔

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n]
THE **MUSICIAN**
这 音乐家

音乐家

[huː] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['melədi] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]
WHO **,** **SPEAKING** **THE** **SPEECH** **OF** **MELODY** **UNTO** **THE**
WHO , 请讲 这 演讲 的 旋律 到 这

谁，向.....讲述旋律的言语

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [tiːn] - [ˌeɪtʃˈaɪˌeɪ] , —
CHILDREN **OF** **TIEN** **-** **HIA** **,** **—**
孩子们 的 天 - HIA , —

天夏的孩子们——

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [tsɪŋ] - [dʒɪn] , [huːz] [skɪnz]
UNTO **THE** **WANDERING** **TSING** **-** **JIN** **,** **WHOSE** **SKINS**
到 这 漫游 青 - 斤 , 谁 皮肤

致游荡的青金石，其皮毛

[hæv; həv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] , —
HAVE **THE** **COLOR** **OF** **GOLD** **,** **—**
有 这 颜色 的 金子 , —

拥有金色的颜色，——

[muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [streɪndʒ] [saʊndz] [əˈpɒn]
MOVED **THEM** **TO** **MAKE** **STRANGE** **SOUNDS** **UPON**
已搬 他们 到 制作 奇怪的 声音 之上

移动它们，让它们发出奇怪的声音

[ðə; ði]
THE
这

这

['sɜːpənt] - ['belid] [sæn; sɑːn] - [hiːən] ;
SERPENT - BELLIED SAN - HIEN ;
蛇 - 肚子 SAN - 贤 ;

蛇腹三贤；

[pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'pɒn]
PERSUADED THEM TO PLAY FOR ME UPON
被说服 他们 到 玩 为了 我 之上

说服他们为我演奏

[ðə; ði]
THE
这

这

['ʃriːkɪŋ] [jə] - [hiːən] ;
SHRIEKING YA - HIEN ;
尖叫 YA - 贤 ;

尖叫的雅贤；

[prɪ'veɪld] [ɒn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
PREVAILED ON THEM TO SING ME A SONG OF THEIR
最终获胜 在 他们 到 唱歌 我 一个 歌曲 的 他们的

最终他们还是为我唱了一首他们的歌

['neɪtɪv] [lænd] , —
NATIVE LAND , —
本国的 土地 , —

故土，——

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] - - [hwɑː] ,
THE SONG OF MOHLÍ - HWA ,
这 歌曲 的 - - 华 ,

莫利华之歌

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] - ['flaʊə(r)]
THE SONG OF THE JASMINE - FLOWER
这 歌曲 的 这 茉莉花 - 花

茉莉花之歌

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [best] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [saɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz][ðə; ði] ['veri]
I think that my best apology for the insignificant size of this volume is the very
我 思考 那 我的 最好的 道歉 为了 这 微不足道 尺寸 的 这 体积 是 这 非常
['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
character of the material composing it .
特点 的 这 材料 构成 它 .

我认为，本书篇幅短小最好的解释就是本书内容本身的特点。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['ledʒəndz][ai] [sɔːt] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [wɪəd] ['bjuːti] ;
In preparing the legends I sought especially for weird beauty ;
在 准备 这 传说 我 寻求 尤其 为了 诡异的 美丽 ;

在创作这些传说时，我特别追求的是奇异的美；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] " ['eseɪ] [ɒn]

and	I	could	not	forget	this	striking	observation	in	Sir	Walter	Scott's	"	Essay	on
和	我	可以	不是	忘记	这	引人注目	观察	在	先生	沃尔特	斯科特的	"	散文	在

[ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæləd] " :

Imitations	of	the	Ancient	Ballad	"	:
仿制品	的	这	古老的	民谣	"	:

我始终无法忘记沃尔特·斯科特爵士在《论古代民谣的模仿》一文中这段令人印象深刻的论述：

" [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ðəʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] ['veri]

"	The	supernatural	,	though	appealing	to	certain	powerful	emotions	very
"	这	超自然	,	尽管	上诉	到	肯定	强大的	情绪	非常

['waɪdli] [ænd; ənd] ['diːpli] [səʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

widely	and	deeply	sown	amongst	the	human	race	,
广泛	和	深	播种	在	这	人类	种族	,

“超自然现象虽然迎合了人类社会中广泛而深刻存在的某些强烈情感，

[ɪz] , [ˌnevəðə'les] ,

is	,	nevertheless	,
是	,	尽管如此	,

然而，

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [æpt][tuː; tə] [luːz] [ɪts] [ˌiːlæ'stɪsəti][baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [prest] [ə'pɒn] .

a	spring	which	is	peculiarly	apt	to	lose	its	elasticity	by	being	too	much	pressed	upon	.
一个	春天	哪个	是	奇特地	易于	到	失去	它是	弹性	经过	存在	也	很多	按下	之上	.

一种弹簧，如果受到过大的压力，就特别容易失去弹性。

" [ðəʊz] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl]

"	Those	desirous	to	familiarize	themselves	with	Chinese	literature	as	a	whole
"	那些	渴望	到	熟悉	他们自己	和	中国人	文学	作为	一个	所有的

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [weɪ] [meɪd] [smuːð] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv] ['lɪŋgwɪsts] [laɪk]

have	had	the	way	made	smooth	for	them	by	the	labors	of	linguists	like
有	有	这	方式	制成	光滑的	为了	他们	经过	这	劳动	的	语言学家	喜欢

['dʒuːliən] ,

Julien	,
朱利安	,

“那些渴望全面了解中国文学的人，多亏了像朱利安这样的语言学家的努力，才得以顺利地入门。”

['peɪvi] , - , [diː] ['rɑzni] , ['ʃleɪgəl] , ['lɛg] , ['hɜːrvi] - [seɪnt] - ['denis] , ['wɪljəmz] , ['baɪət] ,

Pavie	,	Rémusat	,	De	Rosny	,	Schlegel	,	Legge	,	Hervey	-	Saint	-	Denys	,	Williams	,	Biot	,
帕维	,	-	,	德	罗尼	,	施莱格尔	,	莱格	,	赫维	-	圣	-	丹尼斯	,	威廉姆斯	,	生物	,

[dʒaɪlz] , ['waɪli] , [biːl] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [saɪ'nɒlədʒɪst] .

Giles	,	Wylie	,	Beal	,	and	many	other	Sinologists	.
吉尔斯	,	威利	,	比尔	,	和	许多	其他	汉学家	.

帕维、雷穆萨、德罗斯尼、施莱格尔、莱格、赫维·圣丹尼斯、威廉姆斯、毕奥、贾尔斯、怀利、比尔和许多其他汉学家。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪk'splɔːrərz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [kæ'θeɪən] ['stɔːri] [bi'lɔŋz] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv]

To	such	great	explorers	,	indeed	,	the	realm	of	Cathayan	story	belongs	by	right	of
到	这样的	伟大的	探险家	,	的确	,	这	领域	的	国大	故事	属于	经过	正确的	的

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['kɒŋkwest] ;

discovery	and	conquest	;
发现	和	征服	;

对于这些伟大的探险家来说，契丹故事的领域的确是他们发现和征服的权利；

[jet] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['trævələ(r)] [hu:] ['fɒləʊz] ['wʌndrɪŋli] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd]

yet	the	humbler	traveller	who	follows	wonderingly	after	them	into	the	vast	and
然而	这	谦逊	游客	WHO	跟随	惊奇地	后	他们	进入	这	广阔的	和

[mɪ'stɪəriəs] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['fænsi] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [kʌl]

mysterious	pleasure	-	grounds	of	Chinese	fancy	may	surely	be	permitted	to	cull
神秘	乐趣	-	理由	的	中国人	想要	可能	一定	是	允许	到	淘汰

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:vələs] ['flaʊəz] [ðeə(r)] ['grəʊɪŋ] ,

a	few	of	the	marvellous	flowers	there	growing	,
一个	很少	的	这	奇妙	花朵	那里	生长	,

然而，那些跟随他们好奇地进入中国广阔而神秘的想象乐园的谦逊旅行者，当然可以被允许采摘一些那里生长的奇妙花朵。

— [ə; eɪ][self] - ['lu:mɪnəs] [hwɑ:] - [wæŋ] , [ə; eɪ] [blæk] ['lɪli] , [ə; eɪ] [fɒs'fɒrɪk] [rəʊz][ɔ:(r)] [tu:] , — [æz; əz]

—	a	self	-	luminous	hwa	-	wang	,	a	black	lily	,	a	phosphoric	rose	or	two	,	—	as
—	一个	自己	-	发光的	华	-	王	,	一个	黑色的	百合	,	一个	磷酸	玫瑰	或者	二	,	—	作为

[ˌsu:və'nɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] ['vɔɪɪdʒ] .

souvenirs	of	his	curious	voyage	.
纪念品	的	他的	好奇的	航程	.

——一朵自发光的花王花、一朵黑百合花、一两朵磷光玫瑰——作为他奇特旅程的纪念品。

[el] . [eɪtʃ] .

L	.	H	.
L	.	H	.

左手

[nju:] ['ɔ:rlənz] , [mɑ:tʃ] - , - .

New	Orleans	,	March	15	,	1886	.
新的	奥尔良	,	行进	-	,	-	.

新奥尔良，1886年3月15日。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel]

The	Soul	Of	The	Great	Bell
这	灵魂	的	这	伟大的	钟

大钟的灵魂

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [mɪŋ] - [waɪ]

The	Story	Of	Ming	-	Y
这	故事	的	明	-	是

明义的故事

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [tʃi:] - [nju:]

The	Legend	Of	Tchi	-	Niu
这	传奇	的	奇	-	牛

奇牛传说

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ]

The	Return	Of	Yen	-	Tchin	-	King
这	返回	的	日元	-	钦	-	国王

延钦王归来

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] - [plɑ:nt]

The	Tradition	Of	The	Tea	-	Plant
这	传统	的	这	茶	-	植物

茶树的传统

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [gɒd]
The Tale Of The Porcelain - God
这 故事 的 这 瓷 - 上帝

瓷神的故事

[nəʊts]
Notes
笔记

笔记

['glɒsəri]
Glossary
词汇表

词汇表

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel]
The Soul of the Great Bell
这 灵魂 的 这 伟大的 钟

大钟的灵魂

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['spəʊkən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [stɪl] [rɪ'zaʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
She hath spoken , and her words still resound in his ears .
她 有 说 , 和 她 字 仍然 回响 在 他的 耳朵 .

她说过话，她的话语至今仍在他的耳边回响。

['heɪɒ] - - - - : [siː] . [ɪks] .
Hao - Khieou - Tchouan : c . ix .
郝 - - - - : c . 九 .

好-乔-楚安：c。九.

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel]
THE SOUL OF THE GREAT BELL
这 灵魂 的 这 伟大的 钟

大钟的灵魂

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [klɒk] [mɑːrks][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][tɑː] - [tʃʌŋ] [zɛd] - , — [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The water - clock marks the hour in the Ta - chung sz ' , — in the Tower of the
这 水 - 钟 标记 这 小时 在 这 ta - 钟 尺寸 - , — 在 这 塔 的 这
[greɪt] [bel] :
Great Bell :
伟大的 钟 :

大钟楼里的水钟指示着时间：

[naʊ] [ðə; ði] ['mælɪt] [ɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l]['mɒnstə(r)] ,
now the mallet is lifted to smite the lips of the metal monster ,
现在 这 槌 是 抬起 到 惩击 这 嘴唇 的 这 金属 怪物 ,

现在，木槌被举起，准备击打金属怪物的嘴唇。

— [ðə; ði][vɑːst][lɪps] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] ['bʊdɪst] [teksts][frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd][fɑː] - [hwɑː] - [kɪŋ] ,
— the vast lips inscribed with Buddhist texts from the sacred Fa - hwa - King ,
— 这 广阔的 嘴唇 铭文 和 佛教徒 文本 从 这 神圣 法 - 华 - 国王 ,

——刻有神圣的法华王佛经的巨大嘴唇，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [lɪŋ] - [jen] - [kɪŋ] !
from the chapters of the holy Ling - yen - King !
从 这 章节 的 这 圣 凌 - 日元 - 国王 !

出自圣灵严王的篇章！

[hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ! — [haʊ] ['maɪti] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] ['tʌŋlɪs] ! —

Hear	the	great	bell	responding	!	—	how	mighty	her	voice	,	though	tongueless	!	—
听到	这	伟大的	钟	回应	!	—	如何	强大的	她	嗓音	,	尽管	无舌	!	—

[ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑ:i:] !

KO	-	NGAI	!
KO	-	ngai	!

听，大钟在回应！——她的声音多么雄浑，尽管没有舌头！——KO-NGAI！

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drægənz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - ['tɪltɪd] [i:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [ru:fs] ['ʃɪvə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]

All	the	little	dragons	on	the	high	-	tilted	eaves	of	the	green	roofs	shiver	to	the
全部	这	小的	龙	在	这	高的	-	斜	檐	的	这	绿色的	屋顶	颤抖	到	这

[tɪps][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɪldɪd] [teɪlz]['ʌndə(r)] [ðæt] [di:p] [weɪv] [ɒv; əv] [saʊnd] ;

tips	of	their	gilded	tails	under	that	deep	wave	of	sound	;
尖端	的	他们的	镀金	尾巴	在下面	那	深的	海浪	的	声音	;

在那深沉的声浪下，绿色屋顶高耸屋檐下的所有小龙都颤抖着，连它们金色的尾巴尖都颤抖起来；

[ɔ:l][ðə; ði] ['pɔ:səlɪn] ['gɑ:gɔɪlz] ['tremb(ə)l][ɒn][ðeə(r)]['kɑ:v(ə)n] [p'ɜ:tʃɪz] ;

all	the	porcelain	gargoyles	tremble	on	their	carven	perches	;
全部	这	瓷	石像鬼	颤抖	在	他们的	卡文	栖木	;

所有瓷质滴水嘴兽都在雕刻好的底座上颤抖；

[ɔ:l][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'gəʊdəz]['kwɪvə(r)] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [spi:k] .

all	the	hundred	little	bells	of	the	pagodas	quiver	with	desire	to	speak	.
全部	这	百	小的	铃铛	的	这	宝塔	颤动	和	欲望	到	说话	.

宝塔上百口小铃铛都颤抖着，渴望诉说。

[ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑ:i:] ! — [ɔ:l][ðə; ði] [gri:n] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['vaɪbreɪtɪŋ] ;

KO	-	NGAI	!	—	all	the	green	-	and	-	gold	tiles	of	the	temple	are	vibrating	;
KO	-	ngai	!	—	全部	这	绿色的	-	和	-	金子	瓷砖	的	这	寺庙	是	振动	;

KO-NGAI！——寺庙里所有的绿金相间的瓦片都在震动；

[ðə; ði] ['wʊdn] ['gəʊldfɪʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['raɪðɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

the	wooden	goldfish	above	them	are	writhing	against	the	sky	;
这	木制的	金鱼	多于	他们	是	扭动	反对	这	天空	;

他们头顶上的木制金鱼在空中扭动挣扎；

[ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ˌef 'əʊ] [ʃeɪks] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wə:ʃipə]

the	uplifted	finger	of	Fo	shakes	high	over	the	heads	of	the	worshippers
这	提升	手指	的	福	奶昔	高的	超过	这	头部	的	这	信徒

[θru:] [ðə; ði] [blu:] [fɒg] [ɒv; əv] ['ɪnsens] !

through	the	blue	fog	of	incense	!
通过	这	蓝色的	多雾路段	的	香	!

佛的手指高高举起，在信徒们头顶上方，穿过蓝色的香烟缭绕的雾气！

[ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑ:i:] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] !

KO	-	NGAI	!	—	What	a	thunder	tone	was	that	!
KO	-	ngai	!	—	什么	一个	雷	语气	曾是	那	!

高毅！ ——那是多么雷鸣般的声音啊！

[ɔ:l][ðə; ði] ['lækəd] ['gɔblɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] ['kɔ:nisiz] ['rɪgl] [ðeə(r)]['faɪə(r)] - ['kʌləd] [tʌŋz] !

All	the	lacquered	goblins	on	the	palace	cornices	wriggle	their	fire	-	colored	tongues	!
全部	这	漆面	哥布林	在	这	宫殿	檐口	扭动	他们的	火	-	有色	舌头	!

宫殿檐壁上所有涂着漆的小妖精都伸出了它们火红色的舌头！

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [hju:dʒ] [ʃɒk] , [haʊ] ['wʌndrəs] [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l]['ekəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

And	after	each	huge	shock	,	how	wondrous	the	multiple	echo	and	the	great
和	后	每个	巨大的	震惊	,	如何	奇妙的	这	多种的	回声	和	这	伟大的

['gəʊldən] [məʊn] [ænd; ənd] ,

golden	moan	and	,
金的	呻吟	和	,

每一次巨大的震动之后，都会响起多么奇妙的多重回声和伟大的金色呻吟，以及

[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

终于，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɪbɪlənt] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [wen] [ðə; ði] [ɪ'mens] [təʊn] [feɪnts] [ə'weɪ] [ɪn]['brəʊkən]
the sudden sibilant sobbing in the ears when the immense tone faints away in broken
这 突然 咝音 啜泣 在 这 耳朵 什么时候 这 巨大 语气 晕倒 离开 在 破碎的
['wɪspərz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
whispers of silver ,
低语 的 银 ,

当那洪亮的声音渐渐消逝，化作破碎的银铃般的低语时，耳边突然响起嘶嘶作响的啜泣声。

— [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪspə(r)] , " - !
— as though a woman should whisper , " Hiai !
— 作为 尽管 一个 女士 应该 耳语 , " - !

仿佛一个女人应该低声说：“Hiai！

" ['iːv(ə)n][səʊ][ðə; ði] [greɪt] [bel] [hæθ] ['saʊndɪd] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - [naɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
" Even so the great bell hath sounded every day for well - nigh five hundred years ,
" 甚至 所以 这 伟大的 钟 有 听起来 每一个 天 为了 出色地 - 夜 五 百 年 ,
— [ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] :
— Ko - Ngai :
— 柯 - 恩盖 :

“即便如此，这口大钟也已连续鸣响了近五百年之久。”——柯义

[fɜːst] [wɪð] [stjuː'pendəs] [klæŋ] , [ðen] [wɪð] [ɪ'meʒərəbl] [məʊn] [ɒv; əv][gəʊld] , [ðen] [wɪð] ['sɪlvə(r)]
first with stupendous clang , then with immeasurable moan of gold , then with silver
第一的 和 惊人的 铿 , 然后 和 无法估量的 呻吟 的 金子 , 然后 和 银
['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] " - !
murmuring of " Hiai !
淙淙 的 " - !

先是发出惊人的铿锵声，然后是发出无法估量的金色呻吟声，接着是发出“Hiai！”的银色低语。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlәd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪti]
" And there is not a child in all the many - colored ways of the old Chinese city
" 和 那里 是 不是 一个 孩子 在 全部 这 许多 - 有色 方式 的 这 老的 中国人 城市
[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] ,
who does not know the story of the great bell ,
WHO 做 不是 知道 这 故事 的 这 伟大的 钟 ,

“在五彩斑斓的中国古城里，没有哪个孩子不知道大钟的故事。”

— [huː] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [sez] [ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] [ænd; ənd] - !
— who cannot tell you why the great bell says Ko - Ngai and Hiai !
— WHO 不能 告诉 你 为什么 这 伟大的 钟 说道 柯 - 恩盖 和 - !

——谁能告诉你为什么大钟会说 Ko-Ngai 和 Hiai！

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɪn][ðə; ði][tɑː] - [tʃʌŋ] [zɛd] - ,
Now , this is the story of the great bell in the Ta - chung sz ' ,
现在 , 这 是 这 故事 的 这 伟大的 钟 在 这 ta - 钟 尺寸 - ,

现在，这就是大忠寺大钟的故事。

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][peɪ] - - - [tuː] - [tʃoʊ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ju] -
as the same is related in the Pe - Hiao - Tou - Choue , written by the learned Yu -
[ˌpiː eɪ 'oʊ] - [tʃɛn] ,
Pao - Tchen ,
包 - 陈 ,

正如博学的余宝珍所著的《伯孝头周》中所述，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] - - - ['fuː] .
of the City of Kwang - tchau - fu .
的 这 城市 的 邝 - - - 福 .

广州府市。

['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [sə'lestʃəli] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [jɒŋ] - [ləʊ] ,
Nearly five hundred years ago the Celestially August , the Son of Heaven , Yong - Lo ,
几乎 五 百 年 前 这 天上的 八月 , 这 儿子 的 天堂 , 永 - 洛 ,
[ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪ'lʌstriəs] ,
of the " Illustrious ,
的 这 " 杰出 ,

大约五百年前，天上的八月，天子永乐，即"显赫的"

" [ɔː(r)] [mɪŋ] , ['dɪnəsti] ,
" or Ming , dynasty ,
" 或者 明 , 王朝 ,

或明朝，

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kaʊɑːn] - [ju] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bel] [meɪd] [ɒv; əv]
commanded the worthy official Kouan - Yu that he should have a bell made of
命令 这 值得 官方的 口岸 - 于 那 他 应该 有 一个 钟 制成 的
[sʌtʃ] [saɪz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌðeər'ɒv] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [liː] .
such size that the sound thereof might be heard for one hundred li .
这样的 尺寸 那 这 声音 其中 可能 是 听到 为了 一 百 李 .

他命令贤臣寇安宇打造一口大钟，使钟声能传到一百里之外。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð]
And he further ordained that the voice of the bell should be strengthened with
和 他 更远 受戒 那 这 嗓音 的 这 钟 应该 是 加强 和
[brɑːs] ,
brass ,
黄铜 ,

他还下令用铜管乐器增强钟声。

[ænd; ənd] ['diːpənd] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['swiːtnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ;
and deepened with gold , and sweetened with silver ;
和 加深 和 金子 , 和 加糖 和 银 ;

加金加甜；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lɪps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['greɪv(ə)n] [wɪð]
and that the face and the great lips of it should be graven with
和 那 这 脸 和 这 伟大的 嘴唇 的 它 应该 是 雕刻 和
['blesɪd; blest] ['seɪɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] ,
blessed sayings from the sacred books ,
蒙福 谚语 从 这 神圣 图书 ,

并且，它的脸和大嘴唇上应该刻上来自圣书的祝福语录。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]['kæpɪt(ə)l] ,
and that it should be suspended in the centre of the imperial capital ,
和 那 它 应该 是 暂停 在 这 中心 的 这 帝国 首都 ,

并应将其悬挂在帝国首都的中心。

[tuː; tə] [saʊnd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][peɪ] - [kɪŋ] .
to sound through all the many - colored ways of the City of Pe - king .
到 声音 通过 全部 这 许多 - 有色 方式 的 这 城市 的 佩 - 国王 .

聆听北京城五彩缤纷的街道。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['mændərɪn] [kaʊɑ:n] - [ju] [ə'sembəld] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - ['məʊldə(r)] [ænd; ənd]

Therefore	the	worthy	mandarin	Kouan	-	Yu	assembled	the	master	-	moulders	and
所以	这	值得	普通话	口岸	-	于	组装	这	掌握	-	模具	和

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] - [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

the	renowned	bellsmiths	of	the	empire	,
这	著名	-	的	这	帝国	,

因此，贤臣寇安宇召集了全国的铸钟大师和著名铸钟匠。

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'pju:t] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn] ['faʊndri] [wɜ:k] ;

and	all	men	of	great	repute	and	cunning	in	foundry	work	;
和	全部	男人	的	伟大的	声誉	和	狡猾	在	铸造厂	工作	;

以及所有在铸造业中享有盛誉且技艺精湛的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['meʒəd] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ælɔɪ] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] ['skɪlfəli]

and	they	measured	the	materials	for	the	alloy	,	and	treated	them	skilfully
和	他们	测量	这	材料	为了	这	合金	,	和	治疗	他们	巧妙地

, [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [məʊldz] ,

,	and	prepared	the	moulds	,
,	和	准备	这	模具	,

他们测量了合金所需的材料，并熟练地进行了处理，然后准备了模具。

[ðə; ði]['faɪərz] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['meltɪŋ] - [pɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['fju:zɪŋ] [ðə; ði]

the	fires	,	the	instruments	,	and	the	monstrous	melting	-	pot	for	fusing	the
这	火灾	,	这	仪器	,	和	这	滔天	融化	-	锅	为了	熔合	这

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

火焰、工具，以及熔化金属的巨大熔炉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['leɪbəd] [ɪk'si:dɪŋli] , [laɪk] ['dʒaɪənts] , — [nɪ'glektɪŋ] ['əʊnli] [rest] [ænd; ənd] [sli:p]

And	they	labored	exceedingly	,	like	giants	,	—	neglecting	only	rest	and	sleep
和	他们	辛勤劳作	非常	,	喜欢	巨人	,	—	疏忽	仅有的	休息	和	睡觉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][laɪf] ;

and	the	comforts	of	life	;
和	这	舒适	的	生活	;

他们像巨人一样辛勤劳作，唯一忽略的只是休息、睡眠和生活的舒适；

[tɔil] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [kaʊɑ:n] - [ju] ,

toiling	both	night	and	day	in	obedience	to	Kouan	-	Yu	,
辛勤劳作	两个都	夜晚	和	天	在	服从	到	口岸	-	于	,

为服从寇安宇，日夜辛勤劳作

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [bɪ'hest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	striving	in	all	things	to	do	the	behest	of	the	Son	of	Heaven	.
和	努力	在	全部	事物	到	做	这	要求	的	这	儿子	的	天堂	.

凡事都努力遵行天子之命。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['met(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [kɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:θn] [məʊld] ['sepəreɪtɪd]

But	when	the	metal	had	been	cast	,	and	the	earthen	mould	separated
但	什么时候	这	金属	有	到过	投掷	,	和	这	土	模具	分开

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kɑ:stɪŋ] ,

from	the	glowing	casting	,
从	这	发光	铸件	,

但是当金属铸造完成，泥模与炽热的铸件分离后，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [greɪt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['si:sləs] [keə(r)] , [ðə; ði]

it	was	discovered	that	,	despite	their	great	labor	and	ceaseless	care	,	the
它	曾是	发现	那	,	尽管	他们的	伟大的	劳动	和	不停歇	关心	,	这

[rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [vɔɪd] [ɒv; əv] [wɜ:θ] ;

result	was	void	of	worth	;
结果	曾是	空白	的	值得	;

人们发现，尽管他们付出了巨大的努力和不懈的关怀，但结果却毫无价值；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['met(ə)lz][hæd; həd] [rɪ'beld] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , — [ðə; ði][gəʊld][hæd; həd]

for	the	metals	had	rebelled	one	against	the	other	,	—	the	gold	had
为了	这	金属	有	叛乱	一	反对	这	其他	,	—	这	金子	有

[skɔːnd] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] ,

scorned	alliance	with	the	brass	,
被鄙视	联盟	和	这	黄铜	,

因为各种金属之间互相反叛——黄金蔑视与黄铜结盟，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wʊd] [nɒt]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['məʊltən]['aɪən] .

the	silver	would	not	mingle	with	the	molten	iron	.
这	银	会	不是	交融	和	这	熔融的	铁	.

银不会与熔化的铁混合。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [məʊldz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔː(r)] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərz]

Therefore	the	moulds	had	to	be	once	more	prepared	,	and	the	fires
所以	这	模具	有	到	是	一次	更多的	准备	,	和	这	火灾

[ˌriː'kɪndld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] [ˌriː'mɛltɪd] ,

rekindled	,	and	the	metal	remelted	,
重燃	,	和	这	金属	重熔	,

因此，必须重新准备模具，重新生火，重新熔化金属。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] ['tiːdiəsli] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəmli] [rɪ'piːtɪd] .

and	all	the	work	tediously	and	toilsomely	repeated	.
和	全部	这	工作	乏味地	和	辛勤地	重复	.

所有这些工作都枯燥乏味地重复着。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hɜːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['æŋgri] , [bʌt; bət] [speɪk] ['nʌθɪŋ] .

The	Son	of	Heaven	heard	,	and	was	angry	,	but	spake	nothing	.
这	儿子	的	天堂	听到	,	和	曾是	生气的	,	但	说	没有什么	.

天子听见了，虽然生气，却什么也没说。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz][kɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

A	second	time	the	bell	was	cast	,	and	the	result	was	even	worse	.
一个	第二	时间	这	钟	曾是	投掷	,	和	这	结果	曾是	甚至	更糟	.

第二次铸造这口钟，结果更糟。

[stɪl] [ðə; ði]['met(ə)lz] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [blend] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

Still	the	metals	obstinately	refused	to	blend	one	with	the	other	;
仍然	这	金属	顽固地	拒绝	到	混合	一	和	这	其他	;

然而，这些金属却始终无法相互融合；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɪn][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

and	there	was	no	uniformity	in	the	bell	,	and	the	sides	of	it	were
和	那里	曾是	不	均匀性	在	这	钟	,	和	这	侧面	的	它	是

[krækt] [ænd; ənd] ['fɪʃəd] ,

cracked	and	fissured	,
裂纹	和	裂纹	,

钟体形状不规则，侧面有裂缝和裂纹。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [slæg] [ænd; ənd][splɪt][ə'sʌndə(r)] ;

and	the	lips	of	it	were	slagged	and	split	asunder	;
和	这	嘴唇	的	它	是	带渣	和	分裂	分离	;

它的唇部被熔渣堵塞并裂开；

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['leɪbə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ,

so	that	all	the	labor	had	to	be	repeated	even	a	third	time	,
所以	那	全部	这	劳动	有	到	是	重复	甚至	一个	第三	时间	,

因此，所有的劳动都必须重复进行，甚至第三次。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][kaʊɑːn] - [ju] .

to	the	great	dismay	of	Kouan	-	Yu	.
到	这	伟大的	沮丧	的	口岸	-	于	.

令寇安宇大为沮丧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hɜ:d] [ði:z] [θɪŋz] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgɹɪe] [ðæn; ðən]

And	when	the	Son	of	Heaven	heard	these	things	,	he	was	angrier	than
和	什么时候	这	儿子	的	天堂	听到	这些	事物	,	他	曾是	更愤怒	比

[bɪ'fɔ:(r)] ;

before	;
前	;

天子听见这些事，就比先前更加愤怒；

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [tu:; tə] [kaʊɑ:n] - [ju] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['leмən] -

and	sent	his	messenger	to	Kouan	-	Yu	with	a	letter	,	written	upon	lemon	-
和	发送	他的	信使	到	口岸	-	于	和	一个	信	,	书面	之上	柠檬	-

['kʌlәd] [sɪlk] ,

colored	silk	,
有色	丝绸	,

他派人带着一封写在柠檬色丝绸上的信去见寇安宇。

[ænd; ənd] [si:ld] [wɪð] [ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægən] , [kən'teɪnɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] : —

and	sealed	with	the	seal	of	the	Dragon	,	containing	these	words	:	—
和	密封	和	这	海豹	的	这	龙	,	包含	这些	字	:	—

并以龙印封印，上面写着：——

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maɪti] [jɒŋ] - [ləʊ] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] [teɪt] - [sʌŋ] , [ðə; ði] [sə'lestiəl] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst]

"	From	the	Mighty	Yong	-	Lo	,	the	Sublime	Tait	-	Sung	,	the	Celestial	and	August
"	从	这	强大的	永	-	洛	,	这	升华	泰特	-	宋	,	这	天体	和	八月

, — [hu:z] [reɪn] [ɪz] [kɔ:ld] - [mɪŋ] ,

,	—	whose	reign	is	called	'	Ming	,
,	—	谁	在位	是	称为	-	明	,

“从伟大的永乐、崇高的太宗、天尊和尊贵的——他的统治被称为‘明’，

- — [tu:; tə] [kaʊɑ:n] - [ju] [ðə; ði] [fu:] - [jɪn] :

'	—	to	Kouan	-	Yu	the	Fuh	-	yin	:
-	—	到	口岸	-	于	这	fuh	-	阴	:

’——对富印寇安玉：

[twaɪs] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] [wi:; wi] [hæv; həv] [dein] ['greɪʃəsli] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] [ði:] ;

Twice	thou	hast	betrayed	the	trust	we	have	deigned	graciously	to	place	in	thee	;
两次	你	哈斯特	背叛	这	相信	我们	有	设计	亲切地	到	地方	在	你	;

你两次辜负了我们对你的信任；

[ɪf] [ðaʊ] [feɪl] [ə; eɪ] [θɜ:d] [taɪm] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [kə'mɑ:nd] ,

if	thou	fail	a	third	time	in	fulfilling	our	command	,
如果	你	失败	一个	第三	时间	在	满足	我们的	命令	,

如果你第三次未能执行我们的命令，

[ðaɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [nek] .

thy	head	shall	be	severed	from	thy	neck	.
你的	头	将	是	切断	从	你的	脖子	.

你的头颅将被斩下。

['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] !

Tremble	,	and	obey	!
颤抖	,	和	服从	!

颤抖吧，服从吧！

" [naʊ] , [kaʊɑ:n] - [ju] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ] ['lʌvlinəs] , [hu:z] [neɪm] — [ˌkeɪ 'əʊ] -

"	Now	,	Kouan	-	Yu	had	a	daughter	of	dazzling	loveliness	,	whose	name	—	Ko	-
"	现在	,	口岸	-	于	有	一个	女儿	的	耀眼的	可爱	,	谁	姓名	—	柯	-

[ŋɑ:i:] — [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['poʊəts] ,

Ngai	—	was	ever	in	the	mouths	of	poets	,
恩盖	—	曾是	曾经	在	这	嘴	的	诗人	,

“后来，寇安宇有一个绝世美女的女儿，她的名字——寇乃——一直被诗人吟咏。”

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	whose	heart	was	even	more	beautiful	than	her	face	.
和	谁	心	曾是	甚至	更多的	美丽的	比	她	脸	.

她的心灵比她的容貌更加美丽。

[ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Ko	-	Ngai	loved	her	father	with	such	love	that	she	had	refused	a	hundred
柯	-	恩盖	喜爱	她	父亲	和	这样的	爱	那	她	有	拒绝	一个	百

['wɜːðɪ] ['sjuːtə] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['desələt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ;

worthy	suitors	rather	than	make	his	home	desolate	by	her	absence	;
值得	求婚者	相当	比	制作	他的	家	荒凉	经过	她	缺席	;

柯恩盖非常爱她的父亲，宁愿拒绝一百位优秀的求婚者，也不愿因为自己的离开而让父亲的家变得冷清。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] ['jeləʊ] ['mɪsɪv] , [siːld] [wɪð] [ðə; ðɪ]['drægən] - [siːl]

and	when	she	had	seen	the	awful	yellow	missive	,	sealed	with	the	Dragon	-	Seal
和	什么时候	她	有	已见	这	可怕	黄色的	信函	,	密封	和	这	龙	-	海豹

,

,

,

当她看到那封可怕的黄色信件，上面盖着龙印时，

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [seɪk] .

she	fainted	away	with	fear	for	her	father's	sake	.
她	昏厥	离开	和	害怕	为了	她	父亲的	清酒	.

她为父亲的安危吓得昏了过去。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	when	her	senses	and	her	strength	returned	to	her	,
和	什么时候	她	感官	和	她	力量	返回	到	她	,

当她的知觉和体力恢复后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rest][ɔː(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɛrənts] ['deɪndʒə(r)] ,

she	could	not	rest	or	sleep	for	thinking	of	her	parent's	danger	,
她	可以	不是	休息	或者	睡觉	为了	思维	的	她	父母	危险	,

她因为担心父母的安危而无法休息或入睡。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [səʊld][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ,

until	she	had	secretly	sold	some	of	her	jewels	,
直到	她	有	偷偷	卖	一些	的	她	珠宝	,

直到她偷偷卖掉了一些珠宝，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] [səʊ] [əb'teɪnd] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] ,

and	with	the	money	so	obtained	had	hastened	to	an	astrologer	,
和	和	这	钱	所以	获得	有	加快	到	一个	占星家	,

于是，他拿着所得的钱，匆匆赶往一位占星师那里。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs][tuː; tə][əd'vaɪz][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɒt] [miːnz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

and	paid	him	a	great	price	to	advise	her	by	what	means	her	father
和	有薪酬的	他	一个	伟大的	价格	到	建议	她	经过	什么	方法	她	父亲

[mait] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['perəl] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

might	be	saved	from	the	peril	impending	over	him	.
可能	是	已保存	从	这	危险	即将到来的	超过	他	.

她付给他很多钱，让他告诉她怎样才能救她父亲于危难之中。

[səʊ][ðə; ðɪ][ə'strɒlədʒə(r)] [meɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hevənz] ,

So	the	astrologer	made	observations	of	the	heavens	,
所以	这	占星家	制成	观察	的	这	天	,

于是，占星家开始观测天象。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ðɪ]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [striːm] ([wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪlkɪ] [weɪ]) ,

and	marked	the	aspect	of	the	Silver	Stream	(	which	we	call	the	Milky	Way	)	,
和	标记	这	方面	的	这	银	溪流	(	哪个	我们	称呼	这	乳白色	方式	)	,

并标志着银流（我们称之为银河）的景象，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] , — [ðə; ði] [hwɑːŋ] - [daʊ; taʊ] , [ɔː(r)] ['jeləʊ] [rəʊd]

and	examined	the	signs	of	the	Zodiac	,	—	the	Hwang	-	tao	,	or	Yellow	Road
和	检查	这	标志	的	这	星座	,	—	这	黄	-	道	,	或者	黄色的	路

,

,

,

并考察了十二生肖的征兆——黄道十二宫，或称黄道十二宫。

— [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [hɪn] , [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

—	and	consulted	the	table	of	the	Five	Hin	,	or	Principles	of	the	Universe	,
—	和	咨询	这	桌子	的	这	五	欣	,	或者	原则	的	这	宇宙	,

——并查阅了五大法则（或宇宙法则）表，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] .

and	the	mystical	books	of	the	alchemists	.
和	这	神秘	图书	的	这	炼金术士	.

还有炼金术士的神秘书籍。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :

And	after	a	long	silence	,	he	made	answer	to	her	,	saying	:
和	后	一个	长的	沉默	,	他	制成	回答	到	她	,	说	:

一阵漫长的沉默之后，他回答她说：

" [gəʊld][ænd; ənd] [brɑːs] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] [ɪn] ['wedlɒk] , ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['aɪən]['nevə(r)] [wɪl] [ɪm'breɪs] ,

"	Gold	and	brass	will	never	meet	in	wedlock	,	silver	and	iron	never	will	embrace	,
"	金子	和	黄铜	将要	绝不	见面	在	婚姻	,	银	和	铁	绝不	将要	拥抱	,

“金与铜永不相配，银与铁永不相融。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [biː; bi] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] ;

until	the	flesh	of	a	maiden	be	melted	in	the	crucible	;
直到	这	肉	的	一个	少女	是	融化	在	这	坩	;

直到少女的血肉在坩埚中熔化；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][biː; bi] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]['met(ə)lz][ɪn][ðeə(r)]['fjuːʒ(ə)n] .

until	the	blood	of	a	virgin	be	mixed	with	the	metals	in	their	fusion	.
直到	这	血	的	一个	处女	是	混合	和	这	金属	在	他们的	融合	.

直到处女之血与金属熔合在一起。

" [səʊ][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['sɒrəʊfl] [æt; ət] [hɑːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['siːkrət] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	So	Ko	-	Ngai	returned	home	sorrowful	at	heart	;	but	she	kept	secret	all	that	she
"	所以	柯	-	恩盖	返回	家	悲伤	在	心	;	但	她	保留	秘密	全部	那	她

[hæd; həd] [hɜːd] ,

had	heard	,
有	听到	,

于是柯茵怀着悲伤的心情回到了家；但她把听到的一切都保守了秘密。

[ænd; ənd][təʊld][nəʊ][wʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

and	told	no	one	what	she	had	done	.
和	讲述	不	一	什么	她	有	完毕	.

她没有告诉任何人她做了什么。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] ['efət] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] [greɪt]

At	last	came	the	awful	day	when	the	third	and	last	effort	to	cast	the	great
在	最后的	来了	这	可怕	天	什么时候	这	第三	和	最后的	努力	到	投掷	这	伟大的

[bel] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;

bell	was	to	be	made	;
钟	曾是	到	是	制成	;

终于到了可怕的一天，第三次也是最后一次铸造大钟的尝试就要开始了；

[ænd; ənd][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]

and	Ko	-	Ngai	,	together	with	her	waiting	-	woman	,	accompanied	her
和	柯	-	恩盖	,	一起	和	她	等待	-	女士	,	伴随	她

['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndri] ,

father	to	the	foundry	,
父亲	到	这	铸造厂	,

柯恩盖和她的侍女陪同父亲去了铸造厂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [tɔil] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	they	took	their	places	upon	a	platform	overlooking	the	toiling	of	the
和	他们	采取	他们的	地方	之上	一个	平台	俯瞰	这	辛勤劳作	的	这

['məʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːvə][ɒv; əv] ['lɪkwɪfaɪd] ['met(ə)l] .

moulders	and	the	lava	of	liquefied	metal	.
模具	和	这	岩浆	的	液化的	金属	.

他们站在一个平台上，俯瞰着铸造工人的辛勤劳作和液态金属的熔岩。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkmən] [rɔːt] [ðeə(r)][tɑːsks][ɪn]['saɪləns] ;

All	the	workmen	wrought	their	tasks	in	silence	;
全部	这	工人	锻	他们的	任务	在	沉默	;

所有工人们都默默地完成着自己的工作；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz] .

there	was	no	sound	heard	but	the	muttering	of	the	fires	.
那里	曾是	不	声音	听到	但	这	喃喃自语	的	这	火灾	.

除了篝火噼啪作响的声音外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [taɪ'fʊn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

And	the	muttering	deepened	into	a	roar	like	the	roar	of	typhoons	approaching	,
和	这	喃喃自语	加深	进入	一个	吼	喜欢	这	吼	的	台风	接近	,

低语声渐渐变成如同台风来临前的咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [red] [leɪk] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['sləʊli] ['braitən] [laɪk] [ðə; ði] [və'mɪliən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	blood	-	red	lake	of	metal	slowly	brightened	like	the	vermilion	of	a
和	这	血	-	红色的	湖	的	金属	缓慢地	明亮	喜欢	这	朱红	的	一个

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

那片血红色的金属湖面缓缓亮了起来，如同日出的朱红色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'mɪliən] [wɒz; wəz][trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [gləʊ] [ɒv; əv][gəʊld] ,

and	the	vermilion	was	transmuted	into	a	radiant	glow	of	gold	,
和	这	朱红	曾是	转变	进入	一个	辐射状	辉光	的	金子	,

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] ['hwaitən] ['blaɪndɪŋli] ,

and	the	gold	whitened	blindingly	,
和	这	金子	漂白	耀眼地	,

朱红色变成了耀眼的金色，金色也变得白得刺眼。

[laɪk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

like	the	silver	face	of	a	full	moon	.
喜欢	这	银	脸	的	一个	满的	月亮	.

就像满月的银色月面。

[ðen] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [siːst] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [fleɪm] ,

Then	the	workers	ceased	to	feed	the	raving	flame	,
然后	这	工人	停止	到	喂养	这	狂言	火焰	,

随后，工人们停止了向熊熊燃烧的火焰中添柴。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɪkst] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][kaʊɑːn] - [ju] ;

and	all	fixed	their	eyes	upon	the	eyes	of	Kouan	-	Yu	;
和	全部	固定的	他们的	眼睛	之上	这	眼睛	的	口岸	-	于	;

所有人的目光都集中在寇安宇的眼睛上；

[ænd; ənd][kaʊɑːn] - [ju] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][kɑːst] .

and	Kouan	-	Yu	prepared	to	give	the	signal	to	cast	.
和	口岸	-	于	准备	到	给	这	信号	到	投掷	.

寇安宇准备发出抛竿信号。

[bʌt; bət][eə(r)]['evə(r)][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ə; eɪ][kraɪ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

But	ere	ever	he	lifted	his	finger	,	a	cry	caused	him	to	turn	his	head	;
但	埃雷	曾经	他	抬起	他的	手指	,	一个	哭	导致	他	到	转动	他的	头	;

但他还没来得及抬起手指，一声叫喊就让他转过头去；

[ænd; ənd][ɔːl] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] ['saʊndɪŋ] ['ʃɑːpli] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] [sɒŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərz] ,

and	all	heard	the	voice	of	Ko	-	Ngai	sounding	sharply	sweet	as	a	bird's	song	above	the	great	thunder	of	the	fires	,
和	全部	听到	这	嗓音	的	柯	-	恩盖	听起来	尖锐地	甜的	作为	一个	鸟类	歌曲	多于	这	伟大的	雷	的	这	火灾	,

所有人都听到了柯恩盖的声音，那声音清脆甜美，如同鸟儿的歌声，盖过了熊熊烈火的雷鸣。

— " [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] ,

—	"	For	thy	sake	,
—	"	为了	你的	清酒	,

——“为了你自己，

[əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] !

O	my	Father	!
哦	我的	父亲	!

我的父啊！

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪt] [flʌd] [ɒv; əv]['met(ə)l] ;

"	And	even	as	she	cried	,	she	leaped	into	the	white	flood	of	metal	;
"	和	甚至	作为	她	哭	,	她	跳跃	进入	这	白色的	洪水	的	金属	;

“她一边哭一边跳进了白色的金属洪流中；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɑːvə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] [rɔːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	lava	of	the	furnace	roared	to	receive	her	,
和	这	岩浆	的	这	炉	咆哮	到	收到	她	,

熔炉中的熔岩咆哮着迎接她，

[ænd; ənd] ['spætə] ['mɒnstrəs] [fleɪks] [ɒv; əv] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

and	spattered	monstrous	flakes	of	flame	to	the	roof	,
和	溅射	滔天	薄片	的	火焰	到	这	屋顶	,

火焰如巨石般飞溅到屋顶上，

[ænd; ənd] [bɜːst] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːθn] ['kreɪtə(r)] ,

and	burst	over	the	verge	of	the	earthen	crater	,
和	爆裂	超过	这	边缘	的	这	土	火山口	,

然后从土坑边缘喷涌而出，

[ænd; ənd][kɑːst][ʌp][ə; eɪ] [hwɜːrl] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [səb'said] ['kweɪkɪŋli] ,

and	cast	up	a	whirling	fountain	of	many	-	colored	fires	,	and	subsided	quakingly	,
和	投掷	向上	一个	旋转	喷泉	的	许多	-	有色	火灾	,	和	平静下来	颤抖着	,

喷涌而出五彩斑斓的火焰，然后颤抖着沉寂下来。

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['θʌndəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['mʌtərɪŋ] .

with	lightnings	and	with	thunders	and	with	mutterings	.
和	闪电	和	和	雷声	和	和	低语	.

伴随着闪电、雷鸣和低语。

[ðen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] , [waɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [griːf] , [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [ɪn]['ɑːftə(r)]

Then	the	father	of	Ko	-	Ngai	,	wild	with	his	grief	,	would	have	leaped	in	after
然后	这	父亲	的	柯	-	恩盖	,	荒野	和	他的	悲伤	,	会	有	跳跃	在	后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这时，柯乃的父亲悲痛欲绝，也会跳进水里追随她。

[bʌt; bət] [ðæt] [strɒŋ] [men] [held] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [fɜːm] [grɑːsp] [ə'pɒn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

but	that	strong	men	held	him	back	and	kept	firm	grasp	upon	him	until	he	had
但	那	强的	男人	握住	他	后退	和	保留	公司	抓牢	之上	他	直到	他	有

['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][beə(r)] [hɪm] [laɪk] [wʌn] [ded] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

fainted	away	and	they	could	bear	him	like	one	dead	to	his	home	.
昏厥	离开	和	他们	可以	熊	他	喜欢	一	死的	到	他的	家	.

但是那些壮汉拦住了他，紧紧抓住他，直到他昏过去，然后他们像抬死人一样把他抬回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] , ['dɪzi] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][peɪn] ,

And	the	serving	-	woman	of	Ko	-	Ngai	,	dizzy	and	speechless	for	pain	,
和	这	服务	-	女士	的	柯	-	恩盖	,	晕眩的	和	无言	为了	疼痛	,

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,

stood	before	the	furnace	,
站立	前	这	炉	,

而柯乃的侍女，因疼痛而头晕目眩，说不出话来，站在火炉前。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ] [ʃuː] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['deɪnti] [ʃuː] , [wɪð] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv]

still	holding	in	her	hands	a	shoe	,	a	tiny	,	dainty	shoe	,	with	embroidery	of
仍然	保持	在	她	双手	一个	鞋	,	一个	微小的	,	纤巧	鞋	,	和	刺绣	的

[pɜːlz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

pearls	and	flowers	,
珍珠	和	花朵	,

她手里还拿着一只鞋，一只小巧精致的鞋，上面绣着珍珠和花朵。

— [ðə; ði] [ʃuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstrəs] [ðæt] [wɒz; wəz] .

—	the	shoe	of	her	beautiful	mistress	that	was	.
—	这	鞋	的	她	美丽的	情妇	那	曾是	.

——那是她美丽女主人的鞋子。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][grɑːsp][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːpt] ,

For	she	had	sought	to	grasp	Ko	-	Ngai	by	the	foot	as	she	leaped	,
为了	她	有	寻求	到	抓牢	柯	-	恩盖	经过	这	脚	作为	她	跳跃	,

因为她曾试图在柯恩盖跳跃时抓住她的脚，

[bʌt; bət][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ʃuː] ,

but	had	only	been	able	to	clutch	the	shoe	,
但	有	仅有的	到过	有能力的	到	离合器	这	鞋	,

但他只能紧紧抓住那只鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [ʃuː] [keɪm] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

and	the	pretty	shoe	came	off	in	her	hand	;
和	这	漂亮的	鞋	来了	离开	在	她	手	;

那只漂亮的鞋子在她手里掉了下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wʌn] [gɒn] [mæd] .

and	she	continued	to	stare	at	it	like	one	gone	mad	.
和	她	持续	到	盯	在	它	喜欢	一	已消失	疯狂的	.

她像疯了一样继续盯着它看。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

But	in	spite	of	all	these	things	,
但	在	尽管如此	的	全部	这些	事物	,

但尽管如此，

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] ,

the	command	of	the	Celestial	and	August	had	to	be	obeyed	,
这	命令	的	这	天体	和	八月	有	到	是	服从	,

天神和奥古斯丁的命令必须服从。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊldə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , ['həʊpləs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mait] [biː; bi] .

and	the	work	of	the	moulders	to	be	finished	,	hopeless	as	the	result	might	be	.
和	这	工作	的	这	模具	到	是	完成的	,	绝望	作为	这	结果	可能	是	.

模具匠的工作必须完成，无论结果多么令人失望。

[jet] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [siːmd] ['pjʊrər][ænd; ənd]['wai,tər][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ;

Yet	the	glow	of	the	metal	seemed	purer	and	whiter	than	before	;
然而	这	辉光	的	这	金属	似乎	更纯净	和	更白	比	前	;

然而，金属的光泽似乎比以前更纯净、更洁白了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tuːmd] [ˌðeər'ɪn] .

and	there	was	no	sign	of	the	beautiful	body	that	had	been	entombed	therein	.
和	那里	曾是	不	符号	的	这	美丽的	身体	那	有	到过	埋葬	其中	.

但里面却不见了安葬在那里的美丽遗体的踪影。

[səʊ][ðə; ði] ['pɒndərəs] ['kɑːstɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd][ləʊ] !

So	the	ponderous	casting	was	made	;	and	lo	!
所以	这	沉重的	铸件	曾是	制成	;	和	洛	!

于是，沉重的铸造工作完成了；瞧!

[wen] [ðə; ði]['met(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kuːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

when	the	metal	had	become	cool	,	it	was	found	that	the	bell	was	beautiful	to	look	upon	,
什么时候	这	金属	有	变得	凉爽的	,	它	曾是	成立	那	这	钟	曾是	美丽的	到	看	之上	,

金属冷却后，人们发现这口钟看起来很漂亮。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn]['kʌlə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [belz] .

and	perfect	in	form	,	and	wonderful	in	color	above	all	other	bells	.
和	完美的	在	形式	,	和	精彩的	在	颜色	多于	全部	其他	铃铛	.

外形完美，色彩绚丽，胜过所有其他钟。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [faʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] ;

Nor	was	there	any	trace	found	of	the	body	of	Ko	-	Ngai	;
也不	曾是	那里	任何	痕迹	成立	的	这	身体	的	柯	-	恩盖	;

也没有找到柯恩盖的遗体；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['təʊtəli] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] ['ælɔɪ] ,

for	it	had	been	totally	absorbed	by	the	precious	alloy	,
为了	它	有	到过	完全	吸收	经过	这	宝贵的	合金	,

因为它已被贵金属合金完全吸收了。

[ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - ['blendɪd] [brɑːs] [ænd; ənd][gəʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] .

and	blended	with	the	well	-	blended	brass	and	gold	,	with	the	intermingling	of	the	silver	and	the	iron	.
和	混合	和	这	出色地	-	混合	黄铜	和	金子	,	和	这	混合	的	这	银	和	这	铁	.

与完美融合的黄铜和黄金，以及银和铁的交融。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] ,

And	when	they	sounded	the	bell	,
和	什么时候	他们	听起来	这	钟	,

当他们敲响钟声时，

[ɪts] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [diːpə(r)] [ænd; ənd] ['meləuə] [ænd; ənd] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən]

its	tones	were	found	to	be	deeper	and	mellower	and	mightier	than
它是	音调	是	成立	到	是	更深	和	更柔和	和	更强大的	比

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [bel] ,

the	tones	of	any	other	bell	,
这	音调	的	任何	其他	钟	,

人们发现它的音调比其他任何钟的音调都更低沉、更醇厚、更浑厚。

— ['riːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [liː] , [laɪk][ə; eɪ] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv]

—	reaching	even	beyond	the	distance	of	one	hundred	li	,	like	a	pealing	of
—	到达	甚至	超过	这	距离	的	一	百	李	,	喜欢	一个	剥落	的

['sʌmə(r)] ['θʌndə(r)] ;

summer	thunder	;
夏天	雷	;

—甚至超过百里距离，如同夏日雷鸣般响彻云霄；

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [sʌm; səm][vɑːst] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] , — [ðə; ði]

and	yet	also	like	some	vast	voice	uttering	a	name	,	a	woman's	name	,	—	the
和	然而	还	喜欢	一些	广阔的	嗓音	发出声音	一个	姓名	,	一个	女性的	姓名	,	—	这

[neɪm] [ɒv; əv][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] !

name	of	Ko	-	Ngai	!
姓名	的	柯	-	恩盖	!

然而，也像某种巨大的声音在念诵一个名字，一个女人的名字——柯乃的名字！

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['maɪti] [strəʊk] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [hɜːd] ;

And	still	,	between	each	mighty	stroke	there	is	a	long	low	moaning	heard	;
和	仍然	,	之间	每个	强大的	中风	那里	是	一个	长的	低的	呻吟	听到	;

然而，在每一次猛烈的击打之间，都会传来一声低沉的呻吟；

[ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [endz] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

and	ever	the	moaning	ends	with	a	sound	of	sobbing	and	of	complaining	,
和	曾经	这	呻吟	结束	和	一个	声音	的	啜泣	和	的	抱怨	,

而呻吟声最终总是变成啜泣和抱怨声。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜːmə(r)] , " - !

as	though	a	weeping	woman	should	murmur	,	"	Hiai	!
作为	尽管	一个	哭泣	女士	应该	低语	,	"	-	!

仿佛一个哭泣的女人低声说道："哎呀！

" [ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [ðæt] [greɪt] ['gəʊldən] [məʊn] [ðeɪ] [kiːp] ['saɪləns] ; [bʌt; bət]

"	And	still	,	when	the	people	hear	that	great	golden	moan	they	keep	silence	;	but
"	和	仍然	,	什么时候	这	人们	听到	那	伟大的	金的	呻吟	他们	保持	沉默	;	但

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

when	the	sharp	,
什么时候	这	锋利的	,

"然而，当人们听到那巨大的金色哀鸣时，他们依然保持沉默；但当尖锐的，

[swiːt] ['ʃʌdərɪŋ] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv] " - !

sweet	shuddering	comes	in	the	air	,	and	the	sobbing	of	"	Hiai	!
甜的	颤抖	来	在	这	空气	,	和	这	啜泣	的	"	-	!

空气中弥漫着甜蜜的颤抖，还有"Hiai！

" [ðen] , [ɪn'diːd] ,

"	then	,	indeed	,
"	然后	,	的确	,

"那么，确实如此，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] ['mʌðəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [weɪz] [ɒv; əv][peɪ] - [kɪŋ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]

all	the	Chinese	mothers	in	all	the	many	-	colored	ways	of	Pe	-	king	whisper	to
全部	这	中国人	母亲们	在	全部	这	许多	-	有色	方式	的	佩	-	国王	耳语	到

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] : " ['lɪs(ə)n] !

their	little	ones	:	"	Listen	!
他们的	小的	一个	:	"	听	!

所有中国母亲，无论她们的穿着打扮如何，都用各种各样色彩斑斓的方式对她们的孩子轻声说道："听着！

[ðæt] [ɪz][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] !

that	is	Ko	-	Ngai	crying	for	her	shoe	!
那	是	柯	-	恩盖	哭泣	为了	她	鞋	!

那是柯恩盖在哭着要找她的鞋子！

[ðæt] [ɪz][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] !

That	is	Ko	-	Ngai	calling	for	her	shoe	!
那	是	柯	-	恩盖	呼叫	为了	她	鞋	!

那是柯恩盖在喊她的鞋子！

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɪŋ] - [waɪ]

"	The	Story	of	Ming	-	Y
"	这	故事	的	明	-	是

《明义的故事》

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [ɒv; əv] - — ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [mjuːˈzɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	ancient	Words	of	Kouei	—	Master	of	Musicians	in	the	Courts	of	the
这	古老的	字	的	-	—	掌握	的	音乐家	在	这	法院	的	这

['empərə(r)] [jaʊ] : —

Emperor	Yao	:	—
皇帝	姚	:	—

尧帝宫廷乐长公英的古言：

[wen] [jiː; ji] [meɪk] [tuː; tə] [rɪˈzaʊnd] [ðə; ði] [stəʊn] [məˈləʊdiəs] , [ðə; ði] [mɪŋ] - - , —

When	ye	make	to	resound	the	stone	melodious	,	the	Ming	-	Khieou	,	—
什么时候	是的	制作	到	回响	这	石头	悦耳动听	,	这	明	-	-	,	—

当你们使石头发出悦耳的回响，明基欧，——

[wen] [jiː; ji] [tʌʧ] [ðə; ði]['laɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [kɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði][gɪˈtɑː(r)] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] - , —

When	ye	touch	the	lyre	that	is	called	Kin	,	or	the	guitar	that	is	called	Ssé	,	—
什么时候	是的	触碰	这	竖琴	那	是	称为	亲属	,	或者	这	吉他	那	是	称为	-	,	—

当你们触碰名为金的竖琴，或名为塞的吉他时，——

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðeə(r)] [saʊnd] [wɪð] [sɒŋ] , —

Accompanying	their	sound	with	song	,	—
随同	他们的	声音	和	歌曲	,	—

他们用歌声伴奏——

[ðen] [duː; də][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːn] ;

Then	do	the	grandfather	and	the	father	return	;
然后	做	这	祖父	和	这	父亲	返回	;

然后爷爷和父亲回来；

[ðen] [duː; də][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)] .

Then	do	the	ghosts	of	the	ancestors	come	to	hear	.
然后	做	这	鬼魂	的	这	祖先	来	到	听到	.

然后，祖先的亡灵就会前来聆听。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɪŋ] - [waɪ]

THE	STORY	OF	MING	-	Y
这	故事	的	明	-	是

明义的故事

[sæŋ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [tʃɪŋ] - [kaʊ] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] [pi:tʃ] - ['flaʊəz] ['blɒsəm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tu:m]

Sang	the	Poet	Tching	-	Kou	:	"	Surely	the	Peach	-	Flowers	blossom	over	the	tomb
桑	这	诗人	痒	-	kou	:	"	一定	这	桃	-	花朵	开花	超过	这	墓

[ɒv; əv] - - [θɑ:oʊ] .

of	Sië	-	Thao	.
的	-	-	陶	.

诗人清寇唱道：“桃花必在四草墓上盛开。”

" [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - - [θɑ:oʊ] ?

"	Do	you	ask	me	who	she	was	,	—	the	beautiful	Sië	-	Thao	?
"	做	你	问	我	WHO	她	曾是	,	—	这	美丽的	-	-	陶	?

你问我她是谁，——美丽的西塔奥？

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv] [bi:n] ['wɪspərɪŋ] [ə'bʌv]

For	a	thousand	years	and	more	the	trees	have	been	whispering	above
为了	一个	千	年	和	更多的	这	树木	有	到过	耳语	多于

[hɜ:(r); hə(r)][bed][ɒv; əv] [stəʊn] .

her	bed	of	stone	.
她	床	的	石头	.

一千多年来，树木一直在她石床上方低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siləblz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪsənə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [ɒv; əv]

And	the	syllables	of	her	name	come	to	the	listener	with	the	lisping	of
和	这	音节	的	她	姓名	来	到	这	听众	和	这	口齿不清	的

[ðə; ði] [li:vz] ;

the	leaves	;
这	树叶	;

她名字的音节如同树叶沙沙作响般传入听者耳中；

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] - ['fɪŋgəd] [bau] ; [wɪð] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd]

with	the	quivering	of	many	-	fingered	boughs	;	with	the	fluttering	of	lights	and
和	这	颤抖	的	许多	-	用手指	树枝	;	和	这	飘动	的	灯	和

['ʃædəʊz] ; [wɪð] [ðə; ði] [breθ] ,

shadows	;	with	the	breath	,
阴影	;	和	这	气息	,

伴随着多指枝条的颤动；伴随着光影的变幻；伴随着呼吸，

[swi:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] , [ɒv; əv] ['nʌmbələs] ['sævɪdʒ] ['flaʊəz] , — - - [θɑ:oʊ] .

sweet	as	a	woman's	presence	,	of	numberless	savage	flowers	,	—	Sië	-	Thao	.
甜的	作为	一个	女性的	在场	,	的	无数	野蛮的	花朵	,	—	-	-	陶	.

像女人的气息一样甜美，像无数野花一样芬芳——Sië-Thao。

[bʌt; bət] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [wɒt] [ðə; ði] [tri:z] [seɪ] ['kænɒt] [bi:; bi]

But	,	saving	the	whispering	of	her	name	,	what	the	trees	say	cannot	be
但	,	保存	这	耳语	的	她	姓名	,	什么	这	树木	说	不能	是

[ˌʌndə'stʊd] ;

understood	;
理解	;

但是，除了低声呼唤她的名字之外，树木说的话是无法理解的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] - - [θɑ:oʊ] .

and	they	alone	remember	the	years	of	Sië	-	Thao	.
和	他们	独自的	记住	这	年	的	-	-	陶	.

只有他们才记得 Sië-Thao 的那些岁月。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ] [mait] , [ˌnevəðə'les] , [lɜ:n] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɪ'æŋ]

Something	about	her	you	might	,	nevertheless	,	learn	from	any	of	those	Kiang
某物	关于	她	你	可能	,	尽管如此	,	学习	从	任何	的	那些	江

- [kaʊ] - [dʒɪn] , — [ðəʊz] ['feɪməs] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stɔ:ri] - ['telə] ,

-	kou	-	jin	,	—	those	famous	Chinese	story	-	tellers	,
-	kou	-	斤	,	—	那些	著名的	中国人	故事	-	柜员	,

不过，你或许能从那些江口金——那些著名的中国说书人——那里了解到一些关于她的事迹。

[huː] ['naɪtli] [nə'reɪt] [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [kraʊdz] , [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tsiː'ɛn] , [ðə; ði]
who **nightly** **narrate** **to** **listening** **crowds** **,** **in** **consideration** **of** **a** **few** **tsien** **,** **the**
WHO 每晚 叙事 到 聆听 人群 , 在 考虑 的 一个 很少 钱 , 这
['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
legends **of** **the** **past** **.**
传说 的 这 过去的 .

他们每晚向听众讲述过去的传说，考虑到一些历史事件。

['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] " [kɪn] - [kaʊ] -
Something **concerning** **her** **you** **may** **also** **find** **in** **the** **book** **entitled** **"** **Kin** **-** **Kou** **-**
某物 有关 她 你 可能 还 寻找 在 这 书 标题 " 亲属 - kou -
[ˌkeɪ 'aɪ] - ['kəʊæn] ,
Ki **-** **Koan** **,**
基 - 公案 ,

关于她的一些事情，你可能也会在名为《金光记公案》的书中找到。

" [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [tʌŋ] : " [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɒv; əv]
" **which** **signifies** **in** **our** **tongue** **:** **"** **The** **Marvellous** **Happenings** **of** **Ancient** **and** **of**
" 哪个 表示 在 我们的 舌头 : " 这 奇妙 事件 的 古老的 和 的
['riːs(ə)nt] [taɪmz] .
Recent **Times** **.**
最近的 《时代周刊》 .

在我们的语言中，它的意思是："古代和近代发生的奇妙事件"。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [ɪz] [ðɪs] ['meməri]
" **And** **perhaps** **of** **all** **things** **therein** **written** **,** **the** **most** **marvellous** **is** **this** **memory**
" 和 也许 的 全部 事物 其中 书面 , 这 最多 奇妙 是 这 记忆
[ɒv; əv] - - [θɑːoʊ] : —
of **Sië** **-** **Thao** **:** **—**
的 - - 陶 : —

"或许其中记载的一切中最奇妙的，就是西陶的这段回忆：——

[faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hʌŋ] - [waʊ] , [huːz] ['dɪnəsti]
Five **hundred** **years** **ago** **,** **in** **the** **reign** **of** **the** **Emperor** **Houng** **-** **Wou** **,** **whose** **dynasty**
五 百 年 前 , 在 这 在位 的 这 皇帝 侯 - 你会 , 谁 王朝
[wɒz; wəz] [mɪŋ] ,
was **Ming** **,**
曾是 明 ,

五百年前，在明朝皇武帝统治时期，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [kwɑːŋ] - - - ['fuː] ,
there **lived** **in** **the** **City** **of** **Genii** **,** **the** **city** **of** **Kwang** **-** **tchau** **-** **fu** **,**
那里 居住地 在 这 城市 的 天才 , 这 城市 的 邝 - - - 福 ,

那里居住着金尼城，也就是广州府城。

[ə; eɪ][mæn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['paɪəti] , [nemd] [tiːn] - -
a **man** **celebrated** **for** **his** **learning** **and** **for** **his** **piety** **,** **named** **Tien** **-** **Pelou**
一个 男人 著名 为了 他的 学习 和 为了 他的 虔诚 , 命名 天 - -
.
:
.

一位名叫天佩卢（Tien-Pelou）的男子，因其学识和虔诚而闻名。

[ðɪs] [tiːn] - - [hæd; həd][wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ,
This **Tien** **-** **Pelou** **had** **one** **son** **,** **a** **beautiful** **boy** **,**
这 天 - - 有 一 儿子 , 一个 美丽的 男生 ,

这位天佩卢有一个儿子，一个漂亮的男孩。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪli] [greɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [pə'laɪt]

who	for	scholarship	and	for	bodily	grace	and	for	polite
WHO	为了	奖学金	和	为了	身体上的	优雅	和	为了	有礼貌的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][hæd; həd][nəʊ][suː'pɪərɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

accomplishments	had	no	superior	among	the	youths	of	his	age	.
成就	有	不	优越的	之中	这	青年	的	他的	年龄	.

他在学识、体态和礼仪方面，在同龄青年中无人能出其右。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɪŋ] - [waɪ] .

And	his	name	was	Ming	-	Y	.
和	他的	姓名	曾是	明	-	是	.

他的名字叫明义。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sʌmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] -

Now	when	the	lad	was	in	his	eighteenth	summer	,	it	came	to	pass	that	Pelou
现在	什么时候	这	小伙子	曾是	在	他的	第十八	夏天	,	它	来了	到	经过	那	-

,

,

,

当这个男孩十八岁那年夏天，事情发生了这样的事：佩卢

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

his	father	,	was	appointed	Inspector	of	Public	Instruction	at	the	city	of
他的	父亲	,	曾是	任命	检查员	的	民众	操作说明	在	这	城市	的

[tʃɪŋ] - [tuː] ;

Tching	-	tou	;
痒	-	游览	;

他的父亲被任命为清头市公共教育督察；

[ænd; ənd] [mɪŋ] - [waɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['peərənts] ['ðɪðə(r)] .

and	Ming	-	Y	accompanied	his	parents	thither	.
和	明	-	是	伴随	他的	父母	那里	.

明义陪着父母去了那里。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [tʃɪŋ] - [tuː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɒv; əv][ræŋk] , [ə; eɪ] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)]

Near	the	city	of	Tching	-	tou	lived	a	rich	man	of	rank	,	a	high	commissioner
靠近	这	城市	的	痒	-	游览	居住地	一个	富有的	男人	的	秩	,	一个	高的	专员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

of	the	government	,
的	这	政府	,

在青头城附近住着一位富有的贵族，他是政府的高级官员。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʃɑːŋ] , [ænd; ənd] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['tiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

whose	name	was	Tchang	,	and	who	wanted	to	find	a	worthy	teacher	for
谁	姓名	曾是	昌	,	和	WHO	通缉	到	寻找	一个	值得	老师	为了

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

他名叫张，想为他的孩子找一位好老师。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

On	hearing	of	the	arrival	of	the	new	Inspector	of	Public	Instruction	,
在	听力	的	这	到达	的	这	新的	检查员	的	民众	操作说明	,

得知新任公共教育督察到任的消息后，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [tʃɑːŋ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [əb'teɪn] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;

the	noble	Tchang	visited	him	to	obtain	advice	in	this	matter	;
这	高贵	昌	到访	他	到	获得	建议	在	这	事情	;

庄臣前去拜访他，向他请教此事；

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] - [ə'kʌmplɪʃt] [sʌn] ,

and	happening	to	meet	and	converse	with	Pelou's	accomplished	son	,
和	发生	到	见面	和	交谈	和	-	完成	儿子	,

并且有幸遇到并与佩卢才华横溢的儿子交谈，

[ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd] [mɪŋ] - [waɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] .

immediately	engaged	Ming	-	Y	as	a	private	tutor	for	his	family	.
立即地	已订婚的	明	-	是	作为	一个	私人的	导师	为了	他的	家庭	.

他立即聘请明义担任自己家的私人教师。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔːd] [tʃɑːŋ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] ,

Now	as	the	house	of	this	Lord	Tchang	was	situated	several	miles	from	town	,
现在	作为	这	房子	的	这	主	昌	曾是	位于	一些	英里	从	镇	,

由于这位张大人的府邸位于离城数英里之外的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] [best] [ðæt] [mɪŋ] - [waɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

it	was	deemed	best	that	Ming	-	Y	should	abide	in	the	house	of	his	employer	.
它	曾是	被认为	最好的	那	明	-	是	应该	遵守	在	这	房子	的	他的	雇主	.

大家认为，让明义待在雇主家中是最好的选择。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] ['redi] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] ['sɒdʒən] ; [ænd; ənd]

Accordingly	the	youth	made	ready	all	things	necessary	for	his	new	sojourn	;	and
因此	这	青年	制成	准备好	全部	事物	必要的	为了	他的	新的	旅居	;	和

[hɪz; ɪz]['peərənts] ,

his	parents	,
他的	父母	,

于是，这年轻人为他的新旅程准备好了一切所需；他的父母，

['bɪdɪŋ] [hɪm] [ˌfeə'wel] , ['kaʊnsld] [hɪm] ['waɪzli] ,

bidding	him	farewell	,	counselled	him	wisely	,
投标	他	告别	,	建议	他	明智地	,

向他道别，并给予他明智的建议。

[ænd; ənd]['saɪtɪd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [laʊ] - [tsuː] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz] :

and	cited	to	him	the	words	of	Lao	-	tseu	and	of	the	ancient	sages	:
和	引用	到	他	这	字	的	老挝	-	特苏	和	的	这	古老的	智者	:

并向他引用了老子和古代圣贤的话：

" [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi]

"	By	a	beautiful	face	the	world	is	filled	with	love	;	but	Heaven	may	never	be
"	经过	一个	美丽的	脸	这	世界	是	已填	和	爱	;	但	天堂	可能	绝不	是

[dɪ'siːvd] [ˌðeə'baɪ] .

deceived	thereby	.
受骗	从而	.

“美丽的容颜让世界充满爱意；但上天绝不会因此而欺骗你。”

[ʃʊdst] [ðaʊ] [bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [lʊk] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;

Shouldst	thou	behold	a	woman	coming	from	the	East	,	look	thou	to	the	West	;
应该	你	看哪	一个	女士	未来	从	这	东方	,	看	你	到	这	西方	;

如果你看见一个女人从东方而来，就向西方看去；

[ʃʊdst] [ðaʊ] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [tɜːn] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə]

shouldst	thou	perceive	a	maiden	approaching	from	the	West	,	turn	thine	eyes	to
应该	你	感知	一个	少女	接近	从	这	西方	,	转动	你的	眼睛	到

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

如果你看到一位少女从西方走来，就把目光转向东方。

" [ɪf] [mɪŋ] - [waɪ][dɪd][nɒt] [hiːd] [ðɪs] ['kaʊnsl] [ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] ,

"	If	Ming	-	Y	did	not	heed	this	counsel	in	after	days	,
"	如果	明	-	是	做过	不是	注意	这	法律顾问	在	后	天	,

“如果明义在后世没有听从这个建议，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

it	was	only	because	of	his	youth	and	the	thoughtlessness	of	a
它	曾是	仅有的	因为	的	他的	青年	和	这	考虑不周	的	一个

['nætʃ(ə)rəli] ['dʒɔɪəs] [hɑːt] .

naturally	joyous	heart	.
自然	欢乐	心	.

这仅仅是因为他年轻气盛，天性乐观开朗，缺乏思考。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːd] [tʃɑːŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm]

And	he	departed	to	abide	in	the	house	of	Lord	Tchang	,	while	the	autumn
和	他	已离开	到	遵守	在	这	房子	的	主	昌	,	尽管	这	秋天

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

于是他前往张家居住，直到秋季过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)]['ɔːlsəʊ] .

and	the	winter	also	.
和	这	冬天	还	.

还有冬天。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [muːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

When	the	time	of	the	second	moon	of	spring	was	drawing	near	,
什么时候	这	时间	的	这	第二	月亮	的	春天	曾是	绘画	靠近	,

当春季第二个月亮即将到来时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːl] [həu] - [tʃaʊ] , [ɔː(r)] , " [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv]

and	that	happy	day	which	the	Chinese	call	Hoa	-	tchao	,	or	,	"	The	Birthday	of
和	那	快乐的	天	哪个	这	中国人	称呼	花	-	赵	,	或者	,	"	这	生日	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flaʊəz] ,

a	Hundred	Flowers	,
一个	百	花朵	,

而那一天，中国人称之为“花创节”，或者说“百花节”。

" [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn] [mɪŋ] - [waɪ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peərənts] ;

"	a	longing	came	upon	Ming	-	Y	to	see	his	parents	;
"	一个	渴望	来了	之上	明	-	是	到	看	他的	父母	;

“明义非常想念他的父母；

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [tʃɑːŋ] ,

and	he	opened	his	heart	to	the	good	Tchang	,
和	他	打开	他的	心	到	这	好的	昌	,

他向善良的张先生敞开了心扉。

[huː] [nɒt]['əʊnli] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,

who	not	only	gave	him	the	permission	he	desired	,
WHO	不是	仅有的	给予	他	这	允许	他	想要的	,

他不仅给了他想要的许可，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊnsɪz] ,

but	also	pressed	into	his	hand	a	silver	gift	of	two	ounces	,
但	还	按下	进入	他的	手	一个	银	礼物	的	二	盎司	,

但他还塞给他一份价值两盎司的银子作为礼物。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][mə'mentəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

thinking	that	the	lad	might	wish	to	bring	some	little	memento	to	his	father
思维	那	这	小伙子	可能	希望	到	带来	一些	小的	纪念	到	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

and	mother	.
和	母亲	.

心想这孩子可能想给父母带些小纪念品。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['kʌstəm] , [ɒn][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [həu] - [tʃaʊ] ,

For	it	is	the	Chinese	custom	,	on	the	feast	of	Hoa	-	tchao	,
为了	它	是	这	中国人	风俗	,	在	这	盛宴	的	花	-	赵	,

因为按照中国人的习俗，在和超节这天，

[tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

to	make	presents	to	friends	and	relations	.
到	制作	礼物	到	朋友们	和	关系	.

给朋友和亲戚送礼物。

[ðæt] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['draʊzi] [wɪð] ['blɒsəm] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd]['vaɪbrənt] [wɪð] [ðə; ði]

That	day	all	the	air	was	drowsy	with	blossom	perfume	,	and	vibrant	with	the
那	天	全部	这	空气	曾是	昏昏欲睡	和	开花	香水	,	和	充满活力	和	这

['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv] ['biːz] .

droning	of	bees	.
无人机	的	蜜蜂	.

那天，空气中弥漫着花香，蜜蜂嗡嗡作响，生机勃勃。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪŋ] - [waɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['trɒdn] [baɪ]

It	seemed	to	Ming	-	Y	that	the	path	he	followed	had	not	been	trodden	by
它	似乎	到	明	-	是	那	这	小路	他	随后	有	不是	到过	践踏	经过

['eni] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] ;

any	other	for	many	long	years	;
任何	其他	为了	许多	长的	年	;

明义觉得，他所走的这条路，多年来似乎没有人走过；

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	grass	was	tall	upon	it	;
这	草	曾是	高的	之上	它	;

草长得很高；

[vɑːst] [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ˌɪntə'lɒkt] [ðeə(r)] ['maɪti] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪm] ,

vast	trees	on	either	side	interlocked	their	mighty	and	moss	-	grown	arms	above	him	,
广阔的	树木	在	任何一个	边	互锁	他们的	强大的	和	苔藓	-	生长	武器	多于	他	,

[bɪ'ʃædoʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] ;

beshadowing	the	way	;
阴影	这	方式	;

两侧参天大树枝繁叶茂，枝干上长满了青苔，在他头顶交错，遮蔽了前路；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['liːfi] [əb'skjuriti] ['kwivəd] [wɪð] [bɜːd] - [sɒŋ] ,

but	the	leafy	obscurities	quivered	with	bird	-	song	,
但	这	绿叶	晦涩之处	颤抖	和	鸟	-	歌曲	,

但树荫下传来鸟鸣声，微微颤动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['vistə][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)]['glɔːrɪfaɪd][baɪ] ['veipəz] [ɒv; əv][gəʊld] ,

and	the	deep	vistas	of	the	wood	were	glorified	by	vapors	of	gold	,
和	这	深的	景色	的	这	木头	是	光荣的	经过	蒸汽	的	金子	,

金色的薄雾笼罩着幽深的森林，景色美不胜收。

[ænd; ənd] ['əʊdərəs] [wɪð] ['flaʊə(r)] - ['briːðɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɪð] ['ɪnsens] .

and	odorous	with	flower	-	breathings	as	a	temple	with	incense	.
和	有气味的	和	花	-	呼吸	作为	一个	寺庙	和	香	.

空气中弥漫着花香，如同香火缭绕的寺庙。

[ðə; ði] ['driːmi] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] ;

The	dreamy	joy	of	the	day	entered	into	the	heart	of	Ming	-	Y	;
这	梦幻般的	喜悦	的	这	天	进入	进入	这	心	的	明	-	是	;

这一天的梦幻般的喜悦进入了明义的心中；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][hɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['blɔsəmz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['sweɪɪŋ]

and	he	sat	him	down	among	the	young	blossoms	,	under	the	branches	swaying
和	他	卫星	他	向下	之中	这	年轻的	花朵	,	在下面	这	分支	摇晃

[ə'genst] [ðə; ði]['vaɪələt][skaɪ] ,

against	the	violet	sky	,
反对	这	紫色	天空	,

他让那人坐在盛开的嫩花丛中，枝条在紫色的天空下摇曳。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [greɪt] [swiːt]

to	drink	in	the	perfume	and	the	light	,	and	to	enjoy	the	great	sweet
到	喝	在	这	香水	和	这	光	,	和	到	享受	这	伟大的	甜的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

沉浸在芬芳和阳光中，享受这美好的静谧。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [ri'pəuz] ,

Even	while	thus	reposing	,
甚至	尽管	因此	休息	,

即使以这种方式休息，

[ə; eɪ] [saʊnd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [weə(r)] [waɪld] [piːtʃ] -

a	sound	caused	him	to	turn	his	eyes	toward	a	shady	place	where	wild	peach	-
一个	声音	导致	他	到	转动	他的	眼睛	朝向	一个	阴凉	地方	在哪里	荒野	桃	-

[triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] ;

trees	were	in	bloom	;
树木	是	在	盛开	;

一个声音让他把目光转向一处阴凉的地方，那里野桃树正盛开着；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pɪŋkənɪŋ] ['blɔsəmz]

and	he	beheld	a	young	woman	,	beautiful	as	the	pinkening	blossoms
和	他	观看	一个	年轻的	女士	,	美丽的	作为	这	粉红色	花朵

[ðəm'selvz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

themselves	,	trying	to	hide	among	them	.
他们自己	,	尝试	到	隐藏	之中	他们	.

他看见一位年轻女子，美丽得如同盛开的粉红色花朵，正试图藏身于花丛之中。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] , [mɪŋ] - [waɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] [dɪ'sɜːnɪŋ]

Though	he	looked	for	a	moment	only	,	Ming	-	Y	could	not	avoid	discerning
尽管	他	看起来	为了	一个	片刻	仅有的	,	明	-	是	可以	不是	避免	有洞察力

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

the	loveliness	of	her	face	,
这	可爱	的	她	脸	,

虽然只看了一眼，明义还是不由自主地注意到她容貌的美丽。

[ðə; ði]['gəʊldən]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	golden	purity	of	her	complexion	,	and	the	brightness	of	her
这	金的	纯度	的	她	肤色	,	和	这	亮度	的	她

[lɒŋ] [aɪz] ,

long	eyes	,
长的	眼睛	,

她肤色如黄金般纯净，长长的眼睛闪闪发光。

[ðæt] ['spɑːkl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braʊz] [æz; əz] ['deɪntɪli] [kɜːvd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	sparkled	under	a	pair	of	brows	as	daintily	curved	as	the	wings	of	the
那	闪闪发光	在下面	一个	一对	的	眉毛	作为	轻柔地	弯曲	作为	这	翅膀	的	这

['sɪlkwɜːm] ['bʌtəflaɪ] [ˌaʊt'spred] .

silkworm	butterfly	outspread	.
蚕	蝴蝶	扩张	.

那双眉毛在眼下闪闪发光，眉毛的弧度如同蚕蝶展开的翅膀般优美。

[mɪŋ] - [waɪ][æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz]

Ming	-	Y	at	once	turned	his	gaze	away	,	and	,	rising	quickly	,	proceeded	on	his
明	-	是	在	一次	转向	他的	目光	离开	,	和	,	上升	迅速地	,	继续	在	他的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

明义立刻移开了视线，迅速起身，继续他的旅程。

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz]

But	so	much	embarrassed	did	he	feel	at	the	idea	of	those	charming	eyes
但	所以	很多	尴尬的	做过	他	感觉	在	这	主意	的	那些	迷人	眼睛

['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

peeping	at	him	through	the	leaves	,
偷窥	在	他	通过	这	树叶	,

但一想到那双迷人的眼睛正透过树叶窥视着他，他就感到无比尴尬。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [tuː; tə][fɔːl] ,

that	he	suffered	the	money	he	had	been	carrying	in	his	sleeve	to	fall	,
那	他	遭受	这	钱	他	有	到过	携带	在	他的	袖子	到	落下	,

他袖子里装着的钱掉了出来。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	being	aware	of	it	.
没有	存在	意识到的	的	它	.

自己却浑然不知。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

A	few	moments	later	he	heard	the	patter	of	light	feet	running	behind	him	,
一个	很少	时刻	之后	他	听到	这	语调	的	光	脚	跑步	在后面	他	,

片刻之后，他听到身后传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ] [neɪm] .

and	a	woman's	voice	calling	him	by	name	.
和	一个	女性的	嗓音	呼叫	他	经过	姓名	.

还有一个女人的声音在叫他的名字。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['sɜːvənt] - [meɪd] , [huː] [sed] [tuː; tə]

Turning	his	face	in	great	surprise	,	he	saw	a	comely	servant	-	maid	,	who	said	to
转弯	他的	脸	在	伟大的	惊喜	,	他	锯	一个	漂亮	仆人	-	女佣	,	WHO	说	到

[hɪm] , " [sɜː(r)] ,

him	,	"	Sir	,
他	,	"	先生	,

他大吃一惊地转过脸，看到一个漂亮的侍女，侍女对他说："先生，

[maɪ] ['mɪstrəs] [beɪd] [ˌem 'iː] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [drɒpt] [ə'pɒn]

my	mistress	bade	me	pick	up	and	return	you	this	silver	which	you	dropped	upon
我的	情妇	巴德	我	挑选	向上	和	返回	你	这	银	哪个	你	掉落	之上

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

我的女主人吩咐我把你掉在路上的这枚银币捡起来还给你。

" [mɪŋ] - [waɪ] [θæŋkt] [ðə; ði][gɜːl] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz]

"	Ming	-	Y	thanked	the	girl	gracefully	,	and	requested	her	to	convey	his
"	明	-	是	谢谢	这	女孩	优雅地	,	和	请求	她	到	传达	他的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

compliments	to	her	mistress	.
赞美	到	她	情妇	.

"明义优雅地向女孩道谢，并请她代他向女主人转达谢意。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['saɪləns] ,

Then	he	proceeded	on	his	way	through	the	perfumed	silence	,
然后	他	继续	在	他的	方式	通过	这	香	沉默	,

然后他继续前行，穿过芬芳的寂静。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [driːmd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [pɑːθ] , ['driːmɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlsəʊ] ,

athwart	the	shadows	that	dreamed	along	the	forgotten	path	,	dreaming	himself	also	,
横穿	这	阴影	那	梦见	沿着	这	被遗忘的	小路	,	做梦	他自己	还	,

在被遗忘的小路上，阴影如梦似幻，他也梦见了自己。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] ['kwɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	feeling	his	heart	beating	with	strange	quickness	at	the	thought	of	the
和	感觉	他的	心	殴打	和	奇怪的	速度	在	这	想法	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

beautiful	being	that	he	had	seen	.
美丽的	存在	那	他	有	已见	.

一想到自己见过的那个美丽的人，他的心跳就异常加快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wen] [mɪŋ] - [waɪ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] ,

It	was	just	such	another	day	when	Ming	-	Y	,	returning	by	the	same	path	,
它	曾是	只是	这样的	其他	天	什么时候	明	-	是	,	返回	经过	这	相同的	小路	,

又是平常的一天，明义沿着原路返回。

[pɔːzd] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] ['məʊməntrəli]

paused	once	more	at	the	spot	where	the	gracious	figure	had	momentarily
暂停	一次	更多的	在	这	点	在哪里	这	亲切	数字	有	片刻

[ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

appeared	before	him	.
出现	前	他	.

他再次停下脚步，凝视着刚才那位优雅身影短暂出现在他面前的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [pə'siːv] , [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv]

But	this	time	he	was	surprised	to	perceive	,	through	a	long	vista	of
但	这	时间	他	曾是	惊讶	到	感知	,	通过	一个	长的	景色	的

[ɪ'mens] [triːz] ,

immense	trees	,
巨大	树木	,

但这一次，他透过一片绵延不绝的参天大树，惊讶地发现：

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] , — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['rezɪdəns] , [nɒt]

a	dwelling	that	had	previously	escaped	his	notice	,	—	a	country	residence	,	not
一个	住宅	那	有	之前	逃脱	他的	注意	,	—	一个	国家	住宅	,	不是

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

一处他之前从未注意到的住所——一处乡村住宅，不大。

[jet] ['elɪgənt] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] .

yet	elegant	to	an	unusual	degree	.
然而	优雅的	到	一个	异常	程度	.

然而，它却有着非凡的优雅气质。

[ðə; ði] [braɪt] [bluː] [taɪlz] [ɒv; əv][ɪts] [kɜːvd] [ænd; ənd] [sə'reɪtɪd] ['dʌb(ə)l] [ruːf] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	bright	blue	tiles	of	its	curved	and	serrated	double	roof	,	rising	above	the
这	明亮的	蓝色的	瓷砖	的	它是	弯曲	和	锯齿状	双倍的	屋顶	,	上升	多于	这

['fəʊlɪɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

它那弧形锯齿状的双层屋顶，亮蓝色的瓦片高出树荫。

[siːmd] [tuː; tə] [blend] [ðeə(r)]['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['æʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
seemed **to** **blend** **their** **color** **with** **the** **luminous** **azure** **of** **the** **day** **;**
似乎 到 混合 他们的 颜色 和 这 发光的 蔚蓝 的 这 天 ;

它们的颜色似乎与白天明亮的蔚蓝色融为一体；

[ðə; ði] [griːn] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ɪts]['kɑːv(ə)n]['pɔːtɪˌkəʊz][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑː'tɪstɪk]
the **green** **-** **and** **-** **gold** **designs** **of** **its** **carven** **porticos** **were** **exquisite** **artistic**
这 绿色的 - 和 - 金子 设计 的 它是 卡文 门廊 是 精美的 艺术
['mɔkəri] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
mockeries **of** **leaves** **and** **flowers** **bathed** **in** **sunshine** **.**
嘲讽 的 树叶 和 花朵 洗澡 在 阳光 .

其雕刻门廊的绿色和金色图案，是对沐浴在阳光下的树叶和花朵的精美艺术模仿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['terəs] - [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɑːdɪd] [baɪ] [greɪt] ['pɔːsəlɪn]
And **at** **the** **summit** **of** **terrace** **-** **steps** **before** **it** **,** **guarded** **by** **great** **porcelain**
和 在 这 首脑 的 阳台 - 步骤 前 它 , 守卫 经过 伟大的 瓷
['tɔːrtəsəz] ,
tortoises **,**
陆龟 ,

在它前面的露台台阶顶端，由巨大的瓷龟守护着，

[mɪŋ] - [waɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , — [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Ming **-** **Y** **saw** **standing** **the** **mistress** **of** **the** **mansion** **,** **—** **the** **idol** **of** **his**
明 - 是 锯 常设 这 情妇 的 这 大厦 , — 这 偶像 的 他的
['pæʃənət] ['fænsi] ,
passionate **fancy** **,**
热情的 想要 ,

明义看见了宅邸的女主人——他心中挚爱的女神——站在那里。

— [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]
— **accompanied** **by** **the** **same** **waiting** **-** **maid** **who** **had** **borne** **to** **her** **his**
— 伴随 经过 这 相同的 等待 - 女佣 WHO 有 出生 到 她 他的
['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
message **of** **gratitude** **.**
信息 的 感激 .

——陪同他的是之前向他传达感谢之情的那位侍女。

[waɪl] [mɪŋ] - [waɪ] [lʊkt] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ;
While **Ming** **-** **Y** **looked** **,** **he** **perceived** **that** **their** **eyes** **were** **upon** **him** **;**
尽管 明 - 是 看起来 , 他 感知 那 他们的 眼睛 是 之上 他 ;

明义环顾四周，发现他们的目光都集中在他身上；

[ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ʃaɪ]
they **smiled** **and** **conversed** **together** **as** **if** **speaking** **about** **him** **;** **and** **,** **shy**
他们 微笑 和 交谈 一起 作为 如果 请讲 关于 他 ; 和 , 害羞的
[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
though **he** **was** **,**
尽管 他 曾是 ,

他们面带微笑地交谈着，仿佛在谈论他；而他，尽管很害羞，

[ðə; ði] [juːθ] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði][feə(r)][wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
the **youth** **found** **courage** **to** **salute** **the** **fair** **one** **from** **a** **distance** **.**
这 青年 成立 勇气 到 礼炮 这 公平的 一 从 一个 距离 .

这位年轻人鼓起勇气，远远地向这位美丽的女子敬礼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːvənt] ['bekən] [hɪm][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ;
To **his** **astonishment** **,** **the** **young** **servant** **beckoned** **him** **to** **approach** **;**
到 他的 惊讶 , 这 年轻的 仆人 招手 他 到 方法 ;

令他惊讶的是，年轻的仆人招手让他走近；

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [geɪt] [hɑːf] [veɪld] [baɪ] ['treɪlɪŋ] [plɑːnts] ['beərɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊəz] ,

and	opening	a	rustic	gate	half	veiled	by	trailing	plants	bearing	crimson	flowers	,
和	开幕	一个	乡村	门	一半	含蓄	经过	尾随	植物	轴承	赤红	花朵	,

打开一扇古朴的大门，门上垂挂着开着深红色花朵的植物，半掩在门后。

[mɪŋ] - [waɪ] [əd'vɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] ['æli] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,

Ming	-	Y	advanced	along	the	verdant	alley	leading	to	the	terrace	,
明	-	是	先进的	沿着	这	葱茏	胡同	领导	到	这	阳台	,

明义沿着通往露台的翠绿小道向前走去，

[wɪð] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['tɪmɪd][dʒɔɪ] .

with	mingled	feelings	of	surprise	and	timid	joy	.
和	混合	情怀	的	惊喜	和	胆小	喜悦	.

心中既有惊讶，又有羞涩的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [saɪt] ;

As	he	drew	near	,	the	beautiful	lady	withdrew	from	sight	;
作为	他	画	靠近	,	这	美丽的	女士	退出	从	视线	;

他走近时，那位美丽的女子却消失在他的视线中；

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [steps] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi]

but	the	maid	waited	at	the	broad	steps	to	receive	him	,	and	said	as	he
但	这	女佣	等待	在	这	广阔	步骤	到	收到	他	,	和	说	作为	他

[ə'sendɪd] :

ascended	:
上升	:

但女仆在宽阔的台阶上等候他，在他拾级而上时说道：

" [sɜː(r)] ,

"	Sir	,
"	先生	,

“先生，

[maɪ] ['mɪstrəs] [ˌʌndə'stændz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi]

my	mistress	understands	you	wish	to	thank	her	for	the	trifling	service	she
我的	情妇	明白	你	希望	到	感谢	她	为了	这	琐事	服务	她

['riːs(ə)ntli] [beɪd] [ˌem 'iː][duː; də][juː; jʊ] ,

recently	bade	me	do	you	,
最近	巴德	我	做	你	,

我的女主人明白你想感谢她最近吩咐我为你做的那点微不足道的服务。

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [baɪ] [rɪ'pjuːt]

and	requests	that	you	will	enter	the	house	,	as	she	knows	you	already	by	repute
和	请求	那	你	将要	进入	这	房子	,	作为	她	知道	你	已经	经过	声誉

,

,

,

她请求你进屋，因为她早就听说过你。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .

and	desires	to	have	the	pleasure	of	bidding	you	good	-	day	.
和	欲望	到	有	这	乐趣	的	投标	你	好的	-	天	.

并乐意向您道一声“祝您今天愉快”。

" [mɪŋ] - [waɪ] ['entəd] ['bæʃfəli] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mætɪŋ] [ɪ'læstɪkli]

"	Ming	-	Y	entered	bashfully	,	his	feet	making	no	sound	upon	a	matting	elastically
"	明	-	是	进入	害羞地	,	他的	脚	制作	不	声音	之上	一个	垫子	弹性地

[sɒft] [æz; əz] ['fɒrɪst] [mɒs] ,

soft	as	forest	moss	,
柔软的	作为	森林	苔藓	,

“明义腼腆地走了进来，他的脚步踩在像森林苔藓一样柔软有弹性的垫子上，没有发出任何声音。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - ['tʃeɪmbə(r)][vɑ:st] , [ku:l] , [ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð] [sent]

and	found	himself	in	a	reception	-	chamber	vast	,	cool	,	and	fragrant	with	scent
和	成立	他自己	在	一个	接待	-	房间	广阔的	,	凉爽的	,	和	香	和	香味

[ɒv; əv] ['blɔsəmz] ['freʃli] ['gæðəd] .

of	blossoms	freshly	gathered	.
的	花朵	新鲜的	聚集	.

他发现自己身处一个宽敞、凉爽、弥漫着新鲜采摘的花朵香气的接待室中。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kwaɪət][pə:'veid, pə-][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;

A	delicious	quiet	pervaded	the	mansion	;
一个	可口的	安静的	弥漫	这	大厦	;

宅邸里弥漫着令人心旷神怡的静谧;

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [bɜ:dz] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [θru:] [ðə; ði][hɑ:f] -

shadows	of	flying	birds	passed	over	the	bands	of	light	that	fell	through	the	half	-
阴影	的	飞行	鸟类	通过了	超过	这	乐队	的	光	那	跌倒	通过	这	一半	-

[blaɪndz][ɒv; əv][ˌbæm'bu:] ;

blinds	of	bamboo	;
百叶窗	的	竹子	;

飞鸟的影子掠过透过竹帘洒下的光线;

[greɪt] ['bʌtəflaɪz] , [wɪð] ['pinjən] [ɒv; əv]['faɪəri]['kʌlə(r)] , [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [ɪn] ,

great	butterflies	,	with	pinions	of	fiery	color	,	found	their	way	in	,
伟大的	蝴蝶	,	和	小齿轮	的	火热	颜色	,	成立	他们的	方式	在	,

巨大的蝴蝶，有着火红色的翅膀，找到了进来的地方。

[tu:; tə]['hɒvə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [vɑ:zɪs] , [ænd; ənd] [pɑ:s] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]

to	hover	a	moment	about	the	painted	vases	,	and	pass	out	again	into	the
到	徘徊	一个	片刻	关于	这	绘	花瓶	,	和	经过	出去	再次	进入	这

[mɪ'stɪəriəs] [wʊdz] .

mysterious	woods	.
神秘	树林	.

在彩绘花瓶周围徘徊片刻，然后再次消失在神秘的树林中。

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ðeɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ['entəd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

And	noiselessly	as	they	,	the	young	mistress	of	the	mansion	entered	by	another
和	无声	作为	他们	,	这	年轻的	情妇	的	这	大厦	进入	经过	其他

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

就在他们悄无声息地走进另一扇门时，宅邸的年轻女主人

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [baʊd]

and	kindly	greeted	the	boy	,	who	lifted	his	hands	to	his	breast	and	bowed
和	亲切地	问候	这	男生	,	WHO	抬起	他的	双手	到	他的	胸部	和	鞠躬

[ləʊ] [ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

low	in	salutation	.
低的	在	问候	.

他亲切地向男孩问好，男孩举起双手放在胸前，深深鞠躬致意。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [di:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌplɪ] - ['slendə(r)][æz; əz]

She	was	taller	than	he	had	deemed	her	,	and	supplely	-	slender	as
她	曾是	更高	比	他	有	被认为	她	,	和	灵活地	-	苗条	作为

[ə; eɪ] ['bju:tiəs] ['lɪli] ;

a	beauteous	lily	;
一个	美丽的	百合	;

她比他想象中要高，身姿纤细如美丽的百合花;

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːmi] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃuː] -
her black hair was interwoven with the creamy blossoms of the chu -
她 黑色的 头发 曾是 交织 和 这 奶油状 花朵 的 这 楚 -
[ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [kɪ] ;
sha - kih ;
沙 - kih ;

她乌黑的头发与乳白色的秋沙基花朵交织在一起;

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [peɪl] [sɪlk] [tʊk] ['ʃɪftɪŋ] [tɪnts] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
her robes of pale silk took shifting tints when she moved ,
她 长袍 的 苍白 丝绸 采取 转变 色调 什么时候 她 已搬 ,

她身上那件浅色丝绸长袍随着她的移动而呈现出不同的颜色。

[æz; əz] ['veɪpəz] [tʃeɪndʒ] [hjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
as vapors change hue with the changing of the light .
作为 蒸汽 改变 色调 和 这 变化 的 这 光 .

水蒸气会随着光线的变化而改变颜色。

" [ɪf] [aɪ][biː; bi] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If I be not mistaken , " she said ,
" 如果 我 是 不是 错误 , " 她 说 ,

“如果我没记错的话,”她说。

[wen] [bəuθ][hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [fɔ'mælətis]
when both had seated themselves after having exchanged the customary formalities
什么时候 两个都 有 坐着 他们自己 后 拥有 交换 这 习惯 手续
[ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
of politeness ,
的 礼貌 ,

两人交换了惯常的礼貌寒暄后落座。

" [maɪ] ['ɒnəd] ['vɪzɪtə(r)][ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [tiːn] - [ʃuː] , ['sɜːrneɪmd] [mɪŋ] - [waɪ] ,
" my honored visitor is none other than Tien - chou , surnamed Ming - Y ,
" 我的 荣幸 游客 是 没有任何 其他 比 天 - 周 , 姓氏 明 - 是 ,

“我尊敬的来宾正是田州明义先生,

['edʒukeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'spektɪd] ['relətɪv] , [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [tʃɑːŋ] .
educator of the children of my respected relative , the High Commissioner Tchang .
教育者 的 这 孩子们 的 我的 受人尊敬 相对的 , 这 高的 专员 昌 .

我尊敬的亲戚,高级专员张先生的孩子们的老师。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [lɔːd] [tʃɑːŋ] [ɪz][maɪ]['fæməli]['ɔːlsəʊ] ,
As the family of Lord Tchang is my family also ,
作为 这 家庭 的 主 昌 是 我的 家庭 还 ,

张家也是我的家人,

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kɪn] . "
I cannot but consider the teacher of his children as one of my own kin . "
我 不能 但 考虑 这 老师 的 他的 孩子们 作为 一 的 我的 自己的 亲属 . "

我不禁将他孩子的老师视为自己的亲人。

" ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [mɪŋ] - [waɪ] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] ,
" Lady , " replied Ming - Y , not a little astonished ,
" 女士 , " 回复 明 - 是 , 不是 一个 小的 惊讶 ,

“夫人,”明仪回答道,语气中带着几分惊讶。

" [meɪ] [aɪ][deə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəd] ['fæməli] ,
" may I dare to inquire the name of your honored family ,
" 可能 我 敢 到 查询 这 姓名 的 你的 荣幸 家庭 ,

恕我冒昧询问您尊贵家族的姓氏吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][həʊld][tuː; tə][maɪ]['nəʊb(ə)l]['peɪtrən] ? "

and	to	ask	the	relation	which	you	hold	to	my	noble	patron	?	"
和	到	问	这	关系	哪个	你	抓住	到	我的	高贵	赞助人	?	"

请问您与我尊贵的赞助人是什么关系?

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kʌmli] ['leɪdi] , " [ɪz] [pɪŋ] ,

"	The	name	of	my	poor	family	,	"	responded	the	comely	lady	,	"	is	Ping	,
"	这	姓名	的	我的	贫穷的	家庭	,	"	回应	这	漂亮	女士	,	"	是	平	,

“我家姓平,”那位漂亮的女士回答说,“家境贫寒。”

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [tʃɪŋ] - [tuː] .

—	an	ancient	family	of	the	city	of	Tching	-	tou	.
—	一个	古老的	家庭	的	这	城市	的	痒	-	游览	.

—青头市的一个古老家族。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] - [ɒv; əv] [maʊn] - ['heɪɒ] ; - [ɪz][maɪ] [neɪm] , ['laɪkwaɪz] ;

I	am	the	daughter	of	a	certain	Sië	of	Moun	-	hao	;	Sië	is	my	name	,	likewise	;
我	是	这	女儿	的	一个	肯定	-	的	山脉	-	豪	;	-	是	我的	姓名	,	同样地	;

我是蒙豪的西埃的女儿;西埃也是我的名字;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋ] ['fæməli] , [huːz] [neɪm]

and	I	was	married	to	a	young	man	of	the	Ping	family	,	whose	name
和	我	曾是	已婚	到	一个	年轻的	男人	的	这	平	家庭	,	谁	姓名

[wɒz; wəz] [kɑːŋ] .

was	Khang	.
曾是	康	.

我嫁给了平家的一位年轻人,他的名字叫康。

[baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ai] [bɪ'keɪm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['peɪtrən] ;

By	this	marriage	I	became	related	to	your	excellent	patron	;
经过	这	婚姻	我	成为	有关的	到	你的	出色的	赞助人	;

通过这桩婚姻,我与您这位杰出的赞助人结下了姻亲关系;

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ,

but	my	husband	died	soon	after	our	wedding	,
但	我的	丈夫	死亡	很快	后	我们的	婚礼	,

但我丈夫在婚后不久就去世了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðɪs] ['sɒlətri] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ]

and	I	have	chosen	this	solitary	place	to	reside	in	during	the	period	of	my
和	我	有	选定	这	孤	地方	到	居住	在	期间	这	时期	的	我的

['wɪdəʊhʊd] .

widowhood	.
丧偶	.

我选择在这个僻静的地方度过我的寡居生活。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['draʊzi] ['mjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [brʊks]

"	There	was	a	drowsy	music	in	her	voice	,	as	of	the	melody	of	brooks
"	那里	曾是	一个	昏昏欲睡	音乐	在	她	嗓音	,	作为	的	这	旋律	的	布鲁克斯

,

,

,

她的声音里带着一种慵懒的乐感,如同溪流的旋律。

[ðə; ði] [mˈɜːməɹɪŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;

the	murmurings	of	spring	;
这	低语	的	春天	;

春天的低语;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [greɪs] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [æz; əz] [mɪŋ] - [waɪ]

and	such	a	strange	grace	in	the	manner	of	her	speech	as	Ming	-	Y
和	这样的	一个	奇怪的	优雅	在	这	方式	的	她	演讲	作为	明	-	是

[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] .

had	never	heard	before	.
有	绝不	听到	前	.

她的言谈举止有一种奇特的优雅，这是明仪从未听过的。

[jet] , [ɒn] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

Yet	,	on	learning	that	she	was	a	widow	,
然而	,	在	学习	那	她	曾是	一个	寡妇	,

然而，当得知她是寡妇时，

[ðə; ði] [ju:θ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [prɪ'zju:md] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt]

the	youth	would	not	have	presumed	to	remain	long	in	her	presence	without
这	青年	会	不是	有	假定	到	保持	长的	在	她	在场	没有

[ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

a	formal	invitation	;
一个	正式的	邀请	;

没有正式邀请，这名年轻人不会妄想在她面前久留；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [sip] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ti:] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi][ə'rəʊz][tu:; tə]

and	after	having	sipped	the	cup	of	rich	tea	presented	to	him	,	he	arose	to
和	后	拥有	啜饮	这	杯子	的	富有的	茶	呈现	到	他	,	他	出现	到

[dɪ'pɑ:t] .

depart	.
离开	.

他啜饮了一口呈给他的香浓茶后，起身告辞。

- [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə][gəʊ][səʊ] ['kwɪkli] .

Sië	would	not	suffer	him	to	go	so	quickly	.
-	会	不是	遭受	他	到	去	所以	迅速地	.

西埃不会让他走得这么快。

" [neɪ] , [frend] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [steɪ] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] ;

"	Nay	,	friend	,	"	she	said	;	"	stay	yet	a	little	while	in	my	house	,	I	pray	you	;
"	不	,	朋友	,	"	她	说	;	"	停留	然而	一个	小的	尽管	在	我的	房子	,	我	祈祷	你	;

“不，朋友，”她说；“请你在我家再待一会儿吧；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnəd] ['peɪtrən]['evə(r)] [lɜ:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] ,

for	,	should	your	honored	patron	ever	learn	that	you	had	been	here	,
为了	,	应该	你的	荣幸	赞助人	曾经	学习	那	你	有	到过	这里	,

万一您尊贵的赞助人得知您曾到过这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [gest] ,

and	that	I	had	not	treated	you	as	a	respected	guest	,
和	那	我	有	不是	治疗	你	作为	一个	受人尊敬	客人	,

我没有像对待一位受人尊敬的客人那样对待你，

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][æz; əz][ai] [wʊd] [hɪm] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli]

and	regaled	you	even	as	I	would	him	,	I	know	that	he	would	be	greatly
和	盛宴	你	甚至	作为	我	会	他	,	我	知道	那	他	会	是	非常

['æŋgəd] .

angered	.
愤怒	.

就像我逗他开心一样逗你开心，我知道他会非常生气。

[rɪ'meɪn] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] .

Remain	at	least	to	supper	.
保持	在	至少	到	晚餐	.

至少留下来吃晚饭。

" [səʊ] [mɪŋ] - [waɪ] [rɪ'meɪnd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['si:krətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
" So Ming - Y remained , rejoicing secretly in his heart ,
" 所以 明 - 是 剩余 , 欢欣鼓舞 偷偷 在 他的 心 ,

于是，明义留在了原地，心中暗自庆幸。

[fɔ:(r); fə(r)] - [si:md] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd] ['swi:tɪst] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)]
for Sië seemed to him the fairest and sweetest being he had ever
为了 - 似乎 到 他 这 最公平 和 最甜美的 存在 他 有 曾经
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

在他看来，西埃是他所认识的最美丽、最温柔的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and he felt that he loved her even more than his father and his
和 他 毛毡 那 他 喜爱 她 甚至 更多的 比 他的 父亲 和 他的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

他觉得自己爱她甚至超过了爱自己的父母。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sləʊli] ['blendɪd] ['ɪntu:][wʌn]
And while they talked the long shadows of the evening slowly blended into one
和 尽管 他们 谈话 这 长的 阴影 的 这 晚上 缓慢地 混合 进入 一
['vaɪələt] ['dɑ:knəs] ;
violet darkness ;
紫色 黑暗 ;

他们交谈的时候，傍晚的长影慢慢地融合在一起，变成一片紫色的黑暗；

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtrən] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['feɪdɪd] [aʊt] ;
the great citron - light of the sunset faded out ;
这 伟大的 香橼 - 光 的 这 日落 褪色 出去 ;

夕阳的余晖渐渐消散；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['stɑ:ri] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] [θri:] ['kaʊnsələ(r)] ,
and those starry beings that are called the Three Councillors ,
和 那些 繁星 生物 那 是 称为 这 三 议员们 ,

还有那些被称为三位议员的星辰般的存在，

[hu:] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][men] ,
who preside over life and death and the destinies of men ,
WHO 主持 超过 生活 和 死亡 和 这 命运 的 男人 ,

他们主宰着人类的生死和命运，

['əʊpənd][ðeə(r)][kəʊld] [braɪt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [skaɪ] .
opened their cold bright eyes in the northern sky .
打开 他们的 寒冷的 明亮的 眼睛 在 这 北方 天空 .

在北方的天空中，它们睁开了冰冷明亮的眼睛。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['læntənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ;
Within the mansion of Sië the painted lanterns were lighted ;
之内 这 大厦 的 - 这 绘 灯笼 是 照明 ;

西埃的府邸内，彩绘灯笼被点亮；

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [rɪ'pɑ:st] ; [ænd; ənd] [mɪŋ] - [waɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
the table was laid for the evening repast ; and Ming - Y took his place
这 桌子 曾是 铺设 为了 这 晚上 餐饮 ; 和 明 - 是 采取 他的 地方
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
at it ,
在 它 ,

晚宴的餐桌已经摆好，明义在桌旁落座。

['fiːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)]
feeling **little** **inclination** **to** **eat** **,** **and** **thinking** **only** **of** **the** **charming** **face** **before**
感觉 小的 倾角 到 吃 , 和 思维 仅有的 的 这 迷人 脸 前
[hɪm] .
him **.**
他 .

他没什么胃口，满脑子想的都是眼前这张迷人的脸。

['əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['deinti] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
Observing **that** **he** **scarcely** **tasted** **the** **dainties** **laid** **upon** **his** **plate** **,**
观察 那 他 几乎 尝过 这 精致小点心 铺设 之上 他的 盘子 ,

注意到他几乎没尝盘子里的美味佳肴，

- [prest] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [gest] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] [waɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] ['sevrəl]
Sië **pressed** **her** **young** **guest** **to** **partake** **of** **wine** **;** **and** **they** **drank** **several**
- 按下 她 年轻的 客人 到 参加 的 葡萄酒 ; 和 他们 喝 一些
[kʌps] [tə'geðə(r)] .
cups **together** **.**
杯子 一起 .

西埃劝年轻的客人喝酒；她们一起喝了好几杯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [waɪn] ,
It **was** **a** **purple** **wine** **,**
它 曾是 一个 紫色的 葡萄酒 ,

那是一种紫色的葡萄酒，

[səʊ] [kuːl] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔː] [bɪ'keɪm] ['kʌvəd] [wɪð] ['veɪpəri] [djuː] ;
so **cool** **that** **the** **cup** **into** **which** **it** **was** **poured** **became** **covered** **with** **vapory** **dew** **;**
所以 凉爽的 那 这 杯子 进入 哪个 它 曾是 倾倒 成为 涵盖 和 冒犯 露 ;

天气凉爽，盛水的杯子表面都凝结了一层水汽。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði] [veɪns] [wɪð] [streɪndʒ] ['faɪə(r)] .
yet **it** **seemed** **to** **warm** **the** **veins** **with** **strange** **fire** **.**
然而 它 似乎 到 温暖的 这 静脉 和 奇怪的 火 .

但它似乎用一种奇异的火焰温暖着血管。

[tuː; tə] [mɪŋ] - [waɪ] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] , [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['luːmɪnəs] [æz; əz][baɪ]
To **Ming** **-** **Y** **,** **as** **he** **drank** **,** **all** **things** **became** **more** **luminous** **as** **by**
到 明 - 是 , 作为 他 喝 , 全部 事物 成为 更多的 发光的 作为 经过
[ɪn'tʃɑːntmənt] ;
enchantment **;**
魅力 ;

明义喝下酒后，万物仿佛被施了魔法一般变得更加明亮；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ;
the **walls** **of** **the** **chamber** **appeared** **to** **recede** **,** **and** **the** **roof** **to** **heighten** **;**
这 墙壁 的 这 房间 出现 到 消退 , 和 这 屋顶 到 增高 ;

房间的墙壁似乎向后倾斜，而屋顶则似乎向上抬升；

[ðə; ði][læmps] [gləu] [laɪk] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeɪnz] ,
the **lamps** **glowed** **like** **stars** **in** **their** **chains** **,**
这 灯 发光 喜欢 明星 在 他们的 链条 ,

灯串在链条上闪闪发光，如同繁星点点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪəz] [laɪk] [sʌm; səm][fɑː(r)] ['melədi] [hɜːd]
and **the** **voice** **of** **Sië** **floated** **to** **the** **boy's** **ears** **like** **some** **far** **melody** **heard**
和 这 嗓音 的 - 漂浮 到 这 男孩们 耳朵 喜欢 一些 远的 旋律 听到
[θruː] [ðə; ði]['speɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi] [naɪt] .
through **the** **spaces** **of** **a** **drowsy** **night** **.**
通过 这 空间 的 一个 昏昏欲睡 夜晚 .

Sië 的声音飘进男孩的耳朵里，就像在昏昏欲睡的夜晚听到的遥远旋律。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['luːs(ə)nd] ;

His	heart	swelled	;	his	tongue	loosened	;
他的	心	肿胀	;	他的	舌头	松动	;

他心潮澎湃，滔滔不绝；

[ænd; ənd] [wɜːdz] [flit] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][deə(r)]

and	words	flitted	from	his	lips	that	he	had	fancied	he	could	never	dare
和	字	飞掠	从	他的	嘴唇	那	他	有	幻想	他	可以	绝不	敢

[tuː; tə]['ʌtə(r)] .

to	utter	.
到	说出	.

他脱口而出一些他以为自己永远不敢说出口的话语。

[jet] - [sɔːt] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [geɪv] [nəʊ] [smaɪl] ;

Yet	Së	sought	not	to	restrain	him	;	her	lips	gave	no	smile	;
然而	-	寻求	不是	到	抑制	他	;	她	嘴唇	给予	不	微笑	;

然而，西埃并没有试图阻止他；她的嘴唇没有露出笑容；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [braɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv]

but	her	long	bright	eyes	seemed	to	laugh	with	pleasure	at	his	words	of
但	她	长的	明亮的	眼睛	似乎	到	笑	和	乐趣	在	他的	字	的

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

但她那双明亮的大眼睛似乎因他的赞美之词而欢笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] .

and	to	return	his	gaze	of	passionate	admiration	with	affectionate	interest	.
和	到	返回	他的	目光	的	热情的	钦佩	和	亲热	兴趣	.

并以深情的目光回应他充满爱慕的注视。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][reə(r)]['tælənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meni]

"	I	have	heard	,	"	she	said	,	"	of	your	rare	talent	,	and	of	your	many
"	我	有	听到	,	"	她	说	,	"	的	你的	稀有的	天赋	,	和	的	你的	许多

['elɪgənt] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

elegant	accomplishments	.
优雅的	成就	.

“我听说过你非凡的才华，以及你取得的许多卓越成就，”她说。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [kleɪm] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni] ['mjuːzɪk(ə)l]

I	know	how	to	sing	a	little	,	although	I	cannot	claim	to	possess	any	musical
我	知道	如何	到	唱歌	一个	小的	,	虽然	我	不能	宣称	到	具有	任何	音乐

['lɜːnɪŋ] ;

learning	;
学习	;

我略懂唱歌，但不敢说自己有任何音乐方面的造诣；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	now	that	I	have	the	honor	of	finding	myself	in	the	society	of	a
和	现在	那	我	有	这	荣誉	的	寻找	我	在	这	社会	的	一个

['mjuːzɪk(ə)l] [prə'fesə(r)] ,

musical	professor	,
音乐	教授	,

而现在，我有幸跻身音乐教授的行列，

[aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [leɪ] ['mɒdəsti] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːŋz] [wɪð]

I	will	venture	to	lay	modesty	aside	,	and	beg	you	to	sing	a	few	songs	with
我	将要	风险投资	到	躺	谦逊	旁边	,	和	求	你	到	唱歌	一个	很少	歌曲	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我斗胆抛开谦虚，恳请各位与我一起唱几首歌。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ]

I	should	deem	it	no	small	gratification	if	you	would	condescend	to	examine	my
我	应该	认为	它	不	小的	满足感	如果	你	会	屈尊	到	检查	我的

['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] . "

musical	compositions	.	"
音乐	作品	.	"

如果您能纡尊降贵地欣赏我的音乐作品，我将不胜荣幸。

" [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [mɪŋ] - [waɪ] , " [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ;

"	The	honor	and	the	gratification	,	dear	lady	,	"	replied	Ming	-	Y	,	"	will	be	mine	;
"	这	荣誉	和	这	满足感	,	亲爱的	女士	,	"	回复	明	-	是	,	"	将要	是	矿	;

“夫人，这份荣誉和满足感，”明仪回答说，“将属于我；

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['helpləs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [reə(r)] [ə; eɪ]

and	I	feel	helpless	to	express	the	gratitude	which	the	offer	of	so	rare	a
和	我	感觉	无助	到	表达	这	感激	哪个	这	提供	的	所以	稀有的	一个

['feɪvə(r)] [dɪ'zɜːvs] .

favor	deserves	.
偏爱	值得	.

我感到无力表达对这份难得恩惠的感激之情。

" [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [gɒŋ] , [brɔːt]

"	The	serving	-	maid	,	obedient	to	the	summons	of	a	little	silver	gong	,	brought
"	这	服务	-	女佣	,	听话	到	这	传票	的	一个	小的	银	锣	,	带来

[ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

in	the	music	and	retired	.
在	这	音乐	和	退休	.

“女仆听从小银锣的召唤，拿来乐曲，然后退下了。”

[mɪŋ] - [waɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [wɪð] ['iːgə(r)] [dɪ'laɪt]

Ming	-	Y	took	the	manuscripts	,	and	began	to	examine	them	with	eager	delight
明	-	是	采取	这	手稿	,	和	开始	到	检查	他们	和	渴望的	喜

.

:
.

明义接过手稿，兴致勃勃地开始仔细研读。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [tɪnt] ,

The	paper	upon	which	they	were	written	had	a	pale	yellow	tint	,
这	纸	之上	哪个	他们	是	书面	有	一个	苍白	黄色的	着色	,

书写这些信件的纸张呈淡黄色。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	was	light	as	a	fabric	of	gossamer	;	but	the	characters	were
和	曾是	光	作为	一个	织物	的	游丝	;	但	这	人物	是

[æn'tiːk.li] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

antiquely	beautiful	,
古老的	美丽的	,

它轻盈如丝，但文字却古朴优美。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [treɪst] [baɪ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv] - - [sɒŋ] - - - [hɪm'self] ,

as	though	they	had	been	traced	by	the	brush	of	Heï	-	song	Ché	-	Tchoo	himself	,
作为	尽管	他们	有	到过	追踪	经过	这	刷子	的	-	-	歌曲	-	-	-	他自己	,

仿佛是黑松车秋亲手描绘的一般，

— [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ɪŋk] , [huː] [ɪz] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [flaɪ] ;

—	that	divine	Genius	of	Ink	,	who	is	no	bigger	than	a	fly	;
—	那	神圣的	天才	的	墨水	,	WHO	是	不	大	比	一个	飞	;

——那位神奇的墨水天才，体型比苍蝇还小；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['signətʃə] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv]

and	the	signatures	attached	to	the	compositions	were	the	signatures	of
和	这	签名	随附的	到	这	作品	是	这	签名	的

- - [tʃɪn] , [keɪˌeɪ'oʊ] - [pi:n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] - [mu:] ,

Youen	-	tchin	,	Kao	-	pien	,	and	Thou	-	mou	,
-	-	钦	,	高	-	皮恩	,	和	你	-	穆	,

作品上的签名分别是云进、高平、寿谋的签名。

— ['maɪti] ['poʊəts][ænd; ənd] [mju:'zɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [θæŋ] !

—	mighty	poets	and	musicians	of	the	dynasty	of	Thang	!
—	强大的	诗人	和	音乐家	的	这	王朝	的	唐	!

——唐朝伟大的诗人和音乐家们!

[mɪŋ] - [waɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['treʒəz] [səʊ]

Ming	-	Y	could	not	repress	a	scream	of	delight	at	the	sight	of	treasures	so
明	-	是	可以	不是	抑	一个	尖叫	的	喜	在	这	视线	的	宝藏	所以

[ɪn'estɪməbl] [ænd; ənd][səʊ] [ju'ni:k] ;

inestimable	and	so	unique	;
不可估量	和	所以	独特的	;

看到如此无价之宝和独一无二的珍宝，明义忍不住发出了一声喜悦的尖叫；

['skeəsli] [kʊd; kəd][hi:; hi] ['sʌmən] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]

scarcely	could	he	summon	resolution	enough	to	permit	them	to	leave	his
几乎	可以	他	召唤	解决	足够的	到	允许	他们	到	离开	他的

[hændz]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

hands	even	for	a	moment	.
双手	甚至	为了	一个	片刻	.

他几乎无法下定决心，哪怕片刻也不允许它们离开他的双手。

" [əʊ] ['leɪdi] !

"	O	Lady	!
"	哦	女士	!

“哦，女士!

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['verɪtəbli] ['praɪsləs] [θɪŋz] , [sə'pɑ:sɪŋ] [ɪn] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['treʒəz]

"	he	cried	,	"	these	are	veritably	priceless	things	,	surpassing	in	worth	the	treasures
"	他	哭	,	"	这些	是	确实	无价	事物	,	超越	在	值得	这	宝藏

[ɒv; əv][ɔ:l] [kɪŋz] .

of	all	kings	.
的	全部	国王	.

他喊道：“这些东西真是无价之宝，价值连城，胜过所有国王的珍宝。”

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['mɑ:stəz] [hu:] [sæŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz]

This	indeed	is	the	handwriting	of	those	great	masters	who	sang	five	hundred	years
这	的确	是	这	手写	的	那些	伟大的	大师	WHO	唱	五	百	年

[bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [bɜ:θ] .

before	our	birth	.
前	我们的	出生	.

这的确是五百年前那些伟大歌者的笔迹，他们歌唱的时代比我们早得多。

[haʊ] ['mɑ:vələsli] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] !

How	marvellously	it	has	been	preserved	!
如何	奇妙地	它	有	到过	保存完好	!

它保存得真是太好了!

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] : [ˌpi: 'əʊ] - [ni:n] - [dʒu:] - [kaɪ] , [aɪ]

Is	not	this	the	wondrous	ink	of	which	it	was	written	:	Po	-	nien	-	jou	-	chi	,	i
是	不是	这	这	奇妙的	墨水	的	哪个	它	曾是	书面	:	波	-	nien	-	你的	-	气	,	我

- [ti:n] - [dʒu:] - [ˌkeɪ 'aɪ] , — - ['ɑ:ftə(r)] ['sentʃəriz]

-	tien	-	jou	-	ki	,	—	'	After	centuries
-	天	-	你的	-	ki	,	—	-	后	几个世纪

这不就是写成此文的神奇墨水吗：Po-nien-jou-chi, i-tien-jou-ki, —'历经数百年

[ai] [rɪˈmeɪn] [fɜːm][æz; əz] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ðæt] [ai] [meɪk] [laɪk] ['lækə(r)] - ?

I	remain	firm	as	stone	,	and	the	letters	that	I	make	like	lacquer	'	?
我	保持	公司	作为	石头	,	和	这	信件	那	我	制作	喜欢	漆	-	?

我坚定如石，我写的字迹如同漆器般光滑?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈvaɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ! — [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][keɪˌeɪˈoʊ] - [piːn] ,

And	how	divine	the	charm	of	this	composition	!	—	the	song	of	Kao	-	pien	,
和	如何	神圣的	这	魅力	的	这	作品	!	—	这	歌曲	的	高	-	皮恩	,

[prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts] ,

prince	of	poets	,
王子	的	诗人	,

这首曲子多么美妙动人啊！——诗人王子高平的歌谣

[ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [sɛz] - - [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! "

and	Governor	of	Sze	-	tchouen	five	hundred	years	ago	!	"
和	州长	的	思	-	-	五	百	年	前	!	"

五百年前，他还是四川总督呢!

" [keɪˌeɪˈoʊ] - [piːn] !

"	Kao	-	pien	!
"	高	-	皮恩	!

“高平!

['dɑːlɪŋ] [keɪˌeɪˈoʊ] - [piːn] ! " [mˈɜːməd] - , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

darling	Kao	-	pien	!	"	murmured	Sië	,	with	a	singular	light	in	her	eyes	.
亲爱的	高	-	皮恩	!	"	低声说道	-	,	和	一个	单数	光	在	她	眼睛	.

“亲爱的高平！”西轻声说道，眼中闪过一丝奇异的光芒。

" [keɪˌeɪˈoʊ] - [piːn] [ɪz]['ɔːlsəʊ][maɪ] ['feɪvərɪt] .

"	Kao	-	pien	is	also	my	favorite	.
"	高	-	皮恩	是	还	我的	最喜欢的	.

“高平也是我最喜欢的。”

[dɪə(r)] [mɪŋ] - [waɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [tʃɑːnt] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] [təˈgeðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meləɾi] [ɒv; əv][əʊld] ,

Dear	Ming	-	Y	,	let	us	chant	his	verses	together	,	to	the	melody	of	old	,
亲爱的	明	-	是	,	让	我们	呗	他的	诗句	一起	,	到	这	旋律	的	老的	,

亲爱的明义，让我们一起吟诵他的诗句，伴着古老的旋律。

— [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðəʊz] [grænd] [jˈiəz] [wen] [men] [wɜː(r); wə(r)]['nəublə][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən]

—	the	music	of	those	grand	years	when	men	were	nobler	and	wiser	than
—	这	音乐	的	那些	盛大	年	什么时候	男人	是	更高贵	和	更明智	比

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

——那是那些伟大年代的音乐，那时的人们比现在的人们更高尚、更睿智。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pɜːfjuːmd] [naɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)]

"	And	their	voices	rose	through	the	perfumed	night	like	the	voices	of	the	wonder
"	和	他们的	声音	玫瑰	通过	这	香	夜晚	喜欢	这	声音	的	这	想知道

- [bɜ·dz] , — [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʌŋ] - [hwɑːŋ] ,

-	birds	,	—	of	the	Fung	-	hoang	,
-	鸟类	,	—	的	这	冯	-	黄	,

“他们的声音在芬芳的夜空中回荡，如同奇鸟的鸣叫——如同凤王鸟的鸣叫，

— ['blendɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn]['lɪkwɪd] ['swiːtnəs] .

—	blending	together	in	liquid	sweetness	.
—	混合	一起	在	液体	甜味	.

—融合在一起，变成甜蜜的液体。

[jet] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [mɪŋ] - [waɪ] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

Yet	a	moment	,	and	Ming	-	Y	,	overcome	by	the	witchery	of	his	companion's
然而	一个	片刻	,	和	明	-	是	,	克服	经过	这	巫术	的	他的	同伴的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

然而片刻之后，明义被同伴声音的魔力所迷惑，

[kʊd; kəd]['əʊnli]['lɪs(ə)n][ɪn] ['spiːtʃləs] ['ekstəsi] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [swæm] [dɪm]

could	only	listen	in	speechless	ecstasy	,	while	the	lights	of	the	chamber	swam	dim
可以	仅有的	听	在	无言	狂喜	,	尽管	这	灯	的	这	房间	游泳	暗淡

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

before	his	sight	,
前	他的	视线	,

他只能沉浸在无言的狂喜之中，聆听着，房间里的灯光在他眼前渐渐变得昏暗。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	tears	of	pleasure	trickled	down	his	cheeks	.
和	眼泪	的	乐趣	涓涓细流	向下	他的	脸颊	.

喜悦的泪水顺着他的脸颊滑落。

[səʊ][ðə; ði][naɪnθ]['aʊə(r)] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk]

So	the	ninth	hour	passed	;	and	they	continued	to	converse	,	and	to	drink
所以	这	第九	小时	通过了	;	和	他们	持续	到	交谈	,	和	到	喝

[ðə; ði] [kuːl] ['pɜːp(ə)l] [waɪn] ,

the	cool	purple	wine	,
这	凉爽的	紫色的	葡萄酒	,

就这样，第九个小时过去了；他们继续交谈，喝着清凉的紫色葡萄酒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [θæŋ] , [ʌn'tɪl] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	to	sing	the	songs	of	the	years	of	Thang	,	until	far	into	the	night	.
和	到	唱歌	这	歌曲	的	这	年	的	唐	,	直到	远的	进入	这	夜晚	.

唱起唐时代那些歌谣，直到深夜。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [mɪŋ] - [waɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] - [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

More	than	once	Ming	-	Y	thought	of	departing	;	but	each	time	Sië	would	begin	,
更多的	比	一次	明	-	是	想法	的	离开	;	但	每个	时间	-	会	开始	,

明义不止一次想过离开；但每次西埃都会开始，

[ɪn] [ðæt] ['sɪlvə(r)] - [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] , [səʊ] ['wʌndrəs] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][ɒv; əv]

in	that	silver	-	sweet	voice	of	hers	,	so	wondrous	a	story	of	the	great	poets	of
在	那	银	-	甜的	嗓音	的	她的	,	所以	奇妙的	一个	故事	的	这	伟大的	诗人	的

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

她用那银铃般甜美的声音，讲述了过去伟大诗人的奇妙故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn] [ɪn'trɑːnst] ;

and	of	the	women	whom	they	loved	,	that	he	became	as	one	entranced	;
和	的	这	女性	谁	他们	喜爱	,	那	他	成为	作为	一	着迷	;

而对于他所爱的女人，他就像着了魔一样；

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [sɒŋ] [səʊ][streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][daɪ]

or	she	would	sing	for	him	a	song	so	strange	that	all	his	senses	seemed	to	die
或者	她	会	唱歌	为了	他	一个	歌曲	所以	奇怪的	那	全部	他的	感官	似乎	到	死

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

except	that	of	hearing	.
除了	那	的	听力	.

或者她会为他唱一首非常奇怪的歌，以至于他除了听觉之外的所有感官似乎都丧失了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][waɪn] ,

And	at	last	,	as	she	paused	to	pledge	him	in	a	cup	of	wine	,
和	在	最后的	,	作为	她	暂停	到	保证	他	在	一个	杯子	的	葡萄酒	,

最后，当她停下来，举起一杯酒向他许下誓言时，

[mɪŋ] - [waɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd]

Ming	-	Y	could	not	restrain	himself	from	putting	his	arm	about	her	round
明	-	是	可以	不是	抑制	他自己	从	推杆	他的	手臂	关于	她	圆形的

[nek] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hed] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

neck	and	drawing	her	dainty	head	closer	to	him	,
脖子	和	绘画	她	纤巧	头	更近	到	他	,

明义忍不住将手臂环住她圆润的脖颈，把她娇小的脑袋拉近自己。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['rʌdiːə] [ænd; ənd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	kissing	the	lips	that	were	so	much	ruddier	and	sweeter	than	the
和	接吻	这	嘴唇	那	是	所以	很多	鲁迪尔	和	更甜	比	这

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

亲吻那比葡萄酒更加红润甜美的嘴唇。

[ðen] [ðeə(r)][lɪps] ['sepəreɪtɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ; — [ðə; ðɪ] [naɪt] [gruː] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

Then	their	lips	separated	no	more	;	—	the	night	grew	old	,	and	they	knew	it	not	.
然后	他们的	嘴唇	分开	不	更多的	;	—	这	夜晚	生长	老的	,	和	他们	知道	它	不是	.

于是他们的嘴唇不再分开；——夜色渐深，他们却浑然不知。

[ðə; ðɪ][bɜːdz] [ə'weɪkənd] , [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] ['əʊpənd][ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

The	birds	awakened	,	the	flowers	opened	their	eyes	to	the	rising	sun	,
这	鸟类	觉醒	,	这	花朵	打开	他们的	眼睛	到	这	上升	太阳	,

鸟儿苏醒了，花朵也睁开了眼睛迎接冉冉升起的太阳。

[ænd; ənd] [mɪŋ] - [waɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][lɑːst] [kəm'peld] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [ɪn'tʃɑːntrəs]

and	Ming	-	Y	found	himself	at	last	compelled	to	bid	his	lovely	enchantress
和	明	-	是	成立	他自己	在	最后的	被迫	到	出价	他的	迷人的	女巫

[ˌfeə'wel] .

farewell	.
告别	.

最终，明义不得不向他美丽的仙女告别。

- , [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['terəs] , [kɪst] [hɪm] ['fɒndli] [ænd; ənd] [sed] , " [dɪə(r)] [bɔɪ] ,

Sië	,	accompanying	him	to	the	terrace	,	kissed	him	fondly	and	said	,	"	Dear	boy	,
-	,	随同	他	到	这	阳台	,	亲吻	他	深情地	和	说	,	"	亲爱的	男生	,

Sië陪着他走到露台上，深情地吻了他一下，说道：“亲爱的孩子，

[kʌm] ['hɪðə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] , — [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

come	hither	as	often	as	you	are	able	,	—	as	often	as	your	heart
来	这里	作为	经常	作为	你	是	有能力的	,	—	作为	经常	作为	你的	心

['wɪspərz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

whispers	you	to	come	.
低语	你	到	来	.

只要你能来，就来这里，只要你的心低语着让你来。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] , [huː] [bɪ'treɪ] ['siːkrəts] ;

I	know	that	you	are	not	of	those	without	faith	and	truth	,	who	betray	secrets	;
我	知道	那	你	是	不是	的	那些	没有	信仰	和	真相	,	WHO	背叛	秘密	;

我知道你不是那些没有信仰和真理、会泄露秘密的人；

[jet] , ['biːɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['θɔːtləs] ;

yet	,	being	so	young	,	you	might	also	be	sometimes	thoughtless	;
然而	,	存在	所以	年轻的	,	你	可能	还	是	有时	轻率	;

但是，由于你还年轻，有时也可能考虑不周；

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz]

and	I	pray	you	never	to	forget	that	only	the	stars	have	been	the	witnesses
和	我	祈祷	你	绝不	到	忘记	那	仅有的	这	明星	有	到过	这	证人

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] .

of	our	love	.
的	我们的	爱	.

我祈祷你永远不要忘记，只有星星见证了我们的爱情。

[spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , ['dɪərɪst] ;

Speak	of	it	to	no	living	person	,	dearest	;
说话	的	它	到	不	活的	人	,	亲爱的	;

亲爱的，不要跟任何活着的人提起这件事；

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpi] [naɪt] .

and	take	with	you	this	little	souvenir	of	our	happy	night	.
和	拿	和	你	这	小的	纪念品	的	我们的	快乐的	夜晚	.

请带走这份我们美好夜晚的小纪念品。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['kjʊəriəs]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

"	And	she	presented	him	with	an	exquisite	and	curious	little	thing	,
"	和	她	呈现	他	和	一个	精美的	和	好奇的	小的	事物	,

她送给他一件精致而奇特的小东西，

— [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] [ɪn] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊtʃənt] ['laɪən] ,

—	a	paper	-	weight	in	likeness	of	a	couchant	lion	,
—	一个	纸	-	重量	在	相似	的	一个	卧倒	狮子	,

——一个外形像卧狮的镇纸，

[rɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒeɪd] - [stəʊn] ['jeləʊ] [æz; əz] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

wrought	from	a	jade	-	stone	yellow	as	that	created	by	a	rainbow	in	honor	of
锻	从	一个	玉	-	石头	黄色的	作为	那	创建	经过	一个	彩虹	在	荣誉	的

[kɒŋ] - ['fuː] - [tseɪ] .

Kong	-	fu	-	tze	.
孔	-	福	-	tze	.

以彩虹般的玉石黄为材料，为纪念孔夫子而打造。

['tendəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɪst] [ðə; ði] [gɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Tenderly	the	boy	kissed	the	gift	and	the	beautiful	hand	that	gave	it	.
温柔地	这	男生	亲吻	这	礼物	和	这	美丽的	手	那	给予	它	.

男孩温柔地亲吻了礼物和赠送礼物的那只美丽的手。

" [meɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [vau] ,

"	May	the	Spirits	punish	me	,	"	he	vowed	,
"	可能	这	烈酒	惩治	我	,	"	他	发誓	,

“愿神灵惩罚我，”他发誓道。

" [ɪf] ['evə(r)][ai] ['nəʊɪŋli] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , ['swiːthɑːt] !

"	if	ever	I	knowingly	give	you	cause	to	reproach	me	,	sweetheart	!
"	如果	曾经	我	明知	给	你	原因	到	责备	我	,	亲爱的	!

“如果我故意让你有理由责备我，亲爱的！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [vaʊz] .

"	And	they	separated	with	mutual	vows	.
"	和	他们	分开	和	相互的	誓言	.

他们彼此许下誓言，就此告别。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːd] [tʃɑːŋ] ,

That	morning	,	on	returning	to	the	house	of	Lord	Tchang	,
那	早晨	,	在	返回	到	这	房子	的	主	昌	,

那天早上，他们回到张大人的府邸时，

[mɪŋ] - [waɪ][təʊld][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːlshʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Ming	-	Y	told	the	first	falsehood	which	had	ever	passed	his	lips	.
明	-	是	讲述	这	第一的	谬误	哪个	有	曾经	通过了	他的	嘴唇	.

明义说出了他有生以来第一个谎言。

[hiː; hi] [əˈvɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [ðensˈfɔːwəd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [naɪts]

He	averred	that	his	mother	had	requested	him	thenceforward	to	pass	his	nights
他	断言	那	他的	母亲	有	请求	他	此后	到	经过	他的	夜晚

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他声称，他母亲要求他以后每晚都待在家里。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['plez(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz]

now	that	the	weather	had	become	so	pleasant	;	for	,	though	the	way	was
现在	那	这	天气	有	变得	所以	令人愉快的	;	为了	,	尽管	这	方式	曾是

['sʌmwɒt] [lɒŋ] ,

somewhat	long	,
有些	长的	,

现在天气如此宜人；虽然路途有些漫长，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [bəuθ][eə(r)][ænd; ənd] ['helθi] ['eksəsaɪz] .

he	was	strong	and	active	,	and	needed	both	air	and	healthy	exercise	.
他	曾是	强的	和	积极的	,	和	需要	两个都	空气	和	健康	锻炼	.

他身体强壮，精力充沛，既需要新鲜空气，也需要健康的运动。

[tʃɑːŋ] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [mɪŋ] - [waɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Tchang	believed	all	Ming	-	Y	said	,	and	offered	no	objection	.
昌	相信	全部	明	-	是	说	,	和	提供	不	异议	.

张先生相信了明义所说的一切，没有提出任何异议。

[əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði] [læd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɑːs] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

Accordingly	the	lad	found	himself	enabled	to	pass	all	his	evenings	at	the	house
因此	这	小伙子	成立	他自己	已启用	到	经过	全部	他的	晚上	在	这	房子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - .

of	the	beautiful	Sië	.
的	这	美丽的	-	.

于是，这少年得以每晚都待在美丽的西埃家中。

[iːtʃ] [naɪt] [ðeɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)][fɜːst]

Each	night	they	devoted	to	the	same	pleasures	which	had	made	their	first
每个	夜晚	他们	奉献	到	这	相同的	快乐	哪个	有	制成	他们的	第一的

[əˈkweɪntəns] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] :

acquaintance	so	charming	:
熟人	所以	迷人	:

每晚，他们都沉浸在当初令他们相识时如此迷人的那些乐趣中：

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [kənˈvəːs] [baɪ] [tɜːnz] ; [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] , — [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [geɪm]

they	sang	and	conversed	by	turns	;	they	played	at	chess	,	—	the	learned	game
他们	唱	和	交谈	经过	转弯	;	他们	玩	在	棋	,	—	这	学习	游戏

[ɪnˈventɪd] [baɪ][wuː] - [wæŋ] ,

invented	by	Wu	-	Wang	,
发明	经过	吴	-	王	,

他们轮流唱歌、交谈；他们下棋——这是吴王发明的一种博弈游戏。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][wɔː(r)] ; [ðeɪ] [kəm'pəʊzd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['eɪti] [raɪmz] [əˈpɒn][ðə; ði]

which	is	an	imitation	of	war	;	they	composed	pieces	of	eighty	rhymes	upon	the
哪个	是	一个	模仿	的	战争	;	他们	由	件	的	八十	韵律	之上	这

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

这是对战争的模仿；他们以花朵为题材创作了八十首韵文。

[ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [striːmz] , [ðə; ði] [bɜːdz] , [ðə; ði] ['biːz] .

the	trees	,	the	clouds	,	the	streams	,	the	birds	,	the	bees	.
这	树木	,	这	云	,	这	溪流	,	这	鸟类	,	这	蜜蜂	.

树木、云朵、溪流、鸟儿、蜜蜂。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] - [fɑː(r)] [ɪkˈseld] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['swiːthɑːt] .

But	in	all	accomplishments	Sië	far	excelled	her	young	sweetheart	.
但	在	全部	成就	-	远的	表现出色	她	年轻的	亲爱的	.

但在所有成就方面，西埃都远远胜过她的年轻恋人。

[wenˈevə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪŋ] - [waɪ]['dʒen(ə)rəl] , [mɪŋ] - [waɪ]

Whenever	they	played	at	chess	,	it	was	always	Ming	-	Y's	general	,	Ming	-	Y's
每当	他们	玩	在	棋	,	它	曾是	总是	明	-	的	一般的	,	明	-	的

[tsɪˈæŋ] , [huː] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] ;

tsiang	,	who	was	surrounded	and	vanquished	;
蒋	,	WHO	曾是	包围	和	战败者	;

每当他们下棋时，总是明义的将军、明义的将军被包围并战败；

[wen] [ðeɪ] [kəmˈpəʊzd] ['vɜːrsəz] , - ['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] ['hɑːməni]

when	they	composed	verses	,	Sië's	poems	were	ever	superior	to	his	in	harmony
什么时候	他们	由	诗句	,	-	诗歌	是	曾经	优越的	到	他的	在	和谐

[ɒv; əv] [wɜːd] - ['kʌlərɪŋ] ,

of	word	-	coloring	,
的	单词	-	染色	,

在他们创作诗歌时，西埃的诗歌在用词色彩的和谐性方面总是胜过他的。

[ɪn] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [fɔːm] , [ɪn] ['klæsɪk] ['lɒftinəs] [ɒv; əv] [θɔːt] .

in	elegance	of	form	,	in	classic	loftiness	of	thought	.
在	优雅	的	形式	,	在	经典的	高傲	的	想法	.

形式优雅，思想高尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːmz] [ðeɪ] [sɪˈlektɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ,

And	the	themes	they	selected	were	always	the	most	difficult	,
和	这	主题	他们	已选	是	总是	这	最多	难的	,

他们选择的主题总是最难的。

— [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [θæŋ] ['dɪnəsti] ;

—	those	of	the	poets	of	the	Thang	dynasty	;
—	那些	的	这	诗人	的	这	唐	王朝	;

——唐朝诗人的那些；

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ðeɪ] [sæŋ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , — [ðə; ði]

the	songs	they	sang	were	also	the	songs	of	five	hundred	years	before	,	—	the
这	歌曲	他们	唱	是	还	这	歌曲	的	五	百	年	前	,	—	这

[sɔːŋz] [ɒv; əv] - - [tʃɪn] ,

songs	of	Youen	-	tchin	,
歌曲	的	-	-	钦	,

他们唱的歌也是五百年前的歌——云钦的歌。

[ɒv; əv] [ðaʊ] - [muː] , [ɒv; əv][keɪˌeɪˈoʊ] - [piːn] [əˈbʌv] [ɔːl] , [haɪ] ['pəʊɪt][ænd; ənd]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

of	Thou	-	mou	,	of	Kao	-	pien	above	all	,	high	poet	and	ruler	of	the
的	你	-	穆	,	的	高	-	皮恩	多于	全部	,	高的	诗人	和	统治者	的	这

['prɒvɪns] [ɒv; əv] [sɛz] - - .

province	of	Sze	-	tchouen	.
省	的	思	-	-	.

寿谋，高平，尤其是四川省的伟大诗人和统治者。

[səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wækst] [ænd; ənd] [wein] [ə'pɒn][ðeə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ɔːtəm]
So the summer waxed and waned upon their love , and the luminous autumn
所以 这 夏天 打蜡 和 减弱 之上 他们的 爱 , 和 这 发光的 秋天
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

于是，夏日的激情在他们的爱情中起起伏伏，而明媚的秋天也随之到来。

[wɪð] [ɪts] ['veɪpəz] [ɒv; əv] ['fæntəm] [gəʊld] , [ɪts] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l]['pɜːp(ə)l] .
with its vapors of phantom gold , its shadows of magical purple .
和 它是 蒸汽 的 幻影 金子 , 它是 阴影 的 神奇 紫色的 .

它笼罩着幻影般的金色薄雾，投下神奇的紫色阴影。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz]
Then it unexpectedly happened that the father of Ming - Y , meeting his son's
然后 它 不料 发生 那 这 父亲 的 明 - 是 , 会议 他的 儿子的
[ɪm'plɔɪə(r)] [æt; ət] [tʃɪŋ] - [tuː] ,
employer at Tching - tou ,
雇主 在 痒 - 游览 ,

后来，出乎意料的是，明义的父亲在清头遇到了儿子的雇主，

[wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ][hɪm] : " [waɪ] [mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['evri] ['iːvnɪŋ]
was asked by him : " Why must your boy continue to travel every evening
曾是 问 经过 他 : " 为什么 必须 你的 男生 继续 到 旅行 每一个 晚上
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
to the city ,
到 这 城市 ,

他问道："为什么你的儿子必须每天晚上都去城里？"

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ?
now that the winter is approaching ?
现在 那 这 冬天 是 接近 ?

现在冬天快到了?

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] [fɔː'dʌn] [wɪð]
The way is long , and when he returns in the morning he looks fordone with
这 方式 是 长的 , 和 什么时候 他 返回 在 这 早晨 他 看起来 福特 和
['wɪərinəs] .
weariness .
疲劳 .

路途遥远，他早上回来时，看起来疲惫不堪。

[waɪ] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə]['slʌmbə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [snəʊ] ?
Why not permit him to slumber in my house during the season of snow ?
为什么 不是 允许 他 到 睡眠 在 我的 房子 期间 这 季节 的 雪 ?

为什么不让他下雪的时候在我家过夜呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] , ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] , [rɪ'spɒndɪd] : " [sɜː(r)] , [maɪ] [sʌn]
" And the father of Ming - Y , greatly astonished , responded : " Sir , my son
" 和 这 父亲 的 明 - 是 , 非常 惊讶 , 回应 : " 先生 , 我的 儿子
[hæz; həz] [nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
has not visited the city ,
有 不是 到访 这 城市 ,

明义的父亲大为惊讶，回答说："先生，我的儿子从未到过这座城市，

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .
nor has he been to our house all this summer .
也不 有 他 到过 到 我们的 房子 全部 这 夏天 .

整个夏天他都没来过我们家。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] ['wɪkɪd] ['hæbɪts] ,

I	fear	that	he	must	have	acquired	wicked	habits	,
我	害怕	那	他	必须	有	获得	邪恶	习惯	,

我担心他一定染上了不良习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] , — [pə'hæps] [ɪn] ['geɪmɪŋ] ,

and	that	he	passes	his	nights	in	evil	company	,	—	perhaps	in	gaming	,
和	那	他	通过	他的	夜晚	在	邪恶的	公司	,	—	也许	在	赌博	,

他夜里与坏人为伍，或许是沉迷于赌博。

[ɔː(r)][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [boʊts] .

or	in	drinking	with	the	women	of	the	flower	-	boats	.
或者	在	喝	和	这	女性	的	这	花	-	船	.

或者与花船上的女子们一起喝酒。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [rɪ'tɜːnd] : " [neɪ] !

"	But	the	High	Commissioner	returned	:	"	Nay	!
"	但	这	高的	专员	返回	:	"	不	!

但高级专员回答说："不！"

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

that	is	not	to	be	thought	of	.
那	是	不是	到	是	想法	的	.

那根本不应该被考虑。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] ['eni] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

I	have	never	found	any	evil	in	the	boy	,
我	有	绝不	成立	任何	邪恶的	在	这	男生	,

我从未在这个男孩身上发现任何邪恶之处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tævəːnz] [nɔː(r)]['flaʊə(r)] - [boʊts] [nɔː(r)] ['eni] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn]

and	there	are	no	taverns	nor	flower	-	boats	nor	any	places	of	dissipation	in
和	那里	是	不	酒馆	也不	花	-	船	也不	任何	地方	的	耗散	在

['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] .

our	neighborhood	.
我们的	邻里	.

我们附近没有酒馆，没有花船，也没有任何寻欢作乐的地方。

[nəʊ] [daʊt] [mɪŋ] - [waɪ][hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l] [juːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] [wɪð] [huːm]

No	doubt	Ming	-	Y	has	found	some	amiable	youth	of	his	own	age	with	whom
不	怀疑	明	-	是	有	成立	一些	可亲	青年	的	他的	自己的	年龄	和	谁

[tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ,

to	spend	his	evenings	,
到	花费	他的	晚上	,

毫无疑问，明义已经找到了一些和他年龄相仿、性格友善的年轻人，可以和他们一起度过夜晚。

[ænd; ənd]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [pə'mɪt] [hɪm]

and	only	told	me	an	untruth	for	fear	that	I	would	not	otherwise	permit	him
和	仅有的	讲述	我	一个	谎言	为了	害怕	那	我	会	不是	否则	允许	他

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['rezɪdəns] .

to	leave	my	residence	.
到	离开	我的	住宅	.

他之所以对我说谎，是因为害怕我不会允许他离开我的住所。

[ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs]

I	beg	that	you	will	say	nothing	to	him	until	I	shall	have	sought	to	discover	this
我	求	那	你	将要	说	没有什么	到	他	直到	我	将	有	寻求	到	发现	这

['mɪst(ə)ri] ;

mystery	;
神秘	;

恳请你不要告诉他任何事，直到我设法解开这个谜团为止；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][maɪ] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

and	this	very	evening	I	shall	send	my	servant	to	follow	after	him	,
和	这	非常	晚上	我	将	发送	我的	仆人	到	跟随	后	他	,

今晚我必派仆人去追随他。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɒtʃ] ['wɪðə(r)] [hi:; hi][gəʊz] .

and	to	watch	whither	he	goes	.
和	到	手表	往哪里去	他	去	.

并观察他往哪里去。

" - ['redɪli] [ə'sent] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt] [tʃɑ:ŋ] [ðə; ði]

"	Pelou	readily	assented	to	this	proposal	,	and	promising	to	visit	Tchang	the
"	-	容易	同意	到	这	提议	,	和	有前途	到	访问	昌	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ,

following	morning	,
下列的	早晨	,

佩卢欣然同意了这个提议，并承诺第二天早上就去拜访张。

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

returned	to	his	home	.
返回	到	他的	家	.

他返回了家。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [mɪŋ] - [waɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [tʃɑ:ŋ] ,

In	the	evening	,	when	Ming	-	Y	left	the	house	of	Tchang	,
在	这	晚上	,	什么时候	明	-	是	左边	这	房子	的	昌	,

晚上，当明义离开张家时，

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	servant	followed	him	unobserved	at	a	distance	.
一个	仆人	随后	他	未被观察到的	在	一个	距离	.

一个仆人悄悄地远远地跟在他身后。

[bʌt; bət][ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][məʊst][əb'skjʊə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

But	on	reaching	the	most	obscure	portion	of	the	road	,
但	在	到达	这	最多	朦胧	部分	的	这	路	,

但当到达道路最偏僻的路段时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hæd; həd]

the	boy	disappeared	from	sight	as	suddenly	as	though	the	earth	had
这	男生	消失	从	视线	作为	突然	作为	尽管	这	地球	有

[swɒləʊd] [hɪm] .

swallowed	him	.
吞咽	他	.

男孩突然消失得无影无踪，仿佛被大地吞噬一般。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [lɒŋ] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][ɪn][veɪn] , [ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] [greɪt] [bɪ'wɪldəmənt]

After	having	long	sought	after	him	in	vain	,	the	domestic	returned	in	great	bewilderment
后	拥有	长的	寻求	后	他	在	徒劳	,	这	国内的	返回	在	伟大的	困惑

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

仆人苦苦寻找他许久无果后，茫然地回到了家中。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

and	related	what	had	taken	place	.
和	有关的	什么	有	已采取	地方	.

并讲述了所发生的事情。

[tʃɑ:ŋ] [ɪ'mi:diətli] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tu:; tə] - .

Tchang	immediately	sent	a	messenger	to	Pelou	.
昌	立即地	发送	一个	信使	到	-	.

张立即派人去佩卢那里。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [mɪŋ] - [waɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ʧeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

In	the	mean	time	Ming	-	Y	,	entering	the	chamber	of	his	beloved	,
在	这	意思是	时间	明	-	是	,	进入	这	房间	的	他的	心爱	,

与此同时，明义进入了他心爱之人的房间，

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['diːpli] [peɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] .

was	surprised	and	deeply	pained	to	find	her	in	tears	.
曾是	惊讶	和	深	痛苦	到	寻找	她	在	眼泪	.

看到她泪流满面，我既惊讶又难过。

" ['swiːthɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , ['riːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	Sweetheart	,	"	she	sobbed	,	wreathing	her	arms	around	his	neck	,	"	we	are
"	亲爱的	,	"	她	啜泣	,	花环	她	武器	大约	他的	脖子	,	"	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fər'evə(r)] ,

about	to	be	separated	forever	,
关于	到	是	分开	永远	,

“亲爱的，”她抽泣着，双臂紧紧搂住他的脖子，“我们即将永远分离了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [wɪʧ] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

because	of	reasons	which	I	cannot	tell	you	.
因为	的	原因	哪个	我	不能	告诉	你	.

因为一些我无法告诉你的原因。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][aɪ] [njuː] [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ;

From	the	very	first	I	knew	this	must	come	to	pass	;
从	这	非常	第一的	我	知道	这	必须	来	到	经过	;

从一开始我就知道这件事一定会发生；

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][səʊ] ['kruːəli] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]

and	nevertheless	it	seemed	to	me	for	the	moment	so	cruelly	sudden	a
和	尽管如此	它	似乎	到	我	为了	这	片刻	所以	残酷地	突然	一个

[lɒs] ,

loss	,
损失	,

然而，那一刻，我觉得这损失来得太突然、太残酷了。

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːʧuːn] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] !

so	unexpected	a	misfortune	,	that	I	could	not	prevent	myself	from	weeping	!
所以	意外	一个	不幸	,	那	我	可以	不是	防止	我	从	哭泣	!

如此突如其来的不幸，让我忍不住哭了起来！

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [iːʧ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] , [bɪ'lʌvɪd] ,

After	this	night	we	shall	never	see	each	other	again	,	beloved	,
后	这	夜晚	我们	将	绝不	看	每个	其他	再次	,	心爱	,

今夜之后，我们将永不再见，亲爱的。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ;

and	I	know	that	you	will	not	be	able	to	forget	me	while	you	live	;
和	我	知道	那	你	将要	不是	是	有能力的	到	忘记	我	尽管	你	居住	;

我知道，只要你活着，你就永远不会忘记我；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] ,

but	I	know	also	that	you	will	become	a	great	scholar	,
但	我	知道	还	那	你	将要	变得	一个	伟大的	学者	,

但我知道你将来也会成为一名伟大的学者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

and	that	honors	and	riches	will	be	showered	upon	you	,
和	那	荣誉	和	财富	将要	是	淋浴	之上	你	,

你将获得无尽的荣誉和财富。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [wɪl] [kən'səʊl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɒs] .

and	that	some	beautiful	and	loving	woman	will	console	you	for	my	loss	.
和	那	一些	美丽的	和	爱	女士	将要	安慰	你	为了	我的	损失	.

愿一位美丽善良的女子能安慰你，让你为我的离世感到悲痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [griːf] ; [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ðɪs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ]

And	now	let	us	speak	no	more	of	grief	;	but	let	us	pass	this	last	evening
和	现在	让	我们	说话	不	更多的	的	悲伤	;	但	让	我们	经过	这	最后的	晚上

['dʒɔɪəsli] ,

joyously	,
欣喜地	,

现在我们不要再谈悲伤了；让我们快乐地度过这最后一个夜晚吧。

[səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

so	that	your	recollection	of	me	may	not	be	a	painful	one	,
所以	那	你的	回忆	的	我	可能	不是	是	一个	痛苦	一	,

好让你对我的回忆不致充满痛苦，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['lɑːftə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [tɪəz] .

and	that	you	may	remember	my	laughter	rather	than	my	tears	.
和	那	你	可能	记住	我的	笑声	相当	比	我的	眼泪	.

希望你们记住的是我的欢笑，而不是我的眼泪。

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [braɪt] [drɒps] [ə'weɪ] ,

"	She	brushed	the	bright	drops	away	,
"	她	刷过	这	明亮的	滴	离开	,

她拂去那些晶莹的水珠，

[ænd; ənd] [brɔːt] [waɪn] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [kɪn] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['sɪlkən] [strɪŋz]

and	brought	wine	and	music	and	the	melodious	kin	of	seven	silken	strings
和	带来	葡萄酒	和	音乐	和	这	悦耳动听	亲属	的	七	丝	字符串

,

,

,

他带来了美酒、音乐，以及七根丝质琴弦奏出的悦耳乐章。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [mɪŋ] - [waɪ][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

and	would	not	suffer	Ming	-	Y	to	speak	for	one	moment	of	the	coming
和	会	不是	遭受	明	-	是	到	说话	为了	一	片刻	的	这	未来

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

在即将到来的分离中，他绝不容许明义有片刻说话的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɪm] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [leɪks]

And	she	sang	him	an	ancient	song	about	the	calmness	of	summer	lakes
和	她	唱	他	一个	古老的	歌曲	关于	这	平静	的	夏天	湖泊

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊnli] ,

reflecting	the	blue	of	heaven	only	,
反思	这	蓝色的	的	天堂	仅有的	,

她为他唱了一首古老的歌，歌颂夏日湖泊的宁静，湖面倒映着蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['ɔːlsəʊ] ,

and	the	calmness	of	the	heart	also	,
和	这	平静	的	这	心	还	,

还有内心的平静，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [keə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ['dɑːkən] [ɪts] ['lɪt(ə)l]

before	the	clouds	of	care	and	of	grief	and	of	weariness	darken	its	little
前	这	云	的	关心	和	的	悲伤	和	的	疲劳	变暗	它是	小的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

在忧虑、悲伤和疲惫的阴云笼罩它的小世界之前。

[suːn] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [waɪn] ;

Soon	they	forgot	their	sorrow	in	the	joy	of	song	and	wine	;
很快	他们	忘了	他们的	悲哀	在	这	喜悦	的	歌曲	和	葡萄酒	;

很快，他们在歌声和美酒的欢乐中忘记了悲伤；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [lɑːst] ['aʊəz] [siːmd] [tuː; tə] [mɪŋ] - [waɪ][mɔː(r)] [sə'lestiəl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊəz]

and	those	last	hours	seemed	to	Ming	-	Y	more	celestial	than	even	the	hours
和	那些	最后的	小时	似乎	到	明	-	是	更多的	天体	比	甚至	这	小时

[ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] [blɪs] .

of	their	first	bliss	.
的	他们的	第一的	极乐	.

在明义看来，最后的几个小时比他们最初幸福的几个小时还要美好。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðeə(r)] ['sædnəs] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

But	when	the	yellow	beauty	of	morning	came	their	sadness	returned	,	and	they
但	什么时候	这	黄色的	美丽	的	早晨	来了	他们的	悲伤	返回	,	和	他们

[wept] .

wept	.
哭泣	.

但当清晨的金色美景到来时，他们的悲伤又回来了，他们哭了起来。

[wʌns] [mɔː(r)] - [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] - [steps] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Once	more	Sië	accompanied	her	lover	to	the	terrace	-	steps	;	and	as	she
一次	更多的	-	伴随	她	情人	到	这	阳台	-	步骤	;	和	作为	她

[kɪst] [hɪm] [ˌfeə'wel] ,

kissed	him	farewell	,
亲吻	他	告别	,

西埃再次陪着她的情人走到露台台阶上；当她吻别他时，

[ʃiː; ʃi] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] - [keɪs] [ɒv; əv] ['ægət] ,

she	pressed	into	his	hand	a	parting	gift	,	—	a	little	brush	-	case	of	agate	,
她	按下	进入	他的	手	一个	离别	礼物	,	—	一个	小的	刷子	-	案件	的	玛瑙	,

['wʌndəfəli] ['tʃɪzld] ,

wonderfully	chiselled	,
太棒了	凿刻的	,

她将临别礼物塞到他手里——一个雕工精美的玛瑙小刷盒。

[ænd; ənd] ['wɜːði] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] .

and	worthy	the	table	of	a	great	poet	.
和	值得	这	桌子	的	一个	伟大的	诗人	.

值得摆上伟大诗人的餐桌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fər'evə(r)] , ['ʃedɪŋ] ['meni] [tɪəz] .

And	they	separated	forever	,	shedding	many	tears	.
和	他们	分开	永远	,	脱落	许多	眼泪	.

他们从此永别，泪流满面。

[stɪl] [mɪŋ] - [waɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pɑːtɪŋ] .

Still	Ming	-	Y	could	not	believe	it	was	an	eternal	parting	.
仍然	明	-	是	可以	不是	相信	它	曾是	一个	永恒	离别	.

明义仍然无法相信这是一场永别。

" [nəʊ] !

"	**No**	!
"	不	!

“不!

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ai][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [tə'mɒrəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	**he**	**thought**	**,**	"	**I**	**shall**	**visit**	**her**	**tomorrow**	**;**	**for**	**I**	**cannot**	**now**	**live**	**without**	**her**	**,**
"	他	想法	,	"	我	将	访问	她	明天	;	为了	我	不能	现在	居住	没有	她	,

他心想：“我明天要去看她；因为我现在不能没有她。”

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**feel**	**assured**	**that**	**she**	**cannot**	**refuse**	**to**	**receive**	**me**	**.**
和	我	感觉	保证	那	她	不能	拒绝	到	收到	我	.

我确信她不会拒绝接待我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些中国鬼怪(Some Chinese Ghosts)
第2/4页

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
" Such were the thoughts that filled his mind as he reached the house of
" 这样的 是 这 想法 那 已填 他的 头脑 作为 他 达到 这 房子 的
[tʃɑːŋ] ,
Tchang ,
昌 ,

“当他到达张家时，这些念头充满了他的脑海。”

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
to find his father and his patron standing on the porch awaiting him .
到 寻找 他的 父亲 和 他的 赞助人 常设 在 这 门廊 等待中 他 .

他发现他的父亲和赞助人正站在门廊上等他。

[eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] , - [di'mɑːnd, -'mænd] : " [sʌn] ,
Ere he could speak a word , Pelou demanded : " Son ,
埃雷 他 可以 说话 一个 单词 , - 要求 : " 儿子 ,

还没等他开口说话，佩卢就厉声说道：“儿子，

[ɪn] [wɒt] [pleɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [naɪts] ?
in what place have you been passing your nights ?
在 什么 地方 有 你 到过 通过 你的 夜晚 ?

你晚上都在哪里度过?

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [mɪŋ] - [waɪ] [deəd] [nɒt] [meɪk] ['eni]
" Seeing that his falsehood had been discovered , Ming - Y dared not make any
" 看到 那 他的 谬误 有 到过 发现 , 明 - 是 敢于 不是 制作 任何
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

明义见自己的谎言被揭穿，不敢再作辩解。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'bæʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð] [baʊd] [hed] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and remained abashed and silent , with bowed head , in the presence of his
和 剩余 羞愧 和 沉默的 , 和 鞠躬 头 , 在 这 在场 的 他的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

在父亲面前，他羞愧地低着头，一言不发。

[ðen] - , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði]
Then Pelou , striking the boy violently with his staff , commanded him to divulge the
然后 - , 引人注目 这 男生 暴力 和 他的 职员 , 命令 他 到 泄露 这
['siːkrət] ;
secret ;
秘密 ;

然后，佩卢用棍子狠狠地打了男孩一顿，命令他吐露秘密；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['pɑːtli] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənt] ,
and at last , partly through fear of his parent ,
和 在 最后的 , 部分 通过 害怕 的 他的 父母 ,

最后，部分原因是出于对父母的恐惧，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɔː'dein] [ðæt] " [ðə; ði][sʌn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

and	partly	through	fear	of	the	law	which	ordains	that	"	the	son	refusing	to
和	部分	通过	害怕	的	这	法律	哪个	授职	那	"	这	儿子	拒绝	到

[ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː] ,

obey	his	father	shall	be	punished	with	one	hundred	blows	of	the	bamboo	,
服从	他的	父亲	将	是	受到惩罚	和	一	百	打击	的	这	竹子	,

部分原因是出于对法律的恐惧，该法律规定“儿子不服从父亲，将被处以一百下竹竿的惩罚”。

" [mɪŋ] - [waɪ] ['fɔːltəd] [aʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

"	Ming	-	Y	faltered	out	the	history	of	his	love	.
"	明	-	是	犹豫不决	出去	这	历史	的	他的	爱	.

“明义磕磕绊绊地讲述了他的爱情故事。”

[tʃɑːŋ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [teɪl] .

Tchang	changed	color	at	the	boy's	tale	.
昌	已更改	颜色	在	这	男孩们	故事	.

听到男孩的故事，张脸色都变了。

" [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] , " [ai][hæv; həv][nəʊ] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]

"	Child	,	"	exclaimed	the	High	Commissioner	,	"	I	have	no	relative	of	the	name
"	孩子	,	"	惊呼	这	高的	专员	,	"	我	有	不	相对的	的	这	姓名

[ɒv; əv] [pɪŋ] ;

of	Ping	;
的	平	;

“孩子，”高级专员惊呼道，“我没有一个亲戚叫平；

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ;

I	have	never	heard	of	the	woman	you	describe	;
我	有	绝不	听到	的	这	女士	你	描述	;

我从未听说过你描述的那位女士；

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

I	have	never	heard	even	of	the	house	which	you	speak	of	.
我	有	绝不	听到	甚至	的	这	房子	哪个	你	说话	的	.

我甚至从未听说过你提到的那栋房子。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [deə(r)][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] - , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] ;

But	I	know	also	that	you	cannot	dare	to	lie	to	Pelou	,	your	honored	father	;
但	我	知道	还	那	你	不能	敢	到	说谎	到	-	,	你的	荣幸	父亲	;

但我知道你不敢对你尊敬的父亲佩卢撒谎；

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

there	is	some	strange	delusion	in	all	this	affair	.
那里	是	一些	奇怪的	错觉	在	全部	这	事务	.

这件事背后似乎隐藏着某种奇怪的错觉。

" [ðen] [mɪŋ] - [waɪ] [prə'djuːst] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] , — [ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv]

"	Then	Ming	-	Y	produced	the	gifts	that	Sië	had	given	him	,	—	the	lion	of
"	然后	明	-	是	生产	这	礼物	那	-	有	给定	他	,	—	这	狮子	的

['jeləʊ] [dʒeɪd] ,

yellow	jade	,
黄色的	玉	,

“然后明义拿出了司王送给他的礼物——黄玉狮，

[ðə; ði] [brʌʃ] - [keɪs] [ɒv; əv]['kɑːv(ə)n] ['ægət] , ['ɔːlsəʊ][sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

the	brush	-	case	of	carven	agate	,	also	some	original	compositions	made	by	the
这	刷子	-	案件	的	卡文	玛瑙	,	还	一些	原来的	作品	制成	经过	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [hɜː'self] .

beautiful	lady	herself	.
美丽的	女士	她自己	.

雕刻玛瑙制成的笔盒，以及这位美丽女士本人创作的一些原创作品。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [tʃɑ:ŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʃeəd] [baɪ] - .

The	astonishment	of	Tchang	was	now	shared	by	Pelou	.
这	惊讶	的	昌	曾是	现在	共享	经过	-	.

特昌的惊讶之情，如今也感染了佩卢。

[bəuθ] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði] [brʌʃ] - [keɪs] [ɒv; əv] ['ægət] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv][dʒeɪd][bɔ:(r)][ðə; ði]

Both	observed	that	the	brush	-	case	of	agate	and	the	lion	of	jade	bore	the
两个都	观察到	那	这	刷子	-	案件	的	玛瑙	和	这	狮子	的	玉	钻孔	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

appearance	of	objects	that	had	lain	buried	in	the	earth	for	centuries	,
外貌	的	对象	那	有	莱恩	埋葬	在	这	地球	为了	几个世纪	,

两人都观察到，玛瑙笔盒和玉狮看起来像是埋在地下数百年的物品。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:kmənʃɪp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]

and	were	of	a	workmanship	beyond	the	power	of	living	man	to	imitate
和	是	的	一个	做工	超过	这	力量	的	活的	男人	到	模拟

;
;
;

其工艺之精湛，已非凡人所能模仿；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['verɪtəb(ə)l]['mɑ:stə(r)] - ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

while	the	compositions	proved	to	be	veritable	master	-	pieces	of	poetry	,
尽管	这	作品	已证实	到	是	真正的	掌握	-	件	的	诗	,

虽然这些作品最终被证明是名副其实的诗歌杰作，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [θæŋ] .

written	in	the	style	of	the	poets	of	the	dynasty	of	Thang	.
书面	在	这	风格	的	这	诗人	的	这	王朝	的	唐	.

以唐朝诗人的风格写成。

" [frend] - , " [kraɪd] [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] ,

"	Friend	Pelou	,	"	cried	the	High	Commissioner	,
"	朋友	-	,	"	哭	这	高的	专员	,

“佩卢朋友，”高级专员喊道。

" [let] [ju: 'es] [ɪ'mi:diətli] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ði:z]

"	let	us	immediately	accompany	the	boy	to	the	place	where	he	obtained	these
"	让	我们	立即地	陪伴	这	男生	到	这	地方	在哪里	他	获得	这些

[mɪ'rækjələs] [θɪŋz] ,

miraculous	things	,
神奇	事物	,

“我们立刻陪同这孩子去他获得这些神奇物品的地方。”

[ænd; ənd] [ə'plai] [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

and	apply	the	testimony	of	our	senses	to	this	mystery	.
和	申请	这	见证	的	我们的	感官	到	这	神秘	.

并将我们的感官所证实的现象应用于这个奥秘。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nəʊ] [daʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ; [jet] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ['pɑ:sɪz] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

The	boy	is	no	doubt	telling	the	truth	;	yet	his	story	passes	my	understanding	.
这	男生	是	不	怀疑	讲述	这	真相	;	然而	他的	故事	通过	我的	理解	.

男孩说的无疑是真话；然而，他的故事我却无法理解。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [prə'si:did] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] - .

"	And	all	three	proceeded	toward	the	place	of	the	habitation	of	Sië	.
"	和	全部	三	继续	朝向	这	地方	的	这	居住地	的	-	.

于是三人朝着西埃的住处走去。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdɪɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

But	when	they	had	arrived	at	the	shadiest	part	of	the	road	,
但	什么时候	他们	有	到达的	在	这	最阴暗的	部分	的	这	路	,

但当他们走到路边最阴凉的地方时，

[weə(r)] [ðə; ði] ['pə:fju:mz] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [swi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔsɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['gri:nɪst] ,

where	the	perfumes	were	most	sweet	and	the	mosses	were	greenest	,
在哪里	这	香水	是	最多	甜的	和	这	苔藓	是	最绿色	,

香水最甜美、苔藓最翠绿的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [pi:tʃ] [flʌʃt] [məʊst] ['pɪŋklɪ] , [mɪŋ] - [waɪ] , ['geɪzɪŋ] [θru:]

and	the	fruits	of	the	wild	peach	flushed	most	pinkly	,	Ming	-	Y	,	gazing	through
和	这	水果	的	这	荒野	桃	酡	最多	粉红色的	,	明	-	是	,	凝视	通过

[ðə; ði] [grəʊvz] ,

the	groves	,
这	小树林	,

明义透过树林望去，野桃的果实呈现出最粉嫩的粉红色。

['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

uttered	a	cry	of	dismay	.
说出	一个	哭	的	沮丧	.

发出了一声惊愕的叫喊。

[weə(r)] [ðə; ði]['æʒə(r)] - [taɪld] [ru:f] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Where	the	azure	-	tiled	roof	had	risen	against	the	sky	,
在哪里	这	蔚蓝	-	瓷砖	屋顶	有	升起	反对	这	天空	,

在蔚蓝瓦顶高耸入云的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [blu:] ['emptinəs] [ɒv; əv][eə(r)] ; [weə(r)] [ðə; ði] [gri:n] - [ænd; ənd] - [gəʊld]

there	was	now	only	the	blue	emptiness	of	air	;	where	the	green	-	and	-	gold
那里	曾是	现在	仅有的	这	蓝色的	空虚	的	空气	;	在哪里	这	绿色的	-	和	-	金子

[fə'sɑ:d] [hæd; həd] [bi:n] ,

facade	had	been	,
正面	有	到过	,

如今只剩下空荡荡的蓝色空气；原本绿金相间的外墙已不复存在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] [li:vz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔ:riət] ['ɔ:təm] [lait] ;

there	was	visible	only	the	flickering	of	leaves	under	the	aureate	autumn	light	;
那里	曾是	可见的	仅有的	这	闪烁	的	树叶	在下面	这	金酸盐	秋天	光	;

只能看到秋日金色的阳光下树叶的摇曳；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [brɔ:d] ['terəs] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] ['əʊnli][ə; eɪ]['ru:ɪn]

and	where	the	broad	terrace	had	extended	,	could	be	discerned	only	a	ruin
和	在哪里	这	广阔	阳台	有	扩展	,	可以	是	辨别	仅有的	一个	废墟

, — [ə; eɪ] [tu:m] [səʊ] ['eɪnʃənt] ,

,	—	a	tomb	so	ancient	,
,	—	一个	墓	所以	古老的	,

而曾经宽阔的露台如今只剩下一片废墟——一座极其古老的陵墓。

[səʊ] ['di:pli] [nɔ:d] [baɪ] [mɒs] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['greɪv(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

so	deeply	gnawed	by	moss	,	that	the	name	graven	upon	it	was	no	longer
所以	深	被啃咬	经过	苔藓	,	那	这	姓名	雕刻	之上	它	曾是	不	更长

[dɪ'saɪfərəbl] .

decipherable	.
可解读的	.

上面刻着的名字已被苔藓深深侵蚀，无法辨认。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] !

The	home	of	Sië	had	disappeared	!
这	家	的	-	有	消失	!

Sië 的家消失了！

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [smərʊt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

All	suddenly	the	High	Commissioner	smote	his	forehead	with	his	hand	,	and
全部	突然	这	高的	专员	猛击	他的	前额	和	他的	手	,	和

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - ,

turning	to	Pelou	,
转弯	到	-	,

突然，高级专员用手捶了一下自己的额头，然后转向佩卢，

[ri'sait] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pəʊɪt] [tʃɪŋ] - [kaʊ] : —

recited	the	well	-	known	verse	of	the	ancient	poet	Tching	-	Kou	:	—
背诵	这	出色地	-	已知	诗	的	这	古老的	诗人	痒	-	kou	:	—

吟诵了古代诗人清寇的著名诗句：——

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [piːtʃ] - ['flaʊəz] ['blɒsəm] ['əʊvə(r)]

"	Surely	the	peach	-	flowers	blossom	over
"	一定	这	桃	-	花朵	开花	超过

“桃花肯定会盛开。”

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] - - [θɑːoʊ] . "

the	tomb	of	SIË	-	THAO	.	"
这	墓	的	-	-	陶	.	"

西陶之墓。

" [frend] - , " [kən'tɪnjuːd] [tʃɑːŋ] ,

"	Friend	Pelou	,	"	continued	Tchang	,
"	朋友	-	,	"	持续	昌	,

“佩卢朋友，”张继续说道。

" [ðə; ði] ['bjuːti] [huː] [bɪ'wɪtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huːz] [tuːm]

"	the	beauty	who	bewitched	your	son	was	no	other	than	she	whose	tomb
"	这	美丽	WHO	着迷	你的	儿子	曾是	不	其他	比	她	谁	墓

[stændz] [ðeə(r)] [ɪn]['ruːɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !

stands	there	in	ruin	before	us	!
站立	那里	在	废墟	前	我们	!

“迷惑你儿子的那位美人，正是我们眼前这座破败墓穴的主人！”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə] [pɪŋ] - [kɑːŋ] ?

Did	she	not	say	she	was	wedded	to	Ping	-	Khang	?
做过	她	不是	说	她	曾是	已婚	到	平	-	康	?

她不是说过她嫁给了平康吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['fæməli][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

There	is	no	family	of	that	name	,
那里	是	不	家庭	的	那	姓名	,

没有这个姓氏的家族。

[bʌt; bət] [pɪŋ] - [kɑːŋ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['æli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [nɪə(r)] .

but	Ping	-	Khang	is	indeed	the	name	of	a	broad	alley	in	the	city	near	.
但	平	-	康	是	的确	这	姓名	的	一个	广阔	胡同	在	这	城市	靠近	.

但平康确实是附近城市一条宽阔巷道的名称。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['rɪd(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

There	was	a	dark	riddle	in	all	that	she	said	.
那里	曾是	一个	黑暗的	谜语	在	全部	那	她	说	.

她说的每一句话里都隐藏着一个晦涩难懂的谜题。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] - [ɒv; əv] [maʊn] - - : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ;

She	called	herself	Sië	of	Moun	-	Hiao	:	there	is	no	person	of	that	name	;
她	称为	她自己	-	的	山脉	-	-	:	那里	是	不	人	的	那	姓名	;

她自称是山岳的西埃，但世上并没有这个名字的人；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [striːt] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] ['kærəktəz] [maʊn] [ænd; ənd] - ,

there	is	no	street	of	that	name	;	but	the	Chinese	characters	Moun	and	hiao	,
那里	是	不	街道	的	那	姓名	;	但	这	中国人	人物	山脉	和	-	,

[pleɪst] [tə'geðə(r)] ,

placed	together	,
放置	一起	,

没有一条叫这个名字的街道；但是汉字“蒙”和“孝”放在一起，

[fɔːm] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] - - . -

form	the	character	'	Kiao	.	'
形式	这	特点	-	-	.	-

组成字“Kiao”。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ðə; ði] ['æli] [pɪŋ] - [kɑːŋ] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] - ,

The	alley	Ping	-	Khang	,	situated	in	the	street	Kiao	,
这	胡同	平	-	康	,	位于	在	这	街道	-	,

平康巷，位于桥街

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːtiˈzænz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [θæŋ] !

was	the	place	where	dwelt	the	great	courtesans	of	the	dynasty	of	Thang	!
曾是	这	地方	在哪里	居住	这	伟大的	妓女	的	这	王朝	的	唐	!

这里曾是唐朝著名妓女居住的地方!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [keɪˌeɪˈoʊ] - [piːn] ?

Did	she	not	sing	the	songs	of	Kao	-	pien	?
做过	她	不是	唱歌	这	歌曲	的	高	-	皮恩	?

她难道没有唱过高平的歌吗?

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [brʌʃ] - [keɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] - [weɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

And	upon	the	brush	-	case	and	the	paper	-	weight	she	gave	your	son	,
和	之上	这	刷子	-	案件	和	这	纸	-	重量	她	给予	你的	儿子	,

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['kærəktəz] [wɪʧ] [riːd] ,

are	there	not	characters	which	read	,
是	那里	不是	人物	哪个	读	,

她送给你儿子的笔盒和镇纸上，难道没有刻着这样的字吗?

- [pjʊə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ɑːt] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [keɪˌeɪˈoʊ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [fɜː] - [haɪ] - ?

'	Pure	object	of	art	belonging	to	Kao	,	of	the	city	of	Pho	-	hai	'	?
-	纯的	目的	的	艺术	属于	到	高	,	的	这	城市	的	越南河粉	-	嗨	-	?

“属于普海市高先生的纯粹艺术品”?

[ðæt] ['sɪti] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪgˈzɪsts] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [keɪˌeɪˈoʊ] - [piːn] [rɪˈmeɪnz] ,

That	city	no	longer	exists	;	but	the	memory	of	Kao	-	pien	remains	,
那	城市	不	更长	存在	;	但	这	记忆	的	高	-	皮恩	遗迹	,

那座城市已经不复存在了，但高平的记忆却留存了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [sɛz] - - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pəʊɪt] .

for	he	was	governor	of	the	province	of	Sze	-	tchouen	,	and	a	mighty	poet	.
为了	他	曾是	州长	的	这	省	的	思	-	-	,	和	一个	强大的	诗人	.

因为他曾任四川省省长，也是一位伟大的诗人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ʃuː] , [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	**when**	**he**	**dwelt**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Chou**	**,**	**was**	**not**	**his**	**favorite**	**the**	**beautiful**
和	什么时候	他	居住	在	这	土地	的	周	,	曾是	不是	他的	最喜欢的	这	美丽的

['wɒntən] - ,

wanton	**Sië**	**,**
放肆	-	,

当他居住在周国时，难道不是他最宠爱的美艳放荡的西雅吗?

— - - [θɑːoʊ] , [ˌʌn'mætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ?

—	**Sië**	**-**	**Thao**	**,**	**unmatched**	**for**	**grace**	**among**	**all**	**the**	**women**	**of**	**her**	**day**	**?**
—	-	-	陶	,	无与伦比	为了	优雅	之中	全部	这	女性	的	她	天	?

——西娅·陶，在她那个时代的女性中，优雅无人能及?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [spŋ] ;

It	**was**	**he**	**who**	**made**	**her**	**a**	**gift**	**of**	**those**	**manuscripts**	**of**	**song**	**;**
它	曾是	他	WHO	制成	她	一个	礼物	的	那些	手稿	的	歌曲	;

是他把那些歌曲手稿送给了她;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][reə(r)][ɑːt] .

it	**was**	**he**	**who**	**gave**	**her**	**those**	**objects**	**of**	**rare**	**art**	**.**
它	曾是	他	WHO	给予	她	那些	对象	的	稀有的	艺术	.

是他送给她的那些珍贵艺术品。

- - [θɑːoʊ][daɪd][nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [daɪ] .

Sië	**-**	**Thao**	**died**	**not**	**as**	**other**	**women**	**die**	**.**
-	-	陶	死亡	不是	作为	其他	女性	死	.

Sië-Thao 的死与其他女人的死不同。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [meɪ] [hæv; həv]['krʌmb(ə)ld][tuː; tə] [dʌst] ; [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz]

Her	**limbs**	**may**	**have**	**crumbled**	**to**	**dust**	**;**	**yet**	**something**	**of**	**her**	**still**	**lives**
她	四肢	可能	有	崩溃了	到	灰尘	;	然而	某物	的	她	仍然	生活

[ɪn] [ðɪs] [diːp] [wʊd] ,

in	**this**	**deep**	**wood**	**,**
在	这	深的	木头	,

她的四肢或许已经化为尘埃；然而，她的某些灵魂仍然在这片幽深的森林中存活着。

— [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [stɪl] [hɔːnt] [ðɪs] ['ʃædəʊi] [pleɪs] .

—	**her**	**Shadow**	**still**	**haunts**	**this**	**shadowy**	**place**	**.**
—	她	阴影	仍然	闹鬼的地方	这	阴暗的	地方	.

——她的影子依然萦绕在这个阴暗的地方。

" [tʃɑːŋ] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

"	**Tchang**	**ceased**	**to**	**speak**	**.**
"	昌	停止	到	说话	.

“张先生不再说话了。”

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [θriː] .

A	**vague**	**fear**	**fell**	**upon**	**the**	**three**	**.**
一个	模糊的	害怕	跌倒	之上	这	三	.

三人心中都笼罩着一种莫名的恐惧。

[ðə; ði] [θɪn] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪd] [dɪm][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [griːn] ,

The	**thin**	**mists**	**of**	**the**	**morning**	**made**	**dim**	**the**	**distances**	**of**	**green**	**,**
这	薄的	薄雾	的	这	早晨	制成	暗淡	这	距离	的	绿色的	,

清晨的薄雾使远处的绿色变得朦胧。

[ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

and	**deepened**	**the**	**ghostly**	**beauty**	**of**	**the**	**woods**	**.**
和	加深	这	幽灵般的	美丽	的	这	树林	.

更增添了森林幽静之美。

[ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [pɑːst] [baɪ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['blɒsəm] - [sent] , — [ə; eɪ] [lɑːst] ['əʊdə(r)]

A	faint	breeze	passed	by	,	leaving	a	trail	of	blossom	-	scent	,	—	a	last	odor
一个	头晕的	微风	通过了	经过	,	离开	一个	踪迹	的	开花	-	香味	,	—	一个	最后的	气味

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['flaʊəz] ,

of	dying	flowers	,
的	垂死	花朵	,

一阵微风拂过，留下淡淡的花香——那是花朵凋零后最后的芬芳。

— [θɪn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪlk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [rəʊb] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

—	thin	as	that	which	clings	to	the	silk	of	a	forgotten	robe	;	and	,	as
—	薄的	作为	那	哪个	黏附	到	这	丝绸	的	一个	被遗忘的	长袍	;	和	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,

it	passed	,
它	通过了	,

——薄如一层粘在被遗忘的丝绸长袍上的薄纱；而且，当它掠过时，

[ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪləns] , " - - [θɑːoʊ] .

the	trees	seemed	to	whisper	across	the	silence	,	"	Sië	-	Thao	.
这	树木	似乎	到	耳语	穿过	这	沉默	,	"	-	-	陶	.

树木仿佛在寂静中低语："Sië-Thao。"

" ['fɪrɪŋ] ['greɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] , - [sent] [ðə; ði] [læd] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti]

"	Fearing	greatly	for	his	son	,	Pelou	sent	the	lad	away	at	once	to	the	city
"	恐惧	非常	为了	他的	儿子	,	-	发送	这	小伙子	离开	在	一次	到	这	城市

[ɒv; əv] [kwɑːŋ] - - - ['fuː] .

of	Kwang	-	tchau	-	fu	.
的	邝	-	-	-	福	.

"佩鲁非常担心儿子的安危，立刻将孩子送到广州府去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,

And	there	,	in	after	years	,
和	那里	,	在	后	年	,

多年以后，

[mɪŋ] - [waɪ] [əb'teɪnd] [haɪ] ['dignəti] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæləns] [ænd; ənd]

Ming	-	Y	obtained	high	dignities	and	honors	by	reason	of	his	talents	and
明	-	是	获得	高的	尊严	和	荣誉	经过	原因	的	他的	天赋	和

[hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ;

his	learning	;
他的	学习	;

明义凭借其才智和学识获得了崇高的地位和荣誉；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] ,

and	he	married	the	daughter	of	an	illustrious	house	,
和	他	已婚	这	女儿	的	一个	杰出	房子	,

他娶了名门望族的女儿。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

by	whom	he	became	the	father	of	sons	and	daughters	famous	for	their
经过	谁	他	成为	这	父亲	的	儿子们	和	女儿们	著名的	为了	他们的

['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

virtues	and	their	accomplishments	.
美德	和	他们的	成就	.

他因此生下了许多品德高尚、成就卓著的儿女。

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [fə'get] - - [θɑːoʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv]

Never	could	he	forget	Sië	-	Thao	;	and	yet	it	is	said	that	he	never	spoke	of
绝不	可以	他	忘记	-	-	陶	;	和	然而	它	是	说	那	他	绝不	辐	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他始终无法忘记西娅·陶；然而据说他从未提起过她。

— [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [begd] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [tuː]

—	not	even	when	his	children	begged	him	to	tell	them	the	story	of	two
—	不是	甚至	什么时候	他的	孩子们	乞求	他	到	告诉	他们	这	故事	的	二

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] :

beautiful	objects	that	always	lay	upon	his	writing	-	table	:
美丽的	对象	那	总是	躺	之上	他的	写作	-	桌子	:

——即使他的孩子们恳求他讲述总是放在他书桌上的两件美丽物品的故事，他也没有开口：

[ə; eɪ]['laɪən][ɒv; əv] ['jeləʊ] [dʒeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] - [keɪs] [ɒv; əv]['kɑːv(ə)n] ['ægət] .

a	lion	of	yellow	jade	,	and	a	brush	-	case	of	carven	agate	.
一个	狮子	的	黄色的	玉	,	和	一个	刷子	-	案件	的	卡文	玛瑙	.

一尊黄玉狮子像，以及一个雕刻玛瑙笔盒。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [tʃiː] - [njuː]

The	Legend	of	Tchi	-	Niu
这	传奇	的	奇	-	牛

奇牛传说

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [gɒŋz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

A	sound	of	gongs	,	a	sound	of	song	,
一个	声音	的	锣	,	一个	声音	的	歌曲	,

锣声，歌声，

— [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] : —

—	the	song	of	the	builders	building	the	dwellings	of	the	dead	:	—
—	这	歌曲	的	这	建筑商	建筑	这	住宅	的	这	死的	:	—

——建造死者居所的建造者的歌：——

- - - - - .

Khiû	tchî	yîng	-	yîng	.
-	-	-	-	-	.

Khiû tchî yîng-yîng.

- - - - - .

Toû	tchî	hoûng	-	hoûng	.
-	-	-	-	-	.

Toû tchî hoûng-hoûng.

- - - - - .

Tchŏ	tchî	tông	-	tông	.
-	-	-	-	-	.

Tchŏ tchî tông-tông.

- - - - - .

Siŏ	liú	pîng	-	pîng	.
-	-	-	-	-	.

Siŏ liú pîng-pîng.

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [tʃiː] - [njuː] .

THE	LEGEND	OF	TCHI	-	NIU	.
这	传奇	的	奇	-	北伊利诺伊大学	.

奇尼乌的传说。

[ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] [bʊk] [ɒv; əv] [laʊ] - [tsuː]

In	the	quaint	commentary	accompanying	the	text	of	that	holy	book	of	Lao	-	tseu
在	这	古雅	评论	随同	这	文本	的	那	圣	书	的	老挝	-	特苏

[kɔːld] [kæn] - [ɪŋ] - - [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [səʊ] [əʊld] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

called	Kan	-	ing	-	p'ien	may	be	found	a	little	story	so	old	that	the	name	of	the
称为	坎	-	ing	-	-	可能	是	成立	一个	小的	故事	所以	老的	那	这	姓名	的	这

[wʌn] [huː] [fɜːst] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

one	who	first	told	it	has	been	forgotten	for	a	thousand	years	,
一	WHO	第一的	讲述	它	有	到过	被遗忘的	为了	一个	千	年	,

在老子那本名为《甘英片》的圣书的古雅注释中，可以找到一个古老的小故事，以至于第一个讲述它的人的名字已经一千年来无人知晓了。

[jet] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

yet	so	beautiful	that	it	lives	still	in	the	memory	of	four	hundred	millions	of
然而	所以	美丽的	那	它	生活	仍然	在	这	记忆	的	四	百	百万	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

然而，它如此美丽，至今仍留在四亿人的记忆中。

[laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] , [wʌns] ['lɜːnɪd] , [ɪz] [fər'evə(r)] [rɪ'membəd] .

like	a	prayer	that	,	once	learned	,	is	forever	remembered	.
喜欢	一个	祷告	那	,	一次	学习	,	是	永远	记得	.

就像一句祷文，一旦学会，便会永远铭记于心。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪtə(r)] [meɪks] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['sɪti] [nɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['prɒvɪns] ,

The	Chinese	writer	makes	no	mention	of	any	city	nor	of	any	province	,
这	中国人	作家	制作	不	提到	的	任何	城市	也不	的	任何	省	,

这位中国作家没有提及任何城市，也没有提及任何省份。

[ɔːl'ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz]

although	even	in	the	relation	of	the	most	ancient	traditions	such	an	omission	is
虽然	甚至	在	这	关系	的	这	最多	古老的	传统	这样的	一个	省略	是

[reə(r)] ;

rare	;
稀有的	;

即使在最古老的传统中，这种遗漏也很少见；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [wɒz; wəz] [tɒŋ] -

we	are	only	told	that	the	name	of	the	hero	of	the	legend	was	Tong	-
我们	是	仅有的	讲述	那	这	姓名	的	这	英雄	的	这	传奇	曾是	童	-

[jɒŋ] ,

yong	,
永	,

我们只知道传说中的英雄名叫通永，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [hæn] , [sʌm; səm]

and	that	he	lived	in	the	years	of	the	great	dynasty	of	Han	,	some
和	那	他	居住地	在	这	年	的	这	伟大的	王朝	的	韩	,	一些

['twenti] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

twenty	centuries	ago	.
二十	几个世纪	前	.

他生活在伟大的汉朝时期，距今约两百年。

[tɒŋ] - [jɒŋz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] ;

Tong	-	Yong's	mother	had	died	while	he	was	yet	an	infant	;
童	-	永的	母亲	有	死亡	尽管	他	曾是	然而	一个	婴儿	;

童勇的母亲在他还是婴儿时就去世了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

and	when	he	became	a	youth	of	nineteen	years	his	father	also	passed	away	,
和	什么时候	他	成为	一个	青年	的	十九	年	他的	父亲	还	通过了	离开	,

在他十九岁那年，他的父亲也去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)]

leaving	him	utterly	alone	in	the	world	,	and	without	resources	of	any	sort	;	for
离开	他	完全地	独自的	在	这	世界	,	和	没有	资源	的	任何	种类	;	为了

,

,

,

这使他彻底孤身一人，没有任何资源；因为，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [tɔːŋz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [greɪt] [streɪts] [tuː; tə]

being	a	very	poor	man	,	Tong's	father	had	put	himself	to	great	straits	to
存在	一个	非常	贫穷的	男人	,	钳	父亲	有	放	他自己	到	伟大的	海峡	到

['edʒukeɪt] [ðə; ði] [læd] ,

educate	the	lad	,
教育	这	小伙子	,

由于家境贫寒，童的父亲为了让儿子读书，付出了巨大的努力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [baɪ]['iːv(ə)n][wʌn] ['kɒpə(r)] [kɔɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] .

and	had	not	been	able	to	lay	by	even	one	copper	coin	of	his	earnings	.
和	有	不是	到过	有能力的	到	躺	经过	甚至	一	铜	硬币	的	他的	收益	.

他甚至连一枚铜钱都攒不下来。

[ænd; ənd] [tɒŋ] [lə'mentɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] ['destɪtjuːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɒnə(r)]

And	Tong	lamented	greatly	to	find	himself	so	destitute	that	he	could	not	honor
和	童	哀叹	非常	到	寻找	他自己	所以	贫困	那	他	可以	不是	荣誉

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] ['fɑːðə(r)][baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [raɪts] [ɒv; əv] ['beriəl] [pə'fɔːmd]

the	memory	of	that	good	father	by	having	the	customary	rites	of	burial	performed
这	记忆	的	那	好的	父亲	经过	拥有	这	习惯	仪式	的	葬礼	执行

,

,

,

童先生非常悲哀，因为他发现自己如此贫困，甚至无法按照习俗为这位好父亲举行葬礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːv(ə)n] [tuːm] [ɪ'rektɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [saɪt] .

and	a	carven	tomb	erected	upon	a	propitious	site	.
和	一个	卡文	墓	竖立	之上	一个	吉祥	地点	.

以及建在吉利地点的一座雕刻精美的陵墓。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [huːm]

The	poor	only	are	friends	of	the	poor	;	and	among	all	those	whom
这	贫穷的	仅有的	是	朋友们	的	这	贫穷的	;	和	之中	全部	那些	谁

[tɒŋ] [njuː] ;

Tong	knew	;
童	知道	;

只有穷人才是穷人的朋友；在童所认识的所有人中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] [di'frei] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

there	was	no	one	able	to	assist	him	in	defraying	the	expenses	of	the	funeral	.
那里	曾是	不	一	有能力的	到	协助	他	在	支付	这	开支	的	这	葬礼	.

没有人能够帮助他支付丧葬费用。

[ɪn] [wʌn] [wei] ['əʊnli][kʊd; kəd][ðə; ði] [juːθ] [əb'teɪn] ['mʌni] ,

In	one	way	only	could	the	youth	obtain	money	,
在	一	方式	仅有的	可以	这	青年	获得	钱	,

年轻人只有一种途径可以获得金钱。

— [baɪ] ['selɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['kʌltɪveɪtə(r)] ;

—	by	selling	himself	as	a	slave	to	some	rich	cultivator	;
—	经过	销售	他自己	作为	一个	奴隶	到	一些	富有的	耕耘机	;

—通过将自己卖给某个富裕的农民做奴隶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də] .

and	this	he	at	last	decided	to	do	.
和	这	他	在	最后的	决定	到	做	.

他最终决定这么做。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][ðeə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] ;

In	vain	his	friends	did	their	utmost	to	dissuade	him	;
在	徒劳	他的	朋友们	做过	他们的	极致	到	劝阻	他	;

他的朋友们竭尽全力劝阻他，但都徒劳无功；

[ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] [dɪd] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	to	no	purpose	did	they	attempt	to	delay	the	accomplishment	of	his
和	到	不	目的	做过	他们	试图	到	延迟	这	成就	的	他的

['sækrɪfaɪs][baɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)][eɪd] .

sacrifice	by	beguiling	promises	of	future	aid	.
牺牲	经过	迷人的	承诺	的	未来	援助	.

他们试图用未来援助的诱人承诺来拖延他牺牲的完成，但这一切都徒劳无功。

[tɒŋ] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

Tong	only	replied	that	he	would	sell	his	freedom	a	hundred	times	,	if	it	were
童	仅有的	回复	那	他	会	卖	他的	自由	一个	百	时代	, 如果		它	是

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

童先生只是回答说，如果可能的话，他愿意出卖自己的自由一百次。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'bɒnəd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

rather	than	suffer	his	father's	memory	to	remain	unhonored	even	for	a
相当	比	遭受	他的	父亲的	记忆	到	保持	不光彩的	甚至	为了	一个

[briːf] ['siːz(ə)n] .

brief	season	.
简短的	季节	.

宁愿让父亲的功绩哪怕短暂地被人遗忘。

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

And	furthermore	,	confiding	in	his	youth	and	strength	,
和	此外	,	倾诉	在	他的	青年	和	力量	,

此外，他还倚仗自己的年轻力壮。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪtjuːd] ,

he	determined	to	put	a	high	price	upon	his	servitude	,
他	决定	到	放	一个	高的	价格	之上	他的	奴役	,

他决心为自己的奴役赋予高价，

— [ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tuːm] ,

—	a	price	which	would	enable	him	to	build	a	handsome	tomb	,
—	一个	价格	哪个	会	使能够	他	到	建造	一个	英俊的	墓	,

——这个价格足以让他建造一座漂亮的陵墓。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evə(r)] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

but	which	it	would	be	well	-	nigh	impossible	for	him	ever	to	repay	.
但	哪个	它	会	是	出色地	-	夜	不可能的	为了	他	曾经	到	偿还	.

但他几乎不可能偿还这笔钱。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['pʌblɪk] [pleɪs] [weə(r)] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['detəz]

Accordingly	**he**	**repaired**	**to**	**the**	**broad**	**public**	**place**	**where**	**slaves**	**and**	**debtors**
因此	他	已修复	到	这	广阔	民众	地方	在哪里	奴隶	和	债务人

[wɜː(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

were	**exposed**	**for**	**sale**	**,**
是	裸露	为了	销售	,

于是他前往了奴隶和债务人被公开贩卖的宽阔公共场所。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

and	**seated**	**himself**	**upon**	**a**	**bench**	**of**	**stone**	**,**
和	坐着	他自己	之上	一个	长椅	的	石头	,

他坐在一块石凳上，

['hævɪŋ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ]['plækɑːd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

having	**affixed**	**to**	**his**	**shoulders**	**a**	**placard**	**inscribed**	**with**	**the**	**terms**	**of**	**his**
拥有	已粘贴	到	他的	肩膀	一个	标语牌	铭文	和	这	条款	的	他的

['sɜːvɪtjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] .

servitude	**and**	**the**	**list**	**of**	**his**	**qualifications**	**as**	**a**	**laborer**	**.**
奴役	和	这	列表	的	他的	资格	作为	一个	劳动者	.

他的肩上别着一块牌子，上面写着他的奴役条款和他作为劳工的资格清单。

['meni] [huː] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['plækɑːd] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɑːskt]

Many	**who**	**read**	**the**	**characters**	**upon**	**the**	**placard**	**smiled**	**disdainfully**	**at**	**the**	**price**	**asked**
许多	WHO	读	这	人物	之上	这	标语牌	微笑	轻蔑地	在	这	价格	问

,

,

,

许多看到标价牌上文字的人都对标价嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; ['ʌðə(r)z] ['lɪŋgəd] ['əʊnli][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

and	**passed**	**on**	**without**	**a**	**word**	**;**	**others**	**lingered**	**only**	**to**	**question**	**him**	**out**	**of**
和	通过了	在	没有	一个	单词	;	其他的	徘徊不去	仅有的	到	问题	他	出去	的

['sɪmp(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

simple	**curiosity**	**;**
简单的	好奇心	;

他一言不发地走了；其他人只是出于好奇才留下来问他问题；

[sʌm; səm] [kə'mend] [hɪm] [wɪð] ['hɒləʊ] [preɪz] ; [sʌm; səm]['əʊpənli] [mɒkt] [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

some	**commended**	**him**	**with**	**hollow**	**praise**	**;**	**some**	**openly**	**mocked**	**his**	**unselfishness**	**,**
一些	赞扬	他	和	空洞的	称赞	;	一些	公然	嘲笑	他的	无私	,

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['paɪəti] .

and	**laughed**	**at**	**his**	**childish**	**piety**	**.**
和	笑了	在	他的	幼稚	虔诚	.

有些人对他虚伪地赞美；有些人公开嘲笑他的无私，并嘲笑他幼稚的虔诚。

[ðʌs] ['meni] ['aʊəz] ['wɪərəli] [pɑːst] , [ænd; ənd] [tɒŋ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

Thus	**many**	**hours**	**wearily**	**passed**	**,**	**and**	**Tong**	**had**	**almost**	**despaired**	**of**	**finding**	**a**
因此	许多	小时	疲劳	通过了	,	和	童	有	几乎	绝望的	的	寻找	一个

['mɑːstə(r)] ,

master	**,**
掌握	,

就这样，漫长的时间过去了，童几乎绝望地想要找到一位师傅。

[wen] [ðeə(r)] [rəʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] , — [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm]

when	**there**	**rode**	**up**	**a**	**high**	**official**	**of**	**the**	**province**	**,**	**—**	**a**	**grave**	**and**	**handsome**
什么时候	那里	骑	向上	一个	高的	官方的	的	这	省	,	—	一个	严重	和	英俊的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

这时，一位省里的高级官员骑马而来——他是一位神态庄重、相貌英俊的男子。

[lɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] , [ænd; ənd]['əʊnə(r)][ɒv; əv][vɑːst] [ɪst'eɪts] .

lord	of	a	thousand	slaves	,	and	owner	of	vast	estates	.
主	的	一个	千	奴隶	,	和	所有者	的	广阔的	庄园	.

拥有上千名奴隶和广袤庄园的主人。

['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɑːtə(r)] [hɔːs] ,

Reining	in	his	Tartar	horse	,
西部牛仔竞技	在	他的	鞑靼	马	,

他勒住自己的鞑靼马，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['plækɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]

the	official	halted	to	read	the	placard	and	to	consider	the	value	of	the
这	官方的	停止	到	读	这	标语牌	和	到	考虑	这	价值	的	这

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

官员停下来阅读标语，并思考奴隶的价值。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [smaɪl] , [ɔː(r)][əd'vaɪz] , [ɔː(r)][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [praɪs]

He	did	not	smile	,	or	advise	,	or	ask	any	questions	;	but	having	observed	the	price
他	做过	不是	微笑	,	或者	建议	,	或者	问	任何	问题	;	但	拥有	观察到	这	价格

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

他既没有微笑，也没有给出建议，更没有问任何问题；只是观察了一下对方提出的价格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [strɒŋ] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] , ['pɜːrtʃəst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] ,

and	the	fine	strong	limbs	of	the	youth	,	purchased	him	without	further	ado	,
和	这	美好的	强的	四肢	的	这	青年	,	购买	他	没有	更远	阿多	,

以及那年轻人健壮的四肢，让他毫不犹豫地被买了下来。

['mɪəli] ['ɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri]

merely	ordering	his	attendant	to	pay	the	sum	and	to	see	that	the	necessary
仅仅	订购	他的	服务员	到	支付	这	和	和	到	看	那	这	必要的

['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [aʊt] .

papers	were	made	out	.
文件	是	制成	出去	.

只是命令他的侍从支付款项，并确保办理必要的手续。

[ðʌs] [tɒŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Thus	Tong	found	himself	enabled	to	fulfil	the	wish	of	his	heart	,
因此	童	成立	他自己	已启用	到	实现	这	希望	的	他的	心	,

于是，童得以实现他心中的愿望。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [bɪlt] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] [saɪz] ,

and	to	have	a	monument	built	which	,	although	of	small	size	,
和	到	有	一个	纪念碑	建造	哪个	,	虽然	的	小的	尺寸	,

并建造一座纪念碑，虽然规模不大，

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	destined	to	delight	the	eyes	of	all	who	beheld	it	,
曾是	注定	到	喜	这	眼睛	的	全部	WHO	观看	它	,

注定会让所有看到它的人感到赏心悦目。

['biːɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['kʌnɪŋ] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ] ['skɪlfl] ['skʌlptə(r)] .

being	designed	by	cunning	artists	and	executed	by	skilful	sculptors	.
存在	设计	经过	狡猾	艺术家	和	执行	经过	熟练	雕塑家	.

由精明的艺术家设计，由技艺精湛的雕塑家制作。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [dɪ'zaɪnd] ['əʊnli] , [ðə; ði] ['paɪəs] [raɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] ,

And	while	it	was	yet	designed	only	,	the	pious	rites	were	performed	,
和	尽管	它	曾是	然而	设计	仅有的	,	这	虔诚的	仪式	是	执行	,

虽然当时它还只是设计的一部分，但虔诚的仪式就已经举行了。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

the	silver	coin	was	placed	in	the	mouth	of	the	dead	,
这	银	硬币	曾是	放置	在	这	嘴	的	这	死的	,

那枚银币被放在死者的口中。

[ðə; ði] [waɪt] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['həʊli] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ri'sait] ,

the	white	lanterns	were	hung	at	the	door	,	the	holy	prayers	were	recited	,
这	白色的	灯笼	是	悬挂	在	这	门	,	这	圣	祈祷	是	背诵	,

门口挂着白灯笼，人们诵读着圣祷文。

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [maɪt] [niːd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	paper	shapes	of	all	things	the	departed	might	need	in	the	land	of	the
和	纸	形状	的	全部	事物	这	已离开	可能	需要	在	这	土地	的	这

['dʒiːnɪˌaɪ][wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn] ['kənsəˌkreitid] ['faɪə(r)] .

Genii	were	consumed	in	consecrated	fire	.
天才	是	消耗	在	已祝圣的	火	.

逝者在精灵之地可能需要的一切物品的纸片都被投入圣火中焚烧。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒiːoʊmænsɝz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nekrəumænsə] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['beriəl] -

And	after	the	geomancers	and	the	necromancers	had	chosen	a	burial	-
和	后	这	风水师	和	这	死灵法师	有	选定	一个	葬礼	-

[spɒt] [wɪtʃ] [nəʊ] [ʌn'lʌki] [stɑː(r)][kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ə'pɒn] ,

spot	which	no	unlucky	star	could	shine	upon	,
点	哪个	不	倒霉	星星	可以	闪耀	之上	,

风水师和巫师选定了一处不吉利的星辰无法照耀的墓地之后，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] [wɪtʃ] [nəʊ] ['diːmən] [ɔː(r)]['drægən] [maɪt] ['evə(r)] [dɪ'stɜːb] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiː]

a	place	of	rest	which	no	demon	or	dragon	might	ever	disturb	,	the	beautiful	chih
一个	地方	的	休息	哪个	不	恶魔	或者	龙	可能	曾经	打扰	,	这	美丽的	chih

[wɒz; wəz] [bɪlt] .

was	built	.
曾是	建造	.

美丽的奇屋建于一处宁静祥和之地，任何恶魔或恶龙都无法打扰。

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæntəm] ['mʌni] [struːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ;

Then	was	the	phantom	money	strewn	along	the	way	;
然后	曾是	这	幻影	钱	散落的	沿着	这	方式	;

然后，那些虚幻的钱财就散落在了沿途；

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

the	funeral	procession	departed	from	the	dwelling	of	the	dead	,
这	葬礼	游行	已离开	从	这	住宅	的	这	死的	,

送葬队伍从死者住所出发。

[ænd; ənd] [wɪð] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [tɔːŋz] [gʊd] ['fɑːðə(r)]

and	with	prayers	and	lamentation	the	mortal	remains	of	Tong's	good	father
和	和	祈祷	和	哀叹	这	凡人	遗迹	的	钳	好的	父亲

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

were	borne	to	the	tomb	.
是	出生	到	这	墓	.

在祈祷和哀悼声中，童先生慈父的遗体被抬往墓地。

[ðen] [tɒŋ] ['entəd] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

Then	Tong	entered	as	a	slave	into	the	service	of	his	purchaser	,
然后	童	进入	作为	一个	奴隶	进入	这	服务	的	他的	购买者	,

于是，童以奴隶的身份进入了买主的住所服侍。

[huː] [ə'lɔtid] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ;

who	allotted	him	a	little	hut	to	dwell	in	;
WHO	分配	他	一个	小的	小屋	到	住	在	;

谁给他安排了一间小木屋居住；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [tɒŋ] ['kærid] [wɪð] [hɪm] [ðəʊz] ['wʊdn] ['tæblɪts] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [nems]

and	thither	Tong	carried	with	him	those	wooden	tablets	,	bearing	the	ancestral	names
和	那里	童	携带	和	他	那些	木制的	片剂	,	轴承	这	祖先的	姓名

,

,

,

于是，童带着那些刻有祖先名字的木牌去了那里。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['fɪlɪəl] ['paɪəti] [mʌst; məst] ['deɪli] [bɜːn] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

before	which	filial	piety	must	daily	burn	the	incense	of	prayer	,
前	哪个	孝	虔诚	必须	日常的	烧伤	这	香	的	祷告	,

在此之前，孝道之人须每日焚香祈祷。

[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['fæməli] ['wɜːʃɪp] .

and	perform	the	tender	duties	of	family	worship	.
和	履行	这	投标	职责	的	家庭	崇拜	.

并履行家庭敬拜的温柔职责。

[θraɪs] [hæd; həd] [sprɪŋ] ['pɜːfjuːmd] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] ['flaʊəz] ,

Thrice	had	spring	perfumed	the	breast	of	the	land	with	flowers	,
三次	有	春天	香	这	胸部	的	这	土地	和	花朵	,

春天曾三次用鲜花芬芳大地，

[ænd; ənd] [θraɪs] [hæd; həd] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]

and	thrice	had	been	celebrated	that	festival	of	the	dead	which	is	called
和	三次	有	到过	著名	那	节日	的	这	死的	哪个	是	称为

[siː'juː] - [fæn] - [tiː] ,

Siu	-	fan	-	ti	,
萧	-	扇子	-	ti	,

已经庆祝过三次名为“丧葬节”的亡灵节了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [hæd; həd] [tɒŋ] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tuːm] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]

and	thrice	had	Tong	swept	and	garnished	his	father's	tomb	and	presented
和	三次	有	童	扫荡	和	装饰	他的	父亲的	墓	和	呈现

[hɪz; ɪz] ['faɪvfəʊld] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [miːts] .

his	fivefold	offering	of	fruits	and	meats	.
他的	五倍	提供	的	水果	和	肉类	.

童曾三次打扫父亲的坟墓，并献上五份水果和肉类供品。

[ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] , [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [mɔːn]

The	period	of	mourning	had	passed	,	yet	he	had	not	ceased	to	mourn
这	时期	的	丧	有	通过了	,	然而	他	有	不是	停止	到	哀悼

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['peərənt] .

for	his	parent	.
为了	他的	父母	.

哀悼期已过，但他对父母的哀悼之情却从未停止。

[ðə; ði] [j'iəz] [rɪ'vɒlvd] [wɪð] [ðeə(r)] [muːnz] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [nəʊ] [deɪ] [ɒv; əv]

The	years	revolved	with	their	moons	,	bringing	him	no	hour	of	joy	,	no	day	of
这	年	旋转	和	他们的	月亮	,	带来	他	不	小时	的	喜悦	,	不	天	的

['hæpi] [rest] ;

happy	rest	;
快乐的	休息	;

岁月如月般流逝，却没有给他带来片刻的欢乐，也没有一天的安宁。

[jet] [hiː; hi] ['nevə(r)] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪtjuːd] , [ɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [æn'sestrəl]

yet	he	never	lamented	his	servitude	,	or	failed	to	perform	the	rites	of	ancestral
然而	他	绝不	哀叹	他的	奴役	,	或者	失败的	到	履行	这	仪式	的	祖先的

['wɜːʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

但他从未抱怨过自己的奴役身份，也从未懈怠过祭祀祖先的仪式。

— [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['fi:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪs] - ['fi:ldz] [leɪd] [strɒŋ] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪm] ,

—	until	at	last	the	fever	of	the	rice	-	fields	laid	strong	hold	upon	him	,
—	直到	在	最后的	这	发烧	的	这	米	-	字段	铺设	强的	抓住	之上	他	,

直到最后，稻田的狂热彻底控制了他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['læbɔ:ərz]

and	he	could	not	arise	from	his	couch	;	and	his	fellow	-	laborers
和	他	可以	不是	出现	从	他的	长椅	;	和	他的	同伴	-	劳工

[θɔ:t] [hɪm] ['destɪnd] [tu:; tə] [daɪ] .

thought	him	destined	to	die	.
想法	他	注定	到	死	.

他无法从床上起身；他的工友们都认为他注定要死了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ni:dz] ,

There	was	no	one	to	wait	upon	him	,	no	one	to	care	for	his	needs	,
那里	曾是	不	一	到	等待	之上	他	,	不	一	到	关心	为了	他的	需求	,

没有人服侍他，没有人照顾他的需求。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] ['bizi] [wɪð] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

inasmuch	as	slaves	and	servants	were	wholly	busied	with	the	duties	of	the
因此	作为	奴隶	和	仆人	是	完全	忙碌	和	这	职责	的	这

['haʊshəʊld] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:ldz] ,

household	or	the	labor	of	the	fields	,
家庭	或者	这	劳动	的	这	字段	,

由于奴隶和仆人全部时间都忙于家务或田间劳作，

— [ɔ:l] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [tɔɪl] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['wɪəri] ['əʊnli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] .

—	all	departing	to	toil	at	sunrise	and	returning	weary	only	after	the	sundown	.
—	全部	离开	到	辛劳	在	日出	和	返回	厌倦	仅有的	后	这	日落	.

—所有人日出而作，日落而息，疲惫不堪地返回。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [ju:θ] ['slʌmbə] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['slʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [wʌn] ['sʌltri]

Now	,	while	the	sick	youth	slumbered	the	fitful	slumber	of	exhaustion	one	sultry
现在	,	尽管	这	生病的	青年	沉睡	这	断断续续	睡眠	的	疲惫	一	闷热

[nu:n] ,

noon	,
中午	,

在一个闷热的正午，当生病的年轻人因疲惫而昏昏沉沉地睡着时，

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [stʊd] [baɪ] [hɪm] ,

he	dreamed	that	a	strange	and	beautiful	woman	stood	by	him	,
他	梦见	那	一个	奇怪的	和	美丽的	女士	站立	经过	他	,

他梦见一个陌生而美丽的女人站在他身边。

[ænd; ənd] [bent] [ə'bʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] , [faɪn] ['fɪŋgəz]

and	bent	above	him	and	touched	his	forehead	with	the	long	,	fine	fingers
和	弯曲	多于	他	和	感动	他的	前额	和	这	长的	,	美好的	手指

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hænd] .

of	her	shapely	hand	.
的	她	优美	手	.

她俯身在他上方，用她那双修长纤细的手的手指触摸他的额头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ku:l] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪəd] [swi:t] [ʃɒk] [pɑ:st] [θru:] [hɪm] ,

And	at	her	cool	touch	a	weird	sweet	shock	passed	through	him	,
和	在	她	凉爽的	触碰	一个	诡异的	甜的	震惊	通过了	通过	他	,

她冰凉的触碰让他感到一阵奇异而甜蜜的悸动。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [veɪns] ['tiŋgl] [æz; əz] [ɪf] [θrɪld] [baɪ] [nju:] [laɪf] .

and	all	his	veins	tingled	as	if	thrilled	by	new	life	.
和	全部	他的	静脉	刺痛	作为	如果	激动不已	经过	新的	生活	.

他全身的血管都微微发麻，仿佛被新生的喜悦所震撼。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['wʌndə(r)] ,

Opening	**his**	**eyes**	**in**	**wonder**	**,**
开幕	他的	眼睛	在	想知道	,

他惊奇地睁开双眼，

[hiː; hi] [sɔː] ['verɪli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd]

he	**saw**	**verily**	**bending**	**over**	**him**	**the**	**charming**	**being**	**of**	**whom**	**he**	**had**	**dreamed**
他	锯	确实	弯曲	超过	他	这	迷人	存在	的	谁	他	有	梦见

,

,

,

他真的看见了他梦中那位迷人的女子正俯身在他面前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [hænd] ['riːəli] [kə'res] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	**he**	**knew**	**that**	**her**	**lithe**	**hand**	**really**	**caressed**	**his**	**throbbing**	**forehead**	**.**
和	他	知道	那	她	轻盈	手	真的	被爱抚	他的	悸动	前额	.

他知道她那纤细的手确实抚摸着他疼痛的额头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,

But	**the**	**flame**	**of**	**the**	**fever**	**was**	**gone**	**,**
但	这	火焰	的	这	发烧	曾是	已消失	,

但高烧的火焰已经消退了。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kuːlnəs] [naʊ] ['penətreɪtɪd] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

a	**delicious**	**coolness**	**now**	**penetrated**	**every**	**fibre**	**of**	**his**	**body**	**,**
一个	可口的	凉爽	现在	渗透	每一个	纤维	的	他的	身体	,

一股令人愉悦的清凉感渗透到他身体的每一寸肌肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [stɪl] ['tiŋgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk][ə; eɪ]

and	**the**	**thrill**	**of**	**which**	**he**	**had**	**dreamed**	**still**	**tingled**	**in**	**his**	**blood**	**like**	**a**
和	这	刺激	的	哪个	他	有	梦见	仍然	刺痛	在	他的	血	喜欢	一个

[greɪt] [dʒɔɪ] .

great	**joy**	**.**
伟大的	喜悦	.

他梦寐以求的那种刺激感，至今仍像巨大的喜悦一样在他体内涌动。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['vɪzɪtə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Even	**at**	**the**	**same**	**moment**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**gentle**	**visitor**	**met**	**his**	**own**	**,**
甚至	在	这	相同的	片刻	这	眼睛	的	这	温和的	游客	遇见	他的	自己的	,

就在同一时刻，这位温和的来访者的目光与他的目光相遇了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	**he**	**saw**	**they**	**were**	**singularly**	**beautiful**	**,**
和	他	锯	他们	是	单独地	美丽的	,

他发现她们美得令人惊叹。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk] ['splendɪd] [blæk] ['dʒuːəlz]['ʌndə(r)] [braʊz] [kɜːvd] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**shone**	**like**	**splendid**	**black**	**jewels**	**under**	**brows**	**curved**	**like**	**the**	**wings**	**of**	**the**
和	闪耀	喜欢	灿烂	黑色的	珠宝	在下面	眉毛	弯曲	喜欢	这	翅膀	的	这

['swɒləʊ] .

swallow	**.**
吞	.

眉毛下闪烁着璀璨的黑色宝石，眉毛弯曲得像燕子的翅膀。

[jet] [ðeə(r)][kɑːm] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [hɪm][æz; əz] [lait] [θruː] ['krɪst(ə)l] ;

Yet	**their**	**calm**	**gaze**	**seemed**	**to**	**pass**	**through**	**him**	**as**	**light**	**through**	**crystal**	**;**
然而	他们的	冷静的	目光	似乎	到	经过	通过	他	作为	光	通过	水晶	;

然而，他们平静的目光仿佛穿透了他，如同光线穿透水晶一般；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [ɔː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	**a**	**vague**	**awe**	**came**	**upon**	**him**	**,**
和	一个	模糊的	敬畏	来了	之上	他	,

他心中涌起一股莫名的敬畏之情。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [faʊnd] [nəʊ] ['ʌtərəns] .

so	that	the	question	which	had	risen	to	his	lips	found	no	utterance	.
所以	那	这	问题	哪个	有	升起	到	他的	嘴唇	成立	不	发声	.

因此，他原本想问的问题最终未能说出口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [kə'resɪŋ] [hɪm] , [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

Then	she	,	still	caressing	him	,	smiled	and	said	:
然后	她	,	仍然	爱抚	他	,	微笑	和	说	:

然后，她一边抚摸着他，一边微笑着说：

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðaɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [waɪf] .

"	I	have	come	to	restore	thy	strength	and	to	be	thy	wife	.
"	我	有	来	到	恢复	你的	力量	和	到	是	你的	妻子	.

“我来是为了恢复你的力量，并成为你的妻子。”

[ə'raɪz] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Arise	and	worship	with	me	.
出现	和	崇拜	和	我	.

起来，与我一同敬拜。

" [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [təʊnz] [mə'ləʊdiəs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] [sɒŋ] ;

"	Her	clear	voice	had	tones	melodious	as	a	bird's	song	;
"	她	清除	嗓音	有	音调	悦耳动听	作为	一个	鸟类	歌曲	;

她清澈的嗓音如同鸟儿的鸣叫般悦耳动听；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [tɒŋ] [felt] [hiː; hi][deə(r)]

but	in	her	gaze	there	was	an	imperious	power	which	Tong	felt	he	dare
但	在	她	目光	那里	曾是	一个	专横	力量	哪个	童	毛毡	他	敢

[nɒt] [rɪ'zɪst] .

not	resist	.
不是	抵抗	.

但她的目光中有一种不容置疑的威严，让童感到自己不敢抗拒。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['həʊlli]

Rising	from	his	couch	,	he	was	astounded	to	find	his	strength	wholly
崛起	从	他的	长椅	,	他	曾是	震惊	到	寻找	他的	力量	完全

[rɪ'stɔːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kuːl] ,

restored	;	but	the	cool	,
恢复	;	但	这	凉爽的	,

他从沙发上起身，惊讶地发现自己的力气已完全恢复；但凉爽的天气，

['slendə(r)][hænd] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] [led] [hɪm] [ə'weɪ] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm]

slender	hand	which	held	his	own	led	him	away	so	swiftly	that	he	had	little	time
苗条	手	哪个	握住	他的	自己的	引领	他	离开	所以	迅速地	那	他	有	小的	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ə'meɪzmənt] .

for	amazement	.
为了	惊愕	.

一只纤细的手牵着他的手，迅速地把他带走了，他几乎没有时间感到惊讶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	would	have	given	years	of	existence	for	courage	to	speak	of	his
他	会	有	给定	年	的	存在	为了	勇气	到	说话	的	他的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

他宁愿用余生来换取勇气，也要说出自己的苦难。

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [waɪf] ;

to	declare	his	utter	inability	to	maintain	a	wife	;
到	宣布	他的	说出	无力	到	维持	一个	妻子	;

声明他完全没有能力养活妻子；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑ:k] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm]

but	something	irresistible	in	the	long	dark	eyes	of	his	companion	forbade	him
但	某物	无法抗拒	在	这	长的	黑暗的	眼睛	的	他的	伴侣	禁止	他

[tu:; tə] [spi:k] ;

to	speak	;
到	说话	;

但他同伴那双深邃的眼睛里似乎有某种无法抗拒的力量，让他说不出话来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [θɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] [di'sə:nd] [baɪ] [ðæt] ['wʌndrəs] [geɪz]

and	as	though	his	inmost	thought	had	been	discerned	by	that	wondrous	gaze
和	作为	尽管	他的	最	想法	有	到过	辨别	经过	那	奇妙的	目光

, [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] ,

,	she	said	to	him	,
,	她	说	到	他	,

仿佛她那双迷人的眼睛看穿了他内心深处的想法，她对他说：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] [vɔɪs] , " [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] .

in	the	same	clear	voice	,	"	I	will	provide	.
在	这	相同的	清除	嗓音	,	"	我	将要	提供	.

用同样清晰的声音说：“我会提供。”

" [ðen] [ʃeɪm] [meɪd] [hɪm] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['æspekt][ænd; ənd]

"	Then	shame	made	him	blush	at	the	thought	of	his	wretched	aspect	and
"	然后	耻辱	制成	他	脸红	在	这	想法	的	他的	可怜	方面	和

['tætəd] [ə'pærəl] ;

tattered	apparel	;
破烂	服饰	;

“想到自己狼狈的面容和破烂的衣服，他羞愧得满脸通红；

[bʌt; bət][hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz]['pɔ:li; 'pʊəli] [ə'taɪəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	observed	that	she	also	was	poorly	attired	,	like	a	woman	of	the
但	他	观察到	那	她	还	曾是	差	穿着	,	喜欢	一个	女士	的	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

但他注意到，她的衣着也很简陋，像个平民妇女。

— ['weərɪŋ] [nəʊ] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] , [nɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['ʃu:z] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

—	wearing	no	ornament	of	any	sort	,	nor	even	shoes	upon	her	feet	.
—	穿着	不	装饰品	的	任何	种类	,	也不	甚至	鞋	之上	她	脚	.

—她身上没有任何装饰，甚至连鞋子都没穿。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] ['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [æn'sestrəl]

And	before	he	had	yet	spoken	to	her	,	they	came	before	the	ancestral
和	前	他	有	然而	说	到	她	,	他们	来了	前	这	祖先的

['tæblɪts] ;

tablets	;
片剂	;

他还没来得及和她说话，他们就来到了祖先牌位前；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [nelt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

and	there	she	knelt	with	him	and	prayed	,	and	pledged	him	in	a	cup	of
和	那里	她	跪下	和	他	和	祈祷	,	和	承诺	他	在	一个	杯子	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

于是她跪在他身边祷告，并用一杯酒向他许下誓言。

— [brɔːt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [frɒm; frəm] [wens] , — [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['wəːʃɪp] ['hev(ə)n]

—	brought	he	knew	not	from	whence	,	—	and	together	they	worshipped	Heaven
—	带来	他	知道	不是	从	何处	,	—	和	一起	他们	崇拜	天堂

[ænd; ənd] [ɜːθ] .

and	Earth	.
和	地球	.

——他不知道是从哪里带来的，——他们一起敬拜天地。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Thus	she	became	his	wife	.
因此	她	成为	他的	妻子	.

于是她成了他的妻子。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

A	mysterious	marriage	it	seemed	,
一个	神秘	婚姻	它	似乎	,

一段充满谜团的婚姻。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [nɔː(r)] [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [kʊd; kəd] [tɒŋ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk]

for	neither	on	that	day	nor	at	any	future	time	could	Tong	venture	to	ask
为了	两者都不	在	那	天	也不	在	任何	未来	时间	可以	童	风险投资	到	问

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ,

his	wife	the	name	of	her	family	,
他的	妻子	这	姓名	的	她	家庭	,

因为无论是那天还是以后，童都不敢问妻子她娘家叫什么名字。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

or	of	the	place	whence	she	came	,
或者	的	这	地方	何处	她	来了	,

或者她来自的地方，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

and	he	could	not	answer	any	of	the	curious	questions	which	his	fellow	-
和	他	可以	不是	回答	任何	的	这	好奇的	问题	哪个	他的	同伴	-

['læbɔːərz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

laborers	put	to	him	concerning	her	;
劳工	放	到	他	有关	她	;

对于工友们提出的关于她的种种奇特问题，他一个也回答不了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['nevə(r)] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɜː'self] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

and	she	,	moreover	,	never	uttered	a	word	about	herself	,	except	to	say	that
和	她	,	而且	,	绝不	说出	一个	单词	关于	她自己	,	除了	到	说	那

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʃiː] .

her	name	was	Tchi	.
她	姓名	曾是	奇	.

而且，她从未提及过自己的任何事，只说过她的名字叫奇。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [tɒŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɔː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

But	although	Tong	had	such	awe	of	her	that	while	her	eyes	were
但	虽然	童	有	这样的	敬畏	的	她	那	尽管	她	眼睛	是

[ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] ['hævɪŋ] [nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

upon	him	he	was	as	one	having	no	will	of	his	own	,
之上	他	他	曾是	作为	一	拥有	不	将要	的	他的	自己的	,

但是，尽管童对她充满了敬畏，以至于当她的目光注视着他时，他就像失去了自己的意志一样。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spiːkəbli] ;

he	loved	her	unspeakably	;
他	喜爱	她	难以言喻的	;

他对她的爱无法言喻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:fdəm] [si:st] [tu:; tə] [weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)]

and	the	thought	of	his	serfdom	ceased	to	weigh	upon	him	from	the	hour
和	这	想法	的	他的	农奴制	停止	到	称重	之上	他	从	这	小时

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

of	his	marriage	.
的	他的	婚姻	.

从结婚的那一刻起，他就再也没有想起过自己农奴的身份。

[æz; əz] [θru:] ['mædʒɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [træns'fɔ:md] : [ɪts] ['mɪzəri] [wɒz; wəz]

As	through	magic	the	little	dwelling	had	become	transformed	:	its	misery	was
作为	通过	魔法	这	小的	住宅	有	变得	转变	:	它是	苦难	曾是

[mɑ:skt] [wɪð] ['tʃɑ:mɪŋ] ['peɪpə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] ,

masked	with	charming	paper	devices	,
戴面具	和	迷人	纸	设备	,

仿佛施了魔法一般，这间小屋焕然一新：它原本的凄凉被精美的纸艺装饰所掩盖。

— [wɪð] ['deɪnti] [ˌdekə'reɪʃnz] [kri'eɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['prɪti] ['dʒʌgləri] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

—	with	dainty	decorations	created	out	of	nothing	by	that	pretty	jugglery	of	which
—	和	纤巧	装饰	创建	出去	的	没有什么	经过	那	漂亮的	把戏	的	哪个

['wʊmən] ['əʊnli] [nəʊz] [ðə; ði] ['si:krət] .

woman	only	knows	the	secret	.
女士	仅有的	知道	这	秘密	.

——用女人独有的精湛杂耍技艺，凭空创造出精致的装饰品。

[i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [dɔ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['æmpl]

Each	morning	at	dawn	the	young	husband	found	a	well	-	prepared	and	ample
每个	早晨	在	黎明	这	年轻的	丈夫	成立	一个	出色地	-	准备	和	充足

[rɪ'pɑ:st] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

repast	awaiting	him	,
餐饮	等待中	他	,

每天清晨，年轻的丈夫都会发现一顿精心准备的丰盛早餐在等着他。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [ɔ:l] [deɪ] [sæt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

and	each	evening	also	upon	his	return	;	but	the	wife	all	day	sat	at	her
和	每个	晚上	还	之上	他的	返回	;	但	这	妻子	全部	天	卫星	在	她

[lu:m] ,

loom	,
织布机	,

每天晚上他回来后也会这样做；但妻子整天都坐在织布机前，

['wi:vɪŋ] [sɪlk] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn]

weaving	silk	after	a	fashion	unlike	anything	which	had	ever	been	seen	before	in
编织	丝绸	后	一个	时尚	与此不同	任何事物	哪个	有	曾经	到过	已见	前	在

[ðæt] ['prɒvɪns] .

that	province	.
那	省	.

以一种在该省前所未见的方式织造丝绸。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wəʊv] , [ðə; ði][sɪlk] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lu:m] [laɪk][ə; eɪ] [sləʊ] ['kʌrənt] [ɒv; əv]

For	as	she	wove	,	the	silk	flowed	from	the	loom	like	a	slow	current	of
为了	作为	她	编织	,	这	丝绸	流动	从	这	织布机	喜欢	一个	慢的	当前的	的

['glɒsi] [gəʊld] ,

glossy	gold	,
光滑	金子	,

她织布时，丝线像一股缓缓流淌的闪亮金流，从织机上缓缓流淌而下。

['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [streɪndʒ] [fɔːmz] [ɒv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['dʒuːəl] -
bearing **upon** **its** **undulations** **strange** **forms** **of** **violet** **and** **crimson** **and** **jewel** **-**
轴承 之上 它是 起伏 奇怪的 表格 的 紫色 和 赤红 和 宝石 -
[griːn] :
green **:**
绿色的 :

在其起伏的山体上，呈现出奇异的紫色、深红色和宝石绿色：

[ʃeɪps] [ɒv; əv] ['gəʊstlɪ] ['hɔːsmən] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fæntəm] ['tʃæriːəts] ['drægən] -
shapes **of** **ghostly** **horsemen** **riding** **upon** **horses** **,** **and** **of** **phantom** **chariots** **dragon** **-**
形状 的 幽灵般的 骑兵 骑术 之上 马匹 , 和 的 幻影 战车 龙 -
[drɔːn] ,
drawn **,**
绘制 ,

幽灵般的骑手骑着马，还有龙拉着的幽灵战车，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['stændədz] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [klaʊd] .
and **of** **standards** **of** **trailing** **cloud** **.**
和 的 标准 的 尾随 云 .

以及尾迹云的标准。

[ɪn] ['evrɪ] ['drægənz] [bɪəd] ['glimə] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [pɜːl] ; [ɪn] ['evrɪ] ['raɪdərz] ['helmɪt] ['spɑːkl] [ðə; ði]
In **every** **dragon's** **beard** **glimmered** **the** **mystic** **pearl** **;** **in** **every** **rider's** **helmet** **sparkled** **the**
在 每一个 龙的 胡须 闪烁 这 神秘 珍珠 ; 在 每一个 骑手的 头盔 闪闪发光 这
[dʒem][ɒv; əv][ræŋk] .
gem **of** **rank** **.**
宝石 的 秩 .

每条龙的胡须上都闪烁着神秘的珍珠；每个骑士的头盔上都闪耀着象征地位的宝石。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [tʃiː] [wʊd] [wiːv] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɪgəd] [sɪlk] ;
And **each** **day** **Tchi** **would** **weave** **a** **great** **piece** **of** **such** **figured** **silk** **;**
和 每个 天 奇 会 编织 一个 伟大的 片 的 这样的 想 丝绸 ;

每天，Tchi都会织出一块精美的花纹丝绸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːvɪŋ] [spred] [ə'brɔːd] .
and **the** **fame** **of** **her** **weaving** **spread** **abroad** **.**
和 这 名声 的 她 编织 传播 国外 .

她的织布技艺名扬四海。

[frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ['piːp(ə)l] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [wɜːk] ;
From **far** **and** **near** **people** **thronged** **to** **see** **the** **marvellous** **work** **;**
从 远的 和 靠近 人们 熙熙攘攘 到 看 这 奇妙 工作 ;

来自四面八方的人们蜂拥而至，观看这件奇妙的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk] - ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɪtɪz] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent]
and **the** **silk** **-** **merchants** **of** **great** **cities** **heard** **of** **it** **,** **and** **they** **sent**
和 这 丝绸 - 商人 的 伟大的 城市 听到 的 它 , 和 他们 发送
['mesndʒər] [tuː; tə] [tʃiː] ,
messengers **to** **Tchi** **,**
信使 到 奇 ,

各大城市的丝绸商人听说了这件事，就派使者去见奇。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wiːv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)]
asking **her** **that** **she** **should** **weave** **for** **them** **and** **teach** **them** **her**
问 她 那 她 应该 编织 为了 他们 和 教 他们 她
['siːkrət] .
secret **.**
秘密 .

让她为他们织布，并把她的秘诀传授给他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wəʊv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzaɪəd] ,

Then	she	wove	for	them	,	as	they	desired	,
然后	她	编织	为了	他们	,	作为	他们	想要的	,

然后她按照他们的要求为他们织布。

[ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kjuːbz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

in	return	for	the	silver	cubes	which	they	brought	her	;
在	返回	为了	这	银	立方体	哪个	他们	带来	她	;

作为他们送给她的银块的交换；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] ,

but	when	they	prayed	her	to	teach	them	,	she	laughed	and	said	,
但	什么时候	他们	祈祷	她	到	教	他们	,	她	笑了	和	说	,

但当他们恳求她教导他们时，她笑着说：

" [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][hæz; həz] ['fɪŋgəz]

"	Assuredly	I	could	never	teach	you	,	for	no	one	among	you	has	fingers
"	当然	我	可以	绝不	教	你	,	为了	不	一	之中	你	有	手指

[laɪk] [maɪn] .

like	mine	.
喜欢	矿	.

“我肯定教不了你们，因为你们当中没有人的手指像我一样。”

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊv] ,

"	And	indeed	no	man	could	discern	her	fingers	when	she	wove	,
"	和	的确	不	男人	可以	辨别	她	手指	什么时候	她	编织	,

“的确，当她织布时，没有人能分辨出她的手指。”

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [mait] [bɪˈhəʊld][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biː] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɪn] [swɪft] [flaɪt] .

any	more	than	he	might	behold	the	wings	of	a	bee	vibrating	in	swift	flight	.
任何	更多的	比	他	可能	看哪	这	翅膀	的	一个	蜜蜂	振动	在	迅速	航班	.

就像他无法亲眼目睹蜜蜂在疾飞中振翅一样。

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [tɒŋ] ['nevə(r)] [njuː] [wɒnt] , [səʊ] [wel] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]

The	seasons	passed	,	and	Tong	never	knew	want	,	so	well	did	his	beautiful	wife
这	季节	通过了	,	和	童	绝不	知道	想	,	所以	出色地	做过	他的	美丽的	妻子

[fʊlˈfɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,

fulfil	her	promise	,
实现	她	承诺	,

四季更迭，童从未感到匮乏，因为他美丽的妻子完美地履行了她的诺言。

— " [aɪ] [wɪl] [prəˈvaɪd] " ;

—	"	I	will	provide	"	;
—	"	我	将要	提供	"	;

—“我会提供”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjuːbz] [ɒv; əv] [braɪt] ['sɪlvə(r)] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [sɪlk] - ['mɜːrtʃənt] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ʌp]

and	the	cubes	of	bright	silver	brought	by	the	silk	-	merchants	were	piled	up
和	这	立方体	的	明亮的	银	带来	经过	这	丝绸	-	商人	是	堆积	向上

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːv(ə)n] [tʃest] [wɪtʃ] [tʃiː] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

higher	and	higher	in	the	great	carven	chest	which	Tchi	had	bought	for	the
更高	和	更高	在	这	伟大的	卡文	胸部	哪个	奇	有	买	为了	这

['stɔːrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gʊdz] .

storage	of	the	household	goods	.
贮存	的	这	家庭	商品	.

丝绸商人带来的闪亮银块在奇为存放家用物品而买的大雕花箱子里越堆越高。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][lɑːst] , [wen] [tɒŋ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'pɑːst] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

One	morning	,	at	last	,	when	Tong	,	having	finished	his	repast	,	was	about	to
一	早晨	,	在	最后的	,	什么时候	童	,	拥有	完成的	他的	餐饮	,	曾是	关于	到

[dɪ'pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] ,

depart	to	the	fields	,
离开	到	这	字段	,

终于有一天早晨，当童吃完饭准备下地干活时，

[tʃiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [beɪd] [hɪm] [rɪ'meɪn] ; [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃest] ,

Tchi	unexpectedly	bade	him	remain	;	and	opening	the	great	chest	,
奇	不料	巴德	他	保持	;	和	开幕	这	伟大的	胸部	,

奇出乎意料地让他留下；然后打开了大箱子，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kærəktəz]

she	took	out	of	it	and	gave	him	a	document	written	in	the	official	characters
她	采取	出去	的	它	和	给予	他	一个	文档	书面	在	这	官方的	人物

[kɔːld] [liː] - [ʃuː] .

called	li	-	shu	.
称为	李	-	舒	.

她从里面拿出一份用名为“礼书”的官书文字写成的文件递给他。

[ænd; ənd] [tɒŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

And	Tong	,	looking	at	it	,	cried	out	and	leaped	in	his	joy	,
和	童	,	寻找	在	它	,	哭	出去	和	跳跃	在	他的	喜悦	,

童看着这一切，高兴得大叫一声，跳了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] .

for	it	was	the	certificate	of	his	manumission	.
为了	它	曾是	这	证书	的	他的	解放	.

因为那是他的解放证明。

[tʃiː] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['pɜːrtʃəst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['friːdəm] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Tchi	had	secretly	purchased	her	husband's	freedom	with	the	price	of	her
奇	有	偷偷	购买	她	丈夫的	自由	和	这	价格	的	她

['wʌndrəs] [sɪlks] !

wondrous	silks	!
奇妙的	帛	!

琪用她那些精美的丝绸秘密赎回了丈夫的自由！

" [ðaʊ] [ʃælt] ['leɪbə(r)][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn]

"	Thou	shalt	labor	no	more	for	any	master	,	"	she	said	,	"	but	for	thine	own
"	你	应	劳动	不	更多的	为了	任何	掌握	,	"	她	说	,	"	但	为了	你的	自己的

[seɪk] ['əʊnli] .

sake	only	.
清酒	仅有的	.

“你以后不再为任何主人劳作，”她说，“只为你自己而劳作。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [bɔːt] [ðɪs] ['dwelɪŋ] , [wɪð] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌðeər'ɪn] ,

And	I	have	also	bought	this	dwelling	,	with	all	which	is	therein	,
和	我	有	还	买	这	住宅	,	和	全部	哪个	是	其中	,

而且，这处房产连同其中的一切，我也都买下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlbəri] [grəʊvz] [hɑːd] [baɪ] , — [ɔːl]

and	the	tea	-	fields	to	the	south	,	and	the	mulberry	groves	hard	by	,	—	all
和	这	茶	-	字段	到	这	南	,	和	这	桑	小树林	难的	经过	,	—	全部

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] .

of	which	are	thine	.
的	哪个	是	你的	.

还有南边的茶园，以及附近的桑树林，——这一切都是你的。

" [ðen] [tɒŋ] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtfəlnəs] , [wʊd] [hæv; həv] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn]

"	Then	Tong	,	beside	himself	for	gratefulness	,	would	have	prostrated	himself	in
"	然后	童	,	旁	他自己	为了	感恩	,	会	有	俯卧	他自己	在

['wɜːʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

worship	before	her	,
崇拜	前	她	,

“那时，童先生感激涕零，恨不得跪倒在她面前膜拜。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	she	would	not	suffer	it	.
但	那	她	会	不是	遭受	它	.

但她不会忍受这种痛苦。

[ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [friː] ; [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ;

Thus	he	was	made	free	;	and	prosperity	came	to	him	with	his	freedom	;
因此	他	曾是	制成	自由的	;	和	繁荣	来了	到	他	和	他的	自由	;

于是他获得了自由；自由给他带来了繁荣；

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm]['sɛntjuːpəld]

and	whatsoever	he	gave	to	the	sacred	earth	was	returned	to	him	centupled
和	任何	他	给予	到	这	神圣	地球	曾是	返回	到	他	百倍

;

;

;

凡他献给圣地的，都以百倍返还给他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiː] ,

and	his	servants	loved	him	and	blessed	the	beautiful	Tchi	,
和	他的	仆人	喜爱	他	和	蒙福	这	美丽的	奇	,

他的仆人们都爱戴他，并祝福美丽的奇。

[səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [jet] [səʊ]['kaɪndli][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

so	silent	and	yet	so	kindly	to	all	about	her	.
所以	沉默的	和	然而	所以	亲切地	到	全部	关于	她	.

她沉默寡言，却对周围的每个人都那么和善。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪlk] - [luːm] [suːn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃiː] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] ,

But	the	silk	-	loom	soon	remained	untouched	,	for	Tchi	gave	birth	to	a	son	,
但	这	丝绸	-	织布机	很快	剩余	未受触碰	,	为了	奇	给予	出生	到	一个	儿子	,

但丝织机很快就被闲置了，因为琪生下了一个儿子。

— [ə; eɪ] [bɔɪ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [tɒŋ] [wept] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] .

—	a	boy	so	beautiful	that	Tong	wept	with	delight	when	he	looked	upon	him	.
—	一个	男生	所以	美丽的	那	童	哭泣	和	喜	什么时候	他	看起来	之上	他	.

——一个如此俊美的男孩，以至于童看到他时喜极而泣。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði][waɪf] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

And	thereafter	the	wife	devoted	herself	wholly	to	the	care	of	the	child	.
和	此后	这	妻子	奉献	她自己	完全	到	这	关心	的	这	孩子	.

此后，妻子全身心投入到照顾孩子的工作中。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [les] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Now	it	soon	became	manifest	that	the	boy	was	not	less	wonderful	than	his
现在	它	很快	成为	显现	那	这	男生	曾是	不是	较少的	精彩的	比	他的

['wʌndəf(ə)l] ['mʌðə(r)] .

wonderful	mother	.
精彩的	母亲	.

很快人们就发现，这个男孩丝毫不逊色于他优秀的母亲。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ;

In	the	third	month	of	his	age	he	could	speak	;
在	这	第三	月	的	他的	年龄	他	可以	说话	;

他出生三个月后就能说话了；

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['prɒvɜːbz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] ,

in	the	seventh	month	he	could	repeat	by	heart	the	proverbs	of	the	sages	,
在	这	第七	月	他	可以	重复	经过	心	这	谚语	的	这	智者	,

到了第七个月，他就能背诵圣贤的箴言了。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]['həʊli] [preə(r)z] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [mʌnθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]

and	recite	the	holy	prayers	;	before	the	eleventh	month	he	could	use	the
和	背诵	这	圣	祈祷	;	前	这	第十一	月	他	可以	使用	这

['raɪtɪŋ] - [brʌʃ] [wɪð] [skɪl] ,

writing	-	brush	with	skill	,
写作	-	刷子	和	技能	,

并能诵读圣文；不到十一月，他就能熟练地使用毛笔了。

[ænd; ənd] ['kɒpi] [ɪn] ['ʃeɪpli] ['kærəktəz] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] [laʊ] - [tsuː] .

and	copy	in	shapely	characters	the	precepts	of	Lao	-	tseu	.
和	复制	在	优美	人物	这	戒律	的	老挝	-	特苏	.

用优美的文字抄写老子的教诲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['templz] [keɪm] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð]

And	the	priests	of	the	temples	came	to	behold	him	and	to	converse	with
和	这	神父	的	这	寺庙	来了	到	看哪	他	和	到	交谈	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

神庙的祭司们前来观看他，并与他交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [wɒt]

and	they	marvelled	at	the	charm	of	the	child	and	the	wisdom	of	what
和	他们	惊叹不已	在	这	魅力	的	这	孩子	和	这	智慧	的	什么

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

他们惊叹于孩子的魅力和他所说的话的智慧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['blesɪd; blest] [tɒŋ] , ['seɪɪŋ] :

and	they	blessed	Tong	,	saying	:
和	他们	蒙福	童	,	说	:

他们祝福童，说：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	Surely	this	son	of	thine	is	a	gift	from	the	Master	of	Heaven	,
"	一定	这	儿子	的	你的	是	一个	礼物	从	这	掌握	的	天堂	,

“你这个儿子一定是上天赐予的礼物。”

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] [lʌv] [ðiː] .

a	sign	that	the	immortals	love	thee	.
一个	符号	那	这	不朽者	爱	你	.

这是神明爱你的标志。

[meɪ] [ðaɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hæpi] ['sʌməz] !

May	thine	eyes	behold	a	hundred	happy	summers	!
可能	你的	眼睛	看哪	一个	百	快乐的	夏天	!

愿你拥有百个快乐的夏天！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [muːn] : [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ]

"	It	was	in	the	Period	of	the	Eleventh	Moon	:	the	flowers	had	passed	away
"	它	曾是	在	这	时期	的	这	第十一	月亮	:	这	花朵	有	通过了	离开

,

,

,

“那是十一月期间，花儿都已凋谢了，

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [fləʊn] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [tʃɪl] ,

the	perfume	of	the	summer	had	flown	,	the	winds	were	growing	chill	,
这	香水	的	这	夏天	有	飞行	,	这	风	是	生长	寒意	,

夏日的芬芳已然消散，寒风渐起。

[ænd; ənd][ɪn] [tɔːŋz] [həʊm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

and	in	Tong's	home	the	evening	fires	were	lighted	.
和	在	钳	家	这	晚上	火灾	是	照明	.

在童的家中，晚上燃起了炉火。

[lɒŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [gləʊ] ,

Long	the	husband	and	wife	sat	in	the	mellow	glow	,
长的	这	丈夫	和	妻子	卫星	在	这	醇厚	辉光	,

夫妻俩在柔和的光芒中静静地坐了很久，

— [hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,

—	he	speaking	much	of	his	hopes	and	joys	,
—	他	请讲	很多	的	他的	希望	和	喜悦	,

他谈及了许多自己的希望和喜悦，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊ][grænd][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni]

and	of	his	son	that	was	to	be	so	grand	a	man	,	and	of	many
和	的	他的	儿子	那	曾是	到	是	所以	盛大	一个	男人	,	和	的	许多

[pə'tɜːnl] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ;

paternal	projects	;
父系	项目	;

以及他那将来会成为伟大人物的儿子，还有许多父亲的计划；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

while	she	,	speaking	little	,	listened	to	his	words	,
尽管	她	,	请讲	小的	,	听着	到	他的	字	,

她很少说话，只是静静地听着他的话。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] .

and	often	turned	her	wonderful	eyes	upon	him	with	an	answering	smile	.
和	经常	转向	她	精彩的	眼睛	之上	他	和	一个	回答	微笑	.

她常常用她那双美丽的眼睛望着他，回以微笑。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [tɒŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Never	had	she	seemed	so	beautiful	before	;	and	Tong	,	watching	her	face	,
绝不	有	她	似乎	所以	美丽的	前	;	和	童	,	观看	她	脸	,

她从未显得如此美丽；而童，看着她的脸，

[mɑːkt] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wein] , [nɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)][sæŋk] [ləʊ] ,

marked	not	how	the	night	waned	,	nor	how	the	fire	sank	low	,
标记	不是	如何	这	夜晚	减弱	,	也不	如何	这	火	沉没	低的	,

没有注意到夜色如何消逝，也没有注意到火苗如何熄灭。

[nɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [wɪ'ðaʊt] .

nor	how	the	wind	sang	in	the	leafless	trees	without	.
也不	如何	这	风	唱	在	这	无叶	树木	没有	.

也听不到外面光秃秃的树上风是如何吹拂的。

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [tʃiː] [ə'rəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [led] [hɪm]

All	suddenly	Tchi	arose	without	speaking	,	and	took	his	hand	in	hers	and	led	him
全部	突然	奇	出现	没有	请讲	,	和	采取	他的	手	在	她的	和	引领	他

,

,

,

突然，琪一言不发地站起身，牵起他的手，领着他走去。

['dʒentli] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] [streɪndʒ] ['wedɪŋ] - ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [weə(r)] [ðeə(r)] [bɔɪ]

gently	as	on	that	strange	wedding	-	morning	,	to	the	cradle	where	their	boy
轻轻地	作为	在	那	奇怪的	婚礼	-	早晨	,	到	这	摇篮	在哪里	他们的	男生

['slʌmbə] ,

slumbered	,
沉睡	,

像那个奇特的婚礼早晨一样，轻轻地，走向他们沉睡的男孩的摇篮。

['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

faintly	smiling	in	his	dreams	.
淡淡的	微笑	在	他的	梦境	.

梦中他微微一笑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [tɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː]

And	in	that	moment	there	came	upon	Tong	the	same	strange	fear	that	he	knew
和	在	那	片刻	那里	来了	之上	童	这	相同的	奇怪的	害怕	那	他	知道

[wen] - [aɪz] [hæd; həd] [fɜːst] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

when	Tchi's	eyes	had	first	met	his	own	,
什么时候	-	眼睛	有	第一的	遇见	他的	自己的	,

就在那一刻，童心中涌起了一种奇怪的恐惧，这种恐惧是他第一次与奇的目光相遇时所感受到的。

— [ðə; ði] [veɪg] [fɪə(r)] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [hæd; həd] [kɑːm, kɑːlm] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] ['həʊlli] [kɑːst]

—	the	vague	fear	that	love	and	trust	had	calmed	,	but	never	wholly	cast
—	这	模糊的	害怕	那	爱	和	相信	有	平静下来	,	但	绝不	完全	投掷

[aʊt] ,

out	,
出去	,

——那种模糊的恐惧，虽然被爱和信任所平息，但从未完全消除。

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .

like	unto	the	fear	of	the	gods	.
喜欢	到	这	害怕	的	这	神	.

如同敬畏神明一般。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'nəʊɪŋli] , [laɪk] [wʌn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['maɪti] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hændz]

And	all	unknowingly	,	like	one	yielding	to	the	pressure	of	mighty	invisible	hands
和	全部	不知不觉地	,	喜欢	一	屈服	到	这	压力	的	强大的	无形的	双手

,

,
,

而这一切，都发生在不知不觉中，就像屈服于一股强大而无形的力量的压力一样。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['niːlɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

he	bowed	himself	low	before	her	,	kneeling	as	to	a	divinity	.
他	鞠躬	他自己	低的	前	她	,	跪着	作为	到	一个	神	.

他深深地向她鞠躬，跪在她面前，如同跪拜神明一般。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm]

Now	,	when	he	lifted	his	eyes	again	to	her	face	,	he	closed	them
现在	,	什么时候	他	抬起	他的	眼睛	再次	到	她	脸	,	他	关闭	他们

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɪn] [ɔː] ;

forthwith	in	awe	;
立即	在	敬畏	;

当他再次抬起头看向她的脸时，他立刻敬畏地闭上了眼睛；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['taʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɔːt(ə)l] ['wʊmən] ,

for	she	towered	before	him	taller	than	any	mortal	woman	,
为了	她	高耸	前	他	更高	比	任何	凡人	女士	,

因为她在他面前显得格外高大，比任何凡间女子都要高。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gləʊ][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒv; əv]['sʌnbiːm] ,

and	there	was	a	glow	about	her	as	of	sunbeams	,
和	那里	曾是	一个	辉光	关于	她	作为	的	阳光	,

她周身散发着如同阳光般的光彩，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪmz][ʃɒn][θruː][hɜː(r); hə(r)]['gɑːmənts] .

and	the	light	of	her	limbs	shone	through	her	garments	.
和	这	光	的	她	四肢	闪耀	通过	她	服装	.

她的肢体散发出光芒，透过衣衫闪耀出来。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][swiːt][vɔɪs][keɪm][tuː; tə][hɪm][wɪð][ɔːl][ðə; ði]['tendənəs][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['aʊəz] ,

But	her	sweet	voice	came	to	him	with	all	the	tenderness	of	other	hours	,
但	她	甜的	嗓音	来了	到	他	和	全部	这	压痛	的	其他	小时	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

但她甜美的声音带着往日的温柔传来，说道：

" [ləʊ] ! [maɪ][bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz][kʌm][ɪn][wɪtʃ][aɪ][mʌst; məst][fə'seɪk][ðiː] ;

"	Lo	!	my	beloved	,	the	moment	has	come	in	which	I	must	forsake	thee	;
"	洛	!	我的	心爱	,	这	片刻	有	来	在	哪个	我	必须	背叛	你	;

“看哪！我的爱人，我离你而去的时刻到了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][bɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][meɪ][ɪn'kɑːnət]

for	I	was	never	of	mortal	born	,	and	the	Invisible	may	incarnate
为了	我	曾是	绝不	的	凡人	出生	,	和	这	无形的	可能	体现

[ðəm'selvz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]['əʊnli] .

themselves	for	a	time	only	.
他们自己	为了	一个	时间	仅有的	.

因为我并非凡人所生，而无形之物也只能暂时化身为人。

[jet][aɪ][liːv][wɪð][ðiː][ðə; ði][pledʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)][lʌv] , — [ðɪs][feə(r)][sʌn] ,

Yet	I	leave	with	thee	the	pledge	of	our	love	,	—	this	fair	son	,
然而	我	离开	和	你	这	保证	的	我们的	爱	,	—	这	公平的	儿子	,

但我将我们爱情的誓言留给你——我亲爱的儿子

[huː][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi][tuː; tə][ðiː][æz; əz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][fɒnd][æz; əz][ðaʊ][ðaɪ'self][hæst]

who	shall	ever	be	to	thee	as	faithful	and	as	fond	as	thou	thyself	hast
WHO	将	曾经	是	到	你	作为	忠实	和	作为	喜爱	作为	你	你自己	哈斯特

[biːn] .

been	.
到过	.

谁能像你一样，永远忠诚地、深情地对待你呢?

[nəʊ] , [maɪ][bɪ'lʌvɪd] , [ðæt][aɪ][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðiː]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,

Know	,	my	beloved	,	that	I	was	sent	to	thee	even	by	the	Master	of	Heaven	,
知道	,	我的	心爱	,	那	我	曾是	发送	到	你	甚至	经过	这	掌握	的	天堂	,

我亲爱的，你要知道，我是奉天主之命来到你身边的。

[ɪn][rɪ'wɔːd][ɒv; əv][ðaɪ]['fɪliəl]['paɪəti] ,

in	reward	of	thy	filial	piety	,
在	报酬	的	你的	孝	虔诚	,

为了报答你的孝道，

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][mʌst; məst][naʊ][rɪ'tɜːn][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][haʊs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

and	that	I	must	now	return	to	the	glory	of	His	house	:	I	am	the
和	那	我	必须	现在	返回	到	这	荣耀	的	他的	房子	:	我	是	这

['gɒdes; 'gɒdəs][tʃiː] - [njuː] .

Goddess	Tchi	-	Niu	.
女神	奇	-	牛	.

而我现在必须回到祂的荣耀殿堂：我是女神 Tchi-Niu。

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:st] [tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði] [greɪt] [gləʊ] ['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] [tɒŋ] , [ˌɑ:r 'i:] -

"	Even	as	she	ceased	to	speak	,	the	great	glow	faded	;	and	Tong	,	re	-
"	甚至	作为	她	停止	到	说话	,	这	伟大的	辉光	褪色	;	和	童	,	关于	-

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

opening	his	eyes	,
开幕	他的	眼睛	,

“就在她停止说话的同时，那耀眼的光芒也消散了；而童，重新睁开双眼，

[nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] , — [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz] [pɑ:s] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

knew	that	she	had	passed	away	forever	,	—	mysteriously	as	pass	the	winds
知道	那	她	有	通过了	离开	永远	,	—	神秘地	作为	经过	这	风

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

我知道她已经永远地离开了——就像天上的风神秘地吹过一样。

[ɪ'revəkəbli] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [bləʊn] [aʊt] .

irrevocably	as	the	light	of	a	flame	blown	out	.
不可逆转地	作为	这	光	的	一个	火焰	吹	出去	.

如同火焰被吹灭般，无可挽回地消逝。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [bɑ:d] , [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌn'əʊpənd] .

Yet	all	the	doors	were	barred	,	all	the	windows	unopened	.
然而	全部	这	门	是	禁止	,	全部	这	视窗	未开封	.

然而，所有的门都紧闭着，所有的窗户都紧闭着。

[stɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

Still	the	child	slept	,	smiling	in	his	sleep	.
仍然	这	孩子	睡着了	,	微笑	在	他的	睡觉	.

孩子依然睡着了，睡梦中带着微笑。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['swɪftli] ; [ðə; ði] [naɪt]

Outside	,	the	darkness	was	breaking	;	the	sky	was	brightening	swiftly	;	the	night
外部	,	这	黑暗	曾是	打破	;	这	天空	曾是	提亮	迅速地	;	这	夜晚

[wɒz; wəz][pɑ:st] .

was	past	.
曾是	过去的	.

外面，黑暗正在消散；天空迅速明亮起来；夜晚已经过去。

[wɪð] ['splendɪd] ['mædʒəsti][ðə; ði] [i:st] [θru:] ['əʊpən] [haɪ] ['geɪts] [ɒv; əv][gəʊld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

With	splendid	majesty	the	East	threw	open	high	gates	of	gold	for	the	coming
和	灿烂	威严	这	东方	扔	打开	高的	大门	的	金子	为了	这	未来

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

of	the	sun	;
的	这	太阳	;

东方以无比的威严敞开金色的大门，迎接太阳的到来；

[ænd; ənd] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['glɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	,	illuminated	by	the	glory	of	his	coming	,
和	,	照明	经过	这	荣耀	的	他的	未来	,

并被他降临的荣光所照亮，

[ðə; ði] ['veɪpəz] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [rɔ:t] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['mɑ:vələs] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlə(r)] ,

the	vapors	of	morning	wrought	themselves	into	marvellous	shapes	of	shifting	color	,
这	蒸汽	的	早晨	锻	他们自己	进入	奇妙	形状	的	转变	颜色	,

清晨的薄雾幻化成变幻莫测的奇妙形状，色彩斑斓。

— ['ɪntuː] [fɔːmz] ['wɪədli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪlkən] [driːmz] ['wəʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] [tʃiː] -
— into forms weirdly beautiful as the silken dreams woven in the loom of Tchi -
— 进入 表格 奇怪的 美丽的 作为 这 丝 梦境 编织 在 这 织布机 的 奇 -
[njuː] .
Niu .
牛 .

— 化作奇尼织机上织就的丝绸梦境般奇异而美丽的形状。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ]
The Return of Yen - Tchin - King
这 返回 的 日元 - 钦 - 国王

延钦王归来

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ræn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['herəld] ['rʌnəθ] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
Before me ran , as a herald runneth , the Leader of the Moon ;
前 我 跑 , 作为 一个 先驱 流淌 , 这 领导者 的 这 月亮 ;

在我前面奔跑，如同信使奔跑，月亮的领袖；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , — ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
And the Spirit of the Wind followed after me , — quickening his flight .
和 这 精神 的 这 风 随后 后 我 , — 加速 他的 航班 .

风之精灵紧随其后，加快了飞行速度。

[liː] - ['ɛsˌeɪ'oʊ] .
Li - Sao .
李 - 圣 .

李绍。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ]
THE RETURN OF YEN - TCHIN - KING
这 返回 的 日元 - 秦 - 国王

燕进王的回归

[ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [eɪtθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [bʊk] , [kæn] - [ɪŋ] - - , [weər'ɪn] [ðə; ði]
In the thirty - eighth chapter of the holy book , Kan - ing - p'ien , wherein the
在 这 三十 - 第八 章 的 这 圣 书 , 坎 - ing - - , 其中 这
['rekəmpens] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [kən'sɪdəd] ,
Recompense of Immortality is considered ,
补偿 的 不朽 是 经过考虑的 ,

在圣书《甘英篇》第三十八章中，论述了长生不老的报应，

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ] .
may be found the legend of Yen - Tchin - King .
可能 是 成立 这 传奇 的 日元 - 钦 - 国王 .

或许可以找到延钦王的传说。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪn] - [kɪŋ] ;
A thousand years have passed since the passing of the good Tchin - King ;
一个 千 年 有 通过了 自从 这 通过 的 这 好的 钦 - 国王 ;

自贤君逝世至今已过去一千年；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [θæŋ] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]
for it was in the period of the greatness of Thang that he lived
为了 它 曾是 在 这 时期 的 这 伟大 的 唐 那 他 居住地
[ænd; ənd][daɪd] .
and died .
和 死亡 .

因为他生于唐的鼎盛时期，也死于唐的鼎盛时期。

[naʊ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

Now	,	in	those	days	when	Yen	-	Tchin	-	King	was	Supreme	Judge	of	one	of
现在	,	在	那些	天	什么时候	日元	-	钦	-	国王	曾是	最高	法官	的	一	的

[ðə; ði][sɪks] ['ɔːgəst] [traɪ'bjuːnəlz] ,

the	Six	August	Tribunals	,
这	六	八月	法庭	,

那时，严进金是六大法庭之一的最高法官。

[wʌn][liː] - [haɪ] - - , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['maɪti] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [blæk] ['bænə(r)][ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] ,

one	Li	-	hi	-	lié	,	a	soldier	mighty	for	evil	,	lifted	the	black	banner	of	revolt	,
一	李	-	你好	-	-	,	一个	士兵	强大的	为了	邪恶的	,	抬起	这	黑色的	横幅	的	反叛	,

[ænd; ənd] [druː] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

and	drew	after	him	,
和	画	后	他	,

一个名叫李希利（Li-hi-lié）的邪恶士兵，高举着反叛的黑旗，追了上去。

[æz; əz][ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['prɒvɪnsɪz] .

as	a	tide	of	destruction	,	the	millions	of	the	northern	provinces	.
作为	一个	潮	的	破坏	,	这	百万	的	这	北方	省份	.

如同毁灭的浪潮，席卷了北方各省的数百万民众。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [haɪ] - - [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

And	learning	of	these	things	,	and	knowing	also	that	Hi	-	lié	was	the	most
和	学习	的	这些	事物	,	和	会心	还	那	你好	-	-	曾是	这	最多

[fə'rəʊʃəs] [ɒv; əv] [men] ,

ferocious	of	men	,
凶猛	的	男人	,

得知这些事，并且知道希利是世上最凶猛的人之后，

[huː] [rɪ'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [seɪv] ['fɪələsnəs] ,

who	respected	nothing	on	earth	save	fearlessness	,
WHO	受人尊敬	没有什么	在	地球	节省	无畏	,

他除了无畏之外，对世间万物都毫不敬畏。

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [kə'mɑːnd] [tʃɪn] - [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][haɪ] - - [ænd; ənd]

the	Son	of	Heaven	commanded	Tchin	-	King	that	he	should	visit	Hi	-	lié	and
这	儿子	的	天堂	命令	钦	-	国王	那	他	应该	访问	你好	-	-	和

[straɪv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə]['djuːti] ,

strive	to	recall	the	rebel	to	duty	,
努力	到	记起	这	反叛	到	责任	,

天子命令秦王去拜访希列，努力劝说叛军回归正途。

[ænd; ənd] [riːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn][rɪ'vəʊlt][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['letə(r)]

and	read	unto	the	people	who	followed	after	him	in	revolt	the	Emperor's	letter
和	读	到	这	人们	WHO	随后	后	他	在	反叛	这	皇帝的	信

[ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] .

of	reproof	and	warning	.
的	责备	和	警告	.

并向追随他起义的人民宣读了皇帝的训诫和警告信。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɪn] - [kɪŋ] [wɒz; wəz] [feɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [hɪz; ɪz]

For	Tchin	-	King	was	famed	throughout	the	provinces	for	his	wisdom	,	his
为了	钦	-	国王	曾是	著名的	自始至终	这	省份	为了	他的	智慧	,	他的

['rektɪtjuːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪələsnəs] ;

rectitude	,	and	his	fearlessness	;
正直	,	和	他的	无畏	;

钦王以其智慧、正直和无畏而闻名于各省；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ɪf] [haɪ] - - [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

and	the	Son	of	Heaven	believed	that	if	Hi	-	lié	would	listen	to	the	words	of
和	这	儿子	的	天堂	相信	那	如果	你好	-	-	会	听	到	这	字	的

['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ['stedfɑ:st] [ɪn] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃu:] ,

any	living	man	steadfast	in	loyalty	and	virtue	,
任何	活的	男人	坚定不移	在	忠诚	和	美德	,

天子相信，如果希列愿意听从任何一个忠诚正直的活人的劝告，

[hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [tʃɪn] - [kɪŋ] .

he	would	listen	to	the	words	of	Tchin	-	King	.
他	会	听	到	这	字	的	钦	-	国王	.

他会听取钦王的指示。

[səʊ] [tʃɪn] - [kɪŋ] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]

So	Tchin	-	King	arrayed	himself	in	his	robes	of	office	,	and	set	his	house	in
所以	钦	-	国王	排列	他自己	在	他的	长袍	的	办公室	,	和	放	他的	房子	在

['ɔ:də(r)] ;

order	;
命令	;

于是，秦王穿上官服，整理家务；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

and	,	having	embraced	his	wife	and	his	children	,
和	,	拥有	拥抱	他的	妻子	和	他的	孩子们	,

他拥抱了妻子和孩子们，

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [kæmp][ɒv; əv][ðə; ði]

mounted	his	horse	and	rode	away	alone	to	the	roaring	camp	of	the
安装	他的	马	和	骑	离开	独自的	到	这	咆哮	营	的	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

rebels	,
叛军	,

他翻身上马，独自一人朝着叛军喧嚣的营地疾驰而去。

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

bearing	the	Emperor's	letter	in	his	bosom	.
轴承	这	皇帝的	信	在	他的	怀	.

他将皇帝的信紧紧抱在怀里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] ; [fɪə(r)][nɒt] !

"	I	shall	return	;	fear	not	!
"	我	将	返回	;	害怕	不是	!

“我还会回来的；不要害怕！”

" [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] ['sɜ:vənt] [hu:] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	were	his	last	words	to	the	gray	servant	who	watched	him	from	the
"	是	他的	最后的	字	到	这	灰色的	仆人	WHO	观看	他	从	这

['terəs] [æz; əz][hi:; hi][rəʊd] .

terrace	as	he	rode	.
阳台	作为	他	骑	.

这是他对在露台上看着他骑马的灰发仆人说的最后一句话。

[ænd; ənd] [tʃɪn] - [kɪŋ] [æt; ət][lɑ:st] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

And	Tchin	-	King	at	last	descended	from	his	horse	,	and	entered	into	the
和	钦	-	国王	在	最后的	下降	从	他的	马	,	和	进入	进入	这

['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp] , [ænd; ənd] ,

rebel	camp	,	and	,
反叛	营	,	和	,

最终，钦王下了马，进入了叛军营地，

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðæt] [hjuːdʒ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
passing **through** **that** **huge** **gathering** **of** **war** **,**
通过 通过 那 巨大的 采集 的 战争 ,

穿过那片巨大的战争集结地，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][haɪ] - - . [haɪ] [sæt][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] ,
stood **in** **the** **presence** **of** **Hi** **-** **lié** **.** **High** **sat** **the** **rebel** **among** **his** **chiefs** **,**
站立 在 这 在场 的 你好 - - . 高的 卫星 这 反叛 之中 他的 酋长们 ,

站在希利面前。叛军首领们高高地坐在一起。

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] - ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]
encircled **by** **the** **wave** **-** **lightning** **of** **swords** **and** **the** **thunders** **of** **ten** **thousand**
包围 经过 这 海浪 - 闪电 的 剑 和 这 雷声 的 十 千
[gɒŋz] :
gongs **:**
锣 :

被刀剑闪电和万锣雷鸣环绕：

[ə'bʌv] [hɪm] ['ʌndjəˌletɪd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['drægən] ,
above **him** **undulated** **the** **silken** **folds** **of** **the** **Black** **Dragon** **,**
多于 他 起伏的 这 丝 折叠 的 这 黑色的 龙 ,

在他上方，黑龙丝绸般的褶皱缓缓荡漾。

[waɪl] [ə; eɪ][vɑːst]['faɪə(r)] [rəʊz] ['bɪkərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
while **a** **vast** **fire** **rose** **bickering** **before** **him** **.**
尽管 一个 广阔的 火 玫瑰 争吵 前 他 .

而他面前燃起熊熊烈火，仿佛正在激烈争吵。

['ɔːlsəʊ] [tʃɪn] - [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɪkɪŋ] ['hjuːmən] [bəʊnz] ,
Also **Tchin** **-** **King** **saw** **that** **the** **tongues** **of** **that** **fire** **were** **licking** **human** **bones** **,**
还 钦 - 国王 锯 那 这 舌头 的 那 火 是 舔舐 人类 骨头 ,

秦王还看到那火焰的舌头舔舐着人的骨头。

[ænd; ənd] [ðæt] [skʌlz] [ɒv; əv] [men] [leɪ] ['blækənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
and **that** **skulls** **of** **men** **lay** **blackening** **among** **the** **ashes** **.**
和 那 头骨 的 男人 躺 变黑 之中 这 灰烬 .

男人的头骨散落在灰烬中，渐渐变黑。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [nɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][haɪ] - - ;
Yet **he** **was** **not** **afraid** **to** **look** **upon** **the** **fire** **,** **nor** **into** **the** **eyes** **of** **Hi** **-** **lié** **;**
然而 他 曾是 不是 害怕的 到 看 之上 这 火 , 也不 进入 这 眼睛 的 你好 - - ;

但他并不害怕直视火焰，也不害怕直视希利耶的眼睛；

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [frɒm; fræm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] ['jeləʊ] [sɪlk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but **drawing** **from** **his** **bosom** **the** **roll** **of** **perfumed** **yellow** **silk** **upon** **which** **the**
但 绘画 从 他的 怀 这 卷 的 香 黄色的 丝绸 之上 哪个 这
[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
words **of** **the** **Emperor** **were** **written** **,**
字 的 这 皇帝 是 书面 ,

但他却从怀里掏出一卷香黄丝绸，上面写着皇帝的训诫。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [riːd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
and **kissing** **it** **,** **he** **made** **ready** **to** **read** **,** **while** **the** **multitude** **became** **silent** **.**
和 接吻 它 , 他 制成 准备好 到 读 , 尽管 这 民众 成为 沉默的 .

他亲吻了一下书页，准备开始朗读，众人顿时鸦雀无声。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn] : —
Then **,** **in** **a** **strong** **,** **clear** **voice** **he** **began** **:** **—**
然后 , 在 一个 强的 , 清除 嗓音 他 开始 : —

然后，他用洪亮清晰的声音开始说道：——

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈlestiəl] [ænd; ənd] [ˈɔːgəst] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]

"	The	words	of	the	Celestial	and	August	,	the	Son	of	Heaven	,	the	Divine
"	这	字	的	这	天体	和	八月	,	这	儿子	的	天堂	,	这	神圣的

[ˌkeɪ ˈəʊ] - [tsuː] - [tʃɪn] - [jaʊ] - [tiː] ,

Ko	-	Tsu	-	Tchin	-	Yao	-	ti	,
柯	-	辻	-	钦	-	姚	-	ti	,

“天上的圣者，至尊的天子，神圣的Ko-Tsu-Tchin-Yao-ti的话语，

[ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][liː] - [haɪ] - - [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .

unto	the	rebel	Li	-	Hi	-	lié	and	those	that	follow	him	.
到	这	反叛	李	-	你好	-	-	和	那些	那	跟随	他	.

致叛逆者李希列及其追随者。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] [went] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , — [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][reɪdʒ] ,

"	And	a	roar	went	up	like	the	roar	of	the	sea	,	—	a	roar	of	rage	,
"	和	一个	吼	去	向上	喜欢	这	吼	的	这	海	,	—	一个	吼	的	愤怒	,

“一声怒吼响起，如同海浪的咆哮，那是愤怒的咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈbæt(ə)l] - [məʊn] , [laɪk] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ɪn] [stɔːm] , — " [huː] !

and	the	hideous	battle	-	moan	,	like	the	moan	of	a	forest	in	storm	,	—	"	Hoo	!
和	这	可怕	战斗	-	呻吟	,	喜欢	这	呻吟	的	一个	森林	在	风暴	,	—	"	胡	!

[huː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] !

hoo	-	oo	-	oo	-	oo	!
呼	-	oo	-	oo	-	oo	!

还有那可怕的战斗哀鸣，就像暴风雨中森林的哀鸣一样——“呼！呼-呼-呼-呼！

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːd] - [ˈlaɪtnɪŋ] [breɪk] [luːs] ,

"	—	and	the	sword	-	lightnings	brake	loose	,
"	—	和	这	剑	-	闪电	制动	松动的	,

——剑光闪电挣脱束缚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋz] [muːvd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɛsənˌdʒɜːrz] [fiːt] .

and	the	thunder	of	the	gongs	moved	the	ground	beneath	the	messenger's	feet	.
和	这	雷	的	这	锣	已搬	这	地面	下面	这	信使的	脚	.

锣声雷鸣，震得信使脚下的地面都颤抖起来。

[bʌt; bət][haɪ] - - [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈgɪldɪd] [wɒnd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .

But	Hi	-	lié	waved	his	gilded	wand	,	and	again	there	was	silence	.
但	你好	-	-	挥手	他的	镀金	魔杖	,	和	再次	那里	曾是	沉默	.

但希利挥动了他的金色魔杖，一切又恢复了平静。

" [neɪ] ! " [speɪk] [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [tʃiːf] ; " [let] [ðə; ði] [dɒg] [bɑːk] !

"	Nay	!	"	spake	the	rebel	chief	;	"	let	the	dog	bark	!
"	不	!	"	说	这	反叛	首席	;	"	让	这	狗	吠	!

“不！”叛军首领说道；“让狗叫吧！”

" [səʊ] [tʃɪn] - [kɪŋ] [speɪk] [ɒn] : —

"	So	Tchin	-	King	spake	on	:	—
"	所以	钦	-	国王	说	在	:	—

于是钦金继续说道：——

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] , [əʊ][məʊst] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ɒv; əv] [men] ,

"	Knowest	thou	not	,	O	most	rash	and	foolish	of	men	,
"	最了解	你	不是	,	哦	最多	皮疹	和	愚蠢	的	男人	,

“你难道不知道吗，你这最鲁莽、最愚蠢的人啊！”

[ðæt] [ðaʊ] [liːd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈəʊnli][ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdrægən][ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ?

that	thou	leadest	the	people	only	into	the	mouth	of	the	Dragon	of	Destruction	?
那	你	领先	这	人们	仅有的	进入	这	嘴	的	这	龙	的	破坏	?

难道你只带领人民进入毁灭之龙的口中吗?

[nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] , ['ɔːlsəʊ] ,
Knowest thou not , also ,
最了解 你 不是 , 还 ,

你难道不知道吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]
that the people of my kingdom are the first - born of the Master of
那 这 人们 的 我的 王国 是 这 第一的 - 出生 的 这 掌握 的
['hev(ə)n] ?
Heaven ?
天堂 ?

我王国的子民是天主的长子吗?

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dʌθ] ['niːdləsli] ['sʌbdʒɪkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wuːndz]
So it hath been written that he who doth needlessly subject the people to wounds
所以 它 有 到过 书面 那 他 WHO 确实 不必要的 主题 这 人们 到 伤口
[ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['sʌfəd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !
and death shall not be suffered by Heaven to live !
和 死亡 将 不是 是 遭受 经过 天堂 到 居住 !

经上写道，凡无故使百姓受伤甚至死亡的人，上天必不让他活下去!

[ðaʊ] [huː] [wʊdst] [səb'vɜːt] [ðəʊz] [lɔːz] ['faʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] ,
Thou who wouldst subvert those laws founded by the wise ,
你 WHO 会 颠覆 那些 法律 创立 经过 这 明智的 ,

你竟想颠覆智者制定的律法!

— [ðəʊz] [lɔːz] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ə'ləʊn] [biː; bi] [faʊnd] ,
— those laws in obedience to which may happiness and prosperity alone be found ,
— 那些 法律 在 服从 到 哪个 可能 幸福 和 繁荣 独自的 是 成立 ,

——唯有遵守这些法则，才能获得幸福和繁荣。

— [ðaʊ] [ɑːt] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [kraɪmz] , — [ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [ɪz] ['nevə(r)] [fə'gɪvn]
— thou art committing the greatest of all crimes , — the crime that is never forgiven
— 你 艺术 提交 这 最 的 全部 犯罪 , — 这 犯罪 那 是 绝不 已原谅
!
!
!

你犯下了最大的罪行，——永不可饶恕的罪行!

" [əʊ] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['empərə(r)] , [aɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [siːk] [jɔː(r); jə(r)]
" O my people , think not that I your Emperor , I your Father , seek your
" 哦 我的 人们 , 思考 不是 那 我 你的 皇帝 , 我 你的 父亲 , 寻找 你的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .

“我的子民啊，不要以为我是你们的皇帝，我是你们的父亲，想要毁灭你们。”

[aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , [jɔː(r); jə(r)] [prɒ'sperəti] , [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] ;
I desire only your happiness , your prosperity , your greatness ;
我 欲望 仅有的 你的 幸福 , 你的 繁荣 , 你的 伟大 ;

我只希望你幸福、繁荣、成功;

[let] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [prə'vəʊk] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'lestiəl] ['peərənt] .
let not your folly provoke the severity of your Celestial Parent .
让 不是 你的 蠢事 惹 这 严重性 的 你的 天体 父母 .

不要让你的愚行激怒你的天父。

['fɒləʊ] [nɒt] ['ɑːftə(r)] ['mædnəs] [ænd; ənd] [blaɪnd] [reɪdʒ] ; ['hɑːkən] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv]

Follow	not	after	madness	and	blind	rage	;	hearken	rather	to	the	wise	words	of
跟随	不是	后	疯狂	和	瞎的	愤怒	;	倾听	相当	到	这	明智的	字	的

[maɪ] ['mesɪndʒə(r)] . "

my	messenger	.	"
我的	信使	.	"

不要追随疯狂和盲目的愤怒；而要听从我使者的明智之言。

" [huː] ! [huː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] ! " [rɔːd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , ['gæðərɪŋ] ['fjʊəri] .

"	Hoo	!	hoo	-	oo	-	oo	-	oo	-	oo	!	"	roared	the	people	,	gathering	fury	.
"	胡	!	呼	-	oo	-	oo	-	oo	-	oo	!	"	咆哮	这	人们	,	采集	愤怒	.

“吼！吼吼吼吼吼吼！”人们怒吼着，怒火中烧。

" [huː] ! [huː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] ! " — [tɪl] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [rəʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] [kraɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ]

"	Hoo	!	hoo	-	oo	-	oo	-	oo	!	"	—	till	the	mountains	rolled	back	the	cry	like	the
"	胡	!	呼	-	oo	-	oo	-	oo	!	"	—	直到	这	山脉	滚动	后退	这	哭	喜欢	这

['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪ'fuːn] ;

rolling	of	a	typhoon	;
滚动	的	一个	台风	;

“呼！呼——呼——呼——呼——呼！”——直到群山像台风的滚滚而来一样，将哭声阻挡在外；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gɒŋz] ['pærəlaɪzd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .

and	once	more	the	pealing	of	the	gongs	paralyzed	voice	and	hearing	.
和	一次	更多的	这	剥落	的	这	锣	瘫痪	嗓音	和	听力	.

锣声再次响起，震得人说不出话来，也听不见声音。

[ðen] [tʃɪn] - [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [haɪ] - - , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] ,

Then	Tchin	-	King	,	looking	at	Hi	-	lié	,	saw	that	he	laughed	,
然后	钦	-	国王	,	寻找	在	你好	-	-	,	锯	那	他	笑了	,

然后，秦王看着希利，发现他笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'gen] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə] .

and	that	the	words	of	the	letter	would	not	again	be	listened	to	.
和	那	这	字	的	这	信	会	不是	再次	是	听着	到	.

信中的话将不再被人听见。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [riːd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Therefore	he	read	on	to	the	end	without	looking	about	him	,
所以	他	读	在	到	这	结尾	没有	寻找	关于	他	,

因此，他头也不回地读完了整本书。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

resolved	to	perform	his	mission	in	so	far	as	lay	in	his	power	.
已解决	到	履行	他的	使命	在	所以	远的	作为	躺	在	他的	力量	.

决心尽其所能完成他的使命。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [haɪ] - - ;

And	having	read	all	,	he	would	have	given	the	letter	to	Hi	-	lié	;
和	拥有	读	全部	,	他	会	有	给定	这	信	到	你好	-	-	;

读完之后，他会把信交给希利耶；

[bʌt; bət] [haɪ] - - [wʊd] [nɒt] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Hi	-	lié	would	not	extend	his	hand	to	take	it	.
但	你好	-	-	会	不是	延长	他的	手	到	拿	它	.

但希利却不肯伸出手去拿。

['ðeəfɔː(r)] [tʃɪn] - [kɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [lʊkt] [haɪ]

Therefore	Tchin	-	King	replaced	it	in	his	bosom	,	and	folding	his	arms	,	looked	Hi
所以	钦	-	国王	替换	它	在	他的	怀	,	和	折叠式的	他的	武器	,	看起来	你好

- - ['kɑːmli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,

-	lié	calmly	in	the	face	,
-	-	平静地	在	这	脸	,

于是，秦王将它放回怀里，抱起双臂，平静地看着希利。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[ə'gen] [haɪ] - - [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [wɒnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Again	Hi	-	lié	waved	his	gilded	wand	;	and	the	roaring	ceased	,	and	the
再次	你好	-	-	挥手	他的	镀金	魔杖	;	和	这	咆哮	停止	,	和	这

['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋz] ,

booming	of	the	gongs	,
蓬勃发展	的	这	锣	,

希利再次挥动他的镀金魔杖；咆哮声停止了，锣声也停止了。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] - ['bænə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

until	nothing	save	the	fluttering	of	the	Dragon	-	banner	could	be	heard	.
直到	没有什么	节省	这	飘动	的	这	龙	-	横幅	可以	是	听到	.

直到周围除了龙旗飘扬的声音外，什么也听不到了。

[ðen] [speɪk] [haɪ] - - , [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] , —

Then	spake	Hi	-	lié	,	with	an	evil	smile	,	—
然后	说	你好	-	-	,	和	一个	邪恶的	微笑	,	—

然后，希利带着邪恶的笑容说道——

" [tʃɪn] - [kɪŋ] , [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒg] !

"	Tchin	-	King	,	O	son	of	a	dog	!
"	钦	-	国王	,	哦	儿子	的	一个	狗	!

“钦王，你这狗崽子！”

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] ['fiːəlti] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [ðaɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

if	thou	dost	not	now	take	the	oath	of	fealty	,	and	bow	thyself	before	me	,
如果	你	朋友	不是	现在	拿	这	誓言	的	忠诚	,	和	弓	你自己	前	我	,

如果你现在不宣誓效忠，不向我俯首称臣，

[ænd; ənd] [sə'luːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['empərəz] , — ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [luː] - [keɪˌeɪ'oʊ] ,

and	salute	me	with	the	salutation	of	Emperors	,	—	even	with	the	luh	-	kao	,
和	礼炮	我	和	这	问候	的	皇帝们	,	—	甚至	和	这	卢	-	高	,

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [prɒ'streɪʃn] ,

the	triple	prostration	,
这	三倍	俯伏	,

并以皇帝的礼节向我致敬，甚至以三拜礼（匍匐三下）致敬。

— ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [θrəʊn] .

—	into	that	fire	thou	shalt	be	thrown	.
—	进入	那	火	你	应	是	抛掷	.

你将被投入那火中。

" [bʌt; bət] [tʃɪn] - [kɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] ,

"	But	Tchin	-	King	,	turning	his	back	upon	the	usurper	,
"	但	钦	-	国王	,	转弯	他的	后退	之上	这	篡位者	,

“但是钦王却背弃了篡位者，

[baʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ]

bowed	himself	a	moment	in	worship	to	Heaven	and	Earth	;	and	then	rising
鞠躬	他自己	一个	片刻	在	崇拜	到	天堂	和	地球	;	和	然后	上升

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他俯身向天地鞠躬片刻，然后突然起身。

[eə(r)] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [leɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [fleɪm] , [ænd; ənd]

ere	any	man	could	lay	hand	upon	him	,	he	leaped	into	the	towering	flame	,	and
埃雷	任何	男人	可以	躺	手	之上	他	,	他	跳跃	进入	这	参天	火焰	,	和

[stʊd] [ðeə(r)] ,

stood	there	,
站立	那里	,

还没等任何人来得及抓住他，他就纵身跃入高耸的火焰中，站在那里。

[wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] .

with	folded	arms	,	like	a	God	.
和	折叠	武器	,	喜欢	一个	上帝	.

他双臂交叉抱于胸前，如同神明一般。

[ðen] [haɪ] - - [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] ;

Then	Hi	-	lié	leaped	to	his	feet	in	amazement	,	and	shouted	to	his	men	;
然后	你好	-	-	跳跃	到	他的	脚	在	惊愕	,	和	喊叫	到	他的	男人	;

希利耶惊愕地跳了起来，向他的部下们大喊；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [snætʃt] [tʃɪn] - [kɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	they	snatched	Tchin	-	King	from	the	fire	,
和	他们	抢夺	钦	-	国王	从	这	火	,

他们从火中救出了钦王。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [ik'stəul]

and	wrung	the	flames	from	his	robes	with	their	naked	hands	,	and	extolled
和	拧干	这	火焰	从	他的	长袍	和	他们的	裸	双手	,	和	赞扬

[hɪm] ,

him	,
他	,

他们用赤裸的双手拧干他袍子上的火焰，并赞美他。

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	praised	him	to	his	face	.
和	赞扬	他	到	他的	脸	.

并当面称赞他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][haɪ] - - [hɪm'self] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [feə(r)] [wɜːdz]

And	even	Hi	-	lié	himself	descended	from	his	seat	,	and	spoke	fair	words
和	甚至	你好	-	-	他自己	下降	从	他的	座位	,	和	辐	公平的	字

[tuː; tə][hɪm] , ['seɪɪŋ] :

to	him	,	saying	:
到	他	,	说	:

就连希利耶本人也从座位上下来，对他说了些好话，说道：

" [əʊ] [tʃɪn] - [kɪŋ] , [aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ]

"	O	Tchin	-	King	,	I	see	thou	art	indeed	a	brave	man	and	true	,	and	worthy
"	哦	钦	-	国王	,	我	看	你	艺术	的确	一个	勇敢的	男人	和	真的	,	和	值得

[ɒv; əv][ɔːl] ['ɒnə(r)] ;

of	all	honor	;
的	全部	荣誉	;

“哦，钦王，我看出你确实是一位勇敢忠诚的人，值得所有的荣誉；

[biː; bi] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

be	seated	among	us	,	I	pray	thee	,
是	坐着	之中	我们	,	我	祈祷	你	,

请你坐在我们中间，

[ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] !

and	partake	of	whatever	it	is	in	our	power	to	bestow	!
和	参加	的	任何	它	是	在	我们的	力量	到	赐给	!

并享受我们力所能及的一切！

" [bʌt; bət] [tʃɪn] - [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ˌʌn'swə:vɪŋli] ,
" But Tchin - King , looking upon him unswervingly ,
" 但 钦 - 国王 , 寻找 之上 他 毫不动摇 ,

“但是秦王目光坚定地注视着他，

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bel] , —
replied in a voice clear as the voice of a great bell , —
回复 在 一个 嗓音 清除 作为 这 嗓音 的 一个 伟大的 钟 , —

他用如同大钟般清澈的声音回答道：

" ['nevə(r)] , [əʊ][haɪ] - - , [ʃæl; ʃəl][ai] [ək'sept] [ɔ:t] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hænd] , [seɪv] [deθ] ,
" Never , O Hi - lié , shall I accept aught from thy hand , save death ,
" 绝不 , 哦 你好 - - , 将 我 接受 零 从 你的 手 , 节省 死亡 ,

“哦，希利耶，我绝不会接受你手中的任何东西，除了死亡。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] ['fɒli] .
so long as thou shalt continue in the path of wrath and folly .
所以 长的 作为 你 应 继续 在 这 小路 的 愤怒 和 蠢事 .

只要你继续走在愤怒和愚昧的道路上。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [tʃɪn] - [kɪŋ] [sæt] [hɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz]
And never shall it be said that Tchin - King sat him down among rebels
和 绝不 将 它 是 说 那 钦 - 国王 卫星 他 向下 之中 叛军
[ænd; ənd] ['treitə] ,
and traitors ,
和 叛徒 ,

绝不能说钦王曾让他与叛徒和叛徒同席而坐。

[ə'mʌŋ] ['mɜ:dəəz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] .
among murderers and robbers .
之中 杀人犯 和 强盗 .

在杀人犯和强盗之中。

" [ðen] [haɪ] - - [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] , [sməʊt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] ;
" Then Hi - lié in sudden fury , smote him with his sword ;
" 然后 你好 - - 在 突然 愤怒 , 猛击 他 和 他的 剑 ;

“然后希利突然勃然大怒，用剑砍死了他；

[ænd; ənd] [tʃɪn] - [kɪŋ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [daɪd] ,
and Tchin - King fell to the earth and died ,
和 钦 - 国王 跌倒 到 这 地球 和 死亡 ,

钦王倒地身亡。

['straɪvɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] ,
striving even in his death to bow his head toward the South ,
努力 甚至 在 他的 死亡 到 弓 他的 头 朝向 这 南 ,

即使在临终之际，他仍然努力向南方低头。

— [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['pæləs] , — [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
— toward the place of the Emperor's palace , — toward the presence of his
— 朝向 这 地方 的 这 皇帝的 宫殿 , — 朝向 这 在场 的 他的
[bɪ'lʌvɪd] ['mɑ:stə(r)] .
beloved Master .
心爱 掌握 .

—朝着皇帝的宫殿，—朝着他敬爱的主人。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv]
Even at the same hour the Son of Heaven , alone in the inner chamber of
甚至 在 这 相同的 小时 这 儿子 的 天堂 , 独自的 在 这 内 房间 的
[hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
his palace ,
他的 宫殿 ,

甚至在同一时刻，天子独自一人待在宫殿的内室里，

[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] ['prɒstreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [speɪk] ,

became	aware	of	a	Shape	prostrate	before	his	feet	;	and	when	he	spake	,
成为	意识到的	的	一个	形状	前列腺	前	他的	脚	;	和	什么时候	他	说	,

他察觉到脚下有一个身影俯伏着；当他开口说话时，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɪn] -

the	Shape	arose	and	stood	before	him	,	and	he	saw	that	it	was	Tchin	-
这	形状	出现	和	站立	前	他	,	和	他	锯	那	它	曾是	钦	-

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

那人影站起身来，站在他面前，他这才看清，那是秦王。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪm] ; [jet] [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kwestʃən] , [ðə; ði]

And	the	Emperor	would	have	questioned	him	;	yet	ere	he	could	question	,	the
和	这	皇帝	会	有	被质问	他	;	然而	埃雷	他	可以	问题	,	这

[fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [speɪk] , ['seɪɪŋ] :

familiar	voice	spake	,	saying	:
熟悉的	嗓音	说	,	说	:

皇帝本想质问他，但还没等他开口，那熟悉的声音就响了起来，说道：

" [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][hæv; həv] [pə'fɔːmd] ;

"	Son	of	Heaven	,	the	mission	confided	to	me	I	have	performed	;
"	儿子	的	天堂	,	这	使命	坦白	到	我	我	有	执行	;

“天之子，我已完成托付给我的使命；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [kə'mɑːnd] [hæθ] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənts]

and	thy	command	hath	been	accomplished	to	the	extent	of	thy	humble	servant's
和	你的	命令	有	到过	完成	到	这	程度	的	你的	谦逊的	仆人的

['fiːb(ə)l] ['paʊə(r)] .

feeble	power	.
微弱	力量	.

您的命令已在您卑微的仆人微弱的力量范围内得以执行。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [mʌst; məst][ai] [dɪ'pɑːt] , [ðæt] [ai] [meɪ] ['entə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mɑːstə(r)]

But	even	now	must	I	depart	,	that	I	may	enter	the	service	of	another	Master
但	甚至	现在	必须	我	离开	,	那	我	可能	进入	这	服务	的	其他	掌握

.

:
.

但即便如此，我现在也必须离开，去侍奉另一位主人。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

"	And	looking	,
"	和	寻找	,

“看着，

[ðə; ði]['empərə(r)] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['gəʊldən] [t'aɪgəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [θruː]

the	Emperor	perceived	that	the	Golden	Tigers	upon	the	wall	were	visible	through
这	皇帝	感知	那	这	金的	老虎队	之上	这	墙	是	可见的	通过

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [tʃɪn] - [kɪŋ] ;

the	form	of	Tchin	-	King	;
这	形式	的	钦	-	国王	;

皇帝透过秦王的身影，看到了墙上的金虎；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kəʊldnəs] , [laɪk] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [wɪnd] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

and	a	strange	coldness	,	like	a	winter	wind	,	passed	through	the	chamber	;
和	一个	奇怪的	寒冷	,	喜欢	一个	冬天	风	,	通过了	通过	这	房间	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['feɪdɪd] [aʊt] .

and	the	figure	faded	out	.
和	这	数字	褪色	出去	.

一股奇异的寒冷，如同凛冽的寒风，吹过房间；那身影渐渐消失。

[ðen] [ðə; ði]['empərə(r)] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] [hæd; həd]

Then	the	Emperor	knew	that	the	Master	of	whom	his	faithful	servant	had
然后	这	皇帝	知道	那	这	掌握	的	谁	他的	忠实	仆人	有

['spəʊkən][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

spoken	was	none	other	than	the	Master	of	Heaven	.
说	曾是	没有任何	其他	比	这	掌握	的	天堂	.

于是皇帝这才明白，他忠实的仆人所说的主人，正是天上的主宰。

['ɔ:lsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv] [tʃɪn] - [kɪŋz] [haʊs] [bɪ'held] [hɪm] ['pɑ:sɪŋ]

Also	at	the	same	hour	the	gray	servant	of	Tchin	-	King's	house	beheld	him	passing
还	在	这	相同的	小时	这	灰色的	仆人	的	钦	-	国王学院	房子	观看	他	通过

[θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] ,

through	the	apartments	,
通过	这	公寓	,

同时，钦王府的灰发仆人也看见他穿过寝宫。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [smaɪl] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]

smiling	as	he	was	wont	to	smile	when	he	saw	that	all	things	were	as
微笑	作为	他	曾是	惯于	到	微笑	什么时候	他	锯	那	全部	事物	是	作为

[hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] .

he	desired	.
他	想要的	.

看到一切都如他所愿，他脸上露出了惯常的笑容。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wel] [wɪð] [ði:] , [maɪ] [lɔ:d] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] .

"	Is	it	well	with	thee	,	my	lord	?	"	questioned	the	aged	man	.
"	是	它	出色地	和	你	,	我的	主	?	"	被质问	这	老年人	男人	.

“大人，您还好吗？”老人问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] " ;

And	a	voice	answered	him	:	"	It	is	well	"	;
和	一个	嗓音	回答	他	:	"	它	是	出色地	"	;

一个声音回答他说：“一切都好。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tʃɪn] - [kɪŋ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] .

but	the	presence	of	Tchin	-	King	had	passed	away	before	the	answer	came	.
但	这	在场	的	钦	-	国王	有	通过了	离开	前	这	回答	来了	.

但金王的身影在答案到来之前就已经消逝了。

[səʊ][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [strəʊv] [wɪð] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

So	the	armies	of	the	Son	of	Heaven	strove	with	the	rebels	.
所以	这	军队	的	这	儿子	的	天堂	努力	和	这	叛军	.

于是，天子之军与叛军展开了激战。

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [səʊkt] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] ['blækənd] [wɪð] ['faɪə(r)] ;

But	the	land	was	soaked	with	blood	and	blackened	with	fire	;
但	这	土地	曾是	浸泡过	和	血	和	变黑	和	火	;

但大地已被鲜血浸透，被烈火熏黑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:psiz] [ɒv; əv] [həʊl] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [tu:; tə] [fi:d]

and	the	corpses	of	whole	populations	were	carried	by	the	rivers	to	feed
和	这	尸体	的	所有的	人口	是	携带	经过	这	河流	到	喂养

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;

the	fishes	of	the	sea	;
这	鱼	的	这	海	;

整个族群的尸体被河流冲刷，成为海里鱼类的食物；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][wɔ:(r)] [prɪ'veɪld] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [red] [jɪə(r)] .

and	still	the	war	prevailed	through	many	a	long	red	year	.
和	仍然	这	战争	最终获胜	通过	许多	一个	长的	红色的	年	.

战争依然持续了多年，战火烧得人心惶惶。

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [hɔːrdz] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]

Then	came	to	aid	the	Son	of	Heaven	the	hordes	that	dwell	in	the	desolations	of
然后	来了	到	援助	这	儿子	的	天堂	这	成群结队	那	住	在	这	荒凉	的

[ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] ,

the	West	and	North	,
这	西方	和	北	,

然后，居住在西方和北方荒凉之地的军队前来帮助天子。

— ['hɔːsmən] [bɔːn] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][waɪld] ['ɑːtʃəz] ,

—	horsemen	born	,	a	nation	of	wild	archers	,
—	骑兵	出生	,	一个	国家	的	荒野	弓箭手	,

——天生的骑兵，一个狂野弓箭手的国度，

[iːtʃ] ['maɪti] [tuː; tə] [bend] [ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [baʊ; bəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

each	mighty	to	bend	a	two	-	hundred	-	pound	bow	until	the	ears	should	meet	.
每个	强大的	到	弯曲	一个	二	-	百	-	磅	弓	直到	这	耳朵	应该	见面	.

每只手都力大无穷，能把两百磅重的弓拉得弓耳相接。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'genst] [rɪ'beljən] , ['reɪnɪŋ] ['reɪv(ə)n] - ['feðəd] ['ærəus]

And	as	a	whirlwind	they	came	against	rebellion	,	raining	raven	-	feathered	arrows
和	作为	一个	旋风	他们	来了	反对	叛乱	,	下雨	乌鸦	-	羽毛	箭头

[ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [deθ] ;

in	a	storm	of	death	;
在	一个	风暴	的	死亡	;

他们如旋风般袭来，镇压叛乱，如暴风雨般倾泻乌鸦羽毛般的箭矢；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [haɪ] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

and	they	prevailed	against	Hi	-	lié	and	his	people	.
和	他们	最终获胜	反对	你好	-	-	和	他的	人们	.

他们战胜了希利耶和他的部下。

[ðen] [ðəʊz] [ðæt] [sə'vaivd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ə'liːdʒəns]

Then	those	that	survived	destruction	and	defeat	submitted	,	and	promised	allegiance
然后	那些	那	幸存下来	破坏	和	击败	提交	,	和	承诺	忠诚

;

;

;

然后，那些在毁灭和战败中幸存下来的人投降了，并承诺效忠；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [rɪ'stɔːd] .

and	once	more	was	the	law	of	righteousness	restored	.
和	一次	更多的	曾是	这	法律	的	义	恢复	.

于是，公义的律法再次得以恢复。

[bʌt; bət] [tʃɪn] - [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sʌməz] .

But	Tchin	-	King	had	been	dead	for	many	summers	.
但	钦	-	国王	有	到过	死的	为了	许多	夏天	.

但钦金已经去世很多年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒenərəlz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

And	the	Son	of	Heaven	sent	word	to	his	victorious	generals	that	they	should
和	这	儿子	的	天堂	发送	单词	到	他的	胜利者	将军们	那	他们	应该

[brɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

bring	back	with	them	the	bones	of	his	faithful	servant	,
带来	后退	和	他们	这	骨头	的	他的	忠实	仆人	,

天子差遣使者吩咐得胜的将领们带回他忠仆的遗骨。

[tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [ɪm'pɪəriəl] [dɪ'kriː] .

to	be	laid	with	honor	in	a	mausoleum	erected	by	imperial	decree	.
到	是	铺设	和	荣誉	在	一个	陵	竖立	经过	帝国	法令	.

将被安葬在由皇帝下令建造的陵墓中，享有崇高的荣誉。

[səʊ][ðə; ði]['dʒenərəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪv]

So	the	generals	of	the	Celestial	and	August	sought	after	the	nameless	grave
所以	这	将军们	的	这	天体	和	八月	寻求	后	这	无名	严重

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	found	it	,
和	成立	它	,

于是，天军和八军的将领们寻找那座无名坟墓，并找到了它。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɜ:θ] ['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .

and	had	the	earth	taken	up	,	and	made	ready	to	remove	the	coffin	.
和	有	这	地球	已采取	向上	,	和	制成	准备好	到	消除	这	棺材	.

于是命人将土挖开，准备移走棺材。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒfɪn] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntu:] [dʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wərmz] [hæd; həd]

But	the	coffin	crumbled	into	dust	before	their	eyes	;	for	the	worms	had
但	这	棺材	崩溃了	进入	灰尘	前	他们的	眼睛	;	为了	这	蠕虫	有

[nɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

gnawed	it	,
被啃咬	它	,

但棺材在他们眼前化为尘土；因为虫子已经把它啃噬殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɜ:θ] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ɪts] ['sʌbstəns] ,

and	the	hungry	earth	had	devoured	its	substance	,
和	这	饥饿的	地球	有	吞噬	它是	物质	,

饥饿的大地吞噬了它的物质，

['li:vɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃel] [ðæt] ['vænɪʃd] [æt; ət] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

leaving	only	a	phantom	shell	that	vanished	at	touch	of	the	light	.
离开	仅有的	一个	幻影	壳	那	消失了	在	触碰	的	这	光	.

只留下一个幽灵般的空壳，一遇光线便消失无踪。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] ,

And	lo	!	as	it	vanished	,
和	洛	!	作为	它	消失了	,

瞧！它消失了，

[ɔ:l] [bɪ'held] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪn] - [kɪŋ] .

all	beheld	lying	there	the	perfect	form	and	features	of	the	good	Tchin	-	King	.
全部	观看	说谎	那里	这	完美的	形式	和	特征	的	这	好的	钦	-	国王	.

所有人都看到，善良的钦王完美无瑕的身形和容貌静静地躺在那里。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [hɪm] , [nɔ:(r)][hæd; həd][ðə; ði] [wərmz] [dɪ'stɜ:bd] [hɪz; ɪz] [rest] ,

Corruption	had	not	touched	him	,	nor	had	the	worms	disturbed	his	rest	,
腐败	有	不是	感动	他	,	也不	有	这	蠕虫	不安	他的	休息	,

腐败没有侵蚀他，蛆虫也没有打扰他的安眠。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv][laɪf] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

nor	had	the	bloom	of	life	departed	from	his	face	.
也不	有	这	盛开	的	生活	已离开	从	他的	脸	.

他脸上依然洋溢着生命的光辉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dri:m] ['əʊnli] , — ['kʌmli] [tu:; tə] [si:] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv]

And	he	seemed	to	dream	only	,	—	comely	to	see	as	upon	the	morning	of
和	他	似乎	到	梦	仅有的	,	—	漂亮	到	看	作为	之上	这	早晨	的

[hɪz; ɪz] ['braɪdl] ,

his	bridal	,
他的	新娘	,

他似乎只是在做梦，——容貌俊美，如同新婚晨一般。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['həʊli] ['ɪmɪdʒɪz] [smaɪl] , [wɪð] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]

and	smiling	as	the	holy	images	smile	,	with	eyelids	closed	,	in	the	twilight	of
和	微笑	作为	这	圣	图片	微笑	,	和	眼睑	关闭	,	在	这	暮	的

[ðə; ði] [greɪt] [pə'gəʊdəz] .

the	great	pagodas	.
这	伟大的	宝塔	.

在暮色笼罩的大宝塔中，他们像圣像一样微笑，双眼紧闭。

[ðen] [spəʊk] [ə; eɪ] [priːst] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] : " [əʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

Then	spoke	a	priest	,	standing	by	the	grave	:	"	O	my	children	,
然后	辐	一个	牧师	,	常设	经过	这	严重	:	"	哦	我的	孩子们	,

这时，一位站在坟墓旁的牧师开口说道："我的孩子们，

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

this	is	indeed	a	Sign	from	the	Master	of	Heaven	;
这	是	的确	一个	符号	从	这	掌握	的	天堂	;

这的确是上天赐予的征兆；

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [duː; də][ðə; ði] [p'aʊəz] [sə'lestiəl] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi]

in	such	wise	do	the	Powers	Celestial	preserve	them	that	are	chosen	to	be
在	这样的	明智的	做	这	权力	天体	保存	他们	那	是	选定	到	是

['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] .

numbered	with	the	Immortals	.
编号	和	这	不朽者	.

天神以此方式保护那些被选中成为不朽者的人。

[deθ] [meɪ] [nɒt] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['naɪðə(r)] [meɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [kʌm] [naɪ] [ðem; ðəm] .

Death	may	not	prevail	over	them	,	neither	may	corruption	come	nigh	them	.
死亡	可能	不是	占上风	超过	他们	,	两者都不	可能	腐败	来	夜	他们	.

死亡不能战胜他们，腐败也不能靠近他们。

['verɪli] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃɪn] - [kɪŋ] [hæθ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [di'vinəti] [ɒv; əv]

Verily	the	blessed	Tchin	-	King	hath	taken	his	place	among	the	divinities	of
确实	这	蒙福	钦	-	国王	有	已采取	他的	地方	之中	这	神祇	的

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

真主已赐福于天界诸神之中！

" [ðen] [ðeɪ] [bɔː(r)] [tʃɪn] - [kɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

"	Then	they	bore	Tchin	-	King	back	to	his	native	place	,
"	然后	他们	钻孔	钦	-	国王	后退	到	他的	本国的	地方	,

然后他们把钦王送回了他的故乡。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [wɪð] [haɪɪst] ['ɑːnərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd]

and	laid	him	with	highest	honors	in	the	mausoleum	which	the	Emperor	had
和	铺设	他	和	最高	荣誉	在	这	陵	哪个	这	皇帝	有

[kə'mɑːnd] ;

commanded	;
命令	;

并以最高荣誉安葬于皇帝下令建造的陵墓中；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sliːp] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [fər'evə(r)] , [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] .

and	there	he	sleeps	,	incorruptible	forever	,	arrayed	in	his	robes	of	state	.
和	那里	他	睡觉	,	廉洁奉公	永远	,	排列	在	他的	长袍	的	状态	.

他长眠于此，永世不朽，身着华服。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ɑː(r); ə(r)] ['skʌlptʃəd] [ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Upon	his	tomb	are	sculptured	the	emblems	of	his	greatness	and	his
之上	他的	墓	是	雕塑	这	徽章	的	他的	伟大	和	他的

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] ,

wisdom	and	his	virtue	,
智慧	和	他的	美德	,

他的墓碑上雕刻着象征他伟大、智慧和美德的图案。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['preʃəs] [θɪŋz] :

and	the	signs	of	his	office	,	and	the	Four	Precious	Things	:
和	这	标志	的	他的	办公室	,	和	这	四	宝贵的	事物	:

以及他的职分标志和四件珍贵之物：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊli] ['sɪmbəlz] [maʊnt] ['dʒaɪənt] [gɑːd] [ɪn] [stəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	monsters	which	are	holy	symbols	mount	giant	guard	in	stone	about	it
和	这	怪物	哪个	是	圣	符号	山	巨大的	警卫	在	石头	关于	它

;
;
;

而那些象征神圣的怪物，则在它周围筑起巨大的石卫；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪəd] [dɒgz] [ɒv; əv] [ˌef 'əʊ] [kiːp] [wɒtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['templz]

and	the	weird	Dogs	of	Fo	keep	watch	before	it	,	as	before	the	temples
和	这	诡异的	狗	的	福	保持	手表	前	它	,	作为	前	这	寺庙

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .

of	the	gods	.
的	这	神	.

而怪异的佛神犬则守卫在它前面，就像守卫在神庙前面一样。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] - [plɑːnt]

The	Tradition	of	the	Tea	-	Plant
这	传统	的	这	茶	-	植物

茶树的传统

[sæŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɑːt] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] : —

Sang	a	Chinese	heart	fourteen	hundred	years	ago	:	—
桑	一个	中国人	心	十四	百	年	前	:	—

一千四百年前，一颗中国心唱道：——

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .

There	is	Somebody	of	whom	I	am	thinking	.
那里	是	某人	的	谁	我	是	思维	.

我在想某个人。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .

Far	away	there	is	Somebody	of	whom	I	am	thinking	.
远的	离开	那里	是	某人	的	谁	我	是	思维	.

远方有一位我牵挂的人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : —

A	hundred	leagues	of	mountains	lie	between	us	:	—
一个	百	联赛	的	山脉	说谎	之间	我们	:	—

我们之间隔着百里山：

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [wɪnd] [briːð] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es]

Yet	the	same	Moon	shines	upon	us	,	and	the	passing	Wind	breathes	upon	us
然而	这	相同的	月亮	闪耀	之上	我们	,	和	这	通过	风	呼吸	之上	我们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

然而，同一轮明月照耀着我们，同一阵微风吹拂着我们。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [plɑːnt]
THE TRADITION OF THE TEA - PLANT
这 传统 的 这 茶 - 植物

茶树的传统

" [gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɒntɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;
" Good is the continence of the eye ;
" 好的 是 这 尿失禁 的 这 眼睛 ;

“眼目自守是好事;

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɒntɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] ;
Good is the continence of the ear ;
好的 是 这 尿失禁 的 这 耳朵 ;

耳聪目明是好事;

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɒntɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] ;
Good is the continence of the nostrils ;
好的 是 这 尿失禁 的 这 鼻孔 ;

鼻孔保持闭合是好事;

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɒntɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ;
Good is the continence of the tongue ;
好的 是 这 尿失禁 的 这 舌头 ;

谨言慎行是好事;

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɒntɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;
Good is the continence of the body ;
好的 是 这 尿失禁 的 这 身体 ;

克制身体是好事;

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɒntɪnəns] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ;
Good is the continence of speech ;
好的 是 这 尿失禁 的 演讲 ;

谨言慎行是美德;

[gʊd] [ɪz][ɔːl] . . . .
Good is all . . . .
好的 是 全部 . . . .

一切皆美好.....

" [ə'gen] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Again the Vulture of Temptation soared to the highest heaven of his
" 再次 这 秃鹫 的 诱惑 飙升 到 这 最高 天堂 的 他的
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [daʊn] ,
contemplation , bringing his soul down ,
沉思 , 带来 他的 灵魂 向下 ,

“诱惑的秃鹰再次翱翔到他沉思的最高境界，将他的灵魂拉了下来。”

[daʊn] , ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .
down , reeling and fluttering , back to the World of Illusion .
向下 , 卷轴 和 飘动 , 后退 到 这 世界 的 错觉 .

跌跌撞撞，飘忽不定，回到了幻境世界。

[ə'gen] [ðə; ði] ['meməri] [meɪd] ['dɪzi] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['venəməs]
Again the memory made dizzy his thought , like the perfume of some venomous
['flaʊə(r)] .
flower .
花 .

那段回忆再次让他头晕目眩，就像闻到了某种毒花的香气。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌbaɪə'dɪə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli] ,

Yet	he	had	seen	the	bayadere	for	an	instant	only	,
然而	他	有	已见	这	舞姬	为了	一个	立即的	仅有的	,

然而，他只是匆匆瞥见了舞姬一眼。

[wen] ['pɑːsɪŋ] [θruː] - [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,

when	passing	through	Kasí	upon	his	way	to	China	,
什么时候	通过	通过	-	之上	他的	方式	到	中国	,

当他途经加喜前往中国时，

— [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] [ðæt] [θəːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv] ['bʊdəs]

—	to	the	vast	empire	of	souls	that	thirsted	after	the	refreshment	of	Buddha's
—	到	这	广阔的	帝国	的	灵魂	那	口渴	后	这	清爽	的	佛陀的

[lɔː] ,

law	,
法律	,

——献给渴望佛法滋养的广大灵魂，

[æz; əz] [sʌn] - [pɑːtʃt] ['fiːldz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [reɪn] .

as	sun	-	parched	fields	thirst	for	the	life	-	giving	rain	.
作为	太阳	-	干渴	字段	口渴	为了	这	生活	-	给予	雨	.

如同烈日炙烤的田野渴望滋润万物的雨水。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɪft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [bəʊl] ,

When	she	called	him	,	and	dropped	her	little	gift	into	his	mendicant's	bowl	,
什么时候	她	称为	他	,	和	掉落	她	小的	礼物	进入	他的	-	碗	,

她打电话给他，并将她的小礼物放进他的乞丐碗里，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][fæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [jet] [nɒt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ;

he	had	indeed	lifted	his	fan	before	his	face	,	yet	not	quickly	enough	;
他	有	的确	抬起	他的	扇子	前	他的	脸	,	然而	不是	迅速地	足够的	;

他确实已经把扇子举到脸前，只是速度不够快；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəli] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːlt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] ,

and	the	penally	of	that	fault	had	followed	him	a	thousand	leagues	,
和	这	刑罚	的	那	过错	有	随后	他	一个	千	联赛	,

而那项过错的惩罚，如影随形，伴随他千里之外。

— [pə'sjuːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

—	pursued	after	him	even	into	the	strange	land	to	which	he	had	come	to
—	追击	后	他	甚至	进入	这	奇怪的	土地	到	哪个	他	有	来	到

[hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['tiːtʃə(r)] .

hear	the	words	of	the	Universal	Teacher	.
听到	这	字	的	这	普遍的	老师	.

——甚至追随他到了他前来聆听宇宙导师教诲的异乡。

[ə'kɜːsɪd] ['bjuːti] !

Accursed	beauty	!
被诅咒的	美丽	!

可恶的美人！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]['temptə(r)][ɒv; əv] ['temptə] , [baɪ][mə'rɑː] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜː'dɪʃn]

surely	framed	by	the	Tempter	of	tempters	,	by	Mara	himself	,	for	the	perdition
一定	框	经过	这	诱惑者	的	诱惑者	,	经过	玛拉	他自己	,	为了	这	毁灭

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] !

of	the	just	!
的	这	只是	!

这一定是诱惑者中的诱惑者，魔罗亲自设下的圈套，为了让义人堕入毁灭！

['waɪzli] [hæd; həd] ['bɑ:gəvət] [wɔ:nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] : " [əʊ][ji:; ji] - , ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

Wisely	had	Bhagavat	warned	his	disciples	:	"	O	ye	Çramanas	,	women	are	not
明智地	有	薄伽梵	警告	他的	门徒	:	"	哦	是的	-	,	女性	是	不是

[tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] !

to	be	looked	upon	!
到	是	看起来	之上	!

巴格瓦特明智地警告他的弟子们：“沙门们啊，不要看女人！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [mi:t] ['wɪmɪn] , [ji:; ji][mʌst; məst][nɒt]['sʌfə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [tu:; tə]

And	if	ye	chance	to	meet	women	,	ye	must	not	suffer	your	eyes	to
和	如果	是的	机会	到	见面	女性	,	是的	必须	不是	遭受	你的	眼睛	到

[dwel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

dwell	upon	them	;
住	之上	他们	;

如果你们遇到女子，千万不要让目光停留在她们身上；

[bʌt; bət] , [meɪn'teɪnɪŋ] ['həʊli] [rɪ'zɜ:v] , [spi:k] [nɒt][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

but	,	maintaining	holy	reserve	,	speak	not	to	them	at	all	.
但	,	保持	圣	预订	,	说话	不是	到	他们	在	全部	.

但是，要保持神圣的矜持，不要和他们说话。

[ðen] [feɪl] [nɒt][tu:; tə] ['wɪspə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] , - [ləʊ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] - ,

Then	fail	not	to	whisper	unto	your	own	hearts	,	'	Lo	,	we	are	Çramanas	,
然后	失败	不是	到	耳语	到	你的	自己的	心	,	-	洛	,	我们	是	-	,

然后，不要忘了在你们自己的心中低语：“看哪，我们是恰拉玛那人，

[hu:z] ['dju:ti][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

whose	duty	it	is	to	remain	uncontaminated	by	the	corruptions	of	this	world	,
谁	责任	它	是	到	保持	未受污染的	经过	这	腐败	的	这	世界	,

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ləʊtəs] ,

even	as	the	Lotos	,
甚至	作为	这	莲花	,

他们的职责是保持纯洁，不受世间腐败的玷污，就像莲花一样。

[wɪtʃ] ['sʌ.fə.rɪθ] [nəʊ] ['vaɪlnəs] [tu:; tə] [klɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪts] [li:vz] ,

which	suffereth	no	vileness	to	cling	unto	its	leaves	,
哪个	遭受	不	卑鄙	到	黏着	到	它是	树叶	,

它不容许任何污秽附着在它的叶子上，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['blɒsəm] [ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'fju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] . -

though	it	blossom	amid	the	refuse	of	the	wayside	ditch	.	'
尽管	它	开花	之中	这	拒绝	的	这	路边	沟	.	-

虽然它生长在路边沟渠的垃圾堆里。

" [ðen] ['ɔ:lsəʊ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['mi:nɪŋ] ,

"	Then	also	came	to	his	memory	,	but	with	a	new	and	terrible	meaning	,
"	然后	还	来了	到	他的	记忆	,	但	和	一个	新的	和	糟糕的	意义	,

“然后，这段记忆也浮现在他的脑海中，但却带着一种新的、可怕的含义。”

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] - [ænd; ənd] - [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædməu'niʃən] : —

the	words	of	the	Twentieth	-	and	-	Third	of	the	Admonitions	:	—
这	字	的	这	第二十	-	和	-	第三	的	这	告诫	:	—

《劝诫录》第二十又三条的经文是：——

" [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'tætʃmənts] ['ʌntə; 'ʌntu]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði]

"	Of	all	attachments	unto	objects	of	desire	,	the	strongest	indeed	is	the
"	的	全部	附件	到	对象	的	欲望	,	这	最强	的确	是	这

[ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [fɔ:m] .

attachment	to	form	.
依恋	到	形式	.

“在所有对欲望对象的执着中，最强烈的莫过于对形体的执着。”

['hæpɪli] , [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ju'ni:k] ; [fɔ:(r); fə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'ti:] ,

Happily	,	this	passion	is	unique	;	for	were	there	any	other	like	unto	it	,
快乐地	,	这	热情	是	独特的	;	为了	是	那里	任何	其他	喜欢	到	它	,

幸运的是，这种热情是独一无二的；因为如果还有其他类似的热情，

[ðen] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [wei] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

then	to	enter	the	Perfect	Way	were	impossible	.
然后	到	进入	这	完美的	方式	是	不可能的	.

那么，进入完美之道就不可能了。

" [haʊ] , [ɪn'di:d] , [ðʌs] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [fɔ:m] ,

"	How	,	indeed	,	thus	haunted	by	the	illusion	of	form	,
"	如何	,	的确	,	因此	闹鬼的	经过	这	错觉	的	形式	,

“的确，如此被形式的幻觉所困扰，

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

was	he	to	fulfil	the	vow	that	he	had	made	to	pass	a	night	and
曾是	他	到	实现	这	发誓	那	他	有	制成	到	经过	一个	夜晚	和

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ?

a	day	in	perfect	and	unbroken	meditation	?
一个	天	在	完美的	和	未破	冥想	?

他是否要履行自己许下的誓言，即整夜不间断地冥想?

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] !

Already	the	night	was	beginning	!
已经	这	夜晚	曾是	开始	!

夜幕已经降临!

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [fɔ:(r); fə(r)]['fi:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðeə(r)]

Assuredly	,	for	sickness	of	the	soul	,	for	fever	of	the	spirit	,	there
当然	,	为了	疾病	的	这	灵魂	,	为了	发烧	的	这	精神	,	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['fɪzɪk] [seɪv] [preə(r)] .

was	no	physic	save	prayer	.
曾是	不	物理学	节省	祷告	.

诚然，对于灵魂的疾病，对于精神的狂热，除了祈祷之外，没有其他良药。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] .

The	sunset	was	swiftly	fading	out	.
这	日落	曾是	迅速地	褪色	出去	.

夕阳迅速西沉。

[hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [preɪ] : —

He	strove	to	pray	:	—
他	努力	到	祈祷	:	—

他努力祈祷：——

" [əʊ][ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði]['ləʊtəs] !

"	O	the	Jewel	in	the	Lotos	!
"	哦	这	宝石	在	这	莲花	!

“哦，莲花中的宝石!

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['tɔ:təs] [ɪts] [iks'tremitis] ['ɪntu:][ɪts] [ʃel] , [let][ˌem 'i:] , [əʊ]

"	Even	as	the	tortoise	withdraweth	its	extremities	into	its	shell	,	let	me	,	O
"	甚至	作为	这	龟	撤回	它是	四肢	进入	它是	壳	,	让	我	,	哦

['blesɪd; blest] [wʌn] ,

Blessed	One	,
蒙福	一	,

“就像乌龟将四肢缩回壳里一样，让我，哦，圣者，

[wɪð'drɔ:] [maɪ] ['sensɪz] ['həʊlli] ['ɪntu:][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] !

withdraw	my	senses	wholly	into	meditation	!
提取	我的	感官	完全	进入	冥想	!

完全沉浸于冥想之中!

" [əʊ][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði]['ləʊtəs] !
" O the Jewel in the Lotos !
" 哦 这 宝石 在 这 莲花 !

“哦，莲花中的宝石！

" [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][reɪn] - [ðə; ði]['brəʊkən][ruːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [lɒŋ]
" For even as rain penetrateth the broken roof of a dwelling long
" 为了 甚至 作为 雨 - 这 破碎的 屋顶 的 一个 住宅 长的
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
uninhabited ,
无人 ,

“就像雨水渗入长期无人居住的房屋破损的屋顶一样，

[səʊ] [meɪ] ['pæʃ(ə)n] ['entə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
so may passion enter the soul uninhabited by meditation .
所以 可能 热情 进入 这 灵魂 无人 经过 冥想 .

如此，激情便可进入未曾冥想过的灵魂。

" [əʊ][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði]['ləʊtəs] !
" O the Jewel in the Lotos !
" 哦 这 宝石 在 这 莲花 !

“哦，莲花中的宝石！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些中国鬼怪(Some Chinese Ghosts)
第3/4页

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [stɪl] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæθ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɔːl] [ɪts] [slaɪm] , [səʊ] [let] [maɪ] [səʊl] , [əʊ] - ,

"	Even	as	still	water	that	hath	deposited	all	its	slime	,	so	let	my	soul	,	O	Tathâgata	,
"	甚至	作为	仍然	水	那	有	已存	全部	它是	粘液	,	所以	让	我的	灵魂	,	哦	-	,

“如同静水沉淀了所有淤泥，愿我的灵魂也如此，如来啊，

[biː; bi] [meɪd] [pjʊə(r)] !

be	made	pure	!
是	制成	纯的	!

变得纯洁！

[gɪv] [ˌem 'iː] [strɒŋ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] , [əʊ]['mɑːstə(r)] ,

Give	me	strong	power	to	rise	above	the	world	,	O	Master	,
给	我	强的	力量	到	上升	多于	这	世界	,	哦	掌握	,

主啊，请赐予我强大的力量，让我超越尘世。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][waɪld][bɜːd]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ɪts] [mɑːʃ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	as	the	wild	bird	rises	from	its	marsh	to	follow	the	pathway	of	the
甚至	作为	这	荒野	鸟	上升	从	它是	沼泽	到	跟随	这	路径	的	这

[sʌn] !

Sun	!
太阳	!

就像野鸟从沼泽中飞起，追随太阳的轨迹一样！

" [əʊ][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði]['ləʊtəs] !

"	O	the	Jewel	in	the	Lotos	!
"	哦	这	宝石	在	这	莲花	!

“哦，莲花中的宝石！

" [baɪ] [deɪ] ['ʃaɪnɛθ] [ðə; ði] [sʌn] , [baɪ] [naɪt] ['ʃaɪnɛθ] [ðə; ði] [muːn] ;

"	By	day	shineth	the	sun	,	by	night	shineth	the	moon	;
"	经过	天	闪耀	这	太阳	,	经过	夜晚	闪耀	这	月亮	;

白昼太阳发光，夜晚月亮发光；

['ʃaɪnɛθ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['wɒrɪə(r)] [ɪn] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)] ; ['ʃaɪnɛθ] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði]

shineth	also	the	warrior	in	harness	of	war	;	shineth	likewise	in	meditations	the
闪耀	还	这	战士	在	马具	的	战争	;	闪耀	同样地	在	冥想	这

- .

Çramana	.
-	.

身披战甲的战士也闪耀光芒；同样，在冥想中，沙门也闪耀光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊdə] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)][baɪ] [deɪ] , ['ʃaɪnɛθ] ['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

But	the	Buddha	at	all	times	,	by	night	or	by	day	,	shineth	ever	the	same	,
但	这	佛	在	全部	时代	,	经过	夜晚	或者	经过	天	,	闪耀	曾经	这	相同的	,

但是，佛陀无论白天黑夜，始终散发着同样的光辉。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

illuminating	the	world	.
启发性的	这	世界	.

照亮世界。

" [əʊ][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði]['ləʊtəs] !

"	O	the	Jewel	in	the	Lotos	!
"	哦	这	宝石	在	这	莲花	!

“哦，莲花中的宝石！

" [let] [ˌem ˈiː] [siːs] , [əʊ] [ðaʊ] [ˈpɜːfɪktli] [əˈweɪkənd] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][æn; ən] [eɪp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
" Let me cease , O thou Perfectly Awakened , to remain as an Ape in the World
" 让 我 停止 , 哦 你 完美 觉醒 , 到 保持 作为 一个 猿 在 这 世界
- [ˈfɒrɪst] ,
- forest ,
- 森林 ,

“让我不再像猿猴一样徘徊在世界森林中，哦，完全觉醒者啊。”

[fərˈevə(r)] [əˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ˈfɒli] .
forever ascending and descending in search of the fruits of folly .
永远 上升 和 下降 在 搜索 的 这 水果 的 蠢事 .

永远在上升和下降中寻找愚蠢的果实。

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtwaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɜːpənts] , [vɑːst][æz; əz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][lˈaɪənəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] ,
Swift as the twining of serpents , vast as the growth of lianas in a forest ,
迅速 作为 这 缠绕 的 蛇 , 广阔的 作为 这 生长 的 藤蔓 在 一个 森林 ,

迅如蛇缠绕，浩瀚如森林藤蔓生长。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɔːl] - [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt][ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)] .
are the all - encircling growths of the Plant of Desire .
是 这 全部 - 包围 增长 的 这 植物 的 欲望 .

是欲望之花的全方位生长。

" [əʊ][ðə; ði][ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði][ˈləʊtəs] !
" O the Jewel in the Lotos !
" 哦 这 宝石 在 这 莲花 !

“哦，莲花中的宝石！

" [veɪn] [hɪz; ɪz] [preə(r)] , [əˈlæs] !
" Vain his prayer , alas !
" 徒劳 他的 祷告 , 唉 !

“唉，他的祈祷徒劳无功！”

[veɪn] [ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] !
vain also his invocation !
徒劳 还 他的 调用 !

他的祈祷也是徒劳！

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][tekst] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊtəs] ,
The mystic meaning of the holy text — the sense of the Lotos ,
这 神秘 意义 的 这 圣 文本 — 这 感觉 的 这 莲花 ,

神圣文本的神秘含义——莲花的意义，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəl] — [hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] ,
the sense of the Jewel — had evaporated from the words ,
这 感觉 的 这 宝石 — 有 蒸发 从 这 字 ,

宝石的意义——已经从文字中消散了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [məˈnɒtənəs] [ˈʌtərəns] [naʊ] [sɜːvd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [lend] [mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n]
and their monotonous utterance now served only to lend more dangerous definition
和 他们的 单调 发声 现在 服务 仅有的 到 借 更多的 危险的 定义
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ðæt] [ˈtemptɪd] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəd] [hɪm] .
to the memory that tempted and tortured him .
到 这 记忆 那 受诱惑 和 受折磨 他 .

他们单调乏味的言语只会让那段折磨着他的记忆变得更加危险。

[əʊ][ðə; ði][ˈdʒuːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] !
O the jewel in her ear !
哦 这 宝石 在 她 耳朵 !

她耳朵上的宝石啊！

[wɒt] ['ləʊtəs] - [bʌd] [mɔː(r)] ['deɪnti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fəʊldɪd]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] , [wɪð] [ɪts] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv]

What	lotos	-	bud	more	dainty	than	the	folded	flower	of	flesh	,	with	its	dripping	of
什么	莲花	-	芽	更多的	纤巧	比	这	折叠	花	的	肉	,	和	它是	滴落	的

['daɪmənd] - ['faɪə(r)] !

diamond	-	fire	!
钻石	-	火	!

还有什么莲花花蕾比那折叠的肉花更娇嫩，滴落着钻石般的火焰呢！

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [bɪ'jɒnd] ,

Again	he	saw	it	,	and	the	curve	of	the	cheek	beyond	,
再次	他	锯	它	,	和	这	曲线	的	这	脸颊	超过	,

他又看到了，还有脸颊的弧度，

['lʌʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [fruːt] .

luscious	to	look	upon	as	beautiful	brown	fruit	.
甜美	到	看	之上	作为	美丽的	棕色的	水果	.

看起来十分诱人，是漂亮的棕色水果。

[haʊ] [truː] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [fɔːθ] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædməu'niʃən] !

How	true	the	Two	Hundred	and	Eighty	-	Fourth	verse	of	the	Admonitions	!
如何	真的	这	二	百	和	八十	-	第四	诗	的	这	告诫	!

《劝诫经》第二百八十四节说得多么正确啊！

— " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

—	"	So	long	as	a	man	shall	not	have	torn	from	his	heart	even	the
—	"	所以	长的	作为	一个	男人	将	不是	有	撕裂	从	他的	心	甚至	这

[smɔːlɪst] ['rʊtlɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɪ'ɑːnə][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] ['drɔːɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tə'wɔːd] ['wɪmɪn] ,

smallest	rootlet	of	that	liana	of	desire	which	draweth	his	thought	toward	women	,
最小	根根	的	那	藤黄	的	欲望	哪个	绘制	他的	想法	朝向	女性	,

——“只要一个人还没有从他的心中连一根最细小的、将他的思绪引向女人的欲望之根都拔除，

['iːv(ə)n][səʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'meɪn] ['fetəd] .

even	so	long	shall	his	soul	remain	fettered	.
甚至	所以	长的	将	他的	灵魂	保持	束缚	.

即使如此，他的灵魂仍将被束缚。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɪfθ] [vɜːs]

"	And	there	came	to	his	mind	also	the	Three	Hundred	and	Forty	-	Fifth	verse
"	和	那里	来了	到	他的	头脑	还	这	三	百	和	四十	-	第五	诗

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest] [bʊk] ,

of	the	same	blessed	book	,
的	这	相同的	蒙福	书	,

“他脑海中又浮现出那本神圣经书的第三百四十五节经文，

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['fetəz] :

regarding	fetters	:
关于	镣铐	:

关于镣铐：

" [ɪn] [bɒndz] [ɒv; əv] [rəʊp] , [waɪz] ['tiːtʃə(r)z] [hæv; həv] [sed] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [streŋθ] ; [nɔː(r)] [ɪn] ['fetəz]

"	In	bonds	of	rope	,	wise	teachers	have	said	,	there	is	no	strength	;	nor	in	fetters
"	在	债券	的	绳索	,	明智的	教师	有	说	,	那里	是	不	力量	;	也不	在	镣铐

[ɒv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

“有智慧的老师说过，绳索的束缚无法使人坚强；木制的镣铐也无法使人坚强。”

[nɔː(r)] [jet] [ɪn] ['fetəz] [ɒv; əv]['aɪən] .

nor	yet	in	fetters	of	iron	.
也不	然而	在	镣铐	的	铁	.

尚未被铁链束缚。

[mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [pv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði]['fetə(r)][pv; əv] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒuːəld]
Much stronger than any of these is the fetter of concern for the jewelled
很多 更强 比 任何 的 这些 是 这 束缚 的 忧虑 为了 这 珠宝
['ɪrˌrɪŋ] [pv; əv] ['wɪmɪn] . "
earrings of women . "
耳环 的 女性 . "

比这些都更甚的是，人们对女性珠宝耳环的担忧所造成的束缚。

" [ɒm'nɪsiənt] ['gəutəmə] !
" Omniscient Gotama !
" 无所不知 乔达摩 !

“全知的乔达摩！

" [hiː; hi] [kraɪd] , — " [ɔːl] - ['siːɪŋ] - !
" he cried , — " all - seeing Tathâgata !
" 他 哭 , — " 全部 - 看到 - !

“他喊道，——”无所不知的如来！

[haʊ] ['mʌltɪˌfɔːm] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [pv; əv] [ðaɪ] [wɜːd] !
How multiform the Consolation of Thy Word !
如何 多形式 这 安慰 的 你的 单词 !

祢圣言的安慰何等丰盛！

[haʊ] ['mɑːvələs] [ðaɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [pv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] !
how marvellous Thy understanding of the human heart !
如何 奇妙 你的 理解 的 这 人类 心 !

你对人心的了解真是奇妙！

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wʌn][pv; əv] [ðaɪ] [temp'teiʃənz] ?
Was this also one of Thy temptations ?
曾是 这 还 一 的 你的 诱惑 ?

这也是你设下的试探之一吗?

— [wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [ɪ'ljʊʒən] [m'ɑːʃəld] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [baɪ][mə'rɑː][ɪn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði]
— one of the myriad illusions marshalled before Thee by Mara in that night when the
— 一 的 这 无数 幻觉 集结 前 汝 经过 玛拉 在 那 夜晚 什么时候 这
[ɜːθ] [rɔkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæriət] ,
earth rocked as a chariot ,
地球 摇滚 作为 一个 战车 ,

——那是玛拉在那晚，大地如战车般摇晃之时，向你展现的无数幻象之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tremblɪŋ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [sʌn] , [frɒm; frəm] ['sɪstəm] [tuː; tə]
and the sacred trembling passed from sun to sun , from system to
和 这 神圣 发抖 通过了 从 太阳 到 太阳 , 从 系统 到
['sɪstəm] , [frɒm; frəm] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] ['juːnɪvɜːs] ,
system , from universe to universe ,
系统 , 从 宇宙 到 宇宙 ,

那神圣的颤抖从一颗太阳传递到另一颗太阳，从一个星系传递到另一个星系，从一个宇宙传递到另一个宇宙。

[frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] ?
from eternity to eternity ?
从 永恒 到 永恒 ?

从永恒到永恒?

" [əʊ][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] !
" O the jewel in her ear !
" 哦 这 宝石 在 她 耳朵 !

“哦，她耳朵上的宝石！”

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wʊd] [nɒt][gəʊ] !
The vision would not go !
这 想象 会 不是 去 !

幻象挥之不去！

[neɪ] , [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)] [laɪf]

Nay , each time it hovered before his thought it seemed to take a warmer life

不 , 每个 时间 它 悬停 前 他的 想法 它 似乎 到 拿 一个 更温暖 生活

,

,

,

不，每次它出现在他的脑海中，似乎都变得更加温暖。

[ə; eɪ]['fɒndə(r)] [lʊk] , [ə; eɪ] [f'eəɹə] [fɔːm] ; [tuː; tə] [dɪ'veləp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ; [tuː; tə] [geɪn] [fɔːs]

a fonder look , a fairer form ; to develop with his weakness ; to gain force

一个 更爱 看 , 一个 更公平 形式 ; 到 发展 和 他的 弱点 ; 到 获得 力量

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌenə'veɪʃn] .

from his enervation .

从 他的 衰弱 .

更温柔的眼神，更美丽的容颜；随着他的虚弱而成长；从他的衰弱中获得力量。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] , [lɑːdʒ] , ['lɪmpɪd] , [sɒft] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪrz] ;

He saw the eyes , large , limpid , soft , and black as a deer's ;

他 锯 这 眼睛 , 大的 , 清澈的 , 柔软的 , 和 黑色的 作为 一个 鹿的 ;

他看见了那双眼睛，又大又清澈，柔和而漆黑，像鹿的眼睛一样；

[ðə; ði] [pɜːlz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːlz] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [maʊθ] ;

the pearls in the dark hair , and the pearls in the pink mouth ;

这 珍珠 在 这 黑暗的 头发 , 和 这 珍珠 在 这 粉色的 嘴 ;

黑发中的珍珠，粉嫩嘴唇中的珍珠；

[ðə; ði][lɪps] ['kɜːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [kɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [siːmd] [tuː; tə]

the lips curling to a kiss , a flower - kiss ; and a fragrance seemed to

这 嘴唇 冰壶 到 一个 吻 , 一个 花 - 吻 ; 和 一个 香味 似乎 到

[fləʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

float to his senses ,

漂浮 到 他的 感官 ,

嘴唇微微翘起，仿佛要吻他，一个如花般轻柔的吻；一股芬芳似乎飘入了他的感官。

[swiːt] , [streɪndʒ] , [ˌsɒpə'rɪfɪk] , — [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [juːθ] , [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] .

sweet , strange , soporific , — a perfume of youth , an odor of woman .

甜的 , 奇怪的 , 催眠剂 , — 一个 香水 的 青年 , 一个 气味 的 女士 .

甜美、奇异、催眠——青春的香水，女人的气息。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] [strɒŋ] [rɪ'zɒlv] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ə'gen] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌɪnvə'keɪʃn] ;

Rising to his feet , with strong resolve he pronounced again the sacred invocation ;

崛起 到 他的 脚 , 和 强的 解决 他 发音 再次 这 神圣 调用 ;

他站起身来，坚定地再次念诵了神圣的祷文；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'sait] [ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːmənənsi] :

and he recited the holy words of the Chapter of Impermanency :

和 他 背诵 这 圣 字 的 这 章 的 无常 :

他诵读了《无常章》的圣文：

" ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [jiː; ji][mʌst; məst][seɪ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

" Gazing upon the heavens and upon the earth ye must say , These are not

" 凝视 之上 这 天 和 之上 这 地球 是的 必须 说 , 这些 是 不是

['pɜːmənənt] .

permanent .

永恒的 .

你们仰望天地，须说：这一切并非永恒。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvəz] , [ji:; ji] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

Gazing	**upon**	**the**	**mountains**	**and**	**the**	**rivers**	**,**	**ye**	**must**	**say**	**,**	**These**	**are**	**not**
凝视	之上	这	山脉	和	这	河流	,	是的	必须	说	,	这些	是	不是

['pɜːmənənt] .

permanent	**.**
永恒的	.

眺望山川河流，你们应当说：这些都不是永恒的。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'stɪəriə(r)] ['biːɪŋs] ,

Gazing	**upon**	**the**	**forms**	**and**	**upon**	**the**	**faces**	**of**	**exterior**	**beings**	**,**
凝视	之上	这	表格	和	之上	这	面孔	的	外部的	生物	,

凝视着外在生物的形态和面容，

[ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] , [ji:; ji] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðiːz]

and	**beholding**	**their**	**growth**	**and**	**their**	**development**	**,**	**ye**	**must**	**say**	**,**	**These**
和	凝视	他们的	生长	和	他们的	发展	,	是的	必须	说	,	这些

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɜːmənənt] .

are	**not**	**permanent**	**.**
是	不是	永恒的	.

看到它们的成长和发展，你们必须说，这些都不是永恒的。

" [ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] !

"	**And**	**nevertheless**	**!**
"	和	尽管如此	!

然而！

[haʊ] [swiːt] [ɪ'luːʒ(ə)n] !

how	**sweet**	**illusion**	**!**
如何	甜的	错觉	!

多么甜蜜的幻觉啊！

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ; [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['kɑːstɪŋ] [hɪlz] ; [ðə; ði]

The	**illusion**	**of**	**the**	**great**	**sun**	**;**	**the**	**illusion**	**of**	**the**	**shadow**	**-**	**casting**	**hills**	**;**	**the**
这	错觉	的	这	伟大的	太阳	;	这	错觉	的	这	阴影	-	铸件	丘陵	;	这

[ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

illusion	**of**	**waters**	**,**
错觉	的	水	,

巨大的太阳的幻象；投下阴影的山丘的幻象；水的幻象，

['fɔːmləs] [ænd; ənd] ['mʌltɪˌfɔːm] ; [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] — [neɪ] , [neɪ] [aɪ] [wɒt] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['fænsi] !

formless	**and**	**multiform**	**;**	**the**	**illusion**	**of**	**—**	**Nay**	**,**	**nay**	**I**	**what**	**impious**	**fancy**	**!**
无形	和	多形式	;	这	错觉	的	—	不	,	不	我	什么	不敬	想要	!

无形无状，千姿百态；这幻象——不，不，我这是多么不敬神的幻想啊！

[ə'kɜːsɪd] [gɜːl] !

Accursed	**girl**	**!**
被诅咒的	女孩	!

该死的女孩！

[jet] , [jet] !

yet	**,**	**yet**	**!**
然而	,	然而	!

然而，然而！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ?

why	**should**	**he**	**curse**	**her**	**?**
为什么	应该	他	诅咒	她	?

他为什么要诅咒她?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə] ['merɪt] [ðə; ði] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'setɪk] ?

Had	**she**	**ever**	**done**	**aught**	**to**	**merit**	**the**	**malediction**	**of**	**an**	**ascetic**	**?**
有	她	曾经	完毕	零	到	优点	这	诅咒	的	一个	苦行僧	?

她究竟做过什么事，才招致苦行僧的诅咒?

['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

Never	,	**never**	!
绝不	,	绝不	!

绝不，绝不！

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Only	**her**	**form**	,	**the**	**memory**	**of**	**her**	,	**the**	**beautiful**	**phantom**	**of**	**her**	,
仅有的	她	形式	,	这	记忆	的	她	,	这	美丽的	幻影	的	她	,

[ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

the	**accursed**	**phantom**	**of**	**her**	!
这	被诅咒的	幻影	的	她	!

只有她的身影，她的记忆，她美丽的幻影，她可诅咒的幻影！

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

What	**was**	**she**	**?**
什么	曾是	她	?

她是什么人?

[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪ'ljʊʒən] , [ə; eɪ] ['mɒkəri] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ]['vænəti] , [ə; eɪ]

An	**illusion**	**creating**	**illusions**	,	**a**	**mockery**	,	**a**	**dream**	,	**a**	**shadow**	,	**a**	**vanity**	,	**a**
一个	错觉	创建	幻觉	,	一个	嘲讽	,	一个	梦	,	一个	阴影	,	一个	虚荣	,	一个

[vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] !

vexation	**of**	**spirit**	!
烦恼	的	精神	!

幻觉制造幻觉，嘲弄，梦境，阴影，虚荣，精神上的烦恼！

[ðə; ði] [fɔːlt] , [ðə; ði][sɪn] , [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'teɪmd]

The	**fault**	,	**the**	**sin**	,	**was**	**in**	**himself**	,	**in**	**his**	**rebellious**	**thought**	,	**in**	**his**	**untamed**
这	过错	,	这	罪	,	曾是	在	他自己	,	在	他的	叛逆的	想法	,	在	他的	未驯服的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

过错，罪孽，在于他自己，在于他叛逆的思想，在于他未驯服的记忆。

[ðəʊ] ['məʊbaɪl][æz; əz]['wɔːtə(r)] , [ɪn'tændʒəb(ə)l][æz; əz]['veɪpə(r)] , [θɔːt] , [ˌnevəðə'les] , [meɪ] [biː; bi]

Though	**mobile**	**as**	**water**	,	**intangible**	**as**	**vapor**	,	**Thought**	,	**nevertheless**	,	**may**	**be**
尽管	移动的	作为	水	,	无形	作为	汽	,	想法	,	尽管如此	,	可能	是

[teim] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] ,

tamed	**by**	**the**	**Will**	,
驯服	经过	这	将要	,

思想虽然像水一样流动，像蒸汽一样无形，然而，意志却可以驯服它。

[meɪ] [biː; bi] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] — [mʌst; məst][biː; bi] ! — [ðæt] ['hæpinəs]

may	**be**	**harnessed**	**to**	**the**	**chariot**	**of**	**Wisdom**	**—**	**must**	**be**	**!**	**—**	**that**	**happiness**
可能	是	已掌握	到	这	战车	的	智慧	—	必须	是	!	—	那	幸福

[biː; bi] [faʊnd] .

be	**found**	.
是	成立	.

或许可以驾驭智慧的战车——必须如此！——才能找到幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈsait] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] " [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	**he**	**recited**	**the**	**blessed**	**verses**	**of**	**the**	**"**	**Book**	**of**	**the**	**Way**	**of**	**the**
和	他	背诵	这	蒙福	诗句	的	这	"	书	的	这	方式	的	这

[lɔː] " : —

Law	**"**	**:**	**—**
法律	"	:	—

他诵读了《律法之书》中的圣典经文：

" [ɔːl] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['temprəri] .

"	**All**	**forms**	**are**	**only**	**temporary**	**.**
"	全部	表格	是	仅有的	暂时的	.

所有形式都只是暂时的。

" [wen] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [ɪz] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [ðen] [ɪz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm]
" When this great truth is fully comprehended by any one , then is he delivered from
" 什么时候 这 伟大的 真相 是 完全 理解 经过 任何 一 , 然后 是 他 发表 从
[ɔːl] [peɪn] .
all pain .
全部 疼痛 .

“当一个人完全理解了这个伟大的真理时，他就能从一切痛苦中解脱出来。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
This is the Way of Purification .
这 是 这 方式 的 纯化 .

这是净化之道。

" [ɔːl] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ['ʌntə; 'ʌntu] [peɪn] .
" All forms are subject unto pain .
" 全部 表格 是 主题 到 疼痛 .

所有形体都会遭受痛苦。

" [wen] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [ɪz] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [ðen] [ɪz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm]
" When this great truth is fully comprehended by any one , then is he delivered from
" 什么时候 这 伟大的 真相 是 完全 理解 经过 任何 一 , 然后 是 他 发表 从
[ɔːl] [peɪn] .
all pain .
全部 疼痛 .

“当一个人完全理解了这个伟大的真理时，他就能从一切痛苦中解脱出来。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
This is the Way of Purification .
这 是 这 方式 的 纯化 .

这是净化之道。

" [ɔːl] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [səb'stænʃ(ə)l] [ri'æləti] .
" All forms are without substantial reality .
" 全部 表格 是 没有 重大的 现实 .

所有形式都缺乏实质。

" [wen] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [ɪz] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [ðen] [ɪz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm]
" When this great truth is fully comprehended by any one , then is he delivered from
" 什么时候 这 伟大的 真相 是 完全 理解 经过 任何 一 , 然后 是 他 发表 从
[ɔːl] [peɪn] .
all pain .
全部 疼痛 .

“当一个人完全理解了这个伟大的真理时，他就能从一切痛苦中解脱出来。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] . . .
This is the way of . . .
这 是 这 方式 的 . . .

这就是……的方式

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [tuː] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ˌʌn'rɪəl] , [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['əʊnli] , [ðəʊ] ['kʌmlɪɪst] [ɒv; əv]
Her form , too , unsubstantial , unreal , an illusion only , though comeliest of
她 形式 , 也 , 不实质性的 , 虚幻 , 一个 错觉 仅有的 , 尽管 最漂亮的 的
[ɪ'ljʊʒən] ?
illusions ?
幻觉 ?

她的形体也一样，虚幻、不真实，只是一种幻象，尽管是最美的幻象？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɑːmz] !
She had given him alms !
她 有 给定 他 施舍 !

她曾施舍给他！

[wɒz; wəz][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɪvə(r)] [ɪ'luːsɪv] ['ɔːlsəʊ] ,

Was	**the**	**merit**	**of**	**the**	**giver**	**illusive**	**also**	**,**
曾是	这	优点	的	这	赠予者	虚幻	还	,

施予者的功德是否也难以捉摸?

— [ɪ'luːsɪv] [laɪk][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['fɪŋgəz] [ðæt] [geɪv] ?

—	**illusive**	**like**	**the**	**grace**	**of**	**the**	**supple**	**fingers**	**that**	**gave**	**?**
—	虚幻	喜欢	这	优雅	的	这	柔软	手指	那	给予	?

——就像那双灵活纤细的手指所展现的优雅一样难以捉摸?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɪstəriz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæbɪ'dɑːrmə] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

Assuredly	**there**	**were**	**mysteries**	**in**	**the**	**Abhidharma**	**impenetrable**	**,**
当然	那里	是	谜团	在	这	阿毗达摩	坚不可摧	,

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ! . . .

incomprehensible	**!**	**.**	**.**	**.**
难以理解	!	.	.	.

阿毗达摩中确实存在着深奥难解、令人费解的奥秘!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən][kɔɪn] , [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] , — [nɒt]

It	**was**	**a**	**golden**	**coin**	**,**	**stamped**	**with**	**the**	**symbol**	**of**	**an**	**elephant**	**,**	**—**	**not**
它	曾是	一个	金的	硬币	,	盖章	和	这	象征	的	一个	大象	,	—	不是

[mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

more	**of**	**an**	**illusion**	**,**
更多的	的	一个	错觉	,

那是一枚金币，上面印着大象的图案——这并非幻觉。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv] [kɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊdə] !

indeed	**,**	**than**	**the**	**gifts**	**of**	**Kings**	**to**	**the**	**Buddha**	**!**
的确	,	比	这	礼物	的	国王	到	这	佛	!

确实，比国王们献给佛陀的礼物还要珍贵!

[gəʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm]['ɔːlsəʊ] , [les] [faɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn] .

Gold	**upon**	**her**	**bosom**	**also**	**,**	**less**	**fine**	**than**	**the**	**gold**	**of**	**her**	**skin**	**.**
金子	之上	她	怀	还	,	较少的	美好的	比	这	金子	的	她	皮肤	.

她胸前也佩戴着金饰，但不如她肌肤上的黄金般闪耀。

['neɪkɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɪlkən] [sæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [brest] - ['kɔːslɪt] ,

Naked	**between**	**the**	**silken**	**sash**	**and**	**the**	**narrow**	**breast**	**-**	**corslet**	**,**
裸	之间	这	丝	窗扇	和	这	狭窄的	胸部	-	紧身胸衣	,

丝绸腰带和窄胸衣之间裸露着，

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [weɪst] [kɜːvd] ['glɒsi] [ænd; ənd]['plaɪənt][æz; əz][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

her	**young**	**waist**	**curved**	**glossy**	**and**	**pliant**	**as**	**a**	**bow**	**.**
她	年轻的	腰部	弯曲	光滑	和	柔韧的	作为	一个	弓	.

她年轻的腰肢曲线优美，光滑柔韧，宛如弓弦。

[rɪtʃə] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt]

Richer	**the**	**silver**	**in**	**her**	**voice**	**than**	**in**	**the**	**hollow**	**pagals**	**that**	**made**	**a**	**moonlight**
富尔	这	银	在	她	嗓音	比	在	这	空洞的	帕加尔斯	那	制成	一个	月光

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] !

about	**her**	**ankles**	**!**
关于	她	脚踝	!

她声音中的银光比她脚踝周围空洞的帕加尔琴声还要明亮!

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ! — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [laɪk] ['flaʊə(r)] - [st'eɪmɛnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['blɒsəm]

But	**her**	**smile**	**!**	**—**	**the**	**little**	**teeth**	**like**	**flower**	**-**	**stamens**	**in**	**the**	**perfumed**	**blossom**
但	她	微笑	!	—	这	小的	牙齿	喜欢	花	-	雄蕊	在	这	香	开花

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] !

of	**her**	**mouth**	**!**
的	她	嘴	!

但是她的笑容！——她嘴里的小牙齿就像芬芳花朵中的花蕊!

[əʊ] ['wiːknəs] !
O **weakness** **!**
哦 弱点 !

哦，软弱！

[əʊ] [ʃeɪm] !
O **shame** **!**
哦 耻辱 !

真丢人！

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] [ðʌs] [lɒst] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld]
How **had** **the** **strong** **Charioteer** **of** **Resolve** **thus** **lost** **his** **control** **over** **the** **wild**
如何 有 这 强的 车夫 的 解决 因此 丢失的 他的 控制 超过 这 荒野
[tiːm] [ɒv; əv]['fænsi] !
team **of** **fancy** **!**
团队 的 想要 !

这位意志坚定的战车御者，怎么会失去对那支狂野幻想队伍的控制呢?

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['læŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['perəl] , [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv]['slʌmbə(r)]
Was **this** **languor** **of** **the** **Will** **a** **signal** **of** **coming** **peril** **,** **the** **peril** **of** **slumber**
曾是 这 倦怠 的 这 将要 一个 信号 的 未来 危险 , 这 危险 的 睡眠
?
?
?

意志的这种倦怠是否预示着即将到来的危险，沉睡的危险?

[səʊ] ['streɪndʒli] ['vɪvɪd] [ðəʊz] ['fænsiz] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ] ['braɪtli] ['defɪnət] , [æz; əz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]
So **strangely** **vivid** **those** **fancies** **were** **,** **so** **brightly** **definite** **,** **as** **about** **to** **take**
所以 奇怪的 生动 那些 幻想 是 , 所以 明亮地 定 , 作为 关于 到 拿
['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] ,
visible **form** **,**
可见的 形式 ,

那些想象如此奇特地生动，如此清晰明确，仿佛即将化为可见的形态。

[tuː; tə] [muːv] [wɪð] [fæk'tɪʃəs] [laɪf] , [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [ʌn'həʊli] ['drɑːmə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv]
to **move** **with** **factitious** **life** **,** **to** **play** **some** **unholy** **drama** **upon** **the** **stage** **of**
到 移动 和 虚假的 生活 , 到 玩 一些 不圣洁的 戏剧 之上 这 阶段 的
[driːmz] !
dreams **!**
梦境 !

活在虚构的生活中，在梦的舞台上上演一出不祥的戏剧!

" [əʊ] [ðaʊ] ['fʊli] [ə'weɪkənd] !
" **O** **Thou** **Fully** **Awakened** **!**
" 哦 你 完全 觉醒 !

“哦，完全觉醒者!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [help] [naʊ] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['blesɪd; blest]
" **he** **cried** **aloud** **,** **"** **help** **now** **thy** **humble** **disciple** **to** **obtain** **the** **blessed**
" 他 哭 大声 , " 帮助 现在 你的 谦逊的 弟子 到 获得 这 蒙福
['weɪkflnəs] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] !
wakefulness **of** **perfect** **contemplation** **!**
清醒 的 完美的 沉思 !

他大声喊道：“现在就帮助你卑微的门徒获得完美沉思的幸福觉醒吧！”

[let] [hɪm] [faɪnd] [fɔːs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [vaʊ] !
let **him** **find** **force** **to** **fulfil** **his** **vow** **!**
让 他 寻找 力量 到 实现 他的 发誓 !

让他找到力量去履行他的誓言!

['sʌfə(r)] [nɒt] [mə'rɑ:][tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪm] !

suffer	not	Mara	to	prevail	against	him	!
遭受	不是	玛拉	到	占上风	反对	他	!

绝不让魔罗战胜他!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'sait] [ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['vɜ:rsəz][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['weɪkflnəs] : —

"	And	he	recited	the	eternal	verses	of	the	Chapter	of	Wakefulness	:	—
"	和	他	背诵	这	永恒	诗句	的	这	章	的	清醒	:	—

他吟诵了《觉醒篇》的永恒诗句:——

" [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəli] [ə'weɪk] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['gəutəmə] !

"	Completely	and	eternally	awake	are	the	disciples	of	Gotama	!
"	完全地	和	永恒	醒	是	这	门徒	的	乔达摩	!

"乔达摩的弟子们完全觉醒,永不醒悟!"

[ʌn'si:sɪŋli] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðeə(r)] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔ:] .

Unceasingly	,	by	day	and	night	,	their	thoughts	are	fixed	upon	the	Law	.
不停地	,	经过	天	和	夜晚	,	他们的	想法	是	固定的	之上	这	法律	.

他们日夜不停地思考律法。

" [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəli] [ə'weɪk] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['gəutəmə] !

"	Completely	and	eternally	awake	are	the	disciples	of	Gotama	!
"	完全地	和	永恒	醒	是	这	门徒	的	乔达摩	!

"乔达摩的弟子们完全觉醒,永不醒悟!"

[ʌn'si:sɪŋli] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðeə(r)] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

Unceasingly	,	by	day	and	night	,	their	thoughts	are	fixed	upon	the	Community	.
不停地	,	经过	天	和	夜晚	,	他们的	想法	是	固定的	之上	这	社区	.

他们日夜不停地想着社区。

" [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəli] [ə'weɪk] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['gəutəmə] !

"	Completely	and	eternally	awake	are	the	disciples	of	Gotama	!
"	完全地	和	永恒	醒	是	这	门徒	的	乔达摩	!

"乔达摩的弟子们完全觉醒,永不醒悟!"

[ʌn'si:sɪŋli] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðeə(r)] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] .

Unceasingly	,	by	day	and	night	,	their	thoughts	are	fixed	upon	the	Body	.
不停地	,	经过	天	和	夜晚	,	他们的	想法	是	固定的	之上	这	身体	.

他们日夜不停地想着身体。

" [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəli] [ə'weɪk] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['gəutəmə] !

"	Completely	and	eternally	awake	are	the	disciples	of	Gotama	!
"	完全地	和	永恒	醒	是	这	门徒	的	乔达摩	!

"乔达摩的弟子们完全觉醒,永不醒悟!"

[ʌn'si:sɪŋli] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðeə(r)][maɪndz] [nəʊ] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [pi:s] .

Unceasingly	,	by	day	and	night	,	their	minds	know	the	sweetness	of	perfect	peace	.
不停地	,	经过	天	和	夜晚	,	他们的	思想	知道	这	甜味	的	完美的	和平	.

日日夜夜,他们的心灵都感受到了完美和平的甜蜜。

" [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəli] [ə'weɪk] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['gəutəmə] !

"	Completely	and	eternally	awake	are	the	disciples	of	Gotama	!
"	完全地	和	永恒	醒	是	这	门徒	的	乔达摩	!

"乔达摩的弟子们完全觉醒,永不醒悟!"

[ʌn'si:sɪŋli] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðeə(r)][maɪndz][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [di:p] [pi:s] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Unceasingly	,	by	day	and	night	,	their	minds	enjoy	the	deep	peace	of	meditation	.
不停地	,	经过	天	和	夜晚	,	他们的	思想	享受	这	深的	和平	的	冥想	.

他们日夜不停地享受着冥想带来的深沉平静。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ə; eɪ] ['mɜ:mərɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

"	There	came	a	murmur	to	his	ears	;	a	murmuring	of	many	voices	,
"	那里	来了	一个	低语	到	他的	耳朵	;	一个	淙淙	的	许多	声音	,

他耳边传来一阵低语声;那是许多人声的低语声,

['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [laɪk] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

smothering	**the**	**utterances**	**of**	**his**	**own**	**,**	**like**	**a**	**tumult**	**of**	**waters**	**.**
窒息	这	话语	的	他的	自己的	,	喜欢	一个	骚乱	的	水	.

淹没了他自己的话语，如同汹涌的波涛。

[ðə; ði] [stɑːz] [went] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ðə; ði] ['hevənz] ['daːkənd] [ðeə(r)] [ɪn'fɪnəti] : [ɔːl] [θɪŋz]

The	**stars**	**went**	**out**	**before**	**his**	**sight**	**;**	**the**	**heavens**	**darkened**	**their**	**infinities**	**:**	**all**	**things**
这	明星	去	出去	前	他的	视线	;	这	天	变暗	他们的	无穷大	:	全部	事物

[bɪ'keɪm] ['vjuːlɪs] ,

became	**viewless**	**,**
成为	无视	,

群星在他眼前熄灭；苍穹变得昏暗无垠；万物都变得看不见了。

[bɪ'keɪm] ['blæknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːmə(r)] ['diːpənd] , [laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

became	**blackness**	**;**	**and**	**the**	**great**	**murmur**	**deepened**	**,**	**like**	**the**	**murmur**	**of**	**a**
成为	黑	;	和	这	伟大的	低语	加深	,	喜欢	这	低语	的	一个

['raɪzɪŋ] [taɪd] ;

rising	**tide**	**;**
上升	潮	;

渐渐变成黑暗；巨大的低语声越来越深，如同涨潮时的低语声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

and	**the**	**earth**	**seemed**	**to**	**sink**	**from**	**beneath**	**him**	**.**
和	这	地球	似乎	到	下沉	从	下面	他	.

他感觉脚下的土地仿佛塌陷了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ;

His	**feet**	**no**	**longer**	**touched**	**the**	**ground**	**;**
他的	脚	不	更长	感动	这	地面	;

他的双脚已经离地；

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['bɔɪənsi] [pəː'veɪd, pə-] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] :

a	**sense**	**of**	**supernatural**	**buoyancy**	**pervaded**	**every**	**fibre**	**of**	**his**	**body**	**:**
一个	感觉	的	超自然	浮力	弥漫	每一个	纤维	的	他的	身体	:

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][əb'skjʊərəti] ;

he	**felt**	**himself**	**floating**	**in**	**obscurity**	**;**
他	毛毡	他自己	漂浮的	在	朦胧	;

一种超自然的轻盈感渗透到他身体的每一个细胞：他感觉自己漂浮在黑暗中；

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['sɒftli] , ['sləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

then	**sinking**	**softly**	**,**	**slowly**	**,**	**like**	**a**	**feather**	**dropped**	**from**	**the**	**pinnacle**	**of**	**a**
然后	下沉	轻轻	,	缓慢地	,	喜欢	一个	羽毛	掉落	从	这	巅峰	的	一个

['temp(ə)l] .

temple	**.**
寺庙	.

然后轻轻地、缓缓地沉入海底，就像一根羽毛从寺庙的顶端飘落下来。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [deθ] ?

Was	**this**	**death**	**?**
曾是	这	死亡	?

这是死亡吗?

[neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [træns'pɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [sɪksθ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] ,

Nay	**,**	**for**	**all**	**suddenly**	**,**	**as**	**transported**	**by**	**the**	**Sixth**	**Supernatural**	**Power**	**,**
不	,	为了	全部	突然	,	作为	运输	经过	这	第六	超自然	力量	,

[hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] [ɪn] [laɪt] ,

he	**stood**	**again**	**in**	**light**	**,**
他	站立	再次	在	光	,

不，突然间，仿佛被第六种超自然力量传送，他又一次站在了光明之中。

— [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] , ['sliːpi] [laɪt] , ['veɪpəri] , ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ðæt] [beɪðd] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [striːts]

—	a	perfumed	,	sleepy	light	,	vapory	,	beautiful	,	—	that	bathed	the	marvellous	streets
—	一个	香	,	困	光	,	冒犯	,	美丽的	,	—	那	洗澡	这	奇妙	街道

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪndiən] ['sɪti] .

of	some	Indian	city	.
的	一些	印度	城市	.

——一种芬芳、朦胧、美丽的光线，笼罩着印度某座城市的迷人街道。

[naʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːmə(r)] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest][tuː; tə][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [muːvd] [wɪð]

Now	the	nature	of	the	murmur	became	manifest	to	him	;	for	he	moved	with
现在	这	自然	的	这	低语	成为	显现	到	他	;	为了	他	已搬	和

[ə; eɪ] ['maɪti] [θrɒŋ] ,

a	mighty	throng	,
一个	强大的	人群	,

现在他明白了这抱怨的缘由；因为他当时正与一大群人在一起，

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wəːʃipə] .

a	people	of	pilgrims	,	a	nation	of	worshippers	.
一个	人们	的	朝圣者	,	一个	国家	的	信徒	.

一个朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

But	these	were	not	of	his	faith	;
但	这些	是	不是	的	他的	信仰	;

但这些都不是他信仰的。

[ðeɪ] [bɔː(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] ['fɔːhed] [ðə; ði] [smɪəd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [əb'siːn] [gɒdz] !

they	bore	upon	their	foreheads	the	smeared	symbols	of	obscene	gods	!
他们	钻孔	之上	他们的	额头	这	涂抹	符号	的	猥亵	神	!

他们的额头上涂着淫秽神灵的符号！

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)][mɪdst] ; [ðə; ði][maɪl] - [brɔːd] ['hjuːmən] ['tɒrənt] [bɔː(r)]

Still	,	he	could	not	escape	from	their	midst	;	the	mile	-	broad	human	torrent	bore
仍然	,	他	可以	不是	逃脱	从	他们的	中间	;	这	英里	-	广阔	人类	激流	钻孔

[hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	irresistibly	with	it	,
他	无法抗拒地	和	它	,

然而，他却无法逃离人群；这道宽达一英里的人潮势不可挡地裹挟着他向前。

[æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ɪz] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] .

as	a	leaf	is	swept	by	the	waters	of	the	Ganges	.
作为	一个	叶子	是	扫荡	经过	这	水	的	这	恒河	.

如同落叶被恒河水冲刷。

['rɑːdʒə] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [treɪnz] , [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] ['elɪfənts] , [ænd; ənd]

Rajahs	were	there	with	their	trains	,	and	princes	riding	upon	elephants	,	and
拉贾	是	那里	和	他们的	火车	,	和	王子们	骑术	之上	大象	,	和

['brɑːminz] [rəʊbd] [ɪn][ðeə(r)] ['vestmənt] ,

Brahmins	robed	in	their	vestments	,
婆罗门	身着长袍	在	他们的	圣职	,

拉者们带着他们的随从，王子们骑着大象，婆罗门们身着华服。

[ænd; ənd] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəs] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːlz] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

and	swarms	of	voluptuous	dancing	-	girls	,	moving	to	chant	of	kabit	-	and
和	蜂群	的	丰满的	跳舞	-	女孩们	,	移动	到	呗	的	-	和	

- .

damâri	.
-	.

还有成群的性感舞女，伴着卡比特和达玛里的歌声翩翩起舞。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] , ['wɪðə(r)] ?

But	whither	,	whither	?
但	往哪里去	,	往哪里去	?

但究竟该何去何从?

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [pɑːst] , [bɪ'twiːn] ['ævənjuːs][ɒv; əv] ['bænjən] , [daʊn]

Out	of	the	city	into	the	sun	they	passed	,	between	avenues	of	banyan	,	down
出去	的	这	城市	进入	这	太阳	他们	通过了	,	之间	途径	的	榕树	,	向下

[ˌkɔlə'neid] [ɒv; əv][pɑːm] .

colonnades	of	palm	.
柱廊	的	棕榈	.

他们走出城市，沐浴在阳光下，穿过榕树大道，沿着棕榈树柱廊而下。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] , ['wɪðə(r)] ?

But	whither	,	whither	?
但	往哪里去	,	往哪里去	?

但究竟该何去何从?

[bluː] - ['dɪstənt] , [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]['kɑːv(ə)n] [stəʊn] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði]['temp(ə)l]

Blue	-	distant	,	a	mountain	of	carven	stone	appeared	before	them	,	—	the	Temple
蓝色的	-	遥远	,	一个	山	的	卡文	石头	出现	前	他们	,	—	这	寺庙

,

,

,

远处，一座雕刻精美的石山出现在他们面前——那就是神庙。

['lɪftɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪts] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['tʃɪzld] ['pɪnəklz] ,

lifting	to	heaven	its	wilderness	of	chiselled	pinnacles	,
举重	到	天堂	它是	荒野	的	凿刻的	巅峰	,

将它那片嶙峋险峻的山峰高耸入云，

[fliŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['gəʊldən] [spreɪ] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

flinging	to	the	sky	the	golden	spray	of	its	decoration	.
投掷	到	这	天空	这	金的	喷	的	它是	装饰	.

将它装饰的金色光束喷射到空中。

['haɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɪð] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði] [bluː] [təʊnz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [greɪ] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz]

Higher	it	grew	with	approach	,	the	blue	tones	changed	to	gray	,	the	outlines
更高	它	生长	和	方法	,	这	蓝色的	音调	已更改	到	灰色的	,	这	概述

['ʃaːpənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

sharpened	in	the	light	.
锋利	在	这	光	.

随着距离的拉近，它越变越高，蓝色调变成了灰色，轮廓在光线下变得更加清晰。

[ðen] [iːtʃ] ['diːteɪl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] : [ðə; ði] ['elɪfənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pedɪstəlz] ['stændɪŋ] [ə'pɒn]

Then	each	detail	became	visible	:	the	elephants	of	the	pedestals	standing	upon
然后	每个	细节	成为	可见的	:	这	大象	的	这	基座	常设	之上

['tɔːrtəsəz] [ɒv; əv] [rɒk] ;

tortoises	of	rock	;
陆龟	的	岩石	;

然后，每个细节都清晰可见：基座上的大象站在岩石乌龟上；

[ðə; ði] [greɪt] [grɪm] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtlz] ; [ðə; ði] ['sɜːpənts] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] ['raɪðɪŋ] [ə'mʌŋ]

the	great	grim	faces	of	the	capitals	;	the	serpents	and	monsters	writhing	among
这	伟大的	严峻	面孔	的	这	首都	;	这	蛇	和	怪物	扭动	之中

[ðə; ði] [friːz] ;

the	friezes	;
这	饰带	;

首都上巨大的、阴森的面孔；壁饰间扭动的蛇和怪兽；

[ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] [gɒdz] [ɒv; əv] ['bæsɔ:lt] [ɪn] [ðeə(r)] ['gæləriz] [ɒv; əv] ['fretɪd] ['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz] , [tɪə(r)] [ə'bʌv]

the	many	-	headed	gods	of	basalt	in	their	galleries	of	fretted	niches	,	tier	above
这	许多	-	标题	神	的	玄武岩	在	他们的	画廊	的	有格纹的	利基市场	,	层级	多于

[tɪə(r)] ; [ðə; ði] ['piktʃəd] ['faʊlnəs] ,

tier	;	the	pictured	foulnesses	,
层级	;	这	如图所示	污秽	,

玄武岩多头神像，层层叠叠地矗立在雕花壁龛的廊道中；描绘着污秽的景象，

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [lʌst] , [ðə; ði] [di'vinəti] [ɒv; əv] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	painted	lusts	,	the	divinities	of	abomination	.
这	绘	欲望	,	这	神祇	的	厌恶	.

描绘的欲望，可憎的神灵。

[ænd; ənd] , ['jɔ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['presəpɪs] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['frenzid] ['swɔ:mɪŋ]

And	,	yawning	in	the	sloping	precipice	of	sculpture	,	beneath	a	frenzied	swarming
和	,	打哈欠	在	这	倾斜的	悬崖	的	雕塑	,	下面	一个	丧心病狂	蜂拥而至

[ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] - ,

of	gods	and	Gopia	,
的	神	和	-	,

在雕塑倾斜的悬崖边打着哈欠，在狂热的神灵和戈皮亚的簇拥下，

— [ə; eɪ] ['bi:tlɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ˌɪntə'lɒkt] , — [ðə; ði] [geɪt] ,

—	a	beetling	pyramid	of	limbs	and	bodies	interlocked	,	—	the	Gate	,
—	一个	甲虫	金字塔	的	四肢	和	身体	互锁	,	—	这	门	,

——一个由四肢和躯干交错而成的甲虫金字塔，——大门，

['kævənəs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['sivər] , [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mʌltɪtju:d] .

cavernous	and	shadowy	as	the	mouth	of	Siva	,	devoured	the	living	multitude	.
洞穴状的	和	阴暗的	作为	这	嘴	的	湿婆	,	吞噬	这	活的	民众	.

如同湿婆神的巨口一般深邃幽暗，吞噬了无数生灵。

[ðə; ði] ['edi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɒŋ] [wɜ:l] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .

The	eddy	of	the	throng	whirled	him	with	it	to	the	vastness	of	the	interior	.
这	涡流	的	这	人群	旋转	他	和	它	到	这	广袤无垠	的	这	内部的	.

人群的漩涡带着他旋转着进入了广阔的内陆地区。

[nʌn] [si:md] [tu:; tə] [nəʊt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [rəʊb] , [nʌn] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

None	seemed	to	note	his	yellow	robe	,	none	even	to	observe	his	presence	.
没有任何	似乎	到	笔记	他的	黄色的	长袍	,	没有任何	甚至	到	观察	他的	在场	.

似乎没有人注意到他身上的黄色长袍，甚至没有人注意到他的存在。

['dʒaɪənt] [aɪlz] [ɪntə'krɒs] [ðeə(r)] ['haɪts] [ə'bʌv] [hɪm] ; ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['maɪti] ['pɪlər] ,

Giant	aisles	intercrossed	their	heights	above	him	;	myriads	of	mighty	pillars	,
巨大的	过道	交叉	他们的	高度	多于	他	;	无数	的	强大的	柱子	,

[fæn'tæstɪkli] ['kɑ:v(ə)n] ,

fantastically	carven	,
太棒了	卡文	,

巨大的走廊在他头顶交错纵横；无数高耸入云的石柱，雕刻精美绝伦，

[faɪld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɪn,vɪzə'bɪlətɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ɪ,lu:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [tɔ:tʃ] - ['faɪərz] .

filed	away	to	invisibility	behind	the	yellow	illumination	of	torch	-	fires	.
已提交	离开	到	隐形	在后面	这	黄色的	照明	的	火炬	-	火灾	.

被尘封在火炬的黄色光芒中，变得隐形。

[streɪndʒ] ['ɪmɪdʒɪz] , ['wɪədli] ['senʃuəs] , [lu:m] [ʌp] [θru:] [heɪz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] .

Strange	images	,	weirdly	sensuous	,	loomed	up	through	haze	of	incense	.
奇怪的	图片	,	奇怪的	感性的	,	迫近	向上	通过	阴霾	的	香	.

奇异的景象，带着一种诡异的感官刺激，在袅袅升起的香烟中若隐若现。

[kə'lɒs(ə)l] ['fɪgəz] , [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'sju:md] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [ɔ:(r)]['gɑ:rʊdɑ:] -
Colossal figures , that at a distance assumed the form of elephants or garuda -
庞大 数据 , 那 在 一个 距离 假定 这 形式 的 大象 或者 迦楼罗 -
[bɜ:dz] , [tʃeɪndʒd] ['æspekt] [wen] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
birds , changed aspect when approached ,
鸟类 , 已更改 方面 什么时候 接近 ,

这些巨大的身影，远看像大象或迦楼罗鸟，走近后则会改变形态。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [æz; əz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] [æn; ən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz]
and revealed as the secret of their design an interplaiting of the bodies
和 揭晓 作为 这 秘密 的 他们的 设计 一个 交织 的 这 身体
[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;
of women ;
的 女性 ;

并揭示出其设计的秘密是女性身体的交织；

[waɪl] [wʌn] [dɪ'vɪnəti] [rəʊd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['æligəri] , — [wʌn] [dɪ'vɪnəti] [ɔ:(r)] ['di:mən] ,
while one divinity rode all the monstrous allegories , — one divinity or demon ,
尽管 一 神 骑 全部 这 滔天 寓言 , — 一 神 或者 恶魔 ,

当一位神祇驾驭所有怪兽寓言时——无论是神祇还是恶魔，

[ɪ'tɜ:nəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [ˌju:nɪ'vɜ:səli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðəʊ]
eternally the same in the repetition of the sculptor , universally visible as though
永恒 这 相同的 在 这 重复 的 这 雕塑家 , 普遍地 可见的 作为 尽管
[self] - ['mʌltɪplaɪd] .
self - multiplied .
自己 - 乘以 .

在雕塑家的重复创作中，它永恒不变，如同自我复制一般，无处不在，随处可见。

[ðə; ði][hju:dʒ] ['pɪlər] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmbəlz] , ['fɪgəz] , [kɑ:'nælɪti] ;
The huge pillars themselves were symbols , figures , carnalities ;
这 巨大的 柱子 他们自己 是 符号 , 数据 , 肉欲 ;

巨大的石柱本身就是象征、形象和肉欲的象征；

[ðə; ði][ɔ:dʒi'æstɪk]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['wɜ:ʃɪp] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɔ:tɪd] [brɒnz]
the orgiastic spirit of that worship lived and writhed in the contorted bronze
这 狂欢 精神 的 那 崇拜 居住地 和 扭动 在 这 扭曲的 青铜
[ɒv; əv][ðə; ði][læmps] ,
of the lamps ,
的 这 灯 ,

那种崇拜的狂喜精神在扭曲的青铜灯盏中涌动、翻腾。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌps] , [ðə; ði] ['tʃɪzld] ['mɑ:b(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋks] . . . .
the twisted gold of the cups , the chiselled marble of the tanks . . . .
这 扭曲 金子 的 这 杯子 , 这 凿刻的 大理石 的 这 坦克 . . . .

杯子上扭曲的金子，水箱上凿刻的大理石……

[haʊ] [fɑ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [prə'si:did] ?
How far had he proceeded ?
如何 远的 有 他 继续 ?

他究竟走了多远?

[hi:; hi] [nju:] [nɒt] ; [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['kaʊntləs] ['kɒləmz] , [pɑ:st] [ðəʊz] ['ɑ:miz] [ɒv; əv]
He knew not ; the journey among those countless columns , past those armies of
他 知道 不是 ; 这 旅行 之中 那些 无数 列 , 过去的 那些 军队 的
['petrɪfaɪd] [gɒdz] ,
petrified gods ,
石化 神 ,

他并不知晓；那段穿梭于无数石柱之间，越过无数石化神灵大军的旅程，

[daʊn] [leɪnz] [ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] , [si:md] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn] ,

down	lanes	of	flickering	lights	,	seemed	longer	than	the	voyage	of	a	caravan	,
向下	车道	的	闪烁	灯	,	似乎	更长	比	这	航程	的	一个	大篷车	,

沿着灯光闪烁的小路走去，感觉比商队的旅程还要漫长。

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə]['tʃaɪnə] !

longer	than	his	pilgrimage	to	China	!
更长	比	他的	朝圣	到	中国	!

比他去中国的朝圣之旅还要长!

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz][ɒv; əv] ['semitriz] ;

But	suddenly	,	inexplicably	,	there	came	a	silence	as	of	cemeteries	;
但	突然	,	莫名其妙地	,	那里	来了	一个	沉默	作为	的	墓地	;

但突然间，莫名其妙地，一片寂静，如同墓地一般;

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [eb] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪm] ,

the	living	ocean	seemed	to	have	ebbed	away	from	about	him	,
这	活的	海洋	似乎	到	有	退潮	离开	从	关于	他	,

仿佛他周围的生机勃勃的海洋已经退去了。

[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [in'gʌlf] [wɪ'ðɪn] [ə'bis] [ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] !

to	have	been	engulfed	within	abysses	of	subterranean	architecture	!
到	有	到过	吞噬	之内	深渊	的	地下	建筑学	!

仿佛被淹没在地下建筑的深渊之中!

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [krɪpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [ʃel] - [ʃeɪpt]

He	found	himself	alone	in	some	strange	crypt	before	a	basin	,	shell	-	shaped
他	成立	他自己	独自的	在	一些	奇怪的	密室	前	一个	盆地	,	壳	-	形状

[ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ,

and	shallow	,
和	浅的	,

他发现自己独自一人身处一个奇怪的地穴中，面前是一个贝壳状的浅盆。

['beərɪŋ] [ɪn][ɪts]['sentə(r)][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['kɒləm] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən]['hju:mən] [haɪt] ,

bearing	in	its	centre	a	rounded	column	of	less	than	human	height	,
轴承	在	它是	中心	一个	圆润	柱子	的	较少的	比	人类	高度	,

其中心有一根高度低于人高的圆柱体，

[hu:z] [smu:ð] [ænd; ənd] ['sferɪkl] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz] [ri:ð] [wɪð] ['flaʊəz] .

whose	smooth	and	spherical	summit	was	wreathed	with	flowers	.
谁	光滑的	和	球形	首脑	曾是	花环	和	花朵	.

它光滑圆润的山顶上环绕着鲜花。

[læmps] ['sɪməlәli] [fɔ:md] , [ænd; ənd] [fed] [wɪð] [ɔɪl][ɒv; əv][pɑ:m] , [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

Lamps	similarly	formed	,	and	fed	with	oil	of	palm	,	hung	above	it	.
灯具	相似地	形成	,	和	美联储	和	油	的	棕榈	,	悬挂	多于	它	.

形状相似的油灯，以棕榈油为燃料，悬挂在它上方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] , [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'vɪnəti] .

There	was	no	other	graven	image	,	no	visible	divinity	.
那里	曾是	不	其他	雕刻	图像	,	不	可见的	神	.

除此之外，没有其他雕刻的偶像，也没有可见的神像。

['flaʊəz] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [və'raɪətiz] [leɪ] [hi:pt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [ðeɪ] ['kʌvəd] [ɪts] ['sɜ:fɪs]

Flowers	of	countless	varieties	lay	heaped	upon	the	pavement	;	they	covered	its	surface
花朵	的	无数	品种	躺	堆积如山	之上	这	路面	;	他们	涵盖	它是	表面

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] ,

like	a	carpet	,
喜欢	一个	地毯	,

无数品种的鲜花堆积在人行道上，像地毯一样覆盖着地面。

[θɪk] , [sɒft] ; [ðeɪ] [eks'heil] [ðeə(r)] [gəʊsts] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

thick	,	soft	;	they	exhaled	their	ghosts	beneath	his	feet	.
厚的	,	柔软的	;	他们	呼气	他们的	鬼魂	下面	他的	脚	.

厚重柔软；它们在他脚下吐出幽灵般的气息。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] , — [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] ['senʃuəs] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] , [ʌn'həʊli] ;

The	perfume	seemed	to	penetrate	his	brain	,	—	a	perfume	sensuous	,	intoxicating	,	unholy	;
这	香水	似乎	到	穿透	他的	脑	,	—	一个	香水	感性的	,	醉人	,	不圣洁的	;

那香水似乎渗入了他的大脑——一种感性、令人陶醉、不洁的香水；

[æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['læŋgə(r)] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['flɔːrəl] ['ɒfərɪŋz] .

an	unconquerable	languor	mastered	his	will	,	and	he	sank	to	rest	upon	the	floral	offerings	.
一个	不可征服的	倦怠	精通	他的	将要	,	和	他	沉没	到	休息	之上	这	花的	供品	.

一股无法战胜的倦怠感支配了他的意志，他瘫倒在鲜花祭品上休息。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tred] , [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['stɪlnəs] ,

The	sound	of	a	tread	,	light	as	a	whisper	,	approached	through	the	heavy	stillness	,
这	声音	的	一个	踏	,	光	作为	一个	耳语	,	接近	通过	这	重的	寂静	,

一阵轻柔的脚步声划破了沉寂，如同耳语一般。

[wɪð] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] , [ə; eɪ] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn] [ɒv; əv] ['æŋklit] .

with	a	drowsy	tinkling	of	pagals	,	a	tintinnabulation	of	anklets	.
和	一个	昏昏欲睡	叮叮当当	的	帕加尔斯	,	一个	叮当声	的	脚链	.

伴随着帕加斯昏昏欲睡的叮当声，脚镯的叮当声。

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [glaɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði] ['tepɪd] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːm] .

All	suddenly	he	felt	glide	about	his	neck	the	tepid	smoothness	of	a	woman's	arm	.	:
全部	突然	他	毛毡	滑行	关于	他的	脖子	这	温热	平滑度	的	一个	女性的	手臂	.	:

突然间，他感到一股温热光滑的触感滑过他的脖颈，那是女人的手臂。

[ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] !

She	,	she	!
她	,	她	!

她，她！

[hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [haʊ] [træns'fɔːmd] , [træns'fɪgjəd] ! — [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] !

his	Illusion	,	his	Temptation	;	but	how	transformed	,	transfigured	!	—	preternatural	in	her	loveliness	,	incomprehensible	in	her	charm	!
他的	错觉	,	他的	诱惑	;	但	如何	转变	,	变形	!	—	超自然	在	她	可爱	,	难以理解	在	她	魅力	!

他的幻觉，他的诱惑；但她已然蜕变，焕然一新！——美得超凡脱俗，魅力难解！

['delɪkət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒæzmɪn] - ['pet(ə)l] [ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [diːp] [æz; əz] [naɪt] , [swiːt] [æz; əz] ['sʌmə(r)] ,

Delicate	as	a	jasmine	-	petal	the	cheek	that	touched	his	own	;	deep	as	night	,	sweet	as	summer	,
精美的	作为	一个	茉莉花	-	花瓣	这	脸颊	那	感动	他的	自己的	;	深的	作为	夜晚	,	甜的	作为	夏天	,

轻柔如茉莉花瓣，触碰着他的脸颊；深邃如夜，甜蜜如夏。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [hɪm] .
the **eyes** **that** **watched** **him** **.**
这 眼睛 那 观看 他 .

注视着他的眼睛。

" [hɑːrts] - [θiːf] , " [hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [lɪps] ['wɪspəd] , — " [hɑːrts] - [θiːf] , [haʊ] [hæv; həv][ai]
" **Heart's** **-** **thief** **,** **"** **her** **flower** **-** **lips** **whispered** **,** **—** **"** **heart's** **-** **thief** **,** **how** **have** **I**
" 心脏的 - 贼 , " 她 花 - 嘴唇 低声说道 , — " 心脏的 - 贼 , 如何 有 我
[sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
sought **for** **thee** **!**
寻求 为了 你 !

“偷心贼,”她花唇轻声说道，“偷心贼，我寻觅你许久！”

[haʊ] [hæv; həv][ai] [faʊnd] [ðiː] !
How **have** **I** **found** **thee** **!**
如何 有 我 成立 你 !

我怎么会找到你!

[swiːts] [ai] [brɪŋ] [ðiː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ; [lɪps][ænd; ənd]['bʊzəm] ; [fruːt][ænd; ənd] ['blɒsəm] .
Sweets **I** **bring** **thee** **,** **my** **beloved** **;** **lips** **and** **bosom** **;** **fruit** **and** **blossom** **.**
糖果 我 带来 你 , 我的 心爱 ; 嘴唇 和 怀 ; 水果 和 开花 .

我为你带来甜蜜，我的爱人；嘴唇和胸膛；水果和花朵。

[hæst] [θɜːst] ?
Hast **thirst** **?**
哈斯特 口渴 ?

你渴吗?

[drɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] !
Drink **from** **the** **well** **of** **mine** **eyes** **!**
喝 从 这 出色地 的 矿 眼睛 !

饮尽我双眼的泉水吧!

[wʊdst] ['sækrɪfaɪs] ?
Wouldst **sacrifice** **?**
会 牺牲 ?

愿意牺牲吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ['ɔːltə(r)] !
I **am** **thine** **altar** **!**
我 是 你的 坛 !

我就是你的祭坛!

[wʊdst] [preɪ] ?
Wouldst **pray** **?**
会 祈祷 ?

会祈祷吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [gɒd] !
I **am** **thy** **God** **!**
我 是 你的 上帝 !

我是你的神!

" [ðeə(r)] [lɪps] [tʌtʃt] ; [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə]
" **Their** **lips** **touched** **;** **her** **kiss** **seemed** **to** **change** **the** **cells** **of** **his** **blood** **to**
" 他们的 嘴唇 感动 ; 她 吻 似乎 到 改变 这 细胞 的 他的 血 到
[fleɪm] .
flame **.**
火焰 .

“他们的嘴唇相触；她的吻仿佛将他血液中的细胞变成了火焰。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪ'luːʒ(ə)n] ['traɪʌmft] ; [mə'rɑː] [prɪ'veɪld] ! . . .

For	a	moment	Illusion	triumphed	;	Mara	prevailed	!	.	.	.
为了	一个	片刻	错觉	胜利	;	玛拉	最终获胜	!	.	.	.

幻象一度占据上风；魔罗最终获胜！

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] [ðə; ði] ['driːmə(r)] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

With	a	shock	of	resolve	the	dreamer	awoke	in	the	night	,
和	一个	震惊	的	解决	这	梦想家	醒来	在	这	夜晚	,

梦者在夜里猛然惊醒，下定了决心。

— ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [skaɪ] .

—	under	the	stars	of	the	Chinese	sky	.
—	在下面	这	明星	的	这	中国人	天空	.

—在中国星空之下。

['əʊnli][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [sliːp] !

Only	a	mockery	of	sleep	!
仅有的	一个	嘲讽	的	睡觉	!

简直是对睡眠的嘲弄！

[bʌt; bət][ðə; ði] [vaʊ] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪələɪtɪd] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɜːpəs] [ˌʌnfʊl'fɪld] !

But	the	vow	had	been	violated	,	the	sacred	purpose	unfulfilled	!
但	这	发誓	有	到过	违反	,	这	神圣	目的	未实现的	!

但是誓言已被违背，神圣的目的未能实现！

[hjuː'mɪlieɪtɪd] , ['penɪtənt] , [bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] , [ðə; ði] [ə'setɪk] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [ə; eɪ] [kiːn]

Humiliated	,	penitent	,	but	resolved	,	the	ascetic	drew	from	his	girdle	a	keen
受辱	,	忏悔者	,	但	已解决	,	这	苦行僧	画	从	他的	腰带	一个	敏锐的

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

苦行僧感到羞辱和忏悔，但决心已定，他从腰间拔出一把锋利的刀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [hændz] [s'ɛvəd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

and	with	unfaltering	hands	severed	his	eyelids	from	his	eyes	,	and	flung
和	和	坚定不移	双手	切断	他的	眼睑	从	他的	眼睛	,	和	扔

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] .

them	from	him	.
他们	从	他	.

他毫不犹豫地将自己的眼皮从眼睛上割了下来，并扔了出去。

" [əʊ] [ðaʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'weɪkənd] !

"	O	Thou	Perfectly	Awakened	!
"	哦	你	完美	觉醒	!

“哦，完全觉醒者啊！”

" [hiː; hi] [preɪd] , " [ðaɪ][dɪ'saɪp(ə)l] [hæθ] [nɒt] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ɒv; əv]

"	he	prayed	,	"	thy	disciple	hath	not	been	overcome	save	through	the	feebleness	of
"	他	祈祷	,	"	你的	弟子	有	不是	到过	克服	节省	通过	这	虚弱	的

[ðə; ði] ['bɒdi] ;

the	body	;
这	身体	;

他祷告说：“你的门徒所败坏的，无非是因身体的软弱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaʊ] [hæθ] [biːn] [rɪ'njuːd] .

and	his	vow	hath	been	renewed	.
和	他的	发誓	有	到过	更新	.

他的誓言已再次重申。

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['lɪŋgə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔː(r)] [drɪŋk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

Here	shall	he	linger	,	without	food	or	drink	,	until	the	moment	of	its	fulfilment	.
这里	将	他	萦绕	,	没有	食物	或者	喝	,	直到	这	片刻	的	它是	履行	.

他将在此逗留，不吃不喝，直到愿望实现的那一刻。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'sju:md] [ðə; ði][ˌhaɪə'rætɪk]['pɒstʃə(r)] , — ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [lɪmz]

"	And	having	assumed	the	hieratic	posture	,	—	seated	himself	with	his	lower	limbs
"	和	拥有	假定	这	僧侣体	姿势	,	—	坐着	他自己	和	他的	降低	四肢

['fəʊldɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪm] ,

folded	beneath	him	,
折叠	下面	他	,

“他摆出圣洁的姿态，双腿盘坐于身下，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌpwəd] , [ðə; ði] [raɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][left] ,

and	the	palms	of	his	hands	upward	,	the	right	upon	the	left	,
和	这	棕榈树	的	他的	双手	向上	,	这	正确的	之上	这	左边	,

他的双手掌心向上，右手放在左手上。

[ðə; ði][left] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜ:nd] [fʊt] , — [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]

the	left	resting	upon	the	sole	of	his	upturned	foot	,	—	he	resumed	his
这	左边	休息	之上	这	唯一	的	他的	翻转	脚	,	—	他	恢复	他的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

左脚放在他抬起的脚底上，——他继续冥想。

[dɔ:n] [blʌʃt] ; [deɪ] ['braitən] .

Dawn	blushed	;	day	brightened	.
黎明	脸红了	;	天	明亮	.

黎明泛红，白昼渐明。

[ðə; ði][sʌn] ['ʃɔ:tnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] ['leŋθənd] [ðem; ðəm][ə'gen] ,

The	sun	shortened	all	the	shadows	of	the	land	,	and	lengthened	them	again	,
这	太阳	缩短	全部	这	阴影	的	这	土地	,	和	加长	他们	再次	,

太阳缩短了大地所有的阴影，然后又将它们拉长了。

[ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][lɑ:st][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fju:nərəl]['paɪə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] - ['bɜ:nɪŋ] [klaʊd] .

and	sank	at	last	upon	his	funeral	pyre	of	crimson	-	burning	cloud	.
和	沉没	在	最后的	之上	他的	葬礼	火葬堆	的	赤红	-	燃烧	云	.

最终，他沉入了燃烧着鲜红火焰的火葬堆中。

[naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] ['glitə] [ænd; ənd] [pɑ:st] .

Night	came	and	glittered	and	passed	.
夜晚	来了	和	闪闪发光	和	通过了	.

夜幕降临，波光粼粼，然后悄然离去。

[bʌt; bət][mə'rɑ:][hæd; həd] ['temptɪd] [ɪn][veɪn] .

But	Mara	had	tempted	in	vain	.
但	玛拉	有	受诱惑	在	徒劳	.

但玛拉的诱惑徒劳无功。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [vaʊ] [hæd; həd] [bi:n] [fʊl'fɪld] , [ðə; ði]['həʊli] ['pɜ:pəs] [ə'kʌmplɪʃt] .

This	time	the	vow	had	been	fulfilled	,	the	holy	purpose	accomplished	.
这	时间	这	发誓	有	到过	已完成	,	这	圣	目的	完成	.

这一次，誓言实现了，神圣的目的达成了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'rəʊz] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ;

And	again	the	sun	arose	to	fill	the	World	with	laughter	of	light	;
和	再次	这	太阳	出现	到	充满	这	世界	和	笑声	的	光	;

太阳再次升起，用光明的笑声照亮了世界；

['flaʊəz] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə][hɪm] ; [bɜ:dz] [sæŋ] [ðeə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['wɜ:ʃɪp] ;

flowers	opened	their	hearts	to	him	;	birds	sang	their	morning	hymn	of	fire	worship	;
花朵	打开	他们的	心	到	他	;	鸟类	唱	他们的	早晨	圣歌	的	火	崇拜	;

鲜花向他敞开心扉；鸟儿唱起晨曦中敬拜火焰的赞歌；

[ðə; ði] [diːp] ['fɒrɪst] ['trembld] [wɪð] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][fɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn] ,

the	deep	forest	trembled	with	delight	;	and	far	upon	the	plain	,
这	深的	森林	颤抖	和	喜	;	和	远的	之上	这	清楚的	,

茂密的森林因喜悦而颤抖；远处的平原上，

[ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] ['meni] - ['stɔːrid] ['templz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːkt] [kæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] - ['taʊəz]

the	eaves	of	many	-	storied	temples	and	the	peaked	caps	of	the	city	-	towers
这	檐	的	许多	-	有故事的	寺庙	和	这	巅峰	帽子	的	这	城市	-	塔楼

[kɔːt] ['ɔːriət] ['glɔːri] .

caught	aureate	glory	.
捕捉	金酸盐	荣耀	.

多层寺庙的屋檐和城市塔楼的尖顶闪耀着金色的光芒。

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [vaʊ] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['pɪlgrɪm] [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði]

Strong	in	the	holiness	of	his	accomplished	vow	,	the	Indian	pilgrim	arose	in	the
强的	在	这	圣洁	的	他的	完成	发誓	,	这	印度	朝圣	出现	在	这

['mɔːnɪŋ] [gləʊ] .

morning	glow	.
早晨	辉光	.

印度朝圣者怀着虔诚的誓言，在晨曦中起身。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	started	for	amazement	as	he	lifted	his	hands	to	his	eyes	.
他	开始	为了	惊愕	作为	他	抬起	他的	双手	到	他的	眼睛	.

他惊愕地抬起手捂住了眼睛。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] ?

was	everything	a	dream	?
曾是	一切	一个	梦	?

一切都是一场梦吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[jet] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [felt] [nəʊ] [peɪn] ; ['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lɪdlɪs] ;

Yet	now	his	eyes	felt	no	pain	;	neither	were	they	lidless	;
然而	现在	他的	眼睛	毛毡	不	疼痛	;	两者都不	是	他们	无盖	;

然而现在他的眼睛感觉不到疼痛了；他的眼睑也完好无损；

[nɒt] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['læʃɪz] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .

not	even	so	much	as	one	of	their	lashes	was	lacking	.
不是	甚至	所以	很多	作为	一	的	他们的	睫毛	曾是	缺乏	.

甚至连一根睫毛都没少。

[wɒt] ['mɑːv(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɔːt] ?

What	marvel	had	been	wrought	?
什么	奇迹	有	到过	锻	?

究竟创造了什么奇迹?

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [s'ɛvəd] [lɪdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

In	vain	he	looked	for	the	severed	lids	that	he	had	flung	upon	the	ground	;
在	徒劳	他	看起来	为了	这	切断	盖子	那	他	有	扔	之上	这	地面	;

他徒劳地寻找着他扔在地上的被割下的眼睑；

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] ['vænɪʃd] .

they	had	mysteriously	vanished	.
他们	有	神秘地	消失了	.

他们神秘失踪了。

[bʌt; bət][ləʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧！

[ðeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ðem; ðəm] [tuː] ['wʌndrəs] [ʃrʌbz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] , [wɪð]

there	where	he	had	cast	them	two	wondrous	shrubs	were	growing	,	with
那里	在哪里	他	有	投掷	他们	二	奇妙的	灌木	是	生长	,	和

['deɪnti] ['liːfləts] ['aɪlɪd] - [ʃeɪpt] ,

dainty	leaflets	eyelid	-	shaped	,
纤巧	传单	眼皮	-	形状	,

在他把它们扔下的地方，长出了两株奇妙的灌木，它们的小叶子纤细如眼睑。

[ænd; ənd] ['snəʊi] [bʌdz] [dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [iːst] .

and	snowy	buds	just	opening	to	the	East	.
和	下雪的	花蕾	只是	开幕	到	这	东方	.

东面的雪白花蕾刚刚绽放。

[ðen] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

Then	,	by	virtue	of	the	supernatural	power	acquired	in	that	mighty	meditation
然后	,	经过	美德	的	这	超自然	力量	获得	在	那	强大的	冥想

,

,

,

然后，凭借在那次强大的冥想中获得的超自然力量，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ðiː]['həʊli] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðiː]['siːkrət][ɒv; əv] [ðæt] ['njuːli] [kri'eɪtɪd]

it	was	given	the	holy	missionary	to	know	the	secret	of	that	newly	created
它	曾是	给定	这	圣	传教士	到	知道	这	秘密	的	那	新	创建

[plɑːnt] ,

plant	,
植物	,

那位神圣的传教士被赋予了知晓这种新植物秘密的使命。

— [ðə; ðiː] ['sʌt(ə)l] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ɪts] [liːvz] .

—	the	subtle	virtue	of	its	leaves	.
—	这	微妙的	美德	的	它是	树叶	.

—它叶子的微妙之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	he	named	it	,
和	他	命名	它	,

他给它取名为

[ɪn][ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðiː]['ləʊtəs][ɒv; əv][ðə; ðiː] [gʊd]

in	the	language	of	the	nation	to	whom	he	brought	the	Lotos	of	the	Good
在	这	语言	的	这	国家	到	谁	他	带来	这	莲花	的	这	好的

[lɔː] ,

Law	,
法律	,

用他将良法之莲带到的那个民族的语言来说，

" [tiː] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] : —

"	TE	"	;	and	he	spake	to	it	,	saying	:	—
"	TE	"	;	和	他	说	到	它	,	说	:	—

“TE”；他对着它说：——

" ['blesɪd; blest][bi:; bi] [ðaʊ] , [swi:t] [plɑ:nt] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [laɪf] - ['gɪvɪŋ] , [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

"	Blessed	be	thou	,	sweet	plant	,	beneficent	,	life	-	giving	,	formed	by	the	spirit	of
"	蒙福	是	你	,	甜的	植物	,	仁慈的	,	生活	-	给予	,	形成	经过	这	精神	的

['vɜ:tʃuəs] [rɪ'zɒlv] !

virtuous	resolve	!
有德行的	解决	!

“你这甜美的植物，是仁慈的、赋予生命的，是由美德决心的精神所塑造的，愿你蒙福！”

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ði:] [ʃæl; ʃəl] [jet] [spred] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

the	fame	of	thee	shall	yet	spread	unto	the	ends	of	the	earth	;
这	名声	的	你	将	然而	传播	到	这	结束	的	这	地球	;

你的名声必将传遍地极；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪf][bi:; bi] [bɔ:n] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑ:ts][baɪ][ɔ:l][ðə; ði]

and	the	perfume	of	thy	life	be	borne	unto	the	uttermost	parts	by	all	the
和	这	香水	的	你的	生活	是	出生	到	这	极致	部分	经过	全部	这

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

winds	of	heaven	!
风	的	天堂	!

愿你生命的芬芳，随天上的风，飘遍天涯海角！

['verɪli] ,

Verily	,
确实	,

确实如此，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [men] [hu:] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sæp][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [sʌtʃ] [rɪ'freʃmənt] [ðæt]

for	all	time	to	come	men	who	drink	of	thy	sap	shall	find	such	refreshment	that
为了	全部	时间	到	来	男人	WHO	喝	的	你的	树液	将	寻找	这样的	清爽	那

['wɪərinəs] [meɪ] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm][nɔ:(r)]['læŋgə(r)] [si:z] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

weariness	may	not	overcome	them	nor	languor	seize	upon	them	;
疲劳	可能	不是	克服	他们	也不	倦怠	抢占	之上	他们	;

从后世，凡饮用你汁液的人，都将获得如此的滋养，以至于疲惫不会侵袭他们，倦怠也不会侵袭他们；

— ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['draʊzinəs] ,

—	neither	shall	they	know	the	confusion	of	drowsiness	,
—	两者都不	将	他们	知道	这	困惑	的	睡意	,

他们也不会体会到困倦带来的迷茫。

[nɔ:(r)] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['dju:ti][ɔ:(r)][ɒv; əv] [preə(r)] .

nor	any	desire	for	slumber	in	the	hour	of	duty	or	of	prayer	.
也不	任何	欲望	为了	睡眠	在	这	小时	的	责任	或者	的	祷告	.

在值班或祈祷时，也没有任何打盹的欲望。

['blesɪd; blest][bi:; bi] [ðaʊ] !

Blessed	be	thou	!
蒙福	是	你	!

愿你蒙福！

" [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] ['ɪnsens] , [æz; əz][ə; eɪ] [sməʊk] [ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,

"	And	still	,	as	a	mist	of	incense	,	as	a	smoke	of	universal	sacrifice	,
"	和	仍然	,	作为	一个	薄雾	的	香	,	作为	一个	抽烟	的	普遍的	牺牲	,

“而如今，它依然像一缕香烟，像普世牺牲的烟雾，

[pə'petʃuəli] [ə'sendz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['veɪpə(r)]

perpetually	ascends	to	heaven	from	all	the	lands	of	earth	the	pleasant	vapor
永恒地	上升	到	天堂	从	全部	这	土地	的	地球	这	令人愉快的	汽

[ɒv; əv] [tiː] ,

of	TE	,
的	TE	,

TE的宜人蒸汽从地球各地不断升腾至天堂，

[kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊli] [vaʊ] ,

created	for	the	refreshment	of	mankind	by	the	power	of	a	holy	vow	,
创建	为了	这	清爽	的	人类	经过	这	力量	的	一个	圣	发誓	,

以神圣誓言的力量，为人类的慰藉而创造。

[ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ə'təʊnmənt] .

the	virtue	of	a	pious	atonement	.
这	美德	的	一个	虔诚的	赎罪	.

虔诚赎罪的美德。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [gɒd]

The	Tale	of	the	Porcelain	-	God
这	故事	的	这	瓷	-	上帝

瓷神的故事

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːŋ] - [həʊ] - [tʃɪn] - - , [ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] - -

It	is	written	in	the	Fong	-	ho	-	chin	-	tch'ouen	,	that	whenever	the	artist	Thsang	-
它	是	书面	在	这	方	-	何	-	下巴	-	-	,	那	每当	这	艺术家	-	-

[kɒŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [daʊt] ,

Kong	was	in	doubt	,
孔	曾是	在	怀疑	,

《方和钦舟》中记载，每当画家尚孔感到疑惑时，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌv(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɑːzɪs] [wɜː(r); wə(r)]

he	would	look	into	the	fire	of	the	great	oven	in	which	his	vases	were
他	会	看	进入	这	火	的	这	伟大的	烤箱	在	哪个	他的	花瓶	是

['beɪkɪŋ] ,

baking	,
烘烤	,

他会凝视着正在烘烤花瓶的大烤炉里的火焰，

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['gɑːdiən] - ['spɪrɪt] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] .

and	question	the	Guardian	-	Spirit	dwelling	in	the	flame	.
和	问题	这	监护人	-	精神	住宅	在	这	火焰	.

并质问居住在火焰中的守护神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] - ['faɪərz] [səʊ] ['eɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaunsəl] ,

And	the	Spirit	of	the	Oven	-	fires	so	aided	him	with	his	counsels	,
和	这	精神	的	这	烤箱	-	火灾	所以	协助	他	和	他的	律师	,

炉火之灵也用他的计谋帮助他，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [meɪd] [baɪ] - - [kɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [faɪnə] [ænd; ənd] ['lʌvlɪe] [tuː; tə]

that	the	porcelains	made	by	Thsang	-	Kong	were	indeed	finer	and	lovelier	to
那	这	瓷器	制成	经过	-	-	孔	是	的确	更精细	和	更可爱	到

[lʊk] [ə'pɒn] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pɔːsəlɪn] .

look	upon	than	all	other	porcelains	.
看	之上	比	全部	其他	瓷器	.

尚公制作的瓷器确实比其他所有瓷器都更精美、更漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [kɑːŋ] - - , — [s'ækɹɪdli] [kɔːld] [dʒɪn] [haʊæŋ]

And	they	were	baked	in	the	years	of	Khang	-	hí	,	—	sacredly	called	Jin	Houang
和	他们	是	烘焙	在	这	年	的	康	-	-	,	—	神圣地	称为	斤	黄

- - .

-	tí	.
-	-	.

它们是在康熙年间烤制的，康熙被神圣地称为金皇帝。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [gɒd]

THE	TALE	OF	THE	PORCELAIN	-	GOD
这	故事	的	这	瓷	-	上帝

瓷神的故事

[huː] [fɜːst][ɒv; əv][men] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði][keɪˌeɪ'oʊ] - [lɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði][peɪ] - [tʌn] -

Who	first	of	men	discovered	the	secret	of	the	Kao	-	ling	,	of	the	Pe	-	tun	-
WHO	第一的	的	男人	发现	这	秘密	的	这	高	-	凌	,	的	这	佩	-	通	-

[tiː'ɛs'iː] ,

tse	,
谢	,

谁是第一个发现高灵、佩顿泽秘密的人?

— [ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs]

—	the	bones	and	the	flesh	,	the	skeleton	and	the	skin	,	of	the	beauteous
—	这	骨头	和	这	肉	,	这	骨骼	和	这	皮肤	,	的	这	美丽的

[vɑːz] ?

Vase	?
花瓶	?

——那美丽花瓶的骨骼和血肉，骨架和皮囊?

[huː] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːd] - [waɪt] [kleɪ] ?

Who	first	discovered	the	virtue	of	the	curd	-	white	clay	?
WHO	第一的	发现	这	美德	的	这	凝乳	-	白色的	黏土	?

谁最先发现了乳白色黏土的优点?

[huː] [fɜːst] [prɪ'peəd] [ðə; ði][aɪs] - [pjʊə(r)] [brɪks] [ɒv; əv] [tʌn] : [ðə; ði] ['gæðəd] - ['hɔːrinis] [ɒv; əv]

Who	first	prepared	the	ice	-	pure	bricks	of	tun	:	the	gathered	-	hoariness	of
WHO	第一的	准备	这	冰	-	纯的	砖块	的	通	:	这	聚集	-	白发	的

['maʊntənz] [ðæt] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ] ;

mountains	that	have	died	for	age	;
山脉	那	有	死亡	为了	年龄	;

谁先准备了纯净如冰的土砖：聚集了早已死去的山脉的苍老痕迹;

[blɑːntʃt] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [bəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊni] [fleʃ] [ɒv; əv] [sʌn] - [siːkɪŋ] ['dʒaɪənts]

blanched	dust	of	the	rocky	bones	and	the	stony	flesh	of	sun	-	seeking	Giants
焯水	灰尘	的	这	岩石	骨头	和	这	石质的	肉	的	太阳	-	寻求	巨人队

[ðæt] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

that	have	ceased	to	be	?
那	有	停止	到	是	?

是那些已不复存在的、追逐阳光的巨人的岩石骨骼和石质血肉的苍白尘埃吗?

['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɜːst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɑːt][ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ?

Unto	whom	was	it	first	given	to	discover	the	divine	art	of	porcelain	?
到	谁	曾是	它	第一的	给定	到	发现	这	神圣的	艺术	的	瓷	?

谁是第一个被赋予发现瓷器这门神圣艺术的人?

['ʌntə; 'ʌntu][ˌpiː'juː] , [wʌns][ə; eɪ][mæn] , [naʊ] [ə; eɪ][gɒd] ,

Unto	Pu	,	once	a	man	,	now	a	god	,
到	普	,	一次	一个	男人	,	现在	一个	上帝	,

致普，曾经是人，如今已成神。

[bɪˈfɔː(r)] [huːz] [ˈsnəʊi] [sˈtætʃuːz] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [pɒpjʊˈleɪʃnz] [ɪnˈrəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɪldz] [ɒv; əv]

before	whose	snowy	statues	bow	the	myriad	populations	enrolled	in	the	guilds	of
前	谁	下雪的	雕像	弓	这	无数	人口	已注册	在	这	公会	的

[ðə; ði] [ˈpɒtəriz] .

the	potteries	.
这	陶器	.

无数陶工行会的成员向雪白的雕像鞠躬致敬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ;

But	the	place	of	his	birth	we	know	not	;
但	这	地方	的	他的	出生	我们	知道	不是	;

但我们不知道他的出生地；

[pəˈhæps] [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈfeɪst] [frɒm; frəm] [rɪˈmembrəns] [baɪ] [ðæt]

perhaps	the	tradition	of	it	may	have	been	effaced	from	remembrance	by	that
也许	这	传统	的	它	可能	有	到过	抹去	从	纪念	经过	那

[ˈɔːf(ə)l] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [kənˈsjuːmd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

awful	war	which	in	our	own	day	consumed	the	lives	of	twenty	millions	of	the
可怕	战争	哪个	在	我们的	自己的	天	消耗	这	生活	的	二十	百万	的	这

[blæk] - [heəd] [reɪs] ,

Black	-	haired	Race	,
黑色的	-	头发	种族	,

或许，那场可怕的战争已经将它的传统从人们的记忆中抹去了，那场战争在我们这个时代夺去了两千万黑发人的生命。

[ænd; ənd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈsɪti] [ɒv; əv]

and	obliterated	from	the	face	of	the	world	even	the	wonderful	City	of
和	彻底摧毁	从	这	脸	的	这	世界	甚至	这	精彩的	城市	的

[ˈpɔːsəlɪn] [ɪtˈself] ,

Porcelain	itself	,
瓷	本身	,

甚至连美丽的瓷器之城也从世间彻底消失。

— [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] ,

—	the	City	of	King	-	te	-	chin	,
—	这	城市	的	国王	-	te	-	下巴	,

—金特钦城，

[ðæt] [ɒv; əv] [əʊld] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəl] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊntən] - [ˈgɜːdl] [ɒv; əv] - -

that	of	old	shone	like	a	jewel	of	fire	in	the	blue	mountain	-	girdle	of	Feou	-
那	的	老的	闪耀	喜欢	一个	宝石	的	火	在	这	蓝色的	山	-	腰带	的	-	-

[lɪɑːŋ] .

liang	.
梁	.

古老的火岭在火岭的蓝色山腰上闪耀着如同火焰宝石般的光芒。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] [hæd; həd] [ˈbiːɪŋ] ; [hæd; həd] [ˈɪʃuːd]

Before	his	time	indeed	the	Spirit	of	the	Furnace	had	being	;	had	issued
前	他的	时间	的确	这	精神	的	这	炉	有	存在	;	有	发布

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [vaɪˈtæləti] ;

from	the	Infinite	Vitality	;
从	这	无限	活力	;

在他之前，熔炉之灵早已存在，源自无限的生命力；

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈmænɪfest] [æz; əz] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [daʊ; taʊ] .

had	become	manifest	as	an	emanation	of	the	Supreme	Tao	.
有	变得	显现	作为	一个	散发	的	这	最高	道	.

已显现为至高无上的道的化身。

[fɔː(r); fə(r)] [hwɑːŋ] - [tiː] , [ˈnɪəli] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [tɔːt] [men] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ˈves(ə)lz]

For	Hoang	-	ti	,	nearly	five	thousand	years	ago	,	taught	men	to	make	good	vessels
为了	黄	-	ti	,	几乎	五	千	年	前	,	教授	男人	到	制作	好的	船只

[ɒv; əv] [beɪkt] [kleɪ] ;

of	baked	clay	;
的	烘焙	黏土	;

五千年前，黄帝就教会了人们如何制作优质的陶器；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːl] [pˈɒtəz] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ɒv; əv][ˈʌv(ə)n] - [ˈfaɪərz] ,

and	in	his	time	all	potters	had	learned	to	know	the	God	of	Oven	-	fires	,
和	在	他的	时间	全部	陶工	有	学习	到	知道	这	上帝	的	烤箱	-	火灾	,

在他那个时代，所有的陶工都学会了认识炉火之神。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [wiːlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [preə(r)] .

and	turned	their	wheels	to	the	murmuring	of	prayer	.
和	转向	他们的	车轮	到	这	淙淙	的	祷告	.

他们转动车轮，耳边传来低声的祈祷声。

[bʌt; bət] [hwɑːŋ] - [tiː][hæd; həd] [biːn] [ˈgæðəd] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [fɔː(r); fə(r)] [θraɪs] [ten] [ˈhʌndrəd]

But	Hoang	-	ti	had	been	gathered	unto	his	fathers	for	thrice	ten	hundred
但	黄	-	ti	有	到过	聚集	到	他的	父亲们	为了	三次	十	百

[jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [bɔːn] [ˈdestɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]

years	before	that	man	was	born	destined	by	the	Master	of	Heaven	to	become
年	前	那	男人	曾是	出生	注定	经过	这	掌握	的	天堂	到	变得

[ðə; ðɪ] [ˈpɔːsəlɪn] - [gɒd] .

the	Porcelain	-	God	.
这	瓷	-	上帝	.

但黄帝在被天主注定成为瓷神之前，就已经被召回他的祖先三千年了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn] [gəʊst] , [ˈevə(r)] [ˈhɒvərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔil] [ɒv; əv]

And	his	divine	ghost	,	ever	hovering	above	the	smoking	and	the	toiling	of
和	他的	神圣的	鬼	,	曾经	悬停	多于	这	吸烟	和	这	辛勤劳作	的

[ðə; ðɪ] [ˈpɒtəriz] ,

the	potteries	,
这	陶器	,

而他那神圣的灵魂，始终徘徊在陶器作坊的烟雾和劳作声之上。

[stɪl] [gɪvz] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃeɪpə(r)] , [greɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

still	gives	power	to	the	thought	of	the	shaper	,	grace	to	the	genius	of	the
仍然	给予	力量	到	这	想法	的	这	成型器	,	优雅	到	这	天才	的	这

[dɪˈzaɪnə(r)] ,

designer	,
设计师	,

它依然赋予塑造者的思想力量，赋予设计师的才华以优雅。

[ˌluːmɪˈnɒsəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iˈnæməlist] .

luminosity	to	the	touch	of	the	enamellist	.
亮度	到	这	触碰	的	这	珐琅师	.

珐琅师的巧手赋予它光泽。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] - [tɔːt] [ˈwɪzdəm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈpɔːsəlɪn] [kriˈeɪtɪd] ;

For	by	his	heaven	-	taught	wisdom	was	the	art	of	porcelain	created	;
为了	经过	他的	天堂	-	教授	智慧	曾是	这	艺术	的	瓷	创建	;

他凭借上天赐予的智慧，创造了瓷器艺术；

[baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌmplɪʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv][θɑːoʊ] - [ju] , [ˈmeɪkə(r)][ɒv; əv]

by	his	inspiration	were	accomplished	all	the	miracles	of	Thao	-	yu	,	maker	of
经过	他的	灵感	是	完成	全部	这	奇迹	的	陶	-	yu	,	制造商	的

[ðə; ðɪ][ˌkeiaiˈei] - [ju] - [ˌkeɪ ˈaɪ] ,

the	Kia	-	yu	-	ki	,
这	起亚	-	yu	-	ki	,

在他的启发下，陶宇（Kia-yu-ki 的创造者）的所有奇迹都得以实现。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɑrvlz] [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ; —

and	all	the	marvels	made	by	those	who	followed	after	him	;	—
和	全部	这	奇迹	制成	经过	那些	WHO	随后	后	他	;	—

以及他之后的人们所创造的一切奇迹；——

[ɔːl][ðə; ði]['æʒə(r)] ['pɔːsəlɪn] [kɔːld] [juː; jʊ] - - - [θiːn] - [tsɪŋ] ; ['brɪlɪənt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [θɪn]

All	the	azure	porcelains	called	You	-	kouo	-	thien	-	tsing	;	brilliant	as	a	mirror	,	thin
全部	这	蔚蓝	瓷器	称为	你	-	-	-	天	-	青	;	杰出的	作为	一个	镜子	,	薄的

[æz; əz]['peɪpə(r)][ɒv; əv][raɪs] ,

as	paper	of	rice	,
作为	纸	的	米	,

所有名为“游口天青”的青瓷；光亮如镜，薄如米纸。

['sɒnərəs] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [stəʊn] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌlәd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

sonorous	as	the	melodious	stone	Khing	,	and	colored	,	in	obedience	to	the
响亮的	作为	这	悦耳动听	石头	克金	,	和	有色	,	在	服从	到	这

['mændeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][kaɪ] - [tsɑː ŋ] ,

mandate	of	the	Emperor	Chi	-	tsong	,
授权	的	这	皇帝	奇	-	松	,

声音如悦耳的石头般清脆，并按照赤宗皇帝的命令涂上了颜色。

" [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz]['ɑːftə(r)][reɪn] , [wen] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [rɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

"	blue	as	the	sky	is	after	rain	,	when	viewed	through	the	rifts	of	the	clouds	.
"	蓝色的	作为	这	天空	是	后	雨	,	什么时候	已查看	通过	这	裂痕	的	这	云	.

“透过云层的缝隙，可以看到雨后天空的蓝色。”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ['pɔːsəlɪn] , ['laɪkwaɪz] [kɔːld] [tʃaɪ] - [jaʊ] ,

"	These	were	,	indeed	,	the	first	of	all	porcelains	,	likewise	called	Tchai	-	yao	,
"	这些	是	,	的确	,	这	第一的	的	全部	瓷器	,	同样地	称为	柴	-	姚	,

[wɪtʃ] [nəʊ][mæn] , [haʊsəʊ'evə] ['wɪkɪd] ,

which	no	man	,	howsoever	wicked	,
哪个	不	男人	,	然而	邪恶	,

“这些确实是所有瓷器中的第一批，也被称为柴窑瓷，无论多么邪恶的人，

[kʊd; kəd][faɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tʃɑːmd] [ðə; ði] [aɪ] [laɪk] ['dʒuːəlz][ɒv; əv] [praɪs] ;

could	find	courage	to	break	,	for	they	charmed	the	eye	like	jewels	of	price	;
可以	寻找	勇气	到	休息	,	为了	他们	迷住了	这	眼睛	喜欢	珠宝	的	价格	;

—
—
—

或许有人会鼓起勇气打破它们，因为它们像价值连城的珠宝一样令人赏心悦目；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] - [jaʊ] , ['sekənd] [ɪn][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['pɔːsəlɪn] ,

And	the	Jou	-	yao	,	second	in	rank	among	all	porcelains	,
和	这	□	-	姚	,	第二	在	秩	之中	全部	瓷器	,

而周瑶，在所有瓷器中排名第二。

['sʌmtaɪmz] ['mɒkɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'nɒrəti] [ɒv; əv] [brɒnz] , ['sʌmtaɪmz] [bluː] [æz; əz]

sometimes	mocking	the	aspect	and	the	sonority	of	bronze	,	sometimes	blue	as
有时	嘲讽	这	方面	和	这	音响	的	青铜	,	有时	蓝色的	作为

['sʌmə(r)] ['wɔːtəz] ,

summer	waters	,
夏天	水	,

有时模仿青铜的外观和音色，有时像夏日的湖水一样湛蓝。

[ænd; ənd] [dɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð] ['mjuːsɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['θɪkli] ['fləʊtɪŋ] [spɔːn] [ɒv; əv] [fɪʃ] ;

and	deluding	the	sight	with	mucid	appearance	of	thickly	floating	spawn	of	fish	;
和	欺骗	这	视线	和	粘液	外貌	的	浓密	漂浮的	生成	的	鱼	;

—
—
—

并且，鱼卵黏稠地漂浮在水面上，令人眼花缭乱；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaʊɑːn] - [jaʊ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] ['mædʒɪsˌtret] ,

And	the	Kouan	-	yao	,	which	are	the	Porcelains	of	Magistrates	,
和	这	口岸	-	姚	,	哪个	是	这	瓷器	的	地方法官	,

还有官窑瓷器，也就是地方官窑瓷器。

[ænd; ənd] [θɜːd] [ɪn][ræŋk][ɒv; əv]['merɪt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['wʌndrəs] ['pɔːsəlɪn] , ['kʌləd] [wɪð] [k'ʌləz] [ɒv; əv]

and	third	in	rank	of	merit	among	all	wondrous	porcelains	,	colored	with	colors	of
和	第三	在	秩	的	优点	之中	全部	奇妙的	瓷器	,	有色	和	颜色	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

在所有精美瓷器中，它位列第三，色彩如同清晨的色彩。

— ['skaɪi] ['bluːnəs] , [wɪð] [ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːn] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [θruː]

—	skyey	blueness	,	with	the	rose	of	a	great	dawn	blushing	and	bursting	through
—	天哪	蓝色	,	和	这	玫瑰	的	一个	伟大的	黎明	脸红	和	爆发	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

——湛蓝的天空，晨曦中一朵玫瑰娇艳欲滴，从中绽放。

[ænd; ənd] [lɒŋ] - ['lɪmd] [mɑːʃ] - [bɜ˞dz] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [gləʊ] ;

and	long	-	limbed	marsh	-	birds	flying	against	the	glow	;
和	长的	-	有肢的	沼泽	-	鸟类	飞行	反对	这	辉光	;

长腿沼泽鸟逆着微光飞翔；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ˌkeɪ 'əʊ] - [jaʊ] , — [fɔːθ] [ɪn][ræŋk] [ə'mʌŋ] ['pɜːfɪkt] ['pɔːsəlɪn] , — [ɒv; əv][feə(r)] , [feɪnt] ,

Also	the	Ko	-	yao	,	—	fourth	in	rank	among	perfect	porcelains	,	—	of	fair	,	faint	,
还	这	柯	-	姚	,	—	第四	在	秩	之中	完美的	瓷器	,	—	的	公平的	,	头晕的	,

['tʃeɪndʒɪŋ] [k'ʌləz] ,

changing	colors	,
变化	颜色	,

还有高窑瓷器，——在完美瓷器中排名第四——颜色浅淡、变幻莫测。

[laɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɪʃ] , [ɔː(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['əʊp(ə)l] ['sʌbstəns] ,

like	the	body	of	a	living	fish	,	or	made	in	the	likeness	of	opal	substance	,
喜欢	这	身体	的	一个	活的	鱼	,	或者	制成	在	这	相似	的	蛋白石	物质	,

像活鱼的身体一样，或者像蛋白石的物质一样制成，

[mɪlk] [mɪkst] [wɪð] ['faɪə(r)] ; [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [sɪŋ] - [aɪ] , ['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['brʌðəz]

milk	mixed	with	fire	;	the	work	of	Sing	-	I	,	elder	of	the	immortal	brothers
牛奶	混合	和	火	;	这	工作	的	唱歌	-	我	,	长老	的	这	不朽	兄弟

[tʃɑːŋ] ;

Tchang	;
昌	;

牛奶与火混合；这是长仙兄弟张氏兄长辛义的作品；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tɪŋ] - [jaʊ] , — [fɪfθ] [ɪn][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['pɜːfɪkt] ['pɔːsəlɪn] ,

Also	the	Ting	-	yao	,	—	fifth	in	rank	among	all	perfect	porcelains	,
还	这	婷	-	姚	,	—	第五	在	秩	之中	全部	完美的	瓷器	,

还有廷尧瓷器，在所有完美瓷器中排名第五。

— [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spaʊs] [bɪ'riːvd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð]

—	white	as	the	mourning	garments	of	a	spouse	bereaved	,	and	beautiful	with
—	白色的	作为	这	丧	服装	的	一个	配偶	丧亲者	,	和	美丽的	和

[ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [tɪəz] ,

a	trickling	as	of	tears	,
一个	涓涓细流	作为	的	眼泪	,

——洁白如丧夫之人的丧服，美丽如泪水般缓缓流淌。

— [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [sʌŋ] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] [sʌn] - [tɒŋ] - [ˌpiː 'əʊ] ;

—	the	porcelains	sung	of	by	the	poet	Son	-	tong	-	po	;
—	这	瓷器	唱	的	经过	这	诗人	儿子	-	童	-	波	;

—诗人孙同坡歌颂的瓷器；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [kɔːld] [paɪ] - [ˌesˈiː] - [jaʊ] , [huːz] [kˈʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " ['hɪd(ə)n] , " ['biːɪŋ]

Also	the	porcelains	called	Pi	-	se	-	yao	,	whose	colors	are	called	"	hidden	,	"	being
还	这	瓷器	称为	π	-	塞	-	姚	,	谁	颜色	是	称为	"	隐	,	"	存在

[ɔːlˈtɜːnətli] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ,

alternately	invisible	and	visible	,
交替	无形的	和	可见的	,

还有一种叫做"碧色瓷"的瓷器，它的颜色被称为"隐色"，时而可见时而不可见。

[laɪk] [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv][aɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sʌn] , — [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɑː(r)] -

like	the	tints	of	ice	beneath	the	sun	,	—	the	porcelains	celebrated	by	the	far	-
喜欢	这	色调	的	冰	下面	这	太阳	,	—	这	瓷器	著名	经过	这	远的	-

[feɪmd] ['sɪŋə(r)] [sɪn] - [ɪn] ;

famed	singer	Sin	-	in	;
著名的	歌手	罪	-	在	;

如同阳光下冰晶的色彩，——这是著名歌手信仁所赞颂的瓷器；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃuː] - [jaʊ] , — [ðə; ði]['pælɪd] ['pɔːsəlɪn] [ðæt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [kraɪ] [wen]

Also	the	wondrous	Chu	-	yao	,	—	the	pallid	porcelains	that	utter	a	mournful	cry	when
还	这	奇妙的	楚	-	姚	,	—	这	苍白	瓷器	那	说出	一个	悲哀	哭	什么时候

['smɪtn] ,

smitten	,
迷恋	,

还有神奇的楚瑶——那些苍白的瓷器，被击打时会发出哀鸣声。

— [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] ['tʃɑːntɪd] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['tʃɑːntə(r)] , [ðaʊ] - [tʃaʊ] - [lɪŋ] ;

—	the	porcelains	chanted	of	by	the	mighty	chanter	,	Thou	-	chao	-	ling	;
—	这	瓷器	吟诵	的	经过	这	强大的	唱诗班	,	你	-	超	-	凌	;

——伟大的吟唱者寿朝灵吟唱的瓷器；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [kɔːld] - - [jaʊ] , [waɪt] [ɔː(r)] [bluː] ,

Also	the	porcelains	called	Thsin	-	yao	,	white	or	blue	,
还	这	瓷器	称为	-	-	姚	,	白色的	或者	蓝色的	,

还有被称为"辛瑶"的瓷器，有白瓷和青瓷。

['sɜːfɪs] - ['rɪŋkld] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [fɪnz] . . . .

surface	-	wrinkled	as	the	face	of	water	by	the	fluttering	of	many	fins	.	.	.	.
表面	-	皱	作为	这	脸	的	水	经过	这	飘动	的	许多	鳍	.	.	.	.

水面因无数鱼鳍的拍打而起皱，如同水面一般.....

[ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fɪʃ] !

And	ye	can	see	the	fish	!
和	是的	能	看	这	鱼	!

你们可以看到鱼！

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [vɑːzɪs] [kɔːld] [ˌtiː es 'ɑɪ] - [hɒŋ] - [kaɪ] , [red] [æz; əz] ['sʌnset] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [reɪn] ; [ænd; ənd]

Also	the	vases	called	Tsi	-	hong	-	khi	,	red	as	sunset	after	a	rain	;	and
还	这	花瓶	称为	tsi	-	香港	-	khi	,	红色的	作为	日落	后	一个	雨	;	和

[ðə; ði] - - [-] - [kaɪ] ,

the	T'o	-	t'ai	-	khi	,
这	-	-	泰	-	khi	,

还有名为"紫红壶"的花瓶，颜色像雨后日落一样红；以及"托泰壶"。

['frædʒaɪl][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlkwɜːm] - [mɒθ] , ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][æn; ən]

fragile	as	the	wings	of	the	silkworm	-	moth	,	lighter	than	the	shell	of	an
脆弱的	作为	这	翅膀	的	这	蚕	-	蛾	,	打火机	比	这	壳	的	一个

[eg] ;

egg	;
蛋	;

像蚕蛾的翅膀一样脆弱，比蛋壳还要轻；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ˌkeiai'ei] - [tsɪŋ] , — [feə(r)] [kʌps] [pɜːl] - [waɪt] [wen] ['empti] , [jet] , [baɪ][sʌm; səm]

Also	the	Kia	-	tsing	,	—	fair	cups	pearl	-	white	when	empty	,	yet	,	by	some
还	这	起亚	-	青	,	—	公平的	杯子	珍珠	-	白色的	什么时候	空的	,	然而	,	经过	一些

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['wɪtʃkrɑːft] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] ,

incomprehensible	witchcraft	of	construction	,
难以理解	巫术	的	建造	,

还有嘉清瓷器，——空的时候是珍珠白的精美杯子，然而，由于某种难以理解的构造魔法，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [swɔːm] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [fɪʃ] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ;

seeming	to	swarm	with	purple	fish	the	moment	they	are	filled	with	water	;
似乎	到	蜂群	和	紫色的	鱼	这	片刻	他们	是	已填	和	水	;

一注满水，就仿佛涌出了一大群紫色的鱼；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [kɔːld] [jaʊ] - [piːn] , [huːz] [tɪnts] [ɑː(r); ə(r)][trænz'mjuːt, træns-, traːn-][baɪ][ðə; ði]

Also	the	porcelains	called	Yao	-	pien	,	whose	tints	are	transmuted	by	the
还	这	瓷器	称为	姚	-	皮恩	,	谁	色调	是	转变	经过	这

['ælkəmi] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;

alchemy	of	fire	;
炼金术	的	火	;

还有一种叫做瑶瓷的瓷器，它的色彩是通过火的炼金术而改变的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['entə(r)] [blʌd] - ['krɪmz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][tuː; tə] ['lɪzəd] -

for	they	enter	blood	-	crimson	into	the	heat	,	and	change	there	to	lizard	-
为了	他们	进入	血	-	赤红	进入	这	热	,	和	改变	那里	到	蜥蜴	-

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

因为它们进入高温环境时呈血红色，在那里则变为蜥蜴绿。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kʌm] [fɔːθ] ['æʒə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

and	at	last	come	forth	azure	as	the	cheek	of	the	sky	;
和	在	最后的	来	前进	蔚蓝	作为	这	脸颊	的	这	天空	;

最后，它呈现出如天空脸颊般湛蓝的颜色；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - - - [jaʊ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['vaɪələt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmərz] [naɪt] ;

Also	the	Ki	-	tcheou	-	yao	,	which	are	all	violet	as	a	summer's	night	;
还	这	基	-	-	-	姚	,	哪个	是	全部	紫色	作为	一个	夏季	夜晚	;

还有吉车瑶，它们都像夏夜一样呈紫色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪŋ] - [jaʊ] [ðæt] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['spɑːk(ə)lɪŋ; 'spɑːklɪŋ][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['sɪlvə(r)]

and	the	Hing	-	yao	that	sparkle	with	the	sparklings	of	mingled	silver
和	这	兴	-	姚	那	火花	和	这	气泡酒	的	混合	银

[ænd; ənd] [snəʊ] ;

and	snow	;
和	雪	;

还有闪烁着银雪交融光芒的兴瑶；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] - - [jaʊ] , — [sʌm; səm] ['rʌdi] [æz; əz]['aɪən][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [sʌm; səm] [daɪ'æfənəs]

Also	the	Sieouen	-	yao	,	—	some	ruddy	as	iron	in	the	furnace	,	some	diaphanous
还	这	-	-	姚	,	—	一些	红润	作为	铁	在	这	炉	,	一些	透明的

[ænd; ənd]['ruːbi] - [red] ,

and	ruby	-	red	,
和	红宝石	-	红色的	,

还有紫苑瑶，有的像炉中铁一样红润，有的则透明如宝石般鲜红。

[sʌm; səm]['grænjʊleɪtɪd][ænd; ənd] ['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði][raɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ,

some	granulated	and	yellow	as	the	rind	of	an	orange	,
一些	颗粒状	和	黄色的	作为	这	果皮	的	一个	橙子	,

有些呈颗粒状，颜色像橘子皮一样呈黄色。

[sʌm; səm] ['sɒftli] [flʌʃt] [æz; əz][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] ;

some	softly	flushed	as	the	skin	of	a	peach	;
一些	轻轻	酡	作为	这	皮肤	的	一个	桃	;

有些泛着淡淡的红晕，像桃子的表皮一样；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] - - [kaɪ] - [jaʊ] , ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [griːn] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [aɪs][ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Also	the	Tsoui	-	khi	-	yao	,	crackled	and	green	as	ancient	ice	is	;	and	the
还	这	-	-	khi	-	姚	,	噼啪作响	和	绿色的	作为	古老的	冰	是	;	和	这

- [fuː] - [jaʊ] ,

Tchou	-	fou	-	yao	,
秋	-	福	-	姚	,

还有 Tsoui-khi-yao，像远古的冰一样龟裂而翠绿；以及 Tchou-fou-yao，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] ['empərəz] , [wɪð] ['drægənz] ['rigl] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [ɪn] [gəʊld] ;

which	are	the	Porcelains	of	Emperors	,	with	dragons	wriggling	and	snarling	in	gold	;
哪个	是	这	瓷器	的	皇帝们	,	和	龙	扭动	和	咆哮	在	金子	;

这些是帝王瓷器，上面绘有金龙扭动咆哮的图案；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [jaʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɪŋk] - [rɪbd] [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] ['æŋglz] [sə'reɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][kræbz][ɑː(r); ə(r)] ;

and	those	yao	that	are	pink	-	ribbed	and	have	their	angles	serrated	as	the	claws	of	crabs	are	;
和	那些	姚	那	是	粉色的	-	罗纹	和	有	他们的	角度	锯齿状	作为	这	爪子	的	螃蟹	是	;

还有那些肋骨呈粉红色，棱角像螃蟹的爪子一样呈锯齿状的瑶族人；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][əʊ] - [ˌen 'aɪ] - [jaʊ] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lʌstrəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [huː] - [tiːn] - [jaʊ] ,

Also	the	Ou	-	ni	-	yao	,	black	as	the	pupil	of	the	eye	,	and	as	lustrous	;	and	the	Hou	-	tien	-	yao	,
还	这	你的	-	ni	-	姚	,	黑色的	作为	这	瞳孔	的	这	眼睛	,	和	作为	光泽的	;	和	这	侯	-	天	-	姚	,

还有欧尼瑶，黑如瞳孔，光泽如镜；以及后天瑶，

['dɑːkli] ['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men][ɒv; əv]['ɪndiə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊ] - [kɒŋ] - [jaʊ] ,

darkly	yellow	as	the	faces	of	men	of	India	;	and	the	Ou	-	kong	-	yao	,
黑暗	黄色的	作为	这	面孔	的	男人	的	印度	;	和	这	你的	-	孔	-	姚	,

肤色像印度男人的脸一样呈暗黄色；还有欧空瑶族人

[huːz] ['kʌlə(r)][ɪz][ðə; ði] [ded] - [gəʊld][ɒv; əv] ['ɔːtəm] - [liːvz] ;

whose	color	is	the	dead	-	gold	of	autumn	-	leaves	;
谁	颜色	是	这	死的	-	金子	的	秋天	-	树叶	;

它的颜色是秋叶枯黄的颜色；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [lɒŋ] - [kæŋ] - [jaʊ] , [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['siːdlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piː] , [bʌt; bət] ['beərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv][sʌn] - ['sɪlvəd] [klaʊd] ,

Also	the	Long	-	kang	-	yao	,	green	as	the	seedling	of	a	pea	,	but	bearing	also	paintings	of	sun	-	silvered	cloud	,
还	这	长的	-	炕	-	姚	,	绿色的	作为	这	幼苗	的	一个	豌豆	,	但	轴承	还	绘画	的	太阳	-	银色	云	,

还有龙康瑶，翠绿如豌豆苗，但上面也绘有阳光照耀下的银色云朵。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['drægənz][ɒv; əv]['hev(ə)n] ;
and of the Dragons of Heaven ;
和 的 这 龙 的 天堂 ;

以及天上的龙；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tʃɪŋ] - [həu] - [jaʊ] ,
Also the Tching - hoa - yao ,
还 这 痒 - 花 - 姚 ,

还有 Tching-hoa-yao，

— ['piktʃəd] [wɪð] [ðə; ði]['æmbə(r)] [bluːm] [ɒv; əv] [greɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][vaɪn] - [liːvz]
— pictured with the amber bloom of grapes and the verdure of vine - leaves
— 如图所示 和 这 琥珀色 盛开 的 葡萄 和 这 绿意盎然 的 藤 - 树叶
[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔpiːz] ,
and the blossoming of poppies ,
和 这 盛开 的 罂粟花 ,

——画面中点缀着琥珀色的葡萄花、翠绿的葡萄叶和盛开的罂粟花。

[ɔː(r)] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [rɪ'liːf] [wɪð] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ['krɪkɪts] ;
or decorated in relief with figures of fighting crickets ;
或者 装饰 在 宽慰 和 数据 的 斗争 蟋蟀 ;

或者饰以浮雕图案，描绘蟋蟀搏斗的场景；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [kɑːŋ] - [haɪ] - [niːn] - - - [jaʊ] , [sə'lestiəl] ['æʒə(r)] [səʊn] [wɪð] [stɑː(r)] - [dʌst] [ɒv; əv]
Also the Khang - hi - nien - ts'ang - yao , celestial azure sown with star - dust of
还 这 康 - 你好 - nien - - - 姚 , 天体 蔚蓝 播种 和 星星 - 灰尘 的
[gəʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] - [lɒŋ] - [niːn] - [θæŋ] - [jaʊ] ,
gold ; and the Khien - long - nien - thang - yao ,
金子 ; 和 这 谦 - 长的 - nien - 东西 - 姚 ,

还有 Khang-hi-nien-ts'ang-yao，天青色中播撒着金星尘；以及 Khien-long-nien-thang-yao，

['splendɪd] [ɪn] ['seɪbl] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːvɪd] [naɪt] [ðæt] [ɪz] [flæʃt] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] .
splendid in sable and silver as a fervid night that is flashed with lightnings .
灿烂 在 黑貂 和 银 作为 一个 狂热 夜晚 那 是 闪光灯 和 闪电 .

如同闪电划破夜空的炽热夜晚，黑貂与银色交相辉映，绚丽夺目。

[nɒt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [lɒŋ] - - - [jaʊ] , — ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lə'sɪvɪəs] [paɪ] - [haɪ] , [wɪð] [ðə; ði]
Not indeed the Long - Ouang - yao , — painted with the lascivious Pi - hi , with the
不是 的确 这 长的 - - - 姚 , — 绘 和 这 好色的 π - 你好 , 和 这
[əb'siːn] [næn] - [njuː] - - - [ziː] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] - - [həu] ,
obscene Nan - niu - ssé - sie , with the shameful Tchun - hoa ,
猥亵 楠 - 牛 - - - 西 , 和 这 可耻 - - 花 ,

并非龙王瑶，——画着淫荡的皮希，画着下流的南牛西，画着可耻的春花，

[ɔː(r)] " ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] " ;
or " Pictures of Spring " ;
或者 " 图片 的 春天 " ;

或《春天的景象》;

[əˌbɔmə'neɪʃənz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['empərə(r)] - ,
abominations created by command of the wicked Emperor Moutsong ,
可憎之物 创建 经过 命令 的 这 邪恶 皇帝 - ,

邪恶的穆松皇帝下令制造的种种可憎之物，

[ðəʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] ;
though the Spirit of the Furnace hid his face and fled away ;
尽管 这 精神 的 这 炉 隐藏 他的 脸 和 逃亡 离开 ;

虽然火炉之灵掩面逃走了；

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [vɑ:zɪs] [ɒv; əv] ['stɑ:tlɪŋ] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , ['mædʒɪkli] [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] ,

But	all	other	vases	of	startling	form	and	substance	,	magically	articulated	,
但	全部	其他	花瓶	的	令人震惊	形式	和	物质	,	神奇地	铰接式	,

[ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] ['fɪgəz] [ɪn] [rɪ'li:f] ,

and	ornamented	with	figures	in	relief	,
和	装饰	和	数据	在	宽慰	,

但其他所有造型和材质都令人惊艳、结构精巧、饰有浮雕人物的花瓶，

[ɪn]['kæmiəʊ] , [ɪn] [træns'pærənsi] , — [ðə; ði] [vɑ:zɪs] [wɪð] ['ɔrəfɪsɪz] [beld] [laɪk] [ðə; ði] [kʌps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

in	cameo	,	in	transparency	,	—	the	vases	with	orifices	belled	like	the	cups	of	flowers	,
在	客串	,	在	透明度	,	—	这	花瓶	和	孔口	铃铛	喜欢	这	杯子	的	花朵	,

浮雕般，透明般——花瓶的孔口像花杯一样呈喇叭状，

[ɔ:(r)] [kleft] [laɪk] [ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] [bɜ·dz] , [ɔ:(r)] [fæŋd] [laɪk] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ɒv; əv] ['sɜ:pənts] ,

or	cleft	like	the	bills	of	birds	,	or	fanged	like	the	jaws	of	serpents	,
或者	裂	喜欢	这	账单	的	鸟类	,	或者	带獠牙的	喜欢	这	下颚	的	蛇	,

或者像鸟喙一样裂开，或者像蛇颚一样长着獠牙，

[ɔ:(r)] [pɪŋk] - ['lɪpt] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:l] ; [ðə; ði] [vɑ:zɪs] [fleʃ] - ['kʌləd] [ænd; ənd] ['pɜ:p(ə)l] - [veɪnd] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ,

or	pink	-	lipped	as	the	mouth	of	a	girl	;	the	vases	flesh	-	colored	and	purple	-	veined	and	dimpled	,
或者	粉色的	-	嘴唇	作为	这	嘴	的	一个	女孩	;	这	花瓶	肉	-	有色	和	紫色的	-	有脉络	和	凹陷的	,

或者嘴唇像少女的嘴唇一样粉嫩；花瓶呈肉色，带有紫色纹路和凹陷。

[wɪð] [ɪəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪrˌrɪŋ] ; [ðə; ði] [vɑ:zɪs] [ɪn] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['mʌʃrʊmz] , [ɒv; əv] ['ləʊtəs] - ['flaʊəz] , [ɒv; əv] ['lɪzədz] ,

with	ears	and	with	earrings	;	the	vases	in	likeness	of	mushrooms	,	of	lotos	-	flowers	,	of	lizards	,
和	耳朵	和	和	耳环	;	这	花瓶	在	相似	的	蘑菇	,	的	莲花	-	花朵	,	的	蜥蜴	,

有耳朵和耳环的；花瓶的形状像蘑菇、莲花、蜥蜴，

[ɒv; əv] [hɔ:s] - ['fʊtɪd] ['drægənz] ['wʊmən] - [feɪst] ; [ðə; ði] [vɑ:zɪs] ['streɪndʒli] [trænz'lju:sɪd] ,

of	horse	-	footed	dragons	woman	-	faced	;	the	vases	strangely	translucid	,
的	马	-	有脚的	龙	女士	-	面对	;	这	花瓶	奇怪的	半透明的	,

长着马蹄、女人脸的龙；花瓶奇特地呈半透明状，

[ðæt] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] [waɪt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [greɪnz] [ɒv; əv] [prɪ'peəd] [raɪs] , [ðæt] ['kaʊntəfɪt] [ðə; ði] ['veɪpəri] [leɪs] - [wɜ:k] [ɒv; əv] [frɒst] ,

that	simulate	the	white	glimmering	of	grains	of	prepared	rice	,	that	counterfeit	the	vapory	lace	-	work	of	frost	,
那	模拟	这	白色的	微光	的	谷物	的	准备	米	,	那	伪造	这	冒犯	蕾丝	-	工作	的	霜	,

模拟煮熟米饭米粒的白色闪光，仿制霜花的薄雾状花纹，

[ðæt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ɛflɜ·ɛsənsɪz] [ɒv; əv] ['kɒrəl] ; —

that	imitate	the	efflorescences	of	coral	;	—
那	模拟	这	风化作用	的	珊瑚	;	—

模仿珊瑚花序的；—

['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [s'tætʃu:z] [ɪn] ['pɔ:səlɪn] [ɒv; əv] [di'vinəti] : [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:θ] ;

Also	the	statues	in	porcelain	of	divinities	:	the	Genius	of	the	Hearth	;
还	这	雕像	在	瓷	的	神祇	:	这	天才	的	这	炉	;

还有用瓷器制作的神像：炉边守护神；

[ðə; ði] [lɒŋ] - [pɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [twelv] ['diəti] [ɒv; əv] [ɪŋk] ; [ðə; ði]['blesɪd; blest] [laʊ] - [tsuː] ,

the	Long	-	pinn	who	are	the	Twelve	Deities	of	Ink	;	the	blessed	Lao	-	tseu	,
这	长的	-	别针	WHO	是	这	十二	神灵	的	墨水	;	这	蒙福	老挝	-	特苏	,

[bɔːn] [wɪð] ['sɪlvə(r)][heə(r)] ;

born	with	silver	hair	;
出生	和	银	头发	;

十二墨神龙平；银发圣者老子；

[kɒŋ] - ['fuː] - [tiː'ɛs'iː] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['wɪzdəm] ; [kaʊɑːn] - [ɪn] , ['swiːtɪst]

Kong	-	fu	-	tse	,	grasping	the	scroll	of	written	wisdom	;	Kouan	-	in	,	sweetest
孔	-	福	-	谢	,	抓握	这	滚动	的	书面	智慧	;	口岸	-	在	,	最甜美的

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

Goddess	of	Mercy	,
女神	的	怜悯	,

孔夫子，手握智慧卷轴；观音菩萨，慈悲为怀。

['stændɪŋ] ['snəʊi] - ['fʊtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['lɪli] ; [kaɪ] - [nɒŋ] ,

standing	snowy	-	footed	upon	the	heart	of	her	golden	lily	;	Chi	-	nong	,
常设	下雪的	-	有脚的	之上	这	心	的	她	金的	百合	;	奇	-	农	,

她雪白的双脚站在金色百合花的中心；智农，

[ðə; ði][gɒd] [huː] [tɔːt] [men] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] ; [ˌef 'əʊ] , [wɪð] [lɒŋ] [aɪz] [kləʊzd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	god	who	taught	men	how	to	cook	;	Fo	,	with	long	eyes	closed	in	meditation	,
这	上帝	WHO	教授	男人	如何	到	厨师	;	福	,	和	长的	眼睛	关闭	在	冥想	,

教人烹饪的神；佛，闭目冥想，双眼紧闭。

[ænd; ənd][lɪps] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [smaɪl] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [bɪ'ætɪˌtjuːd] ; - - [laʊ] ,

and	lips	smiling	the	mysterious	smile	of	Supreme	Beatitude	;	Cheou	-	lao	,
和	嘴唇	微笑	这	神秘	微笑	的	最高	至福	;	-	-	老挝	,

[gɒd][ɒv; əv] [lɒn'dʒevəti] , [bɪ'strɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

god	of	Longevity	,	bestriding	his	aërial	steed	,
上帝	的	长寿	,	跨骑	他的	天线	骏马	,

嘴唇微微上扬，露出至高无上的神秘微笑；寿神丘老骑着他的天马，

[ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [stɔːk] ; [puː] - [-] , [lɔːd] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [welθ] , [əʊ'biːs]

the	white	-	winged	stork	;	Pou	-	t'ai	,	Lord	of	Contentment	and	of	Wealth	,	obese
这	白色的	-	有翅膀的	鹳	;	普	-	泰	,	主	的	满意	和	的	财富	,	肥胖

[ænd; ənd] ['driːmi] ;

and	dreamy	;
和	梦幻般的	;

白翅鹳；普泰，财神，肥胖而爱做梦；

[ænd; ənd] [ðæt] ['feəɹəst]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]['tæləɹnt] , [frɒm; frəm] [huːz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [hændz] [ɪ'tɜːnəli]

and	that	fairest	Goddess	of	Talent	,	from	whose	beneficent	hands	eternally
和	那	最公平	女神	的	天赋	,	从	谁	仁慈的	双手	永恒

[striːmz] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [reɪn] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

streams	the	iridescent	rain	of	pearls	.
溪流	这	彩虹色	雨	的	珍珠	.

还有那位最美丽的才华女神，她仁慈的双手永远洒下璀璨的珍珠雨。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] ['mætʃləs] [ɑːt] [ðæt] [ˌpiː'juː] [bi'kwiːð] ['ʌntə; 'ʌntu]

And	though	many	a	secret	of	that	matchless	art	that	Pu	bequeathed	unto
和	尽管	许多	一个	秘密	的	那	无比	艺术	那	普	遗赠	到

[men] [meɪ] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [lɒst] [fər'evə(r)] ,

men	may	indeed	have	been	forgotten	and	lost	forever	,
男人	可能	的确	有	到过	被遗忘的	和	丢失的	永远	,

虽然蒲柏留给世人的那门无与伦比的艺术的许多秘密可能确实已经被遗忘和永远遗失了，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [gɒd] [ɪz] [rɪ'membəd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv]

the	story	of	the	Porcelain	-	God	is	remembered	;	and	I	doubt	not	that	any	of
这	故事	的	这	瓷	-	上帝	是	记得	;	和	我	怀疑	不是	那	任何	的

[ðə; ði] [eɪdʒd] [dʒeɪ'oʊ] - [jen] - [ljaʊ] - [kɒŋ] ,

the	aged	Jeou	-	yen	-	liao	-	kong	,
这	老年人	游戏	-	日元	-	廖	-	孔	,

瓷神的故事流传至今；我毫不怀疑，任何一位年迈的长者，

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [blaɪnd] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pɒtəriz] ,

any	one	of	the	old	blind	men	of	the	great	potteries	,
任何	一	的	这	老的	瞎的	男人	的	这	伟大的	陶器	,

任何一位来自各大陶器厂的盲老匠

[huː] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] ['graɪndɪŋ] [kʌləz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

who	sit	all	day	grinding	colors	in	the	sun	,
WHO	坐	全部	天	研磨	颜色	在	这	太阳	,

他们整天坐在阳光下研磨颜料，

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ˌpiː'juː] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɜːkmən] ,

could	tell	you	Pu	was	once	a	humble	Chinese	workman	,
可以	告诉	你	普	曾是	一次	一个	谦逊的	中国人	工人	,

我可以告诉你，蒲先生曾经是一位卑微的中国工人。

[huː] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['taɪələs] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

who	grew	to	be	a	great	artist	by	dint	of	tireless	study	and	patience	and
WHO	生长	到	是	一个	伟大的	艺术家	经过	凹痕	的	不知疲倦	学习	和	耐心	和

[baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

by	the	inspiration	of	Heaven	.
经过	这	灵感	的	天堂	.

他凭借不懈的学习和耐心，以及上天的启示，成长为一位伟大的艺术家。

[səʊ] [feɪmd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [diːmd] [hɪm] [æn; ən] ['ælkəmɪst] , [huː] [pə'zest] [ðə; ði]

So	famed	he	became	that	some	deemed	him	an	alchemist	,	who	possessed	the
所以	著名的	他	成为	那	一些	被认为	他	一个	炼金术士	,	WHO	拥有	这

['siːkrət] [kɔːld] [waɪt] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] ,

secret	called	White	-	and	-	Yellow	,
秘密	称为	白色的	-	和	-	黄色的	,

他名声大噪，以至于有人认为他是炼金术士，掌握着名为“白黄”的秘密。

[baɪ] [wɪtʃ] [stəʊnz] [maɪt] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [gəʊld] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

by	which	stones	might	be	turned	into	gold	;	and	others	thought	him	a	magician	,
经过	哪个	石头	可能	是	转向	进入	金子	;	和	其他的	想法	他	一个	魔术师	,

他能点石成金；其他人则认为他是魔术师。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [men] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ,

having	the	ghastly	power	of	murdering	men	with	horror	of	nightmare	,
拥有	这	阴森	力量	的	谋杀	男人	和	恐怖	的	恶梦	,

拥有令人毛骨悚然的杀人能力，其恐怖程度堪比噩梦。

[baɪ] ['haɪdɪŋ] [tʃɑːmd] [e'fɪdʒiːiːz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [taɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ruːfs] ; [ænd; ənd]

by	hiding	charmed	effigies	of	them	under	the	tiles	of	their	own	roofs	;	and
经过	隐藏	迷住了	人偶	的	他们	在下面	这	瓷砖	的	他们的	自己的	屋顶	;	和

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] ,

others	,	again	,
其他的	,	再次	,

有人将他们的魔法雕像藏在自家屋顶的瓦片下；还有人，同样地，

[ə'vɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

averred	that	he	was	an	astrologer	who	had	discovered	the	mystery	of
断言	那	他	曾是	一个	占星家	WHO	有	发现	这	神秘	的

[ðəʊz] [faɪv] [hɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [ɔːl] [θɪŋz] ,

those	Five	Hing	which	influence	all	things	,
那些	五	兴	哪个	影响	全部	事物	,

他声称自己是一位占星家，发现了影响万物的五行之谜。

— [ðəʊz] [p'aʊəz] [ðæt] [muːv] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] - [drɪft] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki]

—	those	Powers	that	move	even	in	the	currents	of	the	star	-	drift	,	in	the	milky
—	那些	权力	那	移动	甚至	在	这	电流	的	这	星星	-	漂移	,	在	这	乳白色

[tiːn] - [həʊ] ,

Tien	-	ho	,
天	-	何	,

——那些即使在星流中，在银河天河中，也能移动的力量，

[ɔː(r)]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

or	River	of	the	Sky	.
或者	河	的	这	天空	.

或天空之河。

[ðʌs] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ;

Thus	,	at	least	,	the	ignorant	spoke	of	him	;
因此	,	在	至少	,	这	无知	辐	的	他	;

至少，无知的人是这样谈论他的；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

but	even	those	who	stood	about	the	Son	of	Heaven	,
但	甚至	那些	WHO	站立	关于	这	儿子	的	天堂	,

但即使是那些站在天子周围的人，

[ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [hæd; həd] [biːn] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

those	whose	hearts	had	been	strengthened	by	the	acquisition	of	wisdom	,
那些	谁	心	有	到过	加强	经过	这	获得	的	智慧	,

那些因获得智慧而心灵得到锤炼的人，

['waɪldlɪ] [preɪzd] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hændikrɑːft] ,

wildly	praised	the	marvels	of	his	handicraft	,
疯狂地	赞扬	这	奇迹	的	他的	手工业	,

他极尽赞美自己的手工艺之精湛，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ]

and	asked	each	other	if	there	might	be	any	imaginable	form	of	beauty	which
和	问	每个	其他	如果	那里	可能	是	任何	可以想象的	形式	的	美丽	哪个

[ˌpiː'juː][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'vəʊk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bjuːtiəs] ['sʌbstəns] [səʊ]['dəʊsaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

Pu	could	not	evoke	from	that	beauteous	substance	so	docile	to	the	touch	of
普	可以	不是	唤起	从	那	美丽的	物质	所以	温顺	到	这	触碰	的

[hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hænd] .

his	cunning	hand	.
他的	狡猾	手	.

他们互相询问，普能否从那对他灵巧的双手如此温顺的美丽物质中唤起任何可以想象的美丽形式。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ˌpiː'juː] [sent] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestiəl]

And	one	day	it	came	to	pass	that	Pu	sent	a	priceless	gift	to	the	Celestial
和	一	天	它	来了	到	经过	那	普	发送	一个	无价	礼物	到	这	天体

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] :

and	August	:
和	八月	:

有一天，普送给了天神和奥古斯特一份无比珍贵的礼物：

[ə; eɪ] [vɑːz] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ɔː(r)] - [rɒk] , [ɔːl] [əˈfleɪm] [wɪð] [paɪˈrɪtɪk] [ˌsɪntɪˈleɪʃən] ,

a	vase	imitating	the	substance	of	ore	-	rock	,	all	aflame	with	pyritic	scintillation	,
一个	花瓶	模仿	这	物质	的	矿石	-	岩石	,	全部	燃烧	和	黄铁矿	闪烁	,

一个模仿矿石质感的花瓶，通体闪烁着黄铁矿的光芒。

— [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈsplendə(r)] [wɪð] [kəˈmiːliən] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

—	a	shape	of	glittering	splendor	with	chameleons	sprawling	over	it	;
—	一个	形状	的	闪闪发光	辉煌	和	变色龙	蔓延	超过	它	;

—一个闪闪发光的华丽形状，上面爬满了变色龙；

[kəˈmiːliən] [ɒv; əv] [ˈpɔːsəlɪn] [ðæt] [ˈʃɪftɪd] [ˈkʌlə(r)][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

chameleons	of	porcelain	that	shifted	color	as	often	as	the	beholder	changed	his
变色龙	的	瓷	那	转移	颜色	作为	经常	作为	这	旁观者	已更改	他的

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

瓷器变色龙，随着观赏者位置的改变而变换颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

And	the	Emperor	,	wondering	exceedingly	at	the	splendor	of	the	work	,
和	这	皇帝	,	好奇	非常	在	这	辉煌	的	这	工作	,

皇帝对这件作品的壮丽惊叹不已，

['kwestʃənd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][mˈændəˌɪnz] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

questioned	the	princes	and	the	mandarins	concerning	him	that	made	it	.
被质问	这	王子们	和	这	柑橘	有关	他	那	制成	它	.

他询问诸位王子和官员，关于是谁制造了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][mˈændəˌɪnz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːkmən]

And	the	princes	and	the	mandarins	answered	that	he	was	a	workman
和	这	王子们	和	这	柑橘	回答	那	他	曾是	一个	工人

[nemd] [ˌpiːˈjuː] ,

named	Pu	,
命名	普	,

众王子和官员回答说，他是一个名叫普的工匠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] ['iːkwəl] [əˈmʌŋ] [pˈɒtəz] ,

and	that	he	was	without	equal	among	potters	,
和	那	他	曾是	没有	平等的	之中	陶工	,

他在陶工中无人能及。

['nəʊɪŋ] ['siːkrəts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈspaɪəd]['aɪðə(r)][baɪ][gɒdz][ɔː(r)][baɪ]['diːmənz] .

knowing	secrets	that	seemed	to	have	been	inspired	either	by	gods	or	by	demons	.
会心	秘密	那	似乎	到	有	到过	灵感	任何一个	经过	神	或者	经过	恶魔	.

知道一些秘密，这些秘密似乎是由神灵或恶魔启示的。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [sent] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ˌpiːˈjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][gɪft] ,

Whereupon	the	Son	of	Heaven	sent	his	officers	to	Pu	with	a	noble	gift	,
于是	这	儿子	的	天堂	发送	他的	警官	到	普	和	一个	高贵	礼物	,

于是，天子派遣使者带着贵重礼物前往普家。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	summoned	him	unto	his	presence	.
和	被召唤	他	到	他的	在场	.

并召见了他。

[səʊ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɑːtɪ'zæn] ['entəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['empərə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]

So	the	humble	artisan	entered	before	the	Emperor	,	and	having	performed	the
所以	这	谦逊的	工匠	进入	前	这	皇帝	,	和	拥有	执行	这

[suː'priːm; sjuː'priːm] [prɒ'streɪʃn] , — [θraɪs] ['niːlɪŋ] ,

supreme	prostration	,	—	thrice	kneeling	,
最高	俯伏	,	—	三次	跪着	,

于是，这位卑微的工匠觐见了皇帝，行了最高的五体投地礼——三次跪拜，

[ænd; ənd] [θraɪs] [naɪn] [taɪmz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , — [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]

and	thrice	nine	times	touching	the	ground	with	his	forehead	,	—	awaited	the
和	三次	九	时代	接触	这	地面	和	他的	前额	,	—	等待中	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] .

command	of	the	August	.
命令	的	这	八月	.

他三次用额头触地九次，等待着八月的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] [speɪk] [tuː; tə][hɪm] , ['seɪɪŋ] : " [sʌn] ,

And	the	Emperor	spake	to	him	,	saying	:	"	Son	,
和	这	皇帝	说	到	他	,	说	:	"	儿子	,

皇帝对他说："孩子，

[ðaɪ] ['greɪʃəs] [gɪft] [hæθ] [faʊnd] [haɪ] ['feɪvə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [saɪt] ;

thy	gracious	gift	hath	found	high	favor	in	our	sight	;
你的	亲切	礼物	有	成立	高的	偏爱	在	我们的	视线	;

你所赐予的恩惠在我们眼中备受赞赏；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒfərɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðiː] [ə; eɪ]

and	for	the	charm	of	that	offering	we	have	bestowed	upon	thee	a
和	为了	这	魅力	的	那	提供	我们	有	授予	之上	你	一个

[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvə(r)] [lɪɑːŋ] .

reward	of	five	thousand	silver	liang	.
报酬	的	五	千	银	梁	.

为表彰你献上的这份珍贵礼物，我们赏赐你五千两银子。

[bʌt; bət] [θraɪs] [ðæt] [sʌm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɐw'ɔːdɪd] [ðiː] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [fʊl'fɪld]

But	thrice	that	sum	shall	be	awarded	thee	so	soon	as	thou	shalt	have	fulfilled
但	三次	那	和	将	是	获奖	你	所以	很快	作为	你	应	有	已完成

['aʊə(r)] [bɪ'hest] .

our	behest	.
我们的	要求	.

但只要你完成我们的要求，我们将奖励你三倍的金额。

['hɑːkən] , ['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] ['mætʃləs] [ɑː'tɪfɪsə(r)] !

Hearken	,	therefore	,	O	matchless	artificer	!
倾听	,	所以	,	哦	无比	工匠	!

因此，请听，无与伦比的工匠啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊə(r)] [wɪl] [ðæt] [ðaʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [vɑːz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tɪnt] [ænd; ənd]

it	is	now	our	will	that	thou	make	for	us	a	vase	having	the	tint	and
它	是	现在	我们的	将要	那	你	制作	为了	我们	一个	花瓶	拥有	这	着色	和

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] ,

the	aspect	of	living	flesh	,
这	方面	的	活的	肉	,

现在我们希望你为我们制作一个花瓶，使其拥有鲜活血肉的色泽和外观。

[bʌt; bət] — [mɑːk] [wel] ['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] !

but	—	mark	well	our	desire	!
但	—	标记	出色地	我们的	欲望	!

但是——请牢记我们的愿望！

— [ɒv; əv] [fleʃ] [meɪd] [tuː; tə] [kriːp] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz]['poʊəts]['ʌtə(r)] ,

—	of	flesh	made	to	creep	by	the	utterance	of	such	words	as	poets	utter	,
—	的	肉	制成	到	潜行者	经过	这	发声	的	这样的	字	作为	诗人	说出	,

——因诗人吟诵的那些话语而令血肉颤抖，

— [fleʃ] [muːvd] [baɪ][æn; ən][aɪ'dɪə] , [fleʃ] [hɔ'ripileit] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] !

—	flesh	moved	by	an	Idea	,	flesh	horripilated	by	a	Thought	!
—	肉	已搬	经过	一个	主意	,	肉	恐怖的	经过	一个	想法	!

—肉体受理念感动，肉体受思想恐惧！

[ə'beɪ] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [nɒt] !
Obey , and answer not !
服从 , 和 回答 不是 !

服从命令，不要回答！

[wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən] .
We have spoken .
我们 有 说 .

我们已经谈过了。

" [naʊ] [ˌpiː'juː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - - [ˌesˈiː] - [kɒŋ] , — [ðə; ði][men] [huː]
" Now Pu was the most cunning of all the P'ei - se - kong , — the men who
" 现在 普 曾是 这 最多 狡猾 的 全部 这 - - 塞 - 孔 , — 这 男人 WHO
['mæri] [kʹʌləz] [tə'geðə(r)] ;
marry colors together ;
结婚 颜色 一起 ;

“蒲是所有佩色公中最狡猾的，佩色公就是将颜色结合在一起的人；

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][həu] - [jæŋ] - [kɒŋ] , [huː] [drɔː] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [vɑːz] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ; [ɒv; əv][ɔːl]
of all the Hoa - yang - kong , who draw the shapes of vase - decoration ; of all
的 全部 这 花 - 杨 - 孔 , WHO 画 这 形状 的 花瓶 - 装饰 ; 的 全部
[ðə; ði] [hoʊɪ] - [ˌɛsˌɛsˈiː] - [kɒŋ] ,
the Hoei - sse - kong ,
这 会祚 - sse - 孔 ,

在所有绘制花瓶装饰图案的华阳公中；在所有会箫公中，

[huː] [peɪnt] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] ; [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [-] - - - [kɒŋ] , [huː] ['braɪt(ə)n] ['kʌlə(r)] ; [ɒv; əv][ɔːl]
who paint in enamel ; of all the T'ien - thsai - kong , who brighten color ; of all
WHO 画 在 搪瓷 ; 的 全部 这 天 - - - 孔 , WHO 提亮 颜色 ; 的 全部
[ðə; ði] [tʃaʊ] - [luː] - [kɒŋ] ,
the Chao - lou - kong ,
这 赵 - 卢 - 孔 ,

那些擅长珐琅彩绘的人；所有天彩画家中，那些能使色彩鲜艳的人；所有昭楼画家中，

[huː] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] - ['faɪərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - ['ʌvnz] .
who watch the furnace - fires and the porcelain - ovens .
WHO 手表 这 炉 - 火灾 和 这 瓷 - 烤箱 .

他们负责照看炉火和瓷窑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['spɹəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
But he went away sorrowing from the Palace of the Son of Heaven ,
但 他 去 离开 悲伤 从 这 宫殿 的 这 儿子 的 天堂 ,

但他却悲伤地离开了天子宫。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvə(r)] [lɪɑːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
notwithstanding the gift of five thousand silver liang which had been given to
虽然 这 礼物 的 五 千 银 梁 哪个 有 到过 给定 到
[hɪm] .
him .
他 .

尽管有人赏赐给他五千两银子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmlinɪs] [ɒv; əv]
For he thought to himself : " Surely the mystery of the comeliness of
为了 他 想法 到 他自己 : " 一定 这 神秘 的 这 美丽 的
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

他心想：“这难道不是肉体之美的奥秘吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [muːvd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	mystery	of	that	by	which	it	is	moved	,	are	the	secrets	of	the
和	这	神秘	的	那	经过	哪个	它	是	已搬	,	是	这	秘密	的	这

[suː'priːm; sjuː'priːm][daʊ; taʊ] .

Supreme	Tao	.
最高	道	.

而驱动这一切的奥秘，正是至高无上的道的秘密。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][mæn] [lend] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['sentiənt] [laɪf][tuː; tə] [ded] [kleɪ] ?

How	shall	man	lend	the	aspect	of	sentient	life	to	dead	clay	?
如何	将	男人	借	这	方面	的	有感知能力的	生活	到	死的	黏土	?

人如何才能赋予死泥之物以感知生命的形态?

[huː] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kæn; kən] [gɪv] [səʊl] ?

Who	save	the	Infinite	can	give	soul	?
WHO	节省	这	无限	能	给	灵魂	?

谁能拯救无限，谁又能赋予灵魂?

" [naʊ] [ˌpiː'juː][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðəʊz] ['wɪtʃkrɑːft] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ðəʊz] [sə'praiziz] [ɒv; əv] [greɪs] ,

"	Now	Pu	had	discovered	those	witchcrafts	of	color	,	those	surprises	of	grace	,
"	现在	普	有	发现	那些	巫术	的	颜色	,	那些	惊喜	的	优雅	,

“现在普发现了那些色彩的魔力，那些恩典的惊喜，

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræmɪst] .

that	make	the	art	of	the	ceramist	.
那	制作	这	艺术	的	这	陶艺家	.

这就是陶艺的精髓所在。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɛŋ] - [hɒŋ] , [ðə; ði] ['wɪzəd] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ;

He	had	found	the	secret	of	the	feng	-	hong	,	the	wizard	flush	of	the	Rose	;
他	有	成立	这	秘密	的	这	风	-	香港	,	这	巫师	冲洗	的	这	玫瑰	;

[ɒv; əv][ðə; ði][həu] - [hɒŋ] ,

of	the	hoa	-	hong	,
的	这	花	-	香港	,

他发现了风红的秘密，玫瑰的魔法晕染；花红的秘密，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn'kɑːnəˌdaɪn] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [griːn] [kɔːld] [tʃɑːn] - [luː] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl]

the	delicious	incarnadine	;	of	the	mountain	-	green	called	chan	-	lou	;	of	the	pale
这	可口的	胭脂红	;	的	这	山	-	绿色的	称为	chan	-	卢	;	的	这	苍白

[sɒft] ['jeləʊ] [tɜːrmd] - - [hwɑːŋ] - [juː] ;

soft	yellow	termed	hiao	-	hoang	-	yeou	;
柔软的	黄色的	称为	-	-	黄	-	叶	;

美味的深红色；山绿色的，叫做chan-lou；淡黄色的，叫做hiao-hoang-yeou；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hwɑːŋ] - [kɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	of	the	hoang	-	kin	,	which	is	the	blazing	beauty	of	gold	.
和	的	这	黄	-	亲属	,	哪个	是	这	炽烈	美丽	的	金子	.

还有黄金，那是耀眼的黄金之美。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðəʊz] [iːl] - [tɪnts] , [ðəʊz] ['sɜːpənt] - [griːnz] , [ðəʊz] ['pænzi] - ['vaiəlits] , [ðəʊz]

He	had	found	those	eel	-	tints	,	those	serpent	-	greens	,	those	pansy	-	violets	,	those
他	有	成立	那些	鳗鱼	-	色调	,	那些	蛇	-	青菜	,	那些	三色堇	-	紫罗兰	,	那些

['fɜːnɪs] - ['krimzən] , [ðəʊz] [ænd; ənd]['laɪləks] ,

furnace	-	crimsons	,	those	carminates	and	lilacs	,
炉	-	深红色	,	那些	卡米特	和	丁香	,

他找到了那些鳗鱼般的色调，那些蛇一般的绿色，那些三色堇般的紫罗兰色，那些炉火般的深红色，那些胭脂红和丁香紫，

['sʌt(ə)l] [æz; əz] ['spɪrɪt] - [fleɪm] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [i'næmələ;-list] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒksɪdənt] [lɒŋ] [sɔ:t] [wɪ'ðaʊt]

subtle	as	spirit	-	flame	,	which	our	enamellists	of	the	Occident	long	sought	without
微妙的	作为	精神	-	火焰	,	哪个	我们的	珐琅师	的	这	欧美	长的	寻求	没有

[sək'ses] [tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] .

success	to	reproduce	.
成功	到	复制	.

如同灵焰般微妙，西方的珐琅工匠们长期以来一直试图复制这种效果，但始终未能成功。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:sk] [ə'saɪnd] [hɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔɪl]

But	he	trembled	at	the	task	assigned	him	,	as	he	returned	to	the	toil
但	他	颤抖	在	这	任务	分配	他	,	作为	他	返回	到	这	辛劳

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stju:diəʊ] ,

of	his	studio	,
的	他的	工作室	,

但当他回到工作室继续辛勤工作时，他却对分配给他的任务感到战栗。

['seɪɪŋ] : " [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['mɪzrəbl] [mæn] ['rendə(r)] [ɪn] [kleɪ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] [tu:; tə]

saying	:	"	How	shall	any	miserable	man	render	in	clay	the	quivering	of	flesh	to
说	:	"	如何	将	任何	悲惨的	男人	使成为	在	黏土	这	颤抖	的	肉	到

[æn; ən] [aɪ'dɪə] ,

an	Idea	,
一个	主意	,

他说："一个可怜的人，怎能用泥土来表现肉体对理念的颤动呢？"

— [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [hɒˌrɪpɪ'leɪʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɔ:t] ?

—	the	inexplicable	horripilation	of	a	Thought	?
—	这	无法解释的	恐怖	的	一个	想法	?

——一种难以解释的、令人恐惧的想法?

[ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mæn] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [mɒk] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['məʊldə(r)] [baɪ] [hu:z]

Shall	a	man	venture	to	mock	the	magic	of	that	Eternal	Moulder	by	whose
将	一个	男人	风险投资	到	嘲笑	这	魔法	的	那	永恒	成型器	经过	谁

['ɪnfɪnət] ['paʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [sʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃeɪpən] [mɔ:(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən] [wʌn] [smɔ:l] [dʒɑ:(r)] [maɪt]

infinite	power	a	million	suns	are	shapen	more	readily	than	one	small	jar	might
无限	力量	一个	百万	太阳	是	形状	更多的	容易	比	一	小的	罐	可能

[bi:; bi] ['raʊndɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [wi:l] ?

be	rounded	upon	my	wheel	?
是	圆润	之上	我的	车轮	?

人怎敢嘲笑那永恒塑造者的魔法？他以无穷的力量塑造百万个太阳，却比在我的轮子上塑造一个小罐子更容易！

" [jet] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [maɪt] ['nevə(r)] [bi:; bi] [ˌdisə'bei] ;

"	Yet	the	command	of	the	Celestial	and	August	might	never	be	disobeyed	;
"	然而	这	命令	的	这	天体	和	八月	可能	绝不	是	违抗命令	;

"然而，天上的和至高无上的命令是绝对不能违抗的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['wɜ:kmən] [strəʊv] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

and	the	patient	workman	strove	with	all	his	power	to	fulfil	the	Son	of
和	这	病人	工人	努力	和	全部	他的	力量	到	实现	这	儿子	的

['hɛvənz] [dɪ'zaɪə(r)] .

Heaven's	desire	.
天	欲望	.

耐心的工匠竭尽全力去实现天子（耶稣）的愿望。

[bʌt; bət] ['veɪnli] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] , [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['si:z(ə)n] ['ɑ:ftə(r)]

But	vainly	for	days	,	for	weeks	,	for	months	,	for	season	after
但	徒劳地	为了	天	,	为了	周	,	为了	几个月	,	为了	季节	后

['si:z(ə)n] , [dɪd] [hi:; hi] [straɪv] ;

season	,	did	he	strive	;
季节	,	做过	他	努力	;

但他徒劳地奋斗了数日、数周、数月、一季又一季；

['veɪnli] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [preɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ][gɒdz][tuː; tə][eɪd][hɪm] ;

vainly	**also**	**he**	**prayed**	**unto**	**the**	**gods**	**to**	**aid**	**him**	**;**
徒劳地	还	他	祈祷	到	这	神	到	援助	他	;

他也徒劳地向神灵祈祷，请求帮助；

['veɪnli] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] , ['kraɪɪŋ] : " [əʊ] [ðaʊ] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

vainly	**he**	**besought**	**the**	**Spirit**	**of**	**the**	**Furnace**	**,**	**crying**	**:**	**"**	**O**	**thou**	**Spirit**	**of**	**Fire**	**,**
徒劳地	他	恳求	这	精神	的	这	炉	,	哭泣	:	"	哦	你	精神	的	火	,

[hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

hear	**me**	**,**
听到	我	,

他徒劳地恳求火炉之灵，呼喊道："哦，火之灵，请听我说，

[hiːd] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] !

heed	**me**	**,**	**help**	**me**	**!**
注意	我	,	帮助	我	!

听我的，帮帮我！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , — [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] ['ɪntuː] [kleɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] ,

how	**shall**	**I**	**,**	**—**	**a**	**miserable**	**man**	**,**	**unable**	**to**	**breathe**	**into**	**clay**	**a**	**living**	**soul**	**,**
如何	将	我	,	—	一个	悲惨的	男人	,	无法	到	呼吸	进入	黏土	一个	活的	灵魂	,

我该如何——一个可怜的人，无法将生命的气息注入泥土之中

— [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['rendə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪn'ænɪmət] ['sʌbstəns] [ðə; ðɪ]['æspekt][ɒv; əv] [fleʃ] [meɪd] [tuː; tə] [kriːp]

—	**how**	**shall**	**I**	**render**	**in**	**this**	**inanimate**	**substance**	**the**	**aspect**	**of**	**flesh**	**made**	**to**	**creep**
—	如何	将	我	使成为	在	这	无生命	物质	这	方面	的	肉	制成	到	潜行者

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ,

by	**the**	**utterance**	**of**	**a**	**Word**	**,**
经过	这	发声	的	一个	单词	,

我该如何在这无生命的物质中，描绘出因言语而变得鲜活、如同血肉之躯的景象呢？

['sentiənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɒˌrɪpɪ'leɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] ?

sentient	**to**	**the**	**horripilation**	**of**	**a**	**Thought**	**?**
有感知能力的	到	这	恐怖	的	一个	想法	?

对某种想法的恐怖具有感知能力？

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] [meɪd] [streɪndʒ] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['wɪspərɪŋ]

"	**For**	**the**	**Spirit**	**of**	**the**	**Furnace**	**made**	**strange**	**answer**	**to**	**him**	**with**	**whispering**
"	为了	这	精神	的	这	炉	制成	奇怪的	回答	到	他	和	耳语

[ɒv; əv]['faɪə(r)] :

of	**fire**	**:**
的	火	:

"因为火炉之灵用火焰的低语奇异地回答他：

" [vɑːst][ðaɪ] [feɪθ] , [wɪəd] [ðaɪ] [preə(r)] !

"	**Vast**	**thy**	**faith**	**,**	**weird**	**thy**	**prayer**	**!**
"	广阔的	你的	信仰	,	诡异的	你的	祷告	!

"你的信仰多么宏大，你的祈祷多么怪异！"

[hæz; həz] [θɔːt] [fiːt] , [ðæt] [mæn] [meɪ] [pə'siːv] [ðə; ðɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['pɑːsɪŋ] ?

Has	**Thought**	**feet**	**,**	**that**	**man**	**may**	**perceive**	**the**	**trace**	**of**	**its**	**passing**	**?**
有	想法	脚	,	那	男人	可能	感知	这	痕迹	的	它是	通过	?

思想有脚步吗？人能否感知它走过的痕迹？

[kænst] [ðaʊ] ['meʒə(r)] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] ?

Canst	**thou**	**measure**	**me**	**the**	**blast**	**of**	**the**	**Wind**	**?**
罐	你	措施	我	这	爆炸	的	这	风	?

你能衡量我所感受到的狂风吗？

" [ˌnevəðə'les] , [wɪð] ['pɜːpəs] [ˌʌn'muːvd] , [naɪn] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [taɪmz] [dɪd][ˌpiː'juː] [siːk] [tuː; tə]

"	Nevertheless	,	with	purpose	unmoved	,	nine	-	and	-	forty	times	did	Pu	seek	to
"	尽管如此	,	和	目的	不动	,	九	-	和	-	四十	时代	做过	普	寻找	到

[fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [kə'mɑːnd] ;

fulfil	the	Emperor's	command	;
实现	这	皇帝的	命令	;

“然而，普氏意志坚定，四十九次试图执行皇帝的命令；

[naɪn] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [taɪmz] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [bɪ'hest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

nine	-	and	-	forty	times	he	strove	to	obey	the	behest	of	the	Son	of	Heaven
九	-	和	-	四十	时代	他	努力	到	服从	这	要求	的	这	儿子	的	天堂

.

:

.

他曾四十九次努力遵从天子的旨意。

['veɪnli] , [ə'læs] !

Vainly	,	alas	!
徒劳地	,	唉	!

徒劳无功，唉！

[dɪd][hiː; hi] [kən'sjuːm] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ; ['veɪnli] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spend][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; ['veɪnli] [dɪd][hiː; hi]

did	he	consume	his	substance	;	vainly	did	he	expend	his	strength	;	vainly	did	he
做过	他	消耗	他的	物质	;	徒劳地	做过	他	花费	他的	力量	;	徒劳地	做过	他

[ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] :

exhaust	his	knowledge	:
排气	他的	知识	:

他耗尽了财物，徒劳地耗尽了精力，徒劳地耗尽了知识。

[sək'ses] [smaɪld] [nɒt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] [sæt][ɪn]

success	smiled	not	upon	him	;	and	Evil	visited	his	home	,	and	Poverty	sat	in
成功	微笑	不是	之上	他	;	和	邪恶的	到访	他的	家	,	和	贫困	卫星	在

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

his	dwelling	,
他的	住宅	,

成功并未眷顾他；邪恶降临他的家，贫穷盘踞他的居所。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ['ʃɪvə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːθ] .

and	Misery	shivered	at	his	hearth	.
和	苦难	瑟瑟发抖	在	他的	炉	.

米塞里在壁炉旁瑟瑟发抖。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] [keɪm] ,

Sometimes	,	when	the	hour	of	trial	came	,
有时	,	什么时候	这	小时	的	审判	来了	,

有时，当审判的时刻来临，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [k'ʌləz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['streɪndʒli] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-][ɪn][ðə; ði]

it	was	found	that	the	colors	had	become	strangely	transmuted	in	the
它	曾是	成立	那	这	颜色	有	变得	奇怪的	转变	在	这

['faɪərɪŋ] ,

firing	,
射击	,

人们发现，这些颜料在烧制过程中颜色发生了奇异的变化。

[ɔː(r)][hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː]['æʃ(ə)n]['pælə(r)] , [ɔː(r)][hæd; həd] ['daːkənd] ['ɪntuː][ðə; ði][fjuː'lɪdʒɪnəs][hjuː][ɒv; əv]

or	had	faded	into	ashen	pallor	,	or	had	darkened	into	the	fuliginous	hue	of
或者	有	褪色	进入	铁青	苍白	,	或者	有	变暗	进入	这	深红色的	色调	的

['fɒrɪst] - [məʊld] .

forest	-	mould	.
森林	-	模具	.

或者褪成了灰蒙蒙的苍白，或者变成了森林霉菌的暗淡色调。

[ænd; ənd][ˌpiː'juː] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] , [meɪd] [weɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs]

And	Pu	,	beholding	these	misfortunes	,	made	wail	to	the	Spirit	of	the	Furnace
和	普	,	凝视	这些	不幸	,	制成	哀号	到	这	精神	的	这	炉

, [preŋ] :

,	praying	:
,	祈祷	:

普看到这些不幸，便向火炉之灵哀号祈祷：

" [əʊ] [ðaʊ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['rendə(r)][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['lʌstrəs] [fleʃ] ,

"	O	thou	Spirit	of	Fire	,	how	shall	I	render	the	likeness	of	lustrous	flesh	,
"	哦	你	精神	的	火	,	如何	将	我	使成为	这	相似	的	光泽的	肉	,

“哦，火焰之灵啊，我该如何描绘出光彩夺目的肉身呢？”

[ðə; ði] [wɔːm] [gləʊ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kʌlə(r)] , [ən'les] [ðaʊ] [eɪd][ˌem 'iː] ?

the	warm	glow	of	living	color	,	unless	thou	aid	me	?
这	温暖的	辉光	的	活的	颜色	,	除非	你	援助	我	?

除非你帮助我，否则我将感受不到那温暖的生命色彩?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [mɪ'stɪəriəsli] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv]

"	And	the	Spirit	of	the	Furnace	mysteriously	answered	him	with	murmuring	of
"	和	这	精神	的	这	炉	神秘地	回答	他	和	淙淙	的

['faɪə(r)] :

fire	:
火	:

“火炉之灵神秘地回应了他，发出火焰的低语：

" [kænst] [ðaʊ] [lɜːn] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [ɪ'næmələ(r)] [huː] [hæθ] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ɑːtʃ]

"	Canst	thou	learn	the	art	of	that	Infinite	Enameller	who	hath	made	beautiful	the	Arch
"	罐	你	学习	这	艺术	的	那	无限	珐琅器	WHO	有	制成	美丽的	这	拱

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

“你能否学习那位将天穹装点得如此美丽的无限珐琅师的技艺？”

— [huːz] [brʌʃ] [ɪz] [laɪt] ; [huːz] [peɪnts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

—	whose	brush	is	Light	;	whose	paints	are	the	Colors	of	the	Evening	?
—	谁	刷子	是	光	;	谁	油漆	是	这	颜色	的	这	晚上	?

——谁的画笔是光；谁的颜料是夜色?

" ['sʌmtaɪmz] , [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tɪnts] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] ,

"	Sometimes	,	again	,	even	when	the	tints	had	not	changed	,
"	有时	,	再次	,	甚至	什么时候	这	色调	有	不是	已更改	,

“有时，即使色调没有改变，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prɪkt] [ænd; ənd] ['leɪbəd] ['sɜːfɪs] [hæd; həd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ɪn][ðə; ði]

after	the	pricked	and	labored	surface	had	seemed	about	to	quicken	in	the
后	这	刺痛	和	辛勤劳作	表面	有	似乎	关于	到	加速	在	这

[hiːt] ,

heat	,
热	,

在粗糙不堪的表面似乎即将在高温下加速膨胀之后，

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ˌvaɪbrə'tɪlɪti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [skɪn] ,

to	assume	the	vibratility	of	living	skin	,
到	认为	这	振动	的	活的	皮肤	,

假设皮肤具有活体皮肤的振动性，

— ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɔːl][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

—	even	at	the	last	hour	all	the	labor	of	the	workers	proved	to	have	been
—	甚至	在	这	最后的	小时	全部	这	劳动	的	这	工人	已证实	到	有	到过

['weɪstɪd] ;

wasted	;
浪费	;

——即使到了最后一刻，工人们的所有劳动也都被证明是白费了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['sʌbstəns] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðeə(r)] ['efəts] ,

for	the	fickle	substance	rebelled	against	their	efforts	,
为了	这	反复无常	物质	叛乱	反对	他们的	努力	,

因为这种反复无常的物质反抗了他们的努力。

[prə'djuːsɪŋ] ['əʊnli] ['krɪŋkl] [grəʊ'tesk] [æz; əz] [ðəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][raɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪðəd] [fruːt] ,

producing	only	crinklings	grotesque	as	those	upon	the	rind	of	a	withered	fruit	,
生产	仅有的	褶皱	怪诞	作为	那些	之上	这	果皮	的	一个	干枯	水果	,

只会产生像枯萎水果皮上那样怪异的皱褶，

[ɔː(r)] [ˌgrænjʊ'leɪʃən] [laɪk] [ðəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [bɜːd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feðər]

or	granulations	like	those	upon	the	skin	of	a	dead	bird	from	which	the	feathers
或者	颗粒	喜欢	那些	之上	这	皮肤	的	一个	死的	鸟	从	哪个	这	羽毛

[hæv; həv] [biːn] ['ruːdli] [plʌkt] .

have	been	rudely	plucked	.
有	到过	粗鲁地	拨弦	.

或者像死鸟的皮肤上那样的肉芽肿，那是因为鸟的羽毛被粗暴地拔掉了。

[ænd; ənd][ˌpiː'juː] [wept] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] : " [əʊ] [ðaʊ]

And	Pu	wept	,	and	cried	out	unto	the	Spirit	of	the	Furnace	:	"	O	thou
和	普	哭泣	,	和	哭	出去	到	这	精神	的	这	炉	:	"	哦	你

['spɪrɪt][ɒv; əv] [fleɪm] ,

Spirit	of	Flame	,
精神	的	火焰	,

普哭了起来，向火炉之灵呼喊道："火焰之灵啊，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [fleʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] ,

how	shall	I	be	able	to	imitate	the	thrill	of	flesh	touched	by	a	Thought	,
如何	将	我	是	有能力的	到	模拟	这	刺激	的	肉	感动	经过	一个	想法	,

我该如何模仿思想触及肉体时所带来的那种悸动?

[ən'les] [ðaʊ] [wɪlt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə][lend] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [eɪd] ?

unless	thou	wilt	vouchsafe	to	lend	me	thine	aid	?
除非	你	枯萎	vouchsafe	到	借	我	你的	援助	?

除非你愿意伸出援手?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [mɪ'stɪəriəsli] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv]

"	And	the	Spirit	of	the	Furnace	mysteriously	answered	him	with	muttering	of
"	和	这	精神	的	这	炉	神秘地	回答	他	和	喃喃自语	的

['faɪə(r)] :

fire	:
火	:

"火炉之灵神秘地低语着火焰，回答了他："

" [kænst] [ðaʊ] [gɪv] [gəʊst] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [stəʊn] ?

"	Canst	thou	give	ghost	unto	a	stone	?
"	罐	你	给	鬼	到	一个	石头	?

你能使石头有生命吗?

[kænst] [ðaʊ] [θrɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['entreɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [hɪlz] ?

Canst	thou	thrill	with	a	Thought	the	entrails	of	the	granite	hills	?
罐	你	刺激	和	一个	想法	这	内脏	的	这	花岗岩	丘陵	?

你的思想能否震撼花岗岩山丘的内脏?

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Sometimes	it	was	found	that	all	the	work	indeed	had	not	failed	;	for	the
"	有时	它	曾是	成立	那	全部	这	工作	的确	有	不是	失败的	;	为了	这

['kʌlə(r)] [siːmd] [gʊd] ,

color	seemed	good	,
颜色	似乎	好的	,

“有时人们发现，所有的工作实际上并没有失败；因为颜色看起来不错，

[ænd; ənd][ɔːl] ['fɔːltləs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɑːz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	all	faultless	the	matter	of	the	vase	appeared	to	be	,
和	全部	完美无瑕	这	事情	的	这	花瓶	出现	到	是	,

花瓶的材质看起来完美无瑕。

['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] [kræk] [nɔː(r)] ['rɪŋklɪŋ] [nɔː(r)]['krɪŋk(ə)lɪŋ] ;

having	neither	crack	nor	wrinkling	nor	crinkling	;
拥有	两者都不	裂缝	也不	皱纹	也不	皱褶	;

既无裂纹，也无皱纹，也无褶皱；

[bʌt; bət][ðə; ði]['plaɪənt] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [wɔːm] [skɪn] [dɪd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] ;

but	the	pliant	softness	of	warm	skin	did	not	meet	the	eye	;
但	这	柔韧的	柔软	的	温暖的	皮肤	做过	不是	见面	这	眼睛	;

但温暖肌肤的柔嫩触感却无法映入眼帘；

[ðə; ði] [fleʃ] - ['tɪntɪd] ['sɜːfɪs] ['ɒfəd] ['əʊnli][ðə; ði] [hɑːʃ] ['æspekt][ænd; ənd][hɑːd] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]['met(ə)l]

the	flesh	-	tinted	surface	offered	only	the	harsh	aspect	and	hard	glimmer	of	metal
这	肉	-	有色	表面	提供	仅有的	这	残酷的	方面	和	难的	微光	的	金属

.

:
.

肉色的表面只呈现出金属的冷峻外观和坚硬光泽。

[ɔːl][ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [tɔɪl] [tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] ['pʌlpɪnəs] [ɒv; əv] ['sentiənt] ['sʌbstəns] [hæd; həd] [left] [nəʊ]

All	their	exquisite	toil	to	mock	the	pulpiness	of	sentient	substance	had	left	no
全部	他们的	精美的	辛劳	到	嘲笑	这	果肉	的	有感知能力的	物质	有	左边	不

[treɪs] ;

trace	;
痕迹	;

他们为嘲弄有感知物质的脆弱而付出的所有精妙努力，都没有留下任何痕迹；

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] .

had	been	brought	to	nought	by	the	breath	of	the	furnace	.
有	到过	带来	到	零	经过	这	气息	的	这	炉	.

被熔炉的气息化为乌有。

[ænd; ənd][ˌpiː'juː] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] , [ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] : " [əʊ] [ðaʊ]

And	Pu	,	in	his	despair	,	shrieked	to	the	Spirit	of	the	Furnace	:	"	O	thou
和	普	,	在	他的	绝望	,	尖叫	到	这	精神	的	这	炉	:	"	哦	你

['mɜːsɪləs] [dɪ'vɪnəti] !

merciless	divinity	!
无情	神	!

普在绝望中向炉神尖叫道：“你这无情的神灵啊！”

[əʊ] [ðaʊ] [məʊst] ['pɪtiləs] [gɒd] ! — [ðaʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['wəːʃip] [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

O	thou	most	pitiless	god	!	—	thou	whom	I	have	worshipped	with	ten	thousand
哦	你	最多	无情	上帝	!	—	你	谁	我	有	崇拜	和	十	千

['sækrɪfaɪsɪz] ! — [fɔː(r); fə(r)]

sacrifices	!	—	for
牺牲	!	—	为了

哦，你这最无情的神啊！——我曾以万千祭品敬拜你！——因为

[wɒt] [fɔːlt] [hæst] [ðaʊ] [əˈbændənd] [ˌem ˈiː] ?

what	fault	hast	thou	abandoned	me	?
什么	过错	哈斯特	你	弃	我	?

你究竟犯了什么错，抛弃了我?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈerə(r)][hæst] [ðaʊ] [fəˈseɪkən] [ˌem ˈiː] ?

for	what	error	hast	thou	forsaken	me	?
为了	什么	错误	哈斯特	你	被遗弃的	我	?

你因何错而离弃我?

[haʊ] [meɪ] [ai] , [məʊst] [ˈretʃɪd] [ɒv; əv][men] !

How	may	I	,	most	wretched	of	men	!
如何	可能	我	,	最多	可怜	的	男人	!

我，最悲惨的人啊!

[ˈevə(r)][ˈrendə(r)][ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv] [fleʃ] [meɪd] [tuː; tə] [kriːp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ,

ever	render	the	aspect	of	flesh	made	to	creep	with	the	utterance	of	a	Word	,
曾经	使成为	这	方面	的	肉	制成	到	潜行者	和	这	发声	的	一个	单词	,

永远使肉体因言语而变得蠕动，

[ˈsentiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtɪtɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [eɪd][ˌem ˈiː] ?

sentient	to	the	titillation	of	a	Thought	,	if	thou	wilt	not	aid	me	?
有感知能力的	到	这	刺激	的	一个	想法	,	如果	你	枯萎	不是	援助	我	?

你若不愿助我一臂之力，岂能对思想的挑逗有所感知?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [meɪd] ['ɑːnsə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [wɪð] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)]

"	And	the	Spirit	of	the	Furnace	made	answer	unto	him	with	roaring	of	fire
"	和	这	精神	的	这	炉	制成	回答	到	他	和	咆哮	的	火

:
:
:

“火炉之灵就以烈火的轰鸣回应他：

" [kænst] [ðaʊ] [dɪˈvaɪd][ə; eɪ][səʊl] ?

"	Canst	thou	divide	a	Soul	?
"	罐	你	划分	一个	灵魂	?

你能分割灵魂吗?

[neɪ] ! . . .

Nay	!	.	.	.
不	!	.	.	.

不！.....

[ðaɪ] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðaɪ] [wɜːk] ! — [ðaɪ] [səʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðaɪ] [vɑːz] !

Thy	life	for	the	life	of	thy	work	!	—	thy	soul	for	the	soul	of	thy	Vase	!
你的	生活	为了	这	生活	的	你的	工作	!	—	你的	灵魂	为了	这	灵魂	的	你的	花瓶	!

你的生命为你的作品而生！——你的灵魂为你的花瓶而活!

" [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [ˌpiːˈjuː][əˈrəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˈzɒlv] ['swelɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	And	hearing	these	words	Pu	arose	with	a	terrible	resolve	swelling	at	his
"	和	听力	这些	字	普	出现	和	一个	糟糕的	解决	肿胀	在	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

听到这些话，蒲柏一怒之下站了起来，心中燃起一股可怕的决心。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [taɪm][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːk]

and	made	ready	for	the	last	and	fiftieth	time	to	fashion	his	work
和	制成	准备好	为了	这	最后的	和	第五十	时间	到	时尚	他的	工作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

for	the	oven	.
为了	这	烤箱	.

他最后一次，也是第五十次，准备将他的作品放入烤箱烘烤。

[wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi] [sɪft] [ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɔːts] , [ðə; ði][keɪˌeɪ'oʊ] - [lɪŋ] [ænd; ənd]

One	hundred	times	did	he	sift	the	clay	and	the	quartz	,	the	kao	-	ling	and
一	百	时代	做过	他	筛	这	黏土	和	这	石英	,	这	高	-	凌	和

[ðə; ði] [tʌn] ;

the	tun	;
这	通	;

他筛了一百遍粘土、石英、高岭土和土锭；

[wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi]['pjʊərɪfaɪ][ðem; ðəm][ɪn] [klɪrɪst] ['wɔːtə(r)] ;

one	hundred	times	did	he	purify	them	in	clearest	water	;
一	百	时代	做过	他	净化	他们	在	最清晰	水	;

他用最清澈的水净化了他们一百次；

[wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪð] ['taɪələs] [hændz][dɪd][hiː; hi] [niːd] [ðə; ði] ['kriːmi] [peɪst] ,

one	hundred	times	with	tireless	hands	did	he	knead	the	creamy	paste	,
一	百	时代	和	不知疲倦	双手	做过	他	揉	这	奶油状	粘贴	,

他不知疲倦地用双手揉捏了一百次那糊状物，

['mɪŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [k'ʌləz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

mingling	it	at	last	with	colors	known	only	to	himself	.
混杂	它	在	最后的	和	颜色	已知	仅有的	到	他自己	.

最后，他将它与只有他自己才知道的色彩混合在一起。

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɑːz] ['ʃeɪpən] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˌriː'tʌtʃ, 'riːtʌtʃ][baɪ]

Then	was	the	vase	shapen	and	reshapen	,	and	touched	and	retouched	by
然后	曾是	这	花瓶	形状	和	-	,	和	感动	和	修图	经过

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˌpiː'juː] ,

the	hands	of	Pu	,
这	双手	的	普	,

然后，这只花瓶经蒲濮之手反复塑形、修改、润饰。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['blændnəs] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

until	its	blandness	seemed	to	live	,	until	it	appeared	to	quiver	and	to
直到	它是	平淡无味	似乎	到	居住	,	直到	它	出现	到	颤动	和	到

['pælpɪteɪt] ,

palpitate	,
悸	,

直到它原本的平淡仿佛有了生命，直到它似乎在颤动和跳动，

[æz; əz] [wɪð] [vaɪ'tæləti][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] ['raʊndɪd] ['mʌs(ə)l]

as	with	vitality	from	within	,	as	with	the	quiver	of	rounded	muscle
作为	和	活力	从	之内	,	作为	和	这	颤动	的	圆润	肌肉

['ʌndjuleɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɪn'tegjʊm(ə)nt] .

undulating	beneath	the	integument	.
起伏的	下面	这	表皮	.

如同内在的活力，如同皮肤下圆润肌肉的颤动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɪnfɪltreɪtɪd] [θruː'aʊt] [ɪts]

For	the	hues	of	life	were	upon	it	and	infiltrated	throughout	its
为了	这	色调	的	生活	是	之上	它	和	渗透	自始至终	它是

['ɪnəməʊst] ['sʌbstəns] ,

innermost	substance	,
最内层	物质	,

因为生命的色彩遍布其上，并渗透到其最内在的本质之中。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [blʌd] - [braɪt] ['tɪʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɪkjuleɪtɪd] ['pɜːp(ə)l][ɒv; əv]

imitating	the	carnation	of	blood	-	bright	tissue	,	and	the	reticulated	purple	of
模仿	这	康乃馨	的	血	-	明亮的	组织	,	和	这	网状的	紫色的	的

[ðə; ði] [veɪns] ;

the	veins	;
这	静脉	;

模仿康乃馨鲜红的组织，以及网状的紫色血管；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz][leɪd][ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv][sʌn] - ['kʌlәd] [peɪ] - [ˌkeiai'ei] - [həʊ] , [ðə; ði]

and	over	all	was	laid	the	envelope	of	sun	-	colored	Pe	-	kia	-	ho	,	the
和	超过	全部	曾是	铺设	这	信封	的	太阳	-	有色	佩	-	起亚	-	何	,	这

['lu:sɪd][ænd; ənd] ['glɒsi] [ɪ'næm(ə)l] ,

lucid	and	glossy	enamel	,
清醒的	和	光滑	搪瓷	,

最外层覆盖着一层阳光般明亮的白瓷，晶莹剔透，光泽亮丽。

[hɑ:f] [daɪ'æfənəs] , ['i:v(ə)n][laɪk][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] ['kauntəfit] , — [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [skɪn]

half	diaphanous	,	even	like	the	substance	that	it	counterfeited	,	—	the	polished	skin
一半	透明的	,	甚至	喜欢	这	物质	那	它	假冒的	,	—	这	抛光	皮肤

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	a	woman	.
的	一个	女士	.

半透明，就像它所仿冒的物质一样——女人光滑的肌肤。

['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] ['eni] [wɜ:k] ['kɒmpərəb(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [bi:n]

Never	since	the	making	of	the	world	had	any	work	comparable	to	this	been
绝不	自从	这	制作	的	这	世界	有	任何	工作	可比	到	这	到过

[rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][mæn] .

wrought	by	the	skill	of	man	.
锻	经过	这	技能	的	男人	.

自世界诞生以来，人类的技艺从未创造出能与之媲美的作品。

[ðen] [ˌpi:'ju:] [beɪd] [ðəʊz] [hu:] ['eɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:d] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [wel] [wɪð] [wʊd]

Then	Pu	bade	those	who	aided	him	that	they	should	feed	the	furnace	well	with	wood
然后	普	巴德	那些	WHO	协助	他	那	他们	应该	喂养	这	炉	出色地	和	木头

[ɒv; əv] [tʃɑ:] ;

of	tcha	;
的	tcha	;

然后普吩咐那些帮助他的人，要往炉子里添满柴火；

[bʌt; bət][hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] ['ʌntə; 'ʌntu] [nʌn] .

but	he	told	his	resolve	unto	none	.
但	他	讲述	他的	解决	到	没有任何	.

但他没有向任何人透露他的决心。

[jet] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌv(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [gləʊ] ,

Yet	after	the	oven	began	to	glow	,
然而	后	这	烤箱	开始	到	辉光	,

然而，当烤箱开始发光后，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['blɒsəmɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,

and	he	saw	the	work	of	his	hands	blossoming	and	blushing	in	the	heat	,
和	他	锯	这	工作	的	他的	双手	盛开	和	脸红	在	这	热	,

他看到自己亲手制作的花朵在阳光下绽放，泛着红晕。

[hi:; hi] [baʊd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] : " [əʊ] [ðaʊ] ['spɪrɪt]

he	bowed	himself	before	the	Spirit	of	Flame	,	and	murmured	:	"	O	thou	Spirit
他	鞠躬	他自己	前	这	精神	的	火焰	,	和	低声说道	:	"	哦	你	精神

[ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

and	Master	of	Fire	,
和	掌握	的	火	,

他向火焰之灵俯身，喃喃自语道："哦，火焰之灵，火焰的主宰，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɜ:dz] !

I	know	the	truth	of	thy	words	!
我	知道	这	真相	的	你的	字	!

我知道你话语中的真谛！

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] !

I	know	that	a	Soul	may	never	be	divided	!
我	知道	那	一个	灵魂	可能	绝不	是	分割	！

我知道灵魂永远不会被分割！

['ðeəfɔː(r)] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ！ — [maɪ][səʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][maɪ]

Therefore	my	life	for	the	life	of	my	work	!	—	my	soul	for	the	soul	of	my
所以	我的	生活	为了	这	生活	的	我的	工作	！	—	我的	灵魂	为了	这	灵魂	的	我的

[vɑːz] !

Vase	!
花瓶	！

因此，我愿以生命换取作品的生命！——我愿以灵魂换取花瓶的灵魂！

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][naɪn] [deɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [naɪts] [ðə; ði] ['fəːnisiz] [wɜː(r); wə(r)] [fed]

"	And	for	nine	days	and	for	eight	nights	the	furnaces	were	fed
"	和	为了	九	天	和	为了	八	夜晚	这	熔炉	是	美联储

[ʌn'siːsɪŋli] [wɪð] [wʊd] [ɒv; əv] [tʃɑː] ;

unceasingly	with	wood	of	tcha	;
不停地	和	木头	的	tcha	；

“连续九天八夜，炉子不停地往里添柴；

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [deɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [naɪts] [men] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [vɑːz]

for	nine	days	and	for	eight	nights	men	watched	the	wondrous	vase
为了	九	天	和	为了	八	夜晚	男人	观看	这	奇妙的	花瓶

['krɪstəlaɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

crystallizing	into	being	,
结晶	进入	存在	,

九天八夜里，人们目睹了这件奇妙的花瓶逐渐成形。

[rəʊz] - ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] .

rose	-	lighted	by	the	breath	of	the	flame	.
玫瑰	-	照明	经过	这	气息	的	这	火焰	.

玫瑰色的光芒被火焰的气息照亮。

[naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [naɪt] , [ˌpiː'juː] [beɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['kɒmreɪdz] [rɪ'taɪə(r)]

Now	upon	the	coming	of	the	ninth	night	,	Pu	bade	all	his	weary	comrades	retire
现在	之上	这	未来	的	这	第九	夜晚	,	普	巴德	全部	他的	厌倦	同志们	退休

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

第九夜来临之际，普让所有疲惫的同伴们都回房休息。

[rest] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

rest	,	for	that	the	work	was	well	-	nigh	done	,	and	the	success	assured	.
休息	,	为了	那	这	工作	曾是	出色地	-	夜	完毕	,	和	这	成功	保证	.

休息吧，因为工作已经接近尾声，成功已成定局。

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][nɒt][hɪə(r)][æt; ət]['sʌnraɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	find	me	not	here	at	sunrise	,	"	he	said	,
"	如果	你	寻找	我	不是	这里	在	日出	,	"	他	说	,

“如果日出时分你发现我不在这里，”他说，

" [fɪə(r)][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [fɔːθ] [ðə; ði] [vɑːz] ;

"	fear	not	to	take	forth	the	vase	;
"	害怕	不是	到	拿	前进	这	花瓶	；

“不要害怕把花瓶拿出来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些中国鬼怪(Some Chinese Ghosts)
第4/4页

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
for **I** **know** **that** **the** **task** **will** **have** **been** **accomplished** **according** **to** **the**
为了 我 知道 那 这 任务 将要 有 到过 完成 根据 到 这
[kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] .
command **of** **the** **August** **.**
命令 的 这 八月 .

因为我知道，这项任务必将按照八月的命令完成。

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪˈpɑːtɪd] .
" **So** **they** **departed** **.**
" 所以 他们 已离开 .

于是他们就离开了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [seɪm] [naɪnθ] [naɪt] [ˌpiːˈjuː] ['entəd] [ðə; ði] [fleɪm] ,
But **in** **that** **same** **ninth** **night** **Pu** **entered** **the** **flame** **,**
但 在 那 相同的 第九 夜晚 普 进入 这 火焰 ,

但就在第九个夜晚，普进入了火焰之中。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,
and **yielded** **up** **his** **ghost** **in** **the** **embrace** **of** **the** **Spirit** **of** **the** **Furnace** **,**
和 产生 向上 他的 鬼 在 这 拥抱 的 这 精神 的 这 炉 ,

他的灵魂在熔炉之灵的怀抱中消逝了。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , — [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]
giving **his** **life** **for** **the** **life** **of** **his** **work** **,** **—** **his** **soul** **for** **the** **soul** **of**
给予 他的 生活 为了 这 生活 的 他的 工作 , — 他的 灵魂 为了 这 灵魂 的
[hɪz; ɪz] [vɑːz] .
his **Vase** **.**
他的 花瓶 .

他为作品的生命献出了生命，为花瓶的灵魂献出了灵魂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [keɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tenθ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːθ] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn]
And **when** **the** **workmen** **came** **upon** **the** **tenth** **morning** **to** **take** **forth** **the** **porcelain**
和 什么时候 这 工人 来了 之上 这 第十 早晨 到 拿 前进 这 瓷
['mɑːv(ə)l] ,
marvel **,**
奇迹 ,

到了第十天早上，工人们来把这件瓷器奇迹搬出来的时候，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ˌpiːˈjuː] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][ləʊ] !
even **the** **bones** **of** **Pu** **had** **ceased** **to** **be** **;** **but** **lo** **!**
甚至 这 骨头 的 普 有 停止 到 是 ; 但 洛 !

连蒲松的骸骨也已不复存在；但是，瞧!

[ðə; ði] [vɑːz] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] :
the **Vase** **lived** **as** **they** **looked** **upon** **it** **:**
这 花瓶 居住地 作为 他们 看起来 之上 它 :

花瓶的命运取决于人们如何看待它：

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ,
seeming **to** **be** **flesh** **moved** **by** **the** **utterance** **of** **a** **Word** **,**
似乎 到 是 肉 已搬 经过 这 发声 的 一个 单词 ,

仿佛是受圣言感召的血肉之躯，

['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] .

creeping	to	the	titillation	of	a	Thought	.
爬行	到	这	刺激	的	一个	想法	.

悄然滑向一个念头的刺激。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [tæpt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ,

And	whenever	tapped	by	the	finger	it	uttered	a	voice	and	a	name	,
和	每当	轻敲	经过	这	手指	它	说出	一个	嗓音	和	一个	姓名	,

每当手指轻触它，它就会发出声音并说出名字。

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts]['meɪkə(r)] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts][kri'eɪtə(r)] : [ˌpiː'juː] .

—	the	voice	of	its	maker	,	the	name	of	its	creator	:	PU	.
—	这	嗓音	的	它是	制造商	,	这	姓名	的	它是	创作者	:	PU	.

——它的创造者的声音，它的创造者的名字：PU。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

And	the	son	of	Heaven	,	hearing	of	these	things	,	and	viewing	the	miracle
和	这	儿子	的	天堂	,	听力	的	这些	事物	,	和	观看	这	奇迹

[ɒv; əv][ðə; ði] [vɑːz] ,

of	the	vase	,
的	这	花瓶	,

天子听闻此事，又目睹花瓶的神迹，

[sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] : " ['verɪli] , [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [hæθ] [biːn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði]

said	unto	those	about	him	:	"	Verily	,	the	Impossible	hath	been	wrought	by	the
说	到	那些	关于	他	:	"	确实	,	这	不可能的	有	到过	锻	经过	这

[streŋθ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

strength	of	faith	,
力量	的	信仰	,

他对周围的人说："的确，凭借信仰的力量，不可能的事已经成就了。"

[baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] !

by	the	force	of	obedience	!
经过	这	力量	的	服从	!

凭借服从的力量！

[jet] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ;

Yet	never	was	it	our	desire	that	so	cruel	a	sacrifice	should	have	been	;
然而	绝不	曾是	它	我们的	欲望	那	所以	残忍的	一个	牺牲	应该	有	到过	;

然而，我们从未希望进行如此残酷的牺牲；

[wiː; wi] [sɔːt] ['əʊnli][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [ɑː'tɪfɪsə(r)] [keɪm]

we	sought	only	to	know	whether	the	skill	of	the	matchless	artificer	came
我们	寻求	仅有的	到	知道	无论	这	技能	的	这	无比	工匠	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði] [di'vinəti] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːmənz] ,

from	the	Divinities	or	from	the	Demons	,
从	这	神祇	或者	从	这	恶魔	,

我们只想知道这位技艺超群的工匠的技艺究竟是来自神灵还是来自恶魔。

— [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [hel] .

—	from	heaven	or	from	hell	.
—	从	天堂	或者	从	地狱	.

——来自天堂或地狱。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [ˌpiː'juː] [hæθ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɒdz] .

Now	,	indeed	,	we	discern	that	Pu	hath	taken	his	place	among	the	gods	.
现在	,	的确	,	我们	辨别	那	普	有	已采取	他的	地方	之中	这	神	.

现在，我们确实看出普赫已经跻身众神之列。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)][mɔːn, məun] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

"	And	the	Emperor	mourned	exceedingly	for	his	faithful	servant	.
"	和	这	皇帝	哀悼	非常	为了	他的	忠实	仆人	.

"皇帝为他忠实的仆人悲痛万分。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ˈgɒdlaɪk] [ˈɑːnərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

But	he	ordained	that	godlike	honors	should	be	paid	unto	the	spirit	of	the
但	他	受戒	那	神一般的	荣誉	应该	是	有薪酬的	到	这	精神	的	这

['mɑːvələs] ['ɑːtɪst] ,

marvellous	artist	,
奇妙	艺术家	,

但他下令，应当以神圣般的尊崇来敬奉这位杰出艺术家的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [fəˌrevə'mɔː] ,

and	that	his	memory	should	be	revered	forevermore	,
和	那	他的	记忆	应该	是	受人尊敬的	永远	,

愿他的记忆永远被人们铭记。

[ænd; ənd] [ðæt] [feə(r)] [sˈtætʃuːz] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [set] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈlestiəl]

and	that	fair	statues	of	him	should	be	set	up	in	all	the	cities	of	the	Celestial
和	那	公平的	雕像	的	他	应该	是	放	向上	在	全部	这	城市	的	这	天体

['empaɪə(r)] ,

Empire	,
帝国	,

在天帝国的所有城市都应竖立他的精美雕像。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [tɔil] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtəriz] ,

and	above	all	the	toiling	of	the	potteries	,
和	多于	全部	这	辛勤劳作	的	这	陶器	,

尤其是陶工们的辛勤劳作，

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] [maɪt] [ʌn'siːsɪŋli] [kɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'vəʊk]

that	the	multitude	of	workers	might	unceasingly	call	upon	his	name	and	invoke
那	这	民众	的	工人	可能	不停地	称呼	之上	他的	姓名	和	调用

[hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['leibə] .

his	benediction	upon	their	labors	.
他的	祝福	之上	他们的	劳动	.

愿众多劳动者不断呼求他的名，祈求他保佑他们的劳动。

[nəʊts]

NOTES
笔记

笔记

" [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] . " — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	Soul	of	the	Great	Bell	.	"	—	The	story	of	Ko	-	Ngai	is	one	of	the
"	这	灵魂	的	这	伟大的	钟	.	"	—	这	故事	的	柯	-	恩盖	是	一	的	这

[kəˈlekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [peɪ] - - - [tuː] - [tʃoʊ] ,

collection	entitled	Pe	-	Hiao	-	Tou	-	Choue	,
收藏	标题	佩	-	-	-	游览	-	周恩	,

《大钟之魂》——柯义的故事是《伯孝头周》一书中的一篇。

[ɔː(r)] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['paɪəti] .

or	"	A	Hundred	Examples	of	Filial	Piety	.
或者	"	一个	百	示例	的	孝	虔诚	.

或"孝道的一百个例子"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmpli] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [nə'reɪtə(r)] .

"	It	is	very	simply	told	by	the	Chinese	narrator	.
"	它	是	非常	简单地	讲述	经过	这	中国人	旁白	.

"中国叙述者用非常简单的方式讲述了这个故事。"

[ðə; ði] ['skɒləli] [frentʃ] ['kɒns(ə)l] , [piː] . [dæbri] [diː] - ,

The	scholarly	French	consul	,	P	.	Dabry	de	Thiersant	,
这	学术性的	法语	领事	,	P	.	达布里	德	-	,

博学的法国领事 P. Dabry de Thiersant

[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd]

translated	and	published	in	1877	a	portion	of	the	book	,	including	the	legend
翻译	和	已发布	在	-	一个	部分	的	这	书	,	包括	这	传奇

[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

of	the	Bell	.
的	这	钟	.

1877 年，翻译并出版了该书的一部分，其中包括钟的传说。

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['drɔːɪŋz] ;

His	translation	is	enriched	with	a	number	of	Chinese	drawings	;
他的	翻译	是	富含	和	一个	数字	的	中国人	图画	;

他的译本中配有许多中国绘画作品；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌkeɪ 'əʊ] - [ŋɑːiː] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['məʊltən]['met(ə)l]

and	there	is	a	quaint	little	picture	of	Ko	-	Ngai	leaping	into	the	molten	metal
和	那里	是	一个	古雅	小的	图片	的	柯	-	恩盖	跳跃	进入	这	熔融的	金属

.

:
.

还有一张古雅的小照片，描绘的是柯毅跳入熔化的金属中。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] . " — [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['fæntəm] - [teɪl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [wɜːk] [ɪz]

"	The	Story	of	Ming	-	Y	.	"	—	The	singular	phantom	-	tale	upon	which	my	work	is
"	这	故事	的	明	-	是	.	"	—	这	单数	幻影	-	故事	之上	哪个	我的	工作	是

[beɪst] [fɔːmz] [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɔːθ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] [kɪn] - [kaʊ] - [ˌkeɪ 'aɪ] - ['kəʊæn]

based	forms	the	thirty	-	fourth	story	of	the	famous	collection	Kin	-	Kou	-	Ki	-	Koan
基于	表格	这	三十	-	第四	故事	的	这	著名的	收藏	亲属	-	kou	-	基	-	公案

,

,
,

《明义的故事》——我的作品所依据的这则独特的鬼故事，是著名故事集《金口奇谈》中的第三十四篇故事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɜːst] [trænz'leɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " [lɑː] - [ˌdiː'juː] [peɪz] [diː] [tʃuː] ,

and	was	first	translated	under	the	title	,	"	La	Bachelière	du	Pays	de	Chu	,
和	曾是	第一的	翻译	在下面	这	标题	,	"	拉	-	杜	支付	德	楚	,

最初译本的标题是"La Bachelière du Pays de Chu,

" [baɪ][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [gʊ'stɑːv] ['ʃleɪgəl] ,

"	by	the	learned	Gustave	Schlegel	,
"	经过	这	学习	古斯塔夫	施莱格尔	,

由博学的古斯塔夫·施莱格尔撰写

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ([ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['vɜːʃ(ə)n]) [ɒv; əv]

as	an	introduction	to	his	publication	(	accompanied	by	a	French	version	)	of
作为	一个	介绍	到	他的	发布	(	伴随	经过	一个	法语	版本	)	的

[ðə; ði]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [əb'siːn] [maɪ] - [juː] - [læŋ] - - - [tʃɛn] - [həu] - - (['laɪdən] ,

the	curious	and	obscene	Mai	-	yu	-	lang	-	toú	-	tchen	-	hoa	-	koueï	(	Leyden	,
这	好奇的	和	猥亵	麦	-	yu	-	语言	-	-	-	陈	-	花	-	-	(	莱顿	,

作为他出版的奇特而淫秽的《Mai-yu-lang-toú-tchen-hoa-koueï》（莱顿，

-) , [wɪtʃ] [ɪt'self] [fɔːmz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] .

1877	)	,	which	itself	forms	the	seventh	recital	of	the	same	work	.
-	)	,	哪个	本身	表格	这	第七	独奏会	的	这	相同的	工作	.

1877 年），这本身就是同一作品的第七次演奏。

['ʃleɪgəl] , ['dʒuːliən] , ['gɑːdnə(r)] , [bɜːtʃ] , - , - , ['peɪvi] , ['ɑːlɪfənt] , [griːzəbɑːk] ,
Schlegel , Julien , Gardner , Birch , D'Entrecolles , Rémusat , Pavie , Olyphant , Grisebach ,
施莱格尔 , 朱利安 , 加德纳 , 桦木 , - , - , 帕维 , 奥利芬特 , 格里塞巴赫 ,
['hɜːrvi] - [seɪnt] - ['denis] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
Hervey - Saint - Denys , and others ,
赫维 - 圣 - 丹尼斯 , 和 其他的 ,

Schlegel、Julien、Gardner、Birch、D'Entrecolles、Rémusat、Pavie、Olyphant、Grisebach、Hervey-Saint-Denys等，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɒksɪ'dentl] [wɜːld] [trænsˈleʃən] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɪn] -
have given the Occidental world translations of eighteen stories from the Kin -
有 给定 这 西方 世界 翻译 的 十八 故事 从 这 亲属 -
[kaʊ] - [ˌkeɪ 'aɪ] - ['kəʊæn] ; ['neɪmli] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [ˌtuːˈtuː] , [θriː] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [eit] , - , - , - , - ,
Kou - Ki - Koan ; namely , Nos . 2 , 3 , 5 , 6 , 7 , 8 , 10 , 14 , 19 , 20 ,
kou - 基 - 公案 ; 即 , 编号 . 2 , 3 , 5 , 6 , 7 , 8 , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - ,
26 , 27 , 29 , 30 , 31 , 34 ,
- , - , - , - , - , - ,

已将《金口奇话》中的十八个故事翻译成西方世界语言；即第2、3、5、6、7、8、10、14、19、20、26、27、29、30、31、34号故事。

- , [ænd; ənd] - .
35 , and 39 .
- , 和 - .

35 和 39。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːk] [ɪt'self] [deɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] ['sentʃəri] ;
The Chinese work itself dates back to the thirteenth century ;
这 中国人 工作 本身 日期 后退 到 这 第十三 世纪 ;

中国这件作品本身可以追溯到十三世纪；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] ['əʊnli][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ðæt]
but as it forms only a collection of the most popular tales of that
但 作为 它 表格 仅有的 一个 收藏 的 这 最多 受欢迎的 故事 的 那
['iːpɒk] ,
epoch ,
时代 ,

但由于它只是那个时代最受欢迎的故事集，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['edɪtə(r)] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ]
many of the stories selected by the Chinese editor may have had a much
许多 的 这 故事 已选 经过 这 中国人 编辑 可能 有 有 一个 很多
[mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['ɒrɪdʒɪn] .
more ancient origin .
更多的 古老的 起源 .

中国编辑挑选的许多故事可能起源于更古老的时期。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][ðə; ði][kɪn] - [kaʊ] - [ˌkeɪ 'aɪ] - ['kəʊæn] .
There are forty tales in the Kin - Kou - Ki - Koan .
那里 是 四十 故事 在 这 亲属 - kou - 基 - 公案 .

《金口奇庵》中有四十则故事。

" [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [tʃiː] - [njuː] . " — [maɪ] [ɔːˈθɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ledʒənd]
" The Legend of Tchi - Niu . " — My authority for this tale is the following legend
" 这 传奇 的 奇 - 牛 . " — 我的 权威 为了 这 故事 是 这 下列的 传奇
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɔːθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæn] - [ɪŋ] - - ,
from the thirty - fourth chapter of the Kan - ing - p'ien ,
从 这 三十 - 第四 章 的 这 坎 - ing - - ,

《赤牛传》——我讲述这个故事的依据是《坎英篇》第三十四篇中的以下传说：

[ɔː(r)] " [bʊk] [ɒv; əv] [rɪˈwɔːdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] , " — [ə; eɪ] [wɜːk] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [laʊ] - [tsuː] ,

or	"	Book	of	Rewards	and	Punishments	,	"	—	a	work	attributed	to	Lao	-	tseu	,
或者	"	书	的	奖励	和	惩罚	,	"	—	一个	工作	归因于	到	老挝	-	特苏	,

或《赏罚之书》——一部归于老子所著的作品，

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['kjʊəriəs]

which	contains	some	four	hundred	anecdotes	and	traditions	of	the	most	curious
哪个	包含	一些	四	百	轶事	和	传统	的	这	最多	好奇的

[kaɪnd] : —

kind	:	—
种类	:	—

其中包含约四百则奇闻轶事和传统传说：——

[tɒŋ] - [jɒŋ] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [hæn] ['dɪnəsti] , [wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

Tong	-	yong	,	who	lived	under	the	Han	dynasty	,	was	reduced	to	a	state	of
童	-	永	,	WHO	居住地	在下面	这	韩	王朝	,	曾是	减少	到	一个	状态	的

[ɪkˈstriːm] ['pɒvəti] .

extreme	poverty	.
极端	贫困	.

生活在汉朝的同永，生活极其贫困。

['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

Having	lost	his	father	,
拥有	丢失的	他的	父亲	,

父亲去世后，

[hiː; hi] [səʊld] [hɪmˈself] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [əbˈteɪn] . . . [ðə; ðɪ] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə]

he	sold	himself	in	order	to	obtain	.	.	.	the	wherewithal	to	bury	him	and	to
他	卖	他自己	在	命令	到	获得	.	.	.	这	所需资源	到	埋葬	他	和	到

[bɪld] [hɪm] [ə; eɪ] [tuːm] .

build	him	a	tomb	.
建造	他	一个	墓	.

他出卖自己，是为了获得……埋葬他并为他建造陵墓所需的财物。

[ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] ,

The	Master	of	Heaven	took	pity	on	him	,
这	掌握	的	天堂	采取	遗憾	在	他	,

天主怜悯他，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [tʃiː] - [njuː] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	sent	the	Goddess	Tchi	-	Niu	to	him	to	become	his	wife	.
和	发送	这	女神	奇	-	牛	到	他	到	变得	他的	妻子	.

并派女神奇尼乌去嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [wəʊv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [sɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz]

She	wove	a	piece	of	silk	for	him	every	day	until	she	was	able	to	buy	his
她	编织	一个	片	的	丝绸	为了	他	每一个	天	直到	她	曾是	有能力的	到	买	他的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

她每天都为他织一块丝绸，直到攒够钱赎回了他的自由。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . — ['dʒuːliənz] [frentʃ]

after	which	she	gave	him	a	son	,	and	went	back	to	heaven	.	—	Julien's	French
后	哪个	她	给予	他	一个	儿子	,	和	去	后退	到	天堂	.	—	朱利安的	法语

[trænzˈleɪʃ(ə)n] , [piː] . - .

Translation	,	p	.	119	.
翻译	,	p	.	-	.

之后她为他生了一个儿子，然后升天了。——朱利安法文译本，第119页。

[lest] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] , [haʊ'evə(r)] ,
Lest **the** **reader** **should** **suppose** **,** **however** **,**
免得 这 读者 应该 认为 , 然而 ,

但读者切勿想当然，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [drɔːn] ['həʊlli] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
that **I** **have** **drawn** **wholly** **upon** **my** **own** **imagination** **for** **the** **details** **of** **the**
那 我 有 绘制 完全 之上 我的 自己的 想像力 为了 这 细节 的 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
apparition **,**
幻影 ,

我完全是凭自己的想象力来描述幻象的细节。

[ðə; ði][kjʊə(r)] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ai][rɪ'fɜː(r)][hɪm][tuː; tə][nəʊ] . [zk'vɪ] .
the **cure** **,** **the** **marriage** **ceremony** **,** **etc** **.** **,** **I** **refer** **him** **to** **No** **.** **XCVI** **.**
这 治愈 , 这 婚姻 仪式 , ETC . , 我 参考 他 到 不 . xcvi .

关于治疗、结婚仪式等事宜，请参阅第 XCVI 号文件。

[ɒv; əv] ['gaɪlzɪz] " [streɪndʒ] ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stjuːdiəʊ] , " [ɪn'taɪtld] , " [ə; eɪ]
of **Giles's** **"** **Strange** **Stories** **from** **a** **Chinese** **Studio** **,** **"** **entitled** **,** **"** **A**
的 吉尔斯的 " 奇怪的 故事 从 一个 中国人 工作室 , " 标题 , " 一个
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [waɪf] ,
Supernatural **Wife** **,**
超自然 妻子 ,

吉尔斯的《中国摄影棚里的奇闻异事》中的一篇，题为《超自然的妻子》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['nærətɪv] [ɪz][æt; ət] [liːst] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪ'diəz] .
" **in** **which** **he** **will** **find** **that** **my** **narrative** **is** **at** **least** **conformable** **to** **Chinese** **ideas** **.**
" 在 哪个 他 将要 寻找 那 我的 叙述 是 在 至少 符合 到 中国人 想法 .

他会发现，我的叙述至少符合中国式的思想。

([ðɪs] ['stɔːri] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] " ['hɑːrpərz] [bə'zɑː(r)] , " [ænd; ənd][ɪz] [ˌriː'pʌbliʃ] [hɪə(r)][baɪ]
(**This** **story** **first** **appeared** **in** **"** **Harper's** **Bazaar** **,** **"** **and** **is** **republished** **here** **by**
(这 故事 第一的 出现 在 " 哈珀斯 市场 , " 和 是 重新发布 这里 经过
[pə'mɪʃ(ə)n] .)
permission **.** **)**
允许 .)

（本文最初发表于《时尚芭莎》，经授权转载。）

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ] . " — [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ə'nækrənɪzəm]
" **The** **Return** **of** **Yen** **-** **Tchin** **-** **King** **.** **"** **—** **There** **may** **be** **an** **involuntary** **anachronism**
" 这 返回 的 日元 - 钦 - 国王 . " — 那里 可能 是 一个 非自愿 时代错置
[ɪn][maɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] ,
in **my** **version** **of** **this** **legend** **,**
在 我的 版本 的 这 传奇 ,

《燕钦王归来》——我的版本中可能存在无意的时代错置。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['pɪθɪli] [nə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kæn] - [ɪŋ] - - .
which **is** **very** **pithily** **narrated** **in** **the** **Kan** **-** **ing** **-** **p'ien** **.**
哪个 是 非常 简洁地 旁白 在 这 坎 - ing - - .

《坎英篇》对此有非常精辟的叙述。

[nəʊ] ['ɛmpərərz] [neɪm] [ɪz]['saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['hɒmɪlɪst] ;
No **emperor's** **name** **is** **cited** **by** **the** **homilist** **;**
不 皇帝的 姓名 是 引用 经过 这 讲道者 ;

布道者没有提及任何皇帝的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [left] ['həʊlli] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] .

and	the	date	of	the	revolt	seems	to	have	been	left	wholly	to	conjecture	.
和	这	日期	的	这	反叛	似乎	到	有	到过	左边	完全	到	推测	.

— ['beɪbər] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['memwɑːz] ,

—	Baber	,	in	his	"	Memoirs	,
—	巴伯	,	在	他的	"	回忆录	,

而起义的日期似乎完全是靠猜测来确定的。——巴伯，《回忆录》

" ['menʃnz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒŋgəl] ['ɑːtʃəz] [æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][bend][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] -

"	mentions	one	of	his	Mongol	archers	as	able	to	bend	a	two	-	hundred	-
"	提及	一	的	他的	蒙古人	弓箭手	作为	有能力的	到	弯曲	一个	二	-	百	-

[paʊnd] [baʊ; bəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪəz] [met] .

pound	bow	until	the	ears	met	.
磅	弓	直到	这	耳朵	遇见	.

提到他的一名蒙古弓箭手能够将两百磅重的弓拉到耳朵相碰。

" [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [plɑːnt] .

"	The	Tradition	of	the	Tea	-	Plant	.
"	这	传统	的	这	茶	-	植物	.

“茶树的传统。”

" — [maɪ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['fəʊklɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [briːf] ['steɪtmənt] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

"	—	My	authority	for	this	bit	of	folklore	is	the	brief	statement	published	by
"	—	我的	权威	为了	这	少量	的	民俗学	是	这	简短的	陈述	已发布	经过

['brɛtʃˌsnaɪdər] [ɪn][ðə; ði] " [ˌtʃaɪ'niːz] [rɪ'kɔːdə(r)] " [fɔː(r); fə(r)] - : —

Bretschneider	in	the	"	Chinese	Recorder	"	for	1871	:	—
布雷施奈德	在	这	"	中国人	录音机	"	为了	-	:	—

“——我引用这段民间传说的依据是布雷奇奈德于1871年在《中国记录报》上发表的简短声明：——

" [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['ledʒənd] [sez] [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ] . [diː] . - , [ə; eɪ] ['bʊdɪst] [priːst] [keɪm] [tuː; tə]

"	A	Japanese	legend	says	that	about	A	.	D	.	519	,	a	Buddhist	priest	came	to
"	一个	日本人	传奇	说道	那	关于	一个	.	D	.	-	,	一个	佛教徒	牧师	来了	到

['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ,

China	,	and	,
中国	,	和	,

“日本传说称，大约在公元519年，一位佛教僧侣来到中国，然后……”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][gɒd] ,

in	order	to	dedicate	his	soul	entirely	to	God	,
在	命令	到	奉献	他的	灵魂	完全	到	上帝	,

为了将自己的灵魂完全奉献给上帝，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd]

he	made	a	vow	to	pass	the	day	and	night	in	an	uninterrupted	and
他	制成	一个	发誓	到	经过	这	天	和	夜晚	在	一个	不间断	和

[ʌn'brəʊkən] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

unbroken	meditation	.
未破	冥想	.

他发誓要日夜不停地冥想。

['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['wɒtʃɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][səʊ]['taɪəd] [ðæt]

After	many	years	of	this	continual	watching	,	he	was	at	length	so	tired	that
后	许多	年	的	这	持续的	观看	,	他	曾是	在	长度	所以	疲劳的	那

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

he	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

经过多年的持续观察，他终于累得睡着了。

[ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

On	awaking	the	following	morning	,
在	觉醒	这	下列的	早晨	,

第二天早上醒来时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz]

he	was	so	sorry	he	had	broken	his	vow	that	he	cut	off	both	his	eyelids
他	曾是	所以	对不起	他	有	破碎的	他的	发誓	那	他	切	离开	两个都	他的	眼睑

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	threw	them	upon	the	ground	.
和	扔	他们	之上	这	地面	.

他为自己违背誓言感到非常懊悔，于是割下了自己的双眼皮，扔在了地上。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [iːtʃ] ['aɪlɪd] [hæd; həd]

Returning	to	the	same	place	the	following	day	he	observed	that	each	eyelid	had
返回	到	这	相同的	地方	这	下列的	天	他	观察到	那	每个	眼皮	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃrʌb] .

become	a	shrub	.
变得	一个	灌木	.

第二天他回到原地，发现每个眼睑都变成了一丛灌木。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tiː] - [ʃrʌb] , [ˌʌn'nəʊn] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] .

This	was	the	tea	-	shrub	,	unknown	until	that	time	.
这	曾是	这	茶	-	灌木	,	未知	直到	那	时间	.

这就是茶树，此前人们对此一无所知。

" ['brɛtʃˌsnaɪdər] [ædz] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪn] ['kwestʃən] [siːm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Bretschneider	adds	that	the	legend	in	question	seems	not	to	be	known	to	the
"	布雷施奈德	添加	那	这	传奇	在	问题	似乎	不是	到	是	已知	到	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ;

Chinese	;
中国人	;

布雷施奈德补充说，中国人似乎并不知道这个传说；

[jet] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bʊdɪzəm] [ɪt'self] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['mɑːvələs] ['ledʒəndz] ,

yet	in	view	of	the	fact	that	Buddhism	itself	,	with	all	its	marvellous	legends	,
然而	在	看法	的	这	事实	那	佛教	本身	,	和	全部	它是	奇妙	传说	,

然而，鉴于佛教本身及其所有奇妙的传说，

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][frɒm; frəm]['tʃaɪnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['prɒbəb(ə)l] [ðɪs] ['ledʒənd]

was	received	by	the	Japanese	from	China	,	it	is	certainly	probable	this	legend
曾是	已收到	经过	这	日本人	从	中国	,	它	是	当然	可能	这	传奇

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɒrɪdʒɪn] ,

had	a	Chinese	origin	,
有	一个	中国人	起源	,

如果这个传说是由日本人从中国传入的，那么它很可能起源于中国。

— ['sʌbsɪkwəntli] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz] [krə'nɒlədʒi] .

—	subsequently	disguised	by	Japanese	chronology	.
—	随后	伪装	经过	日本人	时间顺序	.

—随后被日本编年史所掩盖。

[maɪ] ['bʊdɪst] [teksts][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm] [fər'nænd] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

My	Buddhist	texts	were	drawn	from	Fernand	Hû's	translation	of	the
我的	佛教徒	文本	是	绘制	从	费尔南德	-	翻译	的	这

[ˌdɑːmə'pɑːdə] ,

Dhammapada	,
《法句经》	,

我的佛教经典取材于费南·胡翻译的《法句经》。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['liːɔn] - [trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɪ'betən] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['suːtrə][ɪn] ['fɔːti]

and	from	Leon	Feer's	translation	from	the	Thibetan	of	the	"	Sutra	in	Forty
和	从	莱昂	-	翻译	从	这	西藏	的	这	"	佛经	在	四十

- [tuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

-	two	Articles	.
-	二	文章	.

以及 Leon Feer 从藏文翻译的《四十二条经》。

" [æn; ən] [ˌɔːriˈentəlɪst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɒndɪˈsend] [ɪn][ə; eɪ][reə(r)] [ˈleʒə(r)] - [ˈməʊmənt][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət]
" An Orientalist who should condescend in a rare leisure - moment to glance at
" 一个 东方学家 WHO 应该 屈尊 在 一个 稀有的 闲暇 - 片刻 到 瞥一眼 在
[maɪ] [wɜːk] [maɪt] [ˈɔːlsəʊ][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɒrəʊd] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
my work might also discover that I had borrowed an idea or two from the
我的 工作 可能 还 发现 那 我 有 借来的 一个 主意 或者 二 从 这
['sænskrit] ['pəʊɪt] ,
Sanscrit poet ,
梵文 诗人 ,

“一位东方学家若有幸在难得的闲暇时间瞥一眼我的作品，或许也会发现我从这位梵语诗人那里借鉴了一两个想法。”

- - - .
Bhâminî - Vilâsa .
- - - .

婆罗门-维拉萨。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [gɒd] .
" The Tale of the Porcelain - God .
" 这 故事 的 这 瓷 - 上帝 .

《瓷神传》

" — [ðə; ði] [gʊd] [peə] - , [huː] [fɜːst] [geɪv] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]
" — The good Père D'Entrecolles , who first gave to Europe the secrets of Chinese
" — 这 好的 父亲 - , WHO 第一的 给予 到 欧洲 这 秘密 的 中国人
['pɔːsəlɪn] - [ˌmænju'fæktʃə(r)] ,
porcelain - manufacture ,
瓷 - 生产 ,

“——善良的德恩特雷科勒神父，他最早将中国瓷器制造的秘密带给了欧洲。”

[rəʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] : —
wrote one hundred and sixty years ago : —
写道 一 百 和 六十 年 前 : —

一百六十年前写的：——

" [ðə; ði] ['empərəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ɑː(r); ə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['laɪftaɪm] , [ðə; ði][məʊst] [ri'dautid] [ɒv; əv]
" The Emperors of China are , during their lifetime , the most redoubted of
" 这 皇帝们 的 中国 是 , 期间 他们的 寿命 , 这 最多 坚韧不拔的 的
[di'vinəti] ;
divinities ;
神祇 ;

“中国皇帝在世时，是最令人敬畏的神灵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] . . . .
and they believe that nothing should ever stand in the way of their desires . . . .
和 他们 相信 那 没有什么 应该 曾经 站立 在 这 方式 的 他们的 欲望 . . . .

他们认为，没有任何事情应该阻挡他们实现愿望……

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['empərə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [sʌm; səm]
" It is related that once upon a time a certain Emperor insisted that some
" 它 是 有关的 那 一次 之上 一个 时间 一个 肯定 皇帝 坚持 那 一些
['pɔːsəlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] .
porcelains should be made for him according to a model which he gave .
瓷器 应该 是 制成 为了 他 根据 到 一个 模型 哪个 他 给予 .

“据说，很久以前，一位皇帝坚持要人按照他提供的样式为他制作一些瓷器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
It was answered that the thing was simply impossible ;
它 曾是 回答 那 这 事物 曾是 简单地 不可能的 ;

得到的答复是，这件事根本不可能；

[bʌt; bət] [ɔːl] [sʌtʃ] [riˈmɔnstrəns] [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] . . .

but	all	such	remonstrances	only	served	to	excite	his	desire	more	and	more	.	.	.
但	全部	这样的	抗议	仅有的	服务	到	激发	他的	欲望	更多的	和	更多的	.	.	.

.

:

.

但所有这些劝阻反而更加激起了他的欲望……

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [tʃɑːdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdemɪgɒd] [tuː; tə] [ˈsuːpəvaɪz] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)n] [ðə; ði] [wɜːk] [ˈtriːtɪd]

The	officers	charged	by	the	demigod	to	supervise	and	hasten	the	work	treated
这	警官	带电	经过	这	半神	到	监督	和	趋	这	工作	治疗

[ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [wɪð] [greɪt] [ˈhɑːʃnəs] .

the	workmen	with	great	harshness	.
这	工人	和	伟大的	严厉	.

半神指派的官员负责监督和加快工程进度，但他们对待工人们非常苛刻。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [spent] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈmʌni] , [tʊk] [ɪkˈsiːdɪŋ] [peɪnz] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd]

The	poor	wretches	spent	all	their	money	,	took	exceeding	pains	,	and	received
这	贫穷的	可怜虫	花费	全部	他们的	钱	,	采取	超过	疼痛	,	和	已收到

[ˈəʊnli] [bləʊz] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

only	blows	in	return	.
仅有的	打击	在	返回	.

这些可怜的人花光了所有的钱，费了九牛二虎之力，结果却只换来了拳脚相加。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] , [liːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfɜːnɪs] ,

One	of	them	,	in	a	fit	of	despair	,	leaped	into	the	blazing	furnace	,
一	的	他们	,	在	一个	合身	的	绝望	,	跳跃	进入	这	炽烈	炉	,

其中一人绝望之下，跳进了熊熊燃烧的炉子里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [bɜːnt] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] .

and	was	instantly	burnt	to	ashes	.
和	曾是	即刻	烧焦的	到	灰烬	.

瞬间化为灰烬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɔːsəlɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [beɪkt] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [seɪ] ,

But	the	porcelain	that	was	being	baked	there	at	the	time	came	out	,	they	say	,
但	这	瓷	那	曾是	存在	烘焙	那里	在	这	时间	来了	出去	,	他们	说	,

但据说，当时在那里烧制的瓷器都出来了。

[ˈpɜːfɪktli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈempərə(r)] . . . .

perfectly	beautiful	and	to	the	satisfaction	of	the	Emperor	.	.	.	.
完美	美丽的	和	到	这	满意	的	这	皇帝	.	.	.	.

完美无瑕，令皇帝十分满意……

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈwɜːkmən] [wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] ;

From	that	time	,	the	unfortunate	workman	was	regarded	as	a	hero	;
从	那	时间	,	这	不幸	工人	曾是	认为	作为	一个	英雄	;

从那时起，这位不幸的工人就被视为英雄；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈaɪdl] [wɪtʃ] [prɪˈzaɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] [ɒv; əv]

and	his	image	was	made	the	idol	which	presides	over	the	manufacture	of
和	他的	图像	曾是	制成	这	偶像	哪个	主持	超过	这	生产	的

[ˈpɔːsəlɪn] .

porcelain	.
瓷	.

他的形象被制成偶像，主宰着瓷器的制造。

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] - [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [ɒv; əv] - , [gɒd] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] ,

"	It	appears	that	D'Entrecolles	mistook	the	statue	of	Pou't'ai	,	God	of	Comfort	,
"	它	出现	那	-	误	这	雕像	的	-	,	上帝	的	舒适	,

“看来德恩特雷科勒斯把安慰之神普泰的雕像误认成了……”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['pɔːsəlɪn] - ['deɪəti; 'diːəti] , [æz; əz] ['dʒækəˌmɑːrt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
for 为了 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **real** 真实的 **porcelain** 瓷 **-** - **deity** 神 **,** , **as** 作为 **Jacquemart** 雅克马尔 **and** 和 **others** 其他的
[əb'zɜːv] .
observe 观察 **.** .

正如雅克马尔和其他人所观察到的那样，真正的瓷神。

[ðɪs] ['erə(r)] [dʌz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθ] ;
This 这 **error** 错误 **does** 做 **not** 不是 **,** , **however** 然而 **,** , **destroy** 破坏 **the** 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **the** 这 **myth** 神话 **;** ;

然而，这个错误并不会破坏神话的美；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] - [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
and 和 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **good** 好的 **reason** 原因 **to** 到 **doubt** 怀疑 **that** 那 **D'Entrecolles** - **related** 有关的 **it** 它 **as** 作为 **it** 它
[hæd; həd] [biːn] [təʊld] [hɪm] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] [frendz] [æt; ət] [kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] .
had 有 **been** 到过 **told** 讲述 **him** 他 **by** 经过 **some** 一些 **of** 的 **his** 他的 **Chinese** 中国人 **friends** 朋友们 **at** 在 **King** 国王 **-** - **te** te **-** - **chin** 下巴 **.** .

没有理由怀疑 D'Entrecolles 是按照他在金德钦的一些中国朋友告诉他的版本转述的。

[ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['stænɪslɔːs] ['dʒuːliən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['əʊnli] [tend] [tuː; tə] [kən'fɜːm]
The 这 **researches** 研究 **of** 的 **Stanislas** 斯坦尼斯拉斯 **Julien** 朱利安 **and** 和 **others** 其他的 **have** 有 **only** 仅有的 **tended** 倾向于 **to** 到 **confirm** 确认
[ðə; ði] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mɪʃəˌnɛriz] ['steɪtmənts] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ;
the 这 **trustworthiness** 可信度 **of** 的 **the** 这 **Catholic** 天主教 **missionary's** 传教士的 **statements** 声明 **in** 在 **other** 其他 **respects** 尊重 **;** ;

斯坦尼斯拉斯·朱利安等人的研究只是在其他方面证实了这位天主教传教士的说法是可信的；

[ænd; ənd] [bəuθ] ['dʒuːliən] [ænd; ənd] - , [ɪn] [ðeə(r)] ['ædmərəb(ə)l] [frentʃ] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
and 和 **both** 两个都 **Julien** 朱利安 **and** 和 **Salvétat** - **,** , **in** 在 **their** 他们的 **admirable** 令人钦佩的 **French** 法语 **rendering** 渲染 **of** 的 **the** 这 **King** 国王
- [tiː] - [tʃɪn] - [θɑːoʊ] - [luː] ,
- - **te** te **-** - **chin** 下巴 **-** - **thao** 陶 **-** - **lou** 卢 **,** ,

Julien 和 Salvétat 都以令人钦佩的法语译本演绎了《国王泰钦陶楼》。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] " ([ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]
" " **History** 历史 **of** 的 **the** 这 **Porcelains** 瓷器 **of** 的 **King** 国王 **-** - **te** te **-** - **chin** 下巴 **"** " **(** (**a** 一个 **work** 工作 **which** 哪个 **has** 有 **been** 到过
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri]) ,
of 的 **the** 这 **greatest** 最 **service** 服务 **to** 到 **me** 我 **in** 在 **the** 这 **preparation** 准备 **of** 的 **my** 我的 **little** 小的 **story** 故事 **)**) **,** ,

《金德钦瓷器史》（这部著作对我撰写这篇小故事帮助极大），

[kwəʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ə'wɔːd] [hɪm] [ðə; ði] [haɪɪst]
quote 引用 **from** 从 **his** 他的 **letters** 信件 **at** 在 **considerable** 大量 **length** 长度 **,** , **and** 和 **award** 奖 **him** 他 **the** 这 **highest** 最高
[preɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .
praise 称赞 **as** 作为 **a** 一个 **conscientious** 尽责的 **investigator** 研究者 **.** .

大量引用他的信件内容，并给予他作为一名尽职尽责的调查员的最高评价。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] , - [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [səʊl] [ɔː'θɒrəti]
So 所以 **far** 远的 **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **learn** 学习 **,** , **D'Entrecolles** - **remains** 遗迹 **the** 这 **sole** 唯一 **authority** 权威
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪθ] ;
for 为了 **the** 这 **myth** 神话 **;** ;

据我所知，目前为止，只有德恩特雷科勒斯是这一神话的权威；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mætəz] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [tests]
but his affirmations in regard to other matters have withstood the severe tests
但 他的 肯定句 在 看待 到 其他 事情 有 经受住了考验 这 严重 测试
[ɒv; əv][taɪm] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [wel] ;
of time astonishingly well ;
的 时间 令人震惊地 出色地 ;

但他在其他方面的断言却出人意料地经受住了时间的严峻考验；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][taɪ] - [pɪŋ] [rɪ'beljən] [dɪ'strɔɪd] [kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [ɪts]
and since the Tai - ping rebellion destroyed King - te - chin and paralyzed its
和 自从 这 泰 - ping 叛乱 损毁 国王 - te - 下巴 和 瘫痪 它是
['nəʊb(ə)l] ['ɪndəstri] ,
noble industry ,
高贵 行业 ,

太平天国起义摧毁了金德镇，使其重要的工业陷入瘫痪。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪʃəˌnɛriz] ['dɒkjumənts] [ænd; ənd] ['testɪməni] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
the value of the French missionary's documents and testimony has become
这 价值 的 这 法语 传教士的 文件 和 见证 有 变得
['waɪdli] ['rekəg'naɪzd] .
widely recognized .
广泛 认可 .

法国传教士的文件和证词的价值已得到广泛认可。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ,
In lieu of any other name for the hero of the legend ,
在 代替 的 任何 其他 姓名 为了 这 英雄 的 这 传奇 ,

如果不能用其他名字来称呼这位传说中的英雄，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [puː] , [ɔː(r)][ˌpiː'juː] ,
I have been obliged to retain that of Pou , or Pu ,
我 有 到过 有义务 到 保持 那 的 普 , 或者 普 ,

我不得不保留 Pou 或 Pu 的名字，

— ['əʊnli]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'fɪks] " [-] ,
— only using it without the affix " t'ai ,
— 仅有的 使用 它 没有 这 词缀 " 泰 ,

—仅使用时不带后缀“t'ai,

" — [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
" — so as to distinguish it from the deity of comfort and repose .
" — 所以 作为 到 区分 它 从 这 神 的 舒适 和 休息 .

“——以此将其与舒适和安宁之神区分开来。

['glɒsəri]
Glossary
词汇表

词汇表

['glɒsəri]
GLOSSARY
词汇表

词汇表

[ˌæbɪ'dɑːrmə] . — [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] .
Abhidharma . — The metaphysics of Buddhism .
阿毗达摩 . — 这 形而上学 的 佛教 .

阿毗达摩——佛教的形而上学。

['bʊdɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [kl'ɑ:st] ['ɪntu:] [θri:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] , [ɔ:(r)] " [b'ɑ:skɪts] " ; [ðə; ði] [haɪɪst]

Buddhist	**literature**	**is**	**classed**	**into**	**three**	**great**	**divisions**	**,**	**or**	**"**	**baskets**	**"**	**;**	**the**	**highest**
佛教徒	文学	是	分类	进入	三	伟大的	部门	,	或者	"	篮子	"	;	这	最高

[ɒv; əv] [ði:z] [ɪz][ðə; ði] [ˌæbɪ'dɑ:rmə] . . . .

of	**these**	**is**	**the**	**Abhidharma**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	这些	是	这	阿毗达摩	.	.	.	.

佛教经典分为三大类，或称"篮子"；其中最高类是阿毗达摩.....

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [spens] ['hɑ:rdiz] " ['mænjuəl][ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] ,

According	**to**	**a**	**passage**	**in**	**Spence**	**Hardy's**	**"**	**Manual**	**of**	**Buddhism**	**,**
根据	到	一个	通道	在	斯宾塞	哈迪的	"	手动的	的	佛教	,

根据斯宾塞·哈迪的《佛教手册》中的一段话，

" [ðə; ði] [fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæbɪ'dɑ:rmə] [ɪz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊdə] [tu:; tə]

"	**the**	**full**	**comprehension**	**of**	**the**	**Abhidharma**	**is**	**possible**	**only**	**for**	**a**	**Buddha**	**to**
"	这	满的	理解	的	这	阿毗达摩	是	可能的	仅有的	为了	一个	佛	到

[ə'kwaɪə(r)] .

acquire	**.**
获得	.

只有佛陀才能完全领悟阿毗达摩。

[tʃi:] . — " [haʊs] " ; [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , — [ə; eɪ] [tu:m] .

Chih	**.**	**—**	**"**	**House**	**"**	**;**	**but**	**especially**	**the**	**house**	**of**	**the**	**dead**	**,**	**—**	**a**	**tomb**	**.**
chih	.	—	"	房子	"	;	但	尤其	这	房子	的	这	死的	,	—	一个	墓	.

Chih.—"房子"；但尤指死者的房子，—坟墓。

[tʃu:] - [ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [kɪ] . — [ðə; ði]['mændərɪn] - ['ɒrɪndʒ] .

Chu	**-**	**sha**	**-**	**kih**	**.**	**—**	**The**	**mandarin**	**-**	**orange**	**.**
楚	-	沙	-	kih	.	—	这	普通话	-	橙子	.

Chu-sha-kih.——橘子。

- . — [æn; ən] [ə'setɪk] ; [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [səb'dju:d] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Çramana	**.**	**—**	**An**	**ascetic**	**;**	**one**	**who**	**has**	**subdued**	**his**	**senses**	**.**
-	.	—	一个	苦行僧	;	一	WHO	有	低沉的	他的	感官	.

苦行僧——已克制感官的人。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [tɜ:m] , [si:] - , — " [ˌɪntrə'dʌkʃn] -

For	**an**	**interesting**	**history**	**of**	**this**	**term**	**,**	**see**	**Burnouf**	**,**	**—**	**"**	**Introduction**	**à**
为了	一个	有趣的	历史	的	这	学期	,	看	-	,	—	"	介绍	-

[lɪstwɑ:r] [ˌdi:'ju:] - ['ɪndiən] .

l'histoire	**du**	**Buddhisme**	**Indien**	**.**
故事	杜	-	印度	.

有关该术语的有趣历史，请参阅 Burnouf，"印度佛教历史简介"。

" - . — [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [tʃɑ:nt] , [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [laɪ'senʃəs] ['kærəktə(r)] , [məʊst] ['kɒmənli]

"	**Damâri**	**.**	**—**	**A**	**peculiar**	**chant**	**,**	**of**	**somewhat**	**licentious**	**character**	**,**	**most**	**commonly**
"	-	.	—	一个	奇特	呗	,	的	有些	淫乱	特点	,	最多	通常

[sʌŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɑ:nɪv(ə)l] .

sung	**during**	**the**	**period**	**of**	**the**	**Indian**	**carnival**	**.**
唱	期间	这	时期	的	这	印度	狂欢	.

"Damâri.—一种奇特的歌谣，带有几分淫秽的色彩，最常在印度狂欢节期间演唱。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] , [æt; ət] [wʌns] [bri:f] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ɒv; əv] ['hɪndʊ] ['pɒpjələ(r)] [sɔ:ŋz]

For	**an**	**account**	**,**	**at**	**once**	**brief**	**and**	**entertaining**	**,**	**of**	**Hindoo**	**popular**	**songs**
为了	一个	帐户	,	在	一次	简短的	和	娱乐	,	的	印度教	受欢迎的	歌曲

[ænd; ənd] [hɪmz] ,

and	**hymns**	**,**
和	赞美诗	,

这是一篇简明扼要、引人入胜的关于印度教流行歌曲和赞美诗的介绍，

[siː] ['gɑːrsɪn][diː] ['tæzi] , — " [tʃɑːnts] [ˌpɑːpjʊ'lɛrz] [diː] [-] .

see	Garcin	de	Tassy	,	—	"	Chants	populaires	de	l'Inde	.
看	藤黄果	德	塔西	,	—	"	圣歌	民众	德	印度	.

见 Garcin de Tassy，——“Chants populaires de l'Inde”。

" [dɒgz] [ɒv; əv][ˌef 'əʊ] . — [ðə; ði] [dɒg] [ɒv; əv][ˌef 'əʊ][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæbjələs] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði]

"	Dogs	of	Fo	.	—	The	Dog	of	Fo	is	one	of	those	fabulous	monsters	in	the
"	狗	的	福	.	—	这	狗	的	福	是	一	的	那些	太棒了	怪物	在	这

['skʌlptʃərəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːt] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts][məʊst] [grəʊ'tesk]

sculptural	representation	of	which	Chinese	art	has	found	its	most	grotesque
雕塑般的	表示	的	哪个	中国人	艺术	有	成立	它是	最多	怪诞

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“佛狗——佛狗是中国艺术中最具怪诞表现形式的雕塑形象之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['laɪən] ;

It	is	really	an	exaggerated	lion	;
它	是	真的	一个	夸张的	狮子	;

这真是一头夸张的狮子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪkəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][tuː; tə] ['bʊdɪzəm] [ɪz] [wel] [nəʊn] .

and	the	symbolical	relation	of	the	lion	to	Buddhism	is	well	known	.
和	这	象征性的	关系	的	这	狮子	到	佛教	是	出色地	已知	.

狮子与佛教的象征关系众所周知。

['stætʃuːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪθɪkl] ['ænɪmlz] — ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grændiəʊs] [ænd; ənd] [kə'lɒs(ə)l]

Statues	of	these	mythical	animals	—	sometimes	of	a	grandiose	and	colossal
雕像	的	这些	神话	动物	—	有时	的	一个	宏伟的	和	庞大

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn] [peəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['entrənsiz] [ɒv; əv] ['templz] ,

execution	—	are	placed	in	pairs	before	the	entrances	of	temples	,
执行	—	是	放置	在	对	前	这	入口	的	寺庙	,

这些神话动物的雕像——有时制作得非常宏伟壮观——成对地放置在寺庙入口前。

['pæləs] , [ænd; ənd] [tuːmz] , [æz; əz]['təukənz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['embləmz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn]

palaces	,	and	tombs	,	as	tokens	of	honor	,	and	as	emblems	of	divine
宫殿	,	和	陵墓	,	作为	代币	的	荣誉	,	和	作为	徽章	的	神圣的

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

宫殿和陵墓，既是荣誉的象征，也是神圣庇佑的标志。

[ˌef 'əʊ] . — ['bʊdə] [ɪz] [kɔːld] [ˌef 'əʊ] , [fuː] , [fuː] - [ˌtiː 'juː] , [hwʌt] , [fæt] , [ɪn] ['veərɪəs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['daɪəlekt] .

Fo	.	—	Buddha	is	called	Fo	,	Fuh	,	Fuh	-	tu	,	Hwut	,	Fat	,	in	various	Chinese	dialects	.
福	.	—	佛	是	称为	福	,	fuh	,	fuh	-	tu	,	什么?	,	胖的	,	在	各种各样的	中国人	方言	.

佛——在各种汉语方言中，佛被称为佛、佛、佛图、佛、胖。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪndʊ] [boʊd] , [ɔː(r)] " [truːθ] ,

The	name	is	thought	to	be	a	corruption	of	the	Hindoo	Bodh	,	or	"	Truth	,
这	姓名	是	想法	到	是	一个	腐败	的	这	印度教	菩提	,	或者	"	真相	,

该名称被认为是印度教“菩提”（Bodh，意为“真理”）的讹误，

" [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɑːˌtɪkjʊ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] . . . .

"	due	to	the	imperfect	articulation	of	the	Chinese	.	.	.	.
"	到期的	到	这	不完善	关节	的	这	中国人	.	.	.	.

由于中国人的表达能力不够完善……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt][ðæt][ðə; ði][ˌtʃaɪ'niːz] ['bʊdɪst] ['lɪtədʒi][ɪz]['sænskrit][trænz'litəreit, træns-, trɑːn-]

It	is	a	curious	fact	that	the	Chinese	Buddhist	liturgy	is	Sanscrit	transliterated
它	是	一个	好奇的	事实	那	这	中国人	佛教徒	礼仪	是	梵文	音译

['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] ,

into	Chinese	characters	,
进入	中国人	人物	,

一个有趣的现象是，中国佛教的经文是用梵文转写成汉字的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [tʌŋ] ,

and	that	the	priests	have	lost	all	recollection	of	the	antique	tongue	,
和	那	这	神父	有	丢失的全部		回忆	的	这	古董	舌头	,

而且，祭司们已经完全忘记了古老的语言。

— [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][teksts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

—	repeating	the	texts	without	the	least	comprehension	of	their	meaning	.
—	重复	这	文本	没有	这	至少	理解	的	他们的	意义	.

—重复文本，却丝毫不理解其含义。

[fuː] - [jɪn] . — [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['həʊldɪŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪtɪz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

Fuh	-	yin	.	—	An	official	holding	in	Chinese	cities	a	position	corresponding	to	that
fuh	-	阴	.	—	一个	官方的	保持	在	中国人	城市	一个	位置	相应的	到	那

[ɒv; əv] [meə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒksɪdənt] .

of	mayor	in	the	Occident	.
的	市长	在	这	欧美	.

府尹.—中国城市中担任相当于西方市长职位的官员。

[fʌŋ] - [hwɑːŋ] . — [ðɪs] [ˌælə'gɒrɪkl] [bɜːd] , [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['fiːnɪks] [ɪn][sʌm; səm]

Fung	-	hoang	.	—	This	allegorical	bird	,	corresponding	to	the	Arabian	phoenix	in	some
冯	-	黄	.	—	这	寓言式的	鸟	,	相应的	到	这	阿拉伯	凤凰	在	一些

[rɪ'spekts] ,

respects	,
尊重	,

凤王——这只寓意吉祥的鸟，在某些方面与阿拉伯凤凰相对应。

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [faɪv] ['kjuːbɪt] [haɪ] , ['hævɪŋ] ['feðər] [ɒv; əv] [faɪv] ['dɪfrənt] [k'ʌləz] ,

is	described	as	being	five	cubits	high	,	having	feathers	of	five	different	colors	,
是	描述	作为	存在	五	肘尺	高的	,	拥有	羽毛	的	五	不同的	颜色	,

据描述，它高五肘，羽毛有五种不同颜色。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [faɪv] [ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu-] . . . .

and	singing	in	five	modulations	.	.	.	.
和	歌唱	在	五	调制	.	.	.	.

并以五种不同的调式演唱.....

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ɪm'pɜːfɪkt] [təʊnz] ; [ðə; ði] [meɪl] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [təʊnz] .

The	female	is	said	to	sing	in	imperfect	tones	;	the	male	in	perfect	tones	.
这	女性	是	说	到	唱歌	在	不完善	音调	;	这	男性	在	完美的	音调	.

据说雌鸟唱歌音调不完美，雄鸟唱歌音调完美。

[ðə; ði] [fʌŋ] - [hwɑːŋ] ['fɪgəz] ['lɑːdʒli] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [mɪθs] [ænd; ənd]['ledʒəndz] .

The	fung	-	hoang	figures	largely	in	Chinese	musical	myths	and	legends	.
这	真菌	-	黄	数据	很大程度上	在	中国人	音乐	神话	和	传说	.

风皇在中国音乐神话和传说中扮演着重要角色。

- ([ɔː(r)]['gəupi]) . — [dˈɔːtəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kau,həːd] [ɒv; əv] - ,

Gopia	(	or	Gopis	)	.	—	Daughters	and	wives	of	the	cowherds	of	Vrindavana	,
-	(	或者	戈皮斯	)	.	—	女儿们	和	妻子们	的	这	牧牛人	的	-	,

戈皮亚（或戈皮斯）——弗林达文牧牛人的女儿和妻子。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ˈkrɪʃnə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪtθ] [ˈævətɑː(r)]
among whom Krishna was brought up after his incarnation as the eighth avatar
之中 谁 克里希那 曾是 带来 向上 后 他的 化身 作为 这 第八 头像
[ɒv; əv] [ˈvɪʃnuː] .
of Vishnu .
的 毗湿奴 .

克里希那在化身为毗湿奴的第八个化身之后，就生活在他们中间。

[ˈkrɪʃnəz] [əˈmuə] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃepədis] , [ɔː(r)] - , [fɔːm] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˈveərɪəs]
Krishna's amours with the shepherdesses , or Gopia , form the subject of various
克里希那的 爱神 和 这 牧羊女 , 或者 - , 形式 这 主题 的 各种各样的
[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɪstɪkl] [ˈraɪtɪŋz] ,
celebrated mystical writings ,
著名 神秘 著作 ,

克里希那与牧羊女（或称戈皮亚）的爱情故事是许多著名神秘主义著作的主题。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [prɛm] - - , [ɔː(r)] " [ˈəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] " ([trænzˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈiːstˌwɪk] [ænd; ənd] [baɪ]
especially the Prem - Ságar , or " Ocean of Love " (translated by Eastwick and by
尤其 这 高级 - - , 或者 " 海洋 的 爱 " (翻译 经过 伊斯特威克 和 经过
[ˈʌðə(r)z]) ;
others) ;
其他的) ;

尤其是《爱之海洋》（由伊斯特威克等人翻译）；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ˈgiːtə] - [goʊˈvɪndə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbeŋgəˈliːz] [ˈlɪrɪk] [ˈpəʊɪt] [ˌdʒeɪəˈdeɪvə] (
and the sensuous Gita - Govinda of the Bengalese lyric poet Jayadeva (
和 这 感性的 《薄伽梵歌》 - 戈文达 的 这 孟加拉 歌词 诗人 贾亚德瓦 (
[trænzˈleɪtɪd] [ˈɪntuː] [frentʃ] [prəʊz] [baɪ] [hiˈpɔliti:] - ,
translated into French prose by Hippolyte Fauche ,
翻译 进入 法语 散文 经过 伊波吕特 - ,

还有孟加拉抒情诗人贾亚德瓦的感性之作《吉塔·戈文达》（由伊波利特·福什翻译成法语散文），

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪstli] [ˈrendəd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] [vɜːs] [baɪ] [ˈedwɪn] [ˈɑːnəld] [ɪn] [ðə; ði] " [ˈɪndiən] [sɒŋ] [ɒv; əv]
and chastely rendered into English verse by Edwin Arnold in the " Indian Song of
和 贞洁的 渲染 进入 英语 诗 经过 埃德温 阿诺德 在 这 " 印度 歌曲 的
[sɔːŋz] ") .
Songs ") .
歌曲 ") .

并由埃德温·阿诺德用纯洁的英语诗歌形式翻译成《印度之歌》）。

[siː] [ˈɔːlsəʊ] - [ˈpɑːʃ(ə)l] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːgəvətə] [ˌpærəˈnɑː] , [ænd; ənd] [ˌteɪəˈdɔːr]
See also Burnouf's partial translation of the Bhagavata Parana , and Théodore
看 还 - 部分的 翻译 的 这 薄伽梵歌 巴拉那 , 和 西奥多
- " - [et] [ˈɛs.eɪ] [ˈdɒktrɪn] . " . . .
Pavie's " Krichna et sa doctrine . " . . .
- " - 等 萨 教义 . " . . .

另见布尔努夫对《薄伽梵往世书》的部分翻译，以及西奥多·帕维的《克里希纳及其教义》。

[ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [hæz; həz] [ɪnˈspaɪəd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈhɪndʊ] [ɑːt]
The same theme has inspired some of the strangest productions of Hindoo art
这 相同的 主题 有 灵感 一些 的 这 最奇怪的 作品 的 印度教 艺术
: [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzæmpl] ,
: for examples ,
: 为了 示例 ,

同样的题材也激发了一些最奇特的印度教艺术作品：例如，

[siː] [pleɪts] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [mʊrz] " [ˈhɪndʊ] [ˈpænθiən] " ([ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -) .
see plates 65 and 66 of Moor's " Hindoo Pantheon " (edition of 1861) .
看 盘子 - 和 - 的 沼泽地的 " 印度教 万神殿 " (版 的 -) .

参见 Moor 的《印度教万神殿》（1861 年版）第 65 和 66 页。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈrɒtɪk] [ˈmɪstɪsɪzəm] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ˈkrɪʃnə]

For	accounts	of	the	erotic	mysticism	connected	with	the	worship	of	Krishna
为了	账户	的	这	色情	神秘主义	连接	和	这	崇拜	的	克里希那

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	the	Gopia	,
和	这	-	,

关于与克里希那和戈皮亚崇拜相关的情色神秘主义的记载，

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ɔːˈθɒrətiz] [ˈsaɪtɪd][ɪn] [bɑːrθs] " [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ˈɪndiə]

the	reader	may	also	be	referred	to	authorities	cited	in	Barth's	"	Religions	of	India
这	读者	可能	还	是	指	到	当局	引用	在	巴特的	"	宗教	的	印度

" ;

"	;

" ;

读者还可以参考巴特所著《印度宗教》中引用的权威著作；

[diː] - " [tʃɑːnts] [ˌpɑːpjʊˈlɛrz] [diː] [-] " ; [ænd; ənd] - " - [ˌpɑːpjʊˈlɛrz] [ˌdiːˈjuː]

De	Tassy's	"	Chants	populaires	de	l'Inde	"	;	and	Lamairesse's	"	Poésies	populaires	du
德	-	"	圣歌	民众	德	印度	"	;	和	-	"	-	民众	杜

[ˈsʌd] [diː] [-] .

Sud	de	l'Inde	.
南方	德	印度	.

德塔西的“Chants populaires de l'Inde”；以及 Lamairesse 的《Poésies populaires du Sud de l'Inde》。

" [ˈheɪɒ] - - - - . — [ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈnɒv(ə)l][wɒz; wəz] [trænzˈleɪtɪd] [ˈɪntuː] [frentʃ]

"	Hao	-	Khieou	-	Tchouan	.	—	This	celebrated	Chinese	novel	was	translated	into	French
"	郝	-	-	-	-	.	—	这	著名	中国人	小说	曾是	翻译	进入	法语

[baɪ][em] . [giˈlɑːrd] [dɑːrˈsiː][ɪn] - ,

by	M	.	Guillard	d'Arcy	in	1842	,
经过	M	.	吉拉德	达西	在	-	,

《郝乔传》——这部著名的中国小说于1842年由吉拉尔·达尔西先生翻译成法语。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , " [ˈheɪɒ] - - - - ; [əʊ] , [lɑː] [fem] [əkɑːmpli] .

and	appeared	under	the	title	,	"	Hao	-	Khieou	-	Tchouan	;	ou	,	La	Femme	Accomplie	.
和	出现	在下面	这	标题	,	"	郝	-	-	-	-	;	你的	,	拉	女性	完成	.

并以“Hao-Khieou-Tchouan; ou, La Femme Accomplie”为题出版。

" [ðə; ði][fɜːst][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊˈmæns]['ɪntuː]['eni] [ˌjʊərəˈpiːən] [tʌŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	The	first	translation	of	the	romance	into	any	European	tongue	was	a
"	这	第一的	翻译	的	这	浪漫	进入	任何	欧洲的	舌头	曾是	一个

[ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] [ˈrendərɪŋ] ;

Portuguese	rendering	;
葡萄牙语	渲染	;

“这部浪漫小说的第一个欧洲语言译本是葡萄牙语译本；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɜːrsi] [ɪz] [beɪst] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs][tekst] .

and	the	English	version	of	Percy	is	based	upon	the	Portuguese	text	.
和	这	英语	版本	的	珀西	是	基于	之上	这	葡萄牙语	文本	.

英文版的《珀西》是根据葡萄牙语文本改编的。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][pəʊˈetɪkəl][kwoʊˈteɪʃənz] .

The	work	is	rich	in	poetical	quotations	.
这	工作	是	富有的	在	诗意的	引文	.

这部作品充满了诗意的引语。

- - [spŋ] - - - - . — " [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['empərə(r)] - - [tsɑːŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θæŋ]

Heï	-	song	-	ché	-	tchoo	.	—	"	One	day	when	the	Emperor	Hiuan	-	tsong	of	the	Thang
-	-	歌曲	-	-	-	-	.	—	"	一	天	什么时候	这	皇帝	-	-	松	的	这	唐

['dɪnəsti] , " [sez] [ðə; ði][daʊ; taʊ] - [ˌkeiaiˈei] - [pɪŋ] - [ju] - [ˌsiː eɪtʃ ˈiː] ,

dynasty	,	"	says	the	Tao	-	kia	-	ping	-	yu	-	che	,
王朝	,	"	说道	这	道	-	起亚	-	ping	-	yu	-	切	,

《唐朝玄宗史》记载：“唐朝玄宗皇帝有一日……”

" [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ə; eɪ]['taɪni]['daʊɪst; 'taʊɪst] [priːst] , [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ]
" was at work in his study , a tiny Taoist priest , no bigger than a fly
" 曾是 在 工作 在 他的 学习 , 一个 微小的 道教 牧师 , 不 大 比 一个 飞
,
,
,

“他正在书房里工作，是一位身材矮小的道士，比苍蝇还小。”

[rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
rose out of the inkstand lying upon his table , and said to him :
玫瑰 出去 的 这 墨水台 说谎 之上 他的 桌子 , 和 说 到 他 :

他从桌上的墨水瓶里站起来，对他说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ɪŋk] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] - - [spŋ] - - - -
' I am the Genius of ink ; my name is Heï - song - ché - tchoo
- 我 是 这 天才 的 墨水 ; 我的 姓名 是 - - 歌曲 - - - -

我是墨水的天才；我的名字是黑松哲楚

[['envɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [fɜː(r)]] ;
[Envoy of the Black Fir] ;
[使者 的 这 黑色的 冷杉] ;

[黑杉使者]；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [truː] [seɪdʒ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]
and I have come to tell you that whenever a true sage shall sit down to
和 我 有 来 到 告诉 你 那 每当 一个 真的 圣人 将 坐 向下 到
[raɪt] ,
write ,
写 ,

我来告诉你们，每当一位真正的智者坐下来写作时，

[ðə; ði] [twelv] [di'vɪnəti] [ɒv; əv][ɪŋk] [[lɒŋ] - [pɪn]] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪŋk]
the Twelve Divinities of Ink [Long - pinn] will appear upon the surface of the ink
这 十二 神祇 的 墨水 [长的 - 别针] 将要 出现 之上 这 表面 的 这 墨水
[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] . -
he uses . '
他 用途 . -

十二墨神（龙针）将显现在他所用的墨汁表面。

" [siː] " - [diː] [tʃaɪn] , " [baɪ] ['mɒrɪs] - .
" See " L'Encre de Chine , " by Maurice Jametel .
" 看 " - 德 中国 , " 经过 莫里斯 - .

“参见莫里斯·贾梅特尔的《中国》。

['pærɪs] . - .
Paris . 1882 .
巴黎 . - .

巴黎，1882年。

[həu] - [tʃaʊ] . — [ðə; ði] " ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flaʊəz] " [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv]
Hoa - tchao . — The " Birthday of a Hundred Flowers " falls upon the fifteenth of
花 - 赵 . — 这 " 生日 的 一个 百 花朵 " 瀑布 之上 这 第十五 的
[ðə; ði]['sekənd] [sprɪŋ] - [muːn] .
the second spring - moon .
这 第二 春天 - 月亮 .

花椒节——“百花诞辰”是春月二月十五日。

[dʒeɪd] . — [dʒeɪd] , [ɔː(r)] ['nefraɪt] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['dʒæspə(r)] , — [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [jʌ] ,
Jade . — Jade , or nephrite , a variety of jasper , — called by the Chinese yuh ,
玉 . — 玉 , 或者 软玉 , 一个 种类 的 碧玉 , — 称为 经过 这 中国人 嗯 ,

玉。——玉，或称软玉，是碧玉的一种，——中国人称之为玉。

— [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['haɪli] ['væljuːd][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɑː'tɪstɪk] [mə'tɪəriəl] . . . .

—	has	always	been	highly	valued	by	them	as	artistic	material	.	.	.	.
—	有	总是	到过	高度	有价值的	经过	他们	作为	艺术	材料	.	.	.	.

——一直以来都被他们视为极具价值的艺术素材……

[ɪn][ðə; ði] " [bʊk] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ,

In	the	"	Book	of	Rewards	and	Punishments	,
在	这	"	书	的	奖励	和	惩罚	,

在《奖惩之书》中，

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [kən'fjuːʃəs] ,

"	there	is	a	curious	legend	to	the	effect	that	Confucius	,
"	那里	是	一个	好奇的	传奇	到	这	影响	那	孔子	,

“有一个关于孔子的奇特传说，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - [kɪŋ] (" [bʊk] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['paɪəti] ") , ['hævɪŋ]

after	the	completion	of	his	Hiao	-	King	(	"	Book	of	Filial	Piety	"	)	,	having
后	这	完成	的	他的	-	-	国王	(	"	书	的	孝	虔诚	"	)	,	拥有

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

addressed	himself	to	Heaven	,
已解决	他自己	到	天堂	,

完成《孝王书》后，他向天神祈祷，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['reɪnbəʊ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

a	crimson	rainbow	fell	from	the	sky	,
一个	赤红	彩虹	跌倒	从	这	天空	,

一道深红色的彩虹从天而降，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [dʒeɪd] .

and	changed	itself	at	his	feet	into	a	piece	of	yellow	jade	.
和	已更改	本身	在	他的	脚	进入	一个	片	的	黄色的	玉	.

并在他脚下变成了一块黄色的玉。

[siː] ['stænɪslɔːs]['dʒuːliənz][trænz'leɪʃ(ə)n] , [piː] . - .

See	Stanislas	Julien's	translation	,	p	.	495	.
看	斯坦尼斯拉斯	朱利安的	翻译	,	p	.	-	.

参见斯坦尼斯拉斯·朱利安的译本，第 495 页。

- . — [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [fɔːm] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [kəm'poʊzərz][ɒv; əv] ['hɪndʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [tʃɑːnts] :

Kabit	.	—	A	poetical	form	much	in	favor	with	composers	of	Hindoo	religious	chants	:
-	.	—	一个	诗意的	形式	很多	在	偏爱	和	作曲家	的	印度教	宗教	吟唱	:

卡比特诗体——一种深受印度教宗教圣歌作曲家喜爱的诗歌形式：

[ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][fɔː(r)]['vɜːrsəz] .

the	kabit	always	consists	of	four	verses	.
这	-	总是	由	的	四	诗句	.

卡比特诗总是由四节诗组成。

[keɪˌeɪ'oʊ] - [lɪŋ] . — ['lɪtərəli] , " [ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒ] ,

Kao	-	ling	.	—	Literally	,	"	the	High	Ridge	,
高	-	凌	.	—	字面上地	,	"	这	高的	岭	,

高岭。——字面意思是“高高的山脊”，

" [ænd; ənd] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪli] [reɪndʒ] [wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [best] ['kwɒləti] [ɒv; əv]

"	and	originally	the	name	of	a	hilly	range	which	furnished	the	best	quality	of
"	和	起初	这	姓名	的	一个	丘陵	范围	哪个	提供	这	最好的	质量	的

[kleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [m'eɪkəz] .

clay	to	the	porcelain	-	makers	.
黏土	到	这	瓷	-	制造商	.

“最初是一个山脉的名字，该山脉为瓷器制造商提供了最优质的粘土。”

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [tɜːm] [ə'plaɪd] [baɪ] [lɒŋ] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɪt'self] [bɪ'keɪm]

Subsequently	the	term	applied	by	long	custom	to	designate	the	material	itself	became
随后	这	学期	应用	经过	长的	风俗	到	指定	这	材料	本身	成为

[kə'rʌptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːd] [naʊ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] ,

corrupted	into	the	word	now	familiar	in	all	countries	,
腐败的	进入	这	单词	现在	熟悉的	在	全部	国家	,

后来，长期以来用来指代这种材料本身的术语逐渐演变成现在各国都熟知的词语。

— ['keɪəlɪn] .

—	kaolin	.
—	高岭土	.

—高岭土。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [p'ɒtəz] , [ðə; ði]['keɪəlɪn] , [ɔː(r)] [kleɪ] , [wɒz; wəz] [pəʊ'etɪkli]

In	the	language	of	the	Chinese	potters	,	the	kaolin	,	or	clay	,	was	poetically
在	这	语言	的	这	中国人	陶工	,	这	高岭土	,	或者	黏土	,	曾是	诗意地

[tɜːrmd] [ðə; ði] " [bəʊnz] ,

termed	the	"	bones	,
称为	这	"	骨头	,

在中国陶工的语言中，高岭土，也就是黏土，被诗意地称为“骨头”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌn] , [ɔː(r)] [kwɔːts] , [ðə; ði] " [fleʃ] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] ;

"	and	the	tun	,	or	quartz	,	the	"	flesh	"	of	the	porcelain	;
"	和	这	通	,	或者	石英	,	这	"	肉	"	的	这	瓷	;

而瓷器中的“肉”是石英或瓷块；

[waɪl] [ðə; ði] [prɪ'peəd] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['sʌbstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz][peɪ] - [tʌn] - [tiː'ɛs'iː] .

while	the	prepared	bricks	of	the	combined	substances	were	known	as	pe	-	tun	-	tse	.
尽管	这	准备	砖块	的	这	合并	物质	是	已知	作为	pe	-	通	-	谢	.

而用这些混合物制成的砖块则被称为 pe-tun-tse。

[bəuθ] ['sʌbstənsɪz] , [ðə; ði][ɪn'fjuːzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːzəb(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Both	substances	,	the	infusible	and	the	fusible	,	are	productions	of	the
两个都	物质	,	这	不熔的	和	这	可熔的	,	是	作品	的	这

[seɪm] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , — [ˌdiːkəm'pəʊzd] [feld'spæθɪk] [rɒk] .

same	geological	formation	,	—	decomposed	feldspathic	rock	.
相同的	地质	形成	,	—	分解	长石	岩石	.

不熔物质和熔物质都是同一种地质构造的产物——分解的长石岩。

- ([ɔː(r)] [və'rɑːnəsi]) . — ['eɪnʃənt] [neɪm] [ɒv; əv] [bə'nɑːriz] , [ðə; ði] " ['seɪkrɪd] ['sɪti] ,

Kasí	(	or	Varanasi	)	.	—	Ancient	name	of	Benares	,	the	"	Sacred	City	,
-	(	或者	瓦拉纳西	)	.	—	古老的	姓名	的	贝拿勒斯	,	这	"	神圣	城市	,

卡西（或瓦拉纳西）——贝拿勒斯的古称，“圣城”，

" [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɒdz] .

"	believed	to	have	been	founded	by	the	gods	.
"	相信	到	有	到过	创立	经过	这	神	.

“据信是由神明所建。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] " [ðə; ði]['ləʊtəs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

It	is	also	called	"	The	Lotos	of	the	World	.
它	是	还	称为	"	这	莲花	的	这	世界	.

它也被称为“世界莲花”。

" [bɑːθ] [tɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði][dʒə'ruːsələm][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sekts] [bəuθ][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]

"	Barth	terms	it	"	the	Jerusalem	of	all	the	sects	both	of	ancient	and	modern
"	巴特	条款	它	"	这	耶路撒冷	的	全部	这	教派	两个都	的	古老的	和	现代的

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

巴特称其为“古代和现代印度所有教派的耶路撒冷”。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bəʊsts] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʃraɪnz] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [di'vinəti] .

"	It	still	boasts	two	thousand	shrines	,	and	half	a	million	images	of	divinities	.
"	它	仍然	吹嘘	二	千	神社	,	和	一半	一个	百万	图片	的	神祇	.

“这里至今仍拥有两千座神龛和五十万尊神像。”

[siː] ['ɔːlsəʊ] - " ['seɪkrɪd] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪndʊ] .

See	also	Sherring's	"	Sacred	City	of	the	Hindoos	.
看	还	-	"	神圣	城市	的	这	印度教徒	.

另请参阅 Sherring 的《印度教徒的圣城》。

" [kɪ'æŋ] - [kaʊ] - [dʒɪn] . — ['lɪtərəli] , [ðə; ði] " [tel] - [əʊld] - ['stɔːri] - [men] .

"	Kiang	-	kou	-	jin	.	—	Literally	,	the	"	tell	-	old	-	story	-	men	.
"	江	-	kou	-	斤	.	—	字面上地	,	这	"	告诉	-	老的	-	故事	-	男人	.

“江口人.—字面意思是“讲老故事的人”。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [prə'feʃən(ə)l] ['stɔːri] - ['telə] ,

"	For	a	brief	account	of	Chinese	professional	story	-	tellers	,
"	为了	一个	简短的	帐户	的	中国人	专业的	故事	-	柜员	,

“关于中国职业说书人的简要介绍，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [kən'sʌlt] ['ʃleɪgəlz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][maɪ] - [juː] - [læŋ] - -

the	reader	may	consult	Schlegel's	entertaining	introduction	to	the	Mai	-	yu	-	lang	-	toú
这	读者	可能	咨询	施莱格尔的	娱乐	介绍	到	这	麦	-	yu	-	语言	-	-

- [tʃɛn] - [həu] - - .

-	tchen	-	hoa	-	koueï	.
-	陈	-	花	-	-	.

读者可以参考施莱格尔对《迈玉郎图钦和高》的有趣介绍。

[kɪn] . — [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['skɑːlərz]

Kin	.	—	The	most	perfect	of	Chinese	musical	instruments	,	also	called	"	the	Scholar's
亲属	.	—	这	最多	完美的	的	中国人	音乐	仪器	,	还	称为	"	这	学者的

[luːt] .

Lute	.
琵琶	.

琴——中国最完美的乐器，又称“文人琴”。

" [ðə; ði] [wɜːd] [kɪn] ['ɔːlsəʊ] [miːnz] " [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] " ;

"	The	word	kin	also	means	"	to	prohibit	"	;
"	这	单词	亲属	还	方法	"	到	禁止	"	;

“kin”一词也有“禁止”的意思；

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mjuːzɪk]

and	this	name	is	said	to	have	been	given	to	the	instrument	because	music
和	这	姓名	是	说	到	有	到过	给定	到	这	乐器	因为	音乐

,

,

,

据说之所以给这种乐器取这个名字，是因为音乐，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɪˈliːf] , " [riˈstrein] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kəˈrekts] [ðə; ði][ˈhjuːmən]

according	**to**	**Chinese**	**belief**	**,**	**"**	**restrains**	**evil**	**passions**	**,**	**and**	**corrects**	**the**	**human**
根据	到	中国人	信仰	,	"	约束	邪恶的	激情	,	和	更正	这	人类

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

根据中国传统观念，“抑制邪恶欲望，矫正人心”。

" [siː] [ˈwɪljəmzɪz] " [ˈmɪd(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .

"	**See**	**Williams's**	**"**	**Middle**	**Kingdom**	**.**
"	看	威廉姆斯	"	中间	王国	.

参见威廉姆斯的《中王国》。

" - . — - , [mjuˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] [jaʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv][held][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

"	**Kouei**	**.**	**—**	**Kouei**	**,**	**musician**	**to**	**the**	**Emperor**	**Yao**	**,**	**must**	**have**	**held**	**his**	**office**
"	-	.	—	-	,	音乐家	到	这	皇帝	姚	,	必须	有	握住	他的	办公室

[bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - [biː] . [siː] .

between	**2357**	**and**	**2277**	**B**	**.**	**C**	**.**
之间	-	和	-	B	.	C	.

“光荣——光荣是尧帝的乐师，其任职时间应在公元前2357年至2277年之间。”

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [sɪˈlektɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] ,

The	**extract**	**selected**	**from**	**one**	**of**	**his**	**songs**	**,**
这	提炼	已选	从	一	的	他的	歌曲	,

选自他的一首歌

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] ,

which	**I**	**have**	**given**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**"**	**Story**	**of**	**Ming**	**-**	**Y**	**,**
哪个	我	有	给定	在	这	开始	的	这	"	故事	的	明	-	是	,

我在《明义的故事》开头就提到过这一点。

" [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] .

"	**is**	**therefore**	**more**	**than**	**four**	**thousand**	**years**	**old**	**.**
"	是	所以	更多的	比	四	千	年	老的	.

因此，“它已有四千多年的历史。”

[ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːnt] [kənˈteɪnz] [əˈnʌðə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['fænsi] , ['evɪd(ə)nsɪŋ] [ˌtʃaɪˈniːz] [feɪθ] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l]

The	**same**	**chant**	**contains**	**another**	**remarkable**	**fancy**	**,**	**evidencing**	**Chinese**	**faith**	**in**	**musical**
这	相同的	呗	包含	其他	卓越	想要	,	证据	中国人	信仰	在	音乐

['mædʒɪk] : —

magic	**:**	**—**
魔法	:	—

同一首歌谣中还包含另一个非凡的想象，体现了中国人对音乐魔力的信仰：——

" [wen] [ai] [smaɪt] [maɪ] [['mjuːzɪk(ə)l]] [stəʊn] , —

"	**When**	**I**	**smite**	**my**	**[**	**musical**	**]**	**stone**	**,**	**—**
"	什么时候	我	惩击	我的	[	音乐	]	石头	,	—

当我敲击我的（乐器）石头时，——

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] , —

Be	**it**	**gently**	**,**	**be**	**it**	**strongly**	**,**	**—**
是	它	轻轻地	,	是	它	强烈	,	—

无论是温柔的，还是强烈的——

[ðen] [duː; də][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] [liːp] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

Then	**do**	**the**	**fiercest**	**beasts**	**of**	**prey**	**leap**	**high**	**for**	**joy**	**.**
然后	做	这	最凶猛	野兽	的	猎物	飞跃	高的	为了	喜悦	.

然后，最凶猛的猛兽也会欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [əˈfɪʃ(ə)lz] [duː; də] [əˈgriː] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .

And	**the**	**chiefs**	**among**	**the**	**public**	**officials**	**do**	**agree**	**among**	**themselves**	**.**
和	这	酋长们	之中	这	民众	官员	做	同意	之中	他们自己	.

而且，这些公职人员中的高层人士彼此之间也达成了共识。

" [kwɑːŋ] - [tʃaʊ] - ['fuː] . — ['lɪtərəli] , " [ðə; ði] [brɔːd] ['sɪti] , " — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæntɒn] .

" **Kwang** **-** **chau** **-** **fu** **.** **—** **Literally** **,** **"** **The** **Broad** **City** **,** **"** **—** **the** **name** **of** **Canton** **.**

" 邝 - 周 - 福 . — 字面上地 , " 这 广阔 城市 , " — 这 姓名 的 广州 .

“广洲府”——字面意思是“大城市”——是广州的名称。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ] .

It **is** **also** **called** **"** **The** **City** **of** **Genii** **.**

它 是 还 称为 " 这 城市 的 天才 .

它也被称为“天才之城”。

" - . — [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['dɪstəns] .

" **Lí** **.** **—** **A** **measure** **of** **distance** **.**

" - . — 一个 措施 的 距离 .

“Lí.—距离的度量。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][liː][hæz; həz] ['veərid] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz]

The **length** **of** **the** **li** **has** **varied** **considerably** **in** **ancient** **and** **in** **modern** **times**

这 长度 的 这 李 有 多种多样 相当 在 古老的 和 在 现代的 时代

.

:

.

古代和现代的离弦琴长度变化很大。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['wɪljəmz] [æz; əz][ten][liː][tuː; tə][ə; eɪ] [liːg] .

The **present** **is** **given** **by** **Williams** **as** **ten** **li** **to** **a** **league** **.**

这 展示 是 给定 经过 威廉姆斯 作为 十 李 到 一个 联盟 .

威廉姆斯将这份礼物赠予一个联盟十里拉。

[liː] - ['ɛsˌeɪ'oʊ] . — " [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] [griːf] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz]

Li **-** **Sao** **.** **—** **"** **The** **Dissipation** **of** **Grief** **,** **"** **one** **of** **the** **most** **celebrated** **Chinese**

李 - 圣 . — " 这 耗散 的 悲伤 , " 一 的 这 最多 著名 中国人

['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['pɪəriəd] .

poems **of** **the** **classic** **period** **.**

诗歌 的 这 经典的 时期 .

李绍——《悲伤消散》，中国古典时期最著名的诗歌之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - [biː] . [siː] . , [baɪ]['kɪə] - [pɪŋ] - - ,

It **is** **said** **to** **have** **been** **written** **about** **314** **B** **.** **C** **.** **,** **by** **Kiu** **-** **ping** **-** **youen** **,**

它 是 说 到 有 到过 书面 关于 - B . C . , 经过 kiu - ping - - ,

据说该书成书于公元前314年左右，作者是邱平渊。

['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [tsuː] .

minister **to** **the** **King** **of** **Tsou** **.**

部长 到 这 国王 的 邹 .

邹王的臣子。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [kɔːt] - [ɪn'triːg] ,

Finding **himself** **the** **victim** **of** **a** **base** **court** **-** **intrigue** **,**

寻找 他自己 这 受害者 的 一个 根据 法庭 - 阴谋 ,

他发现自己成了宫廷阴谋的受害者，

['kɪə] - [pɪŋ] [rəʊt] [ðə; ði][liː] - ['ɛsˌeɪ'oʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

Kiu **-** **ping** **wrote** **the** **Li** **-** **Sao** **as** **a** **vindication** **of** **his** **character** **,**

kiu - ping 写道 这 李 - 圣 作为 一个 平反 的 他的 特点 ,

丘平写《李绍》是为了证明自己的清白。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and **as** **a** **rebuke** **to** **the** **malice** **of** **his** **enemies** **,** **after** **which** **he**

和 作为 一个 训斥 到 这 恶意 的 他的 敌人 , 后 哪个 他

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['draʊnɪŋ] . . . .

committed **suicide** **by** **drowning** **.** **.** **.** **.**

坚定的 自杀 经过 溺水 . . . .

为了回击敌人的恶意，他投水自尽.....

[ə; eɪ] [faɪn] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][liː] - ['ɛsˌeɪ'oʊ][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːkwɪs]

A	fine	French	translation	of	the	Li	-	Sao	has	been	made	by	the	Marquis
一个	美好的	法语	翻译	的	这	李	-	圣	有	到过	制成	经过	这	侯爵

['hɜːrvi] [diː] [seɪnt] - ['denis] (['pærɪs] , -) .

Hervey	de	Saint	-	Denys	(	Paris	,	1870	)	.
赫维	德	圣	-	丹尼斯	(	巴黎	,	-	)	.

圣丹尼斯侯爵埃尔韦·德·圣丹尼斯 (巴黎，1870 年) 曾对《李绍》进行过优秀的法文翻译。

[liː] - [ʃuː] . — [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [staɪlz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪtɪŋ] ,

Li	-	shu	.	—	The	second	of	the	six	styles	of	Chinese	writing	,
李	-	舒	.	—	这	第二	的	这	六	风格	的	中国人	写作	,

理书——中国六种书写体裁中的第二种。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siː] ['wɪljəmzɪz] " ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] . " . . .

for	an	account	of	which	see	Williams's	"	Middle	Kingdom	.	"	.	.	.
为了	一个	帐户	的	哪个	看	威廉姆斯	"	中间	王国	.	"	.	.	.

关于这方面的描述，请参见威廉姆斯的《中王国》。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['daʊɪst; 'taʊɪst]['ledʒəndz] , [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]

According	to	various	Taoist	legends	,	the	decrees	of	Heaven	are	recorded	in
根据	到	各种各样的	道教	传说	,	这	法令	的	天堂	是	记录	在

[ðə; ði] " [siːl] - ['kærəktə(r)] ,

the	"	Seal	-	character	,
这	"	海豹	-	特点	,

根据各种道教传说，天谕记录在“印”字中，

" [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ɔːl] ;

"	the	oldest	of	all	;
"	这	最老	的	全部	;

“最古老的；

[ænd; ənd][mɑːrks][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kɪld] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tɜːprətɪd]

and	marks	upon	the	bodies	of	persons	killed	by	lightning	have	been	interpreted
和	标记	之上	这	身体	的	人	被杀	经过	闪电	有	到过	翻译

[æz; əz]['dʒʌdʒmənts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	judgments	written	in	it	.
作为	判决	书面	在	它	.

被闪电击中身亡的人身上的伤痕被解释为圣经中记载的判决。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [teɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæn] - [ɪŋ] - - [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l]

The	following	extraordinary	tale	from	the	Kan	-	ing	-	p'ien	affords	a	good	example
这	下列的	非凡的	故事	从	这	坎	-	ing	-	-	提供	一个	好的	例子

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] : —

of	the	superstition	in	question	:	—
的	这	迷信	在	问题	:	—

以下这则出自《甘英片》的奇特故事，很好地诠释了这种迷信：

[tʃɑːŋ] - - [wɒz; wəz]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] - - [tsɑːŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Tchang	-	tchun	was	Minister	of	State	under	the	reign	of	Hoeï	-	tsong	,	of	the
昌	-	-	曾是	部长	的	状态	在下面	这	在位	的	-	-	松	,	的	这

[sɒŋ] ['dɪnəsti] .

Song	dynasty	.
歌曲	王朝	.

张纯是宋朝会宗时期的国务大臣。

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] ['həʊlli] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [pə'fɪdiəs] [plɒts] .

He	occupied	himself	wholly	in	weaving	perfidious	plots	.
他	占领	他自己	完全	在	编织	背信弃义	图表	.

他全身心投入到编织阴谋诡计中。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['eksaɪl] [æt; ət] [məʊ] - - .

He	died	in	exile	at	Mo	-	tcheou	.
他	死亡	在	流亡	在	莫	-	-	.

他流亡在莫切乌，最终在那里去世。

['sʌmtaɪm] ['ɑːftə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['empərə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] , [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] ,

Sometime	after	,	while	the	Emperor	was	hunting	,	there	fell	a	heavy	rain	,
有时	后	,	尽管	这	皇帝	曾是	打猎	,	那里	跌倒	一个	重的	雨	,

不久之后，皇帝外出狩猎时，下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [hʌt] .

which	obliged	him	to	seek	shelter	in	a	poor	man's	hut	.
哪个	有义务	他	到	寻找	庇护所	在	一个	贫穷的	男人的	小屋	.

这迫使他到一间穷人的茅屋里避难。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊld] [wɪð] ['vaɪələns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	thunder	rolled	with	violence	;	and	the	lightning	killed	a	man	,	a	woman	,
这	雷	滚动	和	暴力	;	和	这	闪电	被杀	一个	男人	,	一个	女士	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	a	little	boy	.
和	一个	小的	男生	.

雷声隆隆，闪电劈死了一名男子、一名女子和一个小男孩。

[ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [red] ['kærəktəz] , [wɪtʃ]

On	the	backs	of	the	man	and	woman	were	found	red	characters	,	which
在	这	背部	的	这	男人	和	女士	是	成立	红色的	人物	,	哪个

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [di'saifə] ;

could	not	be	deciphered	;
可以	不是	是	已破译	;

在男子和女子的背上发现了无法辨认的红色文字；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɪks] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːd] ,

but	on	the	back	of	the	little	boy	the	following	six	words	could	be	read	,
但	在	这	后退	的	这	小的	男生	这	下列的	六	字	可以	是	读	,

但在小男孩的背上，却写着以下六个字：

['rɪt(ə)n] [ɪn] - ([æn'tiːk]) ['kærəktəz] : - - - - [tʃɑːŋ] - - - - - [tʃɪn] ,

written	in	Tchouen	(	antique	)	characters	:	TSÉ	-	TCH'IN	-	TCHANG	-	TCHUN	-	HEOU	-	CHIN	,
书面	在	-	(	古董	)	人物	:	-	-	-	-	昌	-	-	-	-	-	下巴	,

— [wɪtʃ] [miːn] : " [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [tʃɑːŋ] - - ,

—	which	mean	:	"	Child	of	the	issue	of	Tchang	-	tchun	,
—	哪个	意思是	:	"	孩子	的	这	问题	的	昌	-	-	,

用古字书写：TSÉ-TCH'IN-TCHANG-TCHUN-HEOU-CHIN，意思是："长春之子，

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒɪkt] .

who	was	a	rebellious	subject	.
WHO	曾是	一个	叛逆的	主题	.

他是一个叛逆的臣民。

" — [ˌel'iː] ['liːvrə] [dez] - [et] [dez] [peɪnz] , [træ'duːɪt] [pɑː(r)] ['stænɪslɔːs] ['dʒuːliən] , [piː] . - .

"	—	Le	Livre	des	Récompenses	et	des	Peines	,	traduit	par	Stanislas	Julien	,	p	.	446	.
"	—	乐	利弗	德斯	-	等	德斯	佩内斯	,	翻译	帕	斯坦尼斯拉斯	朱利安	,	p	.	-	.

"——Le Livre des Récompenses et des Peines，斯坦尼斯拉斯·朱利安的传统，第 446 页。

[pə'gɑːl] . — [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] - [rɪŋ] ['kɒmənli] [wɔːn] [baɪ] ['hɪndʊ] ['wɪmɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] ['nʊpʊr]

Pagal	.	—	The	ankle	-	ring	commonly	worn	by	Hindoo	women	;	it	is	also	called	nupur
帕加尔	.	—	这	踝	-	戒指	通常	磨损	经过	印度教	女性	;	它	是	还	称为	努普尔

.

:

.

Pagal.—印度教妇女常戴的脚环；也称为 nupur。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɒləʊ] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [luːs] [ˈbɪts][ɒv; əv][ˈmet(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈtɪŋk(ə)l] [wen] [ðə; ði] [fʊt] [ɪz]

It	is	hollow	,	and	contains	loose	bits	of	metal	,	which	tinkle	when	the	foot	is
它	是	空洞的	,	和	包含	松动的	比特	的	金属	,	哪个	小便	什么时候	这	脚	是

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

它是空心的，里面装着松散的金属片，当脚移动时会发出叮当声。

[sæn; sɑːn] - [hiːən] . — [ə; eɪ] [θriː] - [ˈstrɪŋd] [ˌtʃaɪˈniːz] [gɪˈtɑː(r)] .

San	-	Hien	.	—	A	three	-	stringed	Chinese	guitar	.
圣	-	贤	.	—	一个	三	-	弦	中国人	吉他	.

三弦琴——一种中国三弦吉他。

[ɪts] [ˈbeli] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [sneɪk] - [skɪn] .

Its	belly	is	usually	covered	with	snake	-	skin	.
它是	腹部	是	通常	涵盖	和	蛇	-	皮肤	.

它的腹部通常覆盖着蛇皮。

[siːˈjuː] - [fæn] - [tiː] . — [ˈlɪtərəli] , " [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːmz] , " — [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Siu	-	fan	-	ti	.	—	Literally	,	"	the	Sweeping	of	the	Tombs	,	"	—	the	day	of	the
萧	-	扇子	-	ti	.	—	字面上地	,	"	这	扫荡	的	这	陵墓	,	"	—	这	天	的	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] " [ɔːl] - [səʊlz] - .

general	worship	of	ancestors	;	the	Chinese	"	All	-	Souls	'	.
一般的	崇拜	的	祖先	;	这	中国人	"	全部	-	灵魂	-	.

扫墓日——字面意思是“扫墓”，是祭祀祖先的日子；相当于中国的“诸圣节”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] , [ðə; ði]['pɪəriəd] [kɔːld] [tsɪŋ] - [mɪŋ] .

"	It	falls	in	the	early	part	of	April	,	the	period	called	tsing	-	ming	.
"	它	瀑布	在	这	早期的	部分	的	四月	,	这	时期	称为	青	-	明	.

“它落在四月初，也就是清明时期。”

[tɑː] - [tʃʌŋ] [zɛd] - . — [ˈlɪtərəli] , " ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

Ta	-	chung	Sz	'	.	—	Literally	,	"	Temple	of	the	Bell	.
ta	-	钟	尺寸	-	.	—	字面上地	,	"	寺庙	的	这	钟	.

大钟寺。—字面意思是“钟寺”。

" [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət] [ˈpikɪn] [səʊ] [nemd] [ˈkʌvəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [sə'spendɪd] [bel] [ɪn][ðə; ði]

"	The	building	at	Pekin	so	named	covers	probably	the	largest	suspended	bell	in	the
"	这	建筑	在	北京	所以	命名	封面	大概	这	最大	暂停	钟	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

“位于北京的这座同名建筑内，可能藏有世界上最大的悬挂式大钟。”

[kɑːst][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [jɒŋ] - [ləʊ] , [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ænd; ənd] [weɪɪŋ] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]

cast	in	the	reign	of	Yong	-	lo	,	about	1406	A	.	D	.	,	and	weighing	upwards	of
投掷	在	这	在位	的	永	-	洛	,	关于	-	一个	.	D	.	,	和	称重	向上	的

- , - [paʊndz] .

120	,	000	pounds	.
-	,	-	磅	.

该铸于永乐年间（约公元1406年），重达12万磅以上。

[daʊ; taʊ] . — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] , [ɔː(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [laɪf] , [wens] [ɔːl] [fɔːmz] [prə'siːd] : ['lɪtərəli] , "

Tao	.	—	The	infinite	being	,	or	Universal	Life	,	whence	all	forms	proceed	:	Literally	,	"
道	.	—	这	无限	存在	,	或者	普遍的	生活	,	何处	全部	表格	继续	:	字面上地	,	"

[ðə; ði] [wei] ,

the	Way	,
这	方式	,

道——无限的存在，或宇宙生命，万物由此而生：字面意思是“道路”。

" [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [kɔːz] .

"	in	the	sense	of	the	First	Cause	.
"	在	这	感觉	的	这	第一的	原因	.

“就第一因而言。”

[laʊ] - [tsuː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [tɜːm] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] ;

Lao	-	tseu	uses	the	term	in	other	ways	;
老挝	-	特苏	用途	这	学期	在	其他	方式	;

老子还以其他方式使用这个词；

[bʌt; bət] [ðæt] ['praɪm(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

but	that	primal	and	most	important	philosophical	sense	which	he	gave	to	it
但	那	原始	和	最多	重要的	哲学	感觉	哪个	他	给予	到	它

[ɪz] [wel] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] . [ɒv; əv][ðə; ði][daʊ; taʊ] - [tiː] - [kɪŋ] . . . .

is	well	explained	in	the	celebrated	Chapter	XXV	.	of	the	Tao	-	te	-	king	.	.	.
是	出色地	解释	在	这	著名	章	25	.	的	这	道	-	te	-	国王	.	.	.

但他赋予它的那种原始而最重要的哲学意义，在著名的《道德王》第二十五章中得到了很好的阐述.....

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['θɪŋkərz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [kɔːz] —

The	difference	between	the	great	Chinese	thinker's	conception	of	the	First	Cause	—
这	不同之处	之间	这	伟大的	中国人	思想家的	概念	的	这	第一的	原因	—

[ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl] ,

the	Unknowable	,
这	不可知的	,

中国伟大思想家关于第一因（不可知）的概念与西方世界之间的区别在于：

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['feɪməs] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , [ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] [ˌɒksɪ'dentl] ,

—	and	the	theories	of	other	famous	metaphysicians	,	Oriental	and	Occidental	,
—	和	这	理论	的	其他	著名的	形而上学家	,	东方	和	西方	,

——以及其他著名形而上学家（包括东方和西方）的理论，

[ɪz][set] [fɔːθ] [wɪð] [sʌm; səm] [de'fɪnətnes] [ɪn]['stænɪslɔːs]['dʒuːliənz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][daʊ; taʊ] -

is	set	forth	with	some	definiteness	in	Stanislas	Julien's	introduction	to	the	Tao	-
是	放	前进	和	一些	确定性	在	斯坦尼斯拉斯	朱利安的	介绍	到	这	道	-

[tiː] - [kɪŋ] , [ˌpiː 'piː] .

te	-	king	,	pp	.
te	-	国王	,	pp	.

斯坦尼斯拉斯·朱利安在其为《道德王》所作的导言中对此进行了较为明确的阐述（第 11 页）。

[eks] - ['ɛks'viː] .

x	-	xv	.
x	-	十五	.

X-XV。

(" [ˌel'iː]['liːvrə][diː][lɑː] [vwa] [et][diː][lɑː][vɜː'tuː] .

(	"	Le	Livre	de	la	Voie	et	de	la	Vertu	.
(	"	乐	利弗	德	拉	voie	等	德	拉	美德	.

(《Le Livre de la Voie et de la Vertu》。

" ['pærɪs] , - .)

"	Paris	,	1842	.	)
"	巴黎	,	-	.	)

（巴黎，1842年。）

[θæŋ] . — [ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [θæŋ] , [wɪtʃ] ['flaurɪʃ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [diː] . ,

Thang	.	—	The	Dynasty	of	Thang	,	which	flourished	between	620	and	907	A	.	D	.	,
唐	.	—	这	王朝	的	唐	,	哪个	繁荣	之间	-	和	-	一个	.	D	.	,

[ɪn'kʌrɪdʒd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ɑːt] ,

encouraged	literature	and	art	,
鼓励	文学	和	艺术	,

唐朝——唐朝在公元620年至907年间繁荣发展，鼓励文学和艺术的发展。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ɪts] [məʊst] ['brɪlɪənt] ['pɪərɪəd] .

and	gave	to	China	its	most	brilliant	period	.
和	给予	到	中国	它是	最多	杰出的	时期	.

并给中国带来了最辉煌的时期。

[ðə; ði] [θriː] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θæŋ] ['dɪnəsti] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ['flauriʃ]

The	three	poets	of	the	Thang	dynasty	mentioned	in	the	second	story	flourished
这	三	诗人	的	这	唐	王朝	提及	在	这	第二	故事	繁荣

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [diː] .

between	779	and	852	A	.	D	.
之间	-	和	-	一个	.	D	.

第二则故事中提到的唐朝三位诗人活跃于公元779年至852年间。

" [θriː] ['kaʊnsələ(r)] .

"	Three	Councillors	.
"	三	议员们	.

三位议员。

" — [sɪks] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - [beə(r)] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] (- — - — -) , [æz; əz] [ə'pærəntli]

"	—	Six	stars	of	the	Great	-	Bear	constellation	(	ικ	—	λμ	—	νξ	)	,	as	apparently
"	—	六	明星	的	这	伟大的	-	熊	星座	(	-	—	-	—	-	)	,	作为	显然

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [peəz] ,

arranged	in	pairs	,
安排	在	对	,

“—大熊星座（ικ—λμ—νξ）的六颗星，显然是成对排列的，

[ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [əs'trɔlədʒəz] [ænd; ənd] [mɪ'θɒlədʒɪst] .

are	thus	called	by	the	Chinese	astrologers	and	mythologists	.
是	因此	称为	经过	这	中国人	占星家	和	神话学家	.

因此，中国占星家和神话学家这样称呼它们。

[ðə; ði] [θriː] ['kʌplz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [suː'pɪərɪə(r)] ['kaʊnsələ(r)] , ['mɪd(ə)l]

The	three	couples	are	further	distinguished	as	the	Superior	Councillor	,	Middle
这	三	情侣	是	更远	杰出的	作为	这	优越的	议员	,	中间

['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'fɪərɪə(r)] ['kaʊnsələ(r)] ;

Councillor	,	and	Inferior	Councillor	;
议员	,	和	下	议员	;

这三对夫妇又分别被区分为上议院议员、中议院议员和下议院议员；

[ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['hev(ə)n] , [fɔːm] [ə; eɪ] [sə'lestiəl]

and	,	together	with	the	Genius	of	the	Northern	Heaven	,	form	a	celestial
和	,	一起	和	这	天才	的	这	北方	天堂	,	形式	一个	天体

[traɪ'bjuːnl] ,

tribunal	,
法庭	,

与北天之神一同组成天庭，

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l]

presiding	over	the	duration	of	human	life	,	and	deciding	the	course	of	mortal
主持	超过	这	期间	的	人类	生活	,	和	决定	这	课程	的	凡人

['destəni] .

destiny	.
命运	.

主宰人类的一生，决定凡人的命运走向。

([nəʊt] [baɪ] ['stænɪslɔːs] ['dʒuːliən] [ɪn] " [ˌel'iː] ['liːvrə] [dez] - [et] [dez] [peɪnz] . ")

(	Note	by	Stanislas	Julien	in	"	Le	Livre	des	Récompenses	et	des	Peines	.	"	)
(	笔记	经过	斯坦尼斯拉斯	朱利安	在	"	乐	利弗	德斯	-	等	德斯	佩内斯	.	"	)

（斯坦尼斯拉斯·朱利安在《Le Livre des Récompenses et des Peines》中的注释。）

[tiːn] - [ˌeɪtʃˈaɪˌeɪ] . — [ˈlɪtərəli] , " [ˈʌndə(r)] - [ˈhev(ə)n] , " [ɔː(r)] " [biˈniːθ] - [ðə; ði] - [skaɪ] ,

Tien	-	Hia	.	—	Literally	,	"	Under	-	Heaven	,	"	or	"	Beneath	-	the	-	Sky	,
天	-	嗨	.	—	字面上地	,	"	在下面	-	天堂	,	"	或者	"	下面	-	这	-	天空	,

天下。——字面意思是"在天之下"或"天空之下"，

" — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] [nems] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [tuː; tə]

"	—	one	of	the	most	ancient	of	those	many	names	given	by	the	Chinese	to
"	—	一	的	这	最多	古老的	的	那些	许多	姓名	给定	经过	这	中国人	到

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

"——这是中国人给中国起的众多名字中最古老的一个。

[ðə; ði] [neɪm] " ['tʃaɪnə] " [ɪtˈself][ɪz]['nevə(r)] [əˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] - [heəd] [reɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

The	name	"	China	"	itself	is	never	applied	by	the	Black	-	haired	Race	to	their	own
这	姓名	"	中国	"	本身	是	绝不	应用	经过	这	黑色的	-	头发	种族	到	他们的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

黑发族人从来不会用"中国"这个名字来称呼自己的国家。

[ænd; ənd][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

and	is	supposed	to	have	had	its	origin	in	the	fame	of	the	first
和	是	据称	到	有	有	它是	起源	在	这	名声	的	这	第一的

[tsɪn] ['dɪnəsti] ,

Tsin	dynasty	,
秦	王朝	,

据说其起源可追溯到秦朝的盛名。

[huːz] ['faʊndə(r)] , [tsɪn] - - [haʊæŋ] - - , [bɪlt] [ðə; ði] [greɪt] , [ɔː(r)] " ['mɪriəd] - [maɪl] , " [wɔːl] ,

whose	founder	,	Tsin	Chí	-	Houang	-	tí	,	built	the	Great	,	or	"	Myriad	-	Mile	,	"	Wall	,
谁	创始人	,	秦	-	-	黄	-	-	,	建造	这	伟大的	,	或者	"	无数	-	英里	,	"	墙	,

其创始人秦志皇帝修建了万里长城。

['twenti] - [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]['lætɪtjuːd][ɪn][leŋkθ; leŋθ] . . .

twenty	-	two	and	a	half	degrees	of	latitude	in	length	.	.	.
二十	-	二	和	一个	一半	学位	的	纬度	在	长度	.	.	.

纬度跨度为二十二度半.....

[siː] ['wɪljəmz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] " ['tʃaɪnə] " [ɪn]['sænskrit]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

See	Williams	regarding	occurrence	of	the	name	"	China	"	in	Sanscrit	literature	.
看	威廉姆斯	关于	发生	的	这	姓名	"	中国	"	在	梵文	文学	.

关于梵文文献中"China"这个名称的出现，请参阅 Williams 的著作。

[tsiːˈɛn] . — [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˌtʃaɪˈniːz] ['kɒpə(r)] [kɔɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Tsien	.	—	The	well	-	known	Chinese	copper	coin	,	with	a	square	hole	in	the	middle
钱	.	—	这	出色地	-	已知	中国人	铜	硬币	,	和	一个	正方形	洞	在	这	中间

[fɔː(r); fə(r)] ['strɪŋɪŋ] , [ɪz] [ðʌs] [nemd] .

for	stringing	,	is	thus	named	.
为了	串	,	是	因此	命名	.

钱币——这种著名的中国铜钱，中间有一个方形孔，可以用来穿线，因此得名。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv]['met(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][wʌn] ,

According	to	quality	of	metal	it	takes	from	900	to	1	,
根据	到	质量	的	金属	它	需要	从	-	到	1	,

根据金属质量的不同，所需数量从900到1不等。

- [tsiːˈɛn][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] .

800	tsien	to	make	one	silver	dollar	.
-	钱	到	制作	一	银	美元	.

800钱才能合成1个银元。

[tsɪŋ] - [dʒɪn] . — " [men] [ɒv; əv] [tsɪŋ] .
Tsing - jin . — " Men of Tsing .
青 - 斤 . — " 男人 的 青 .

青城——“青城之人”。

" [frɒm; frəm] ['veri] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəm'selvz] [baɪ]
" From very ancient times the Chinese have been wont to call themselves by
" 从 非常 古老的 时代 这 中国人 有 到过 惯于 到 称呼 他们自己 经过
[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪməs] ['dainəstiz] ,
the names of their famous dynasties ,
这 姓名 的 他们的 著名的 王朝 ,

“自古以来，中国人就习惯用他们著名朝代的名称来称呼自己。”

— [hæn] - [dʒɪn] , " [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hæn] " ; [θæŋ] - [dʒɪn] , " [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [θæŋ] , "
— Han - jin , " the men of Han " ; Thang - jin , " the men of Thang , "
— 韩 - 斤 , " 这 男人 的 韩 " ; 唐 - 斤 , " 这 男人 的 唐 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

—韩进，“韩人”；唐进，“唐人”等等。

[tɑː] [tsɪŋ] [kwoʊ] (" [greɪt] [pjʊə(r)] ['kɪŋdəm] ") [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dɪnəsti]
Ta Tsing Kwoh (" Great Pure Kingdom ") is the name given by the present dynasty
ta 青 郭 (" 伟大的 纯的 王国 ") 是 这 姓名 给定 经过 这 展示 王朝
[tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
to China ,
到 中国 ,

“大清国”（意为“伟大的纯洁王国”）是现今王朝对中国的称呼。

— [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪt] [kɔːl] [ðəm'selvz] [tsɪŋ] - [dʒɪn] , [ɔː(r)] " [men] [ɒv; əv]
— according to which the people might call themselves Tsing - jin , or " men of
— 根据 到 哪个 这 人们 可能 称呼 他们自己 青 - 斤 , 或者 " 男人 的
[tsɪŋ] .
Tsing .
青 .

——据此，人们可能会称自己为青城人，或“青城之人”。

" ['wɪljəmz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [jet] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
" Williams , however , remarks that they will not yet accept the appellation .
" 威廉姆斯 , 然而 , 评论 那 他们 将要 不是 然而 接受 这 称谓 .

“然而，威廉姆斯表示，他们目前还不会接受这个称谓。

['vɜːrsəz] ([ˌtʃaɪ'niːz]) . — [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [prɪ'siːdɪŋ] " [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [tʃiː] - [njuː] " [ə'fɔːd] [sʌm; səm]
Verses (Chinese) . — The verses preceding " The Legend of Tchi - Niu " afford some
诗句 (中国人) . — 这 诗句 前 " 这 传奇 的 奇 - 牛 " 买得起 一些
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] .
remarkable examples of Chinese onomatopœia .
卓越 示例 的 中国人 拟声词 .

诗句（中文）——《赤牛传》之前的诗句提供了一些中国拟声词的杰出例子。

[ðeɪ] [ə'kɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] ['strəʊfi] [ɒv; əv] - - - ,
They occur in the sixth strophe of Miên - miên ,
他们 发生 在 这 第六 诗节 的 - - - ,

它们出现在 Miên-miên 的第六节中，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɑː] - [jə] ,
which is the third chant of the first section of Ta - ya ,
哪个 是 这 第三 呗 的 这 第一的 部分 的 ta - 是的 ,

这是《塔雅》第一部分第三首颂歌，

[ðə; ði] [θɜːd] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪ] - [kɪŋ] . ([siː] [dʒiː] . - [frentʃ] ['vɜːʃ(ə)n] .)

the	Third	Book	of	the	Chi	-	King	.	(	See	G	.	Pauthier's	French	version	.	)
这	第三	书	的	这	奇	-	国王	.	(	看	G	.	-	法语	版本	.	)

《赤王传》第三卷。（参见G. Pauthier的法文译本。）

['dɑːktər; draɪv] . ['lɛg] [træns'leits] [ðə; ði] ['strəʊfi] [ðʌs] : — . . .

Dr	.	Legge	translates	the	strophe	thus	:	—	.	.	.
博士	.	莱格	翻译	这	诗节	因此	:	—	.	.	.

莱格博士将这节诗翻译如下：——.....

[kraʊdz] [brɔːt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [b'ɑːskɪts] ; [ðeɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʃaʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪmz] ;

Crowds	brought	the	earth	in	baskets	;	they	threw	it	with	shouts	into	the	frames	;
人群	带来	这	地球	在	篮子	;	他们	扔	它	和	喊叫	进入	这	框架	;

人群用篮子装着泥土，一边喊叫一边把泥土扔进框架里；

[ðeɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'spɒnsɪv] [bləʊz] ;

they	beat	it	with	responsive	blows	;
他们	打	它	和	响应式设计	打击	;

他们以反击的方式击败了它；

[ðeɪ] [pɛə] [ðə; ði] [wɔːlz] [rɪ'piːtɪdli] [tɪl] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [strɒŋ] . — ['seɪkrɪd] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ;

they	pared	the	walls	repeatedly	till	they	sounded	strong	.	—	Sacred	Books	of	the	East	;
他们	精简	这	墙壁	反复	直到	他们	听起来	强的	.	—	神圣	图书	的	这	东方	;

[vɒl] . [θriː] . ,

Vol	.	III	.	,
沃尔	.	三、	.	,

他们反复凿削墙壁，直到发出响亮的声音。——《东方圣书》；第三卷

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [kɪŋ] , [piː] . - .

The	She	-	King	,	p	.	384	.
这	她	-	国王	,	p	.	-	.

《女王》，第 384 页。

- [træns'leits] [ðə; ði]['vɜːrsəz] ['sʌmwɒt] ['dɪfrəntli] ; [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪn] [θriː]

Pauthier	translates	the	verses	somewhat	differently	;	preserving	the	onomatopœia	in	three
-	翻译	这	诗句	有些	不同	;	保存	这	拟声词	在	三

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] .

of	the	lines	.
的	这	线条	.

Pauthier 对这些诗句的翻译略有不同；保留了其中三行的拟声词。

- - - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [jɑːrdz] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['biːɪŋ]

Hoûng	-	hoûng	are	the	sounds	heard	in	the	timber	-	yards	where	the	wood	is	being
-	-	-	是	这	声音	听到	在	这	木材	-	码	在哪里	这	木头	是	存在

['meʒəd] ;

measured	;
测量	;

在木材场测量木材时，会听到“哞哞”的声音；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldəz] [rɪ'spɒnd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] - - - ;

from	the	workshops	of	the	builders	respond	the	sounds	of	tông	-	tông	;
从	这	研讨会	的	这	建筑商	回应	这	声音	的	-	-	-	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːlz] ,

and	the	solid	walls	,
和	这	坚硬的	墙壁	,

从建筑工人的作坊里传来咚咚的声响；而坚固的墙壁，

[wen] ['fʊli] ['fɪnɪʃt] [ɒf] , [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - - - .

when	fully	finished	off	,	give	out	the	sound	of	pîng	-	pîng	.
什么时候	完全	完成的	离开	,	给	出去	这	声音	的	-	-	-	.

完全结束时，发出“叮叮”的声音。

[jaʊ] . — " ['pɔːsəlɪn] .
Yao . — " Porcelain .
姚 . — " 瓷 .

姚.—“瓷器。

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] [huː] [dɪ'zaɪr] ['diːteɪld] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tek'nɒlədʒi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" The reader who desires detailed information respecting the technology , history ,
" 这 读者 WHO 欲望 详细的 信息 尊重 这 技术 , 历史 ,

“希望了解有关技术、历史等方面详细信息的读者，

[ɔː(r)]['ledʒəndz][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːsəlɪn] - [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] ['stænɪslɔːs]['dʒuːliənz]
or legends of Chinese porcelain - manufacture should consult Stanislas Julien's
或者 传说 的 中国人 瓷 - 生产 应该 咨询 斯坦尼斯拉斯 朱利安的
['ædmərəb(ə)l] " [ɪs'twɑːr] [diː][lɑː] [ˌpɔːrsə'leɪn] [ˌʃɪn'wɑːz] " (['pærɪs] , -) .
admirable " Histoire de la Porcelaine Chinoise " (Paris , 1856) .
令人钦佩的 " 组织 德 拉 瓷器 中国风 " (巴黎 , -) .

要了解中国瓷器制造的传说，请参阅斯坦尼斯拉斯·朱利安 (Stanislas Julien) 令人钦佩的《中国瓷器史》（巴黎，1856 年）。

[wɪð] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ɪk'sepʃnz] ,
With some trifling exceptions ,
和 一些 琐事 例外情况 ,

除了一些微不足道的例外情况外，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['pɔːsəlɪn] ['saɪtɪd][ɪn][maɪ] " [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [gɒd] "
the names of the various porcelains cited in my " Tale of the Porcelain - God "
这 姓名 的 这 各种各样的 瓷器 引用 在 我的 " 故事 的 这 瓷 - 上帝 "
[wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm]['dʒuːliənz] [wɜːk] .
were selected from Julien's work .
是 已选 从 朱利安的 工作 .

我在《瓷神的故事》中提到的各种瓷器的名称均选自朱利安的作品。

[ðəʊ] ['ɒdli] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ə'træktɪv] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ðiːz] [nems] [luːz] ['ɪntrəst]
Though oddly musical and otherwise attractive in Chinese , these names lose interest
尽管 奇怪 音乐 和 否则 吸引人的 在 中国人 , 这些 姓名 失去 兴趣
[baɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
by translation .
经过 翻译 .

这些名字虽然在中文里听起来很有韵律感，也很吸引人，但翻译过来就失去了吸引力。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mɪəli] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['sentəz] [ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɔː(r)] ['feɪməs]
The majority of them merely refer to centres of manufacture or famous
这 多数 的 他们 仅仅 参考 到 中心 的 生产 或者 著名的
['pɒtəriz] : [ʃuː] - [jaʊ] , " ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] [ʃuː] " ;
potteries : Chou - yao , " porcelains of Chou " ;
陶器 : 周 - 姚 , " 瓷器 的 周 " ;

其中大多数只是指制造中心或著名陶瓷厂：周瑶，“周氏瓷器”；

[hɒŋ] - - - [jaʊ] , " ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] [hɒŋ] - - " ; [dʒuː] - [jaʊ] , " ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv][dʒuː]
Hong - tcheou - yao , " porcelains of Hong - tcheou " ; Jou - yao , " porcelains of Jou
洪 - - - 姚 , " 瓷器 的 洪 - - " ; [illegible] - 姚 , " 瓷器 的 [illegible]
- - " ; [tɪŋ] - [jaʊ] , " ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] [tɪŋ] - - " ; [ˌkeɪ 'əʊ] - [jaʊ] ,
- tcheou " ; Ting - yao , " porcelains of Ting - tcheou " ; Ko - yao ,
- - " ; 婷 - 姚 , " 瓷器 的 婷 - - " ; 柯 - 姚 ,

鸿州瓷器；州瓷器；定州瓷器；高瓷器

" ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] [-] " ; [kɑːŋ] - [haɪ] - [niːn] - - - [jaʊ] , "
" porcelains of the Elder Brother [Thsang] " ; Khang - hi - nien - t'sang - yao , "
" 瓷器 的 这 长老 兄弟 [-] " ; 康 - 你好 - nien - - - 姚 , "
['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɑːŋ] - [haɪ] .
porcelains of Thsang made in the reign of Khang - hi .
瓷器 的 - 制成 在 这 在位 的 康 - 你好 .

“桑代瓷器”；Khang-hi-nien-t'sang-yao，“桑代瓷器，在康熙年间制作”。

" [sʌm; səm] ['pɔːsəlɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['dainəstiz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['taɪtlz]
" Some porcelains were distinguished by the names of dynasties , or the titles
" 一些 瓷器 是 杰出的 经过 这 姓名 的 王朝 , 或者 这 标题
[ɒv; əv]['sɪvɪk] ['ɒfɪs] [h'əʊldəz] ;
of civic office holders ;
的 公民 办公室 持有者 ;

“有些瓷器以朝代名称或官员头衔来区分；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - - [jaʊ] ,
such as the celebrated Tch'aï - yao ,
这样的 作为 这 著名 - - 姚 ,

例如著名的Tch'aï-yao，

" [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] - " ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]
" the porcelains of Tch'aï " (which was the name of the family of the
" 这 瓷器 的 - " (哪个 曾是 这 姓名 的 这 家庭 的 这
['empərə(r)] [kaɪ] - [tsɑːŋ]) ;
Emperor Chi - tsong) ;
皇帝 奇 - 松) ;

“柴家瓷器”(柴家是赤宗皇帝的家族名称)；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaʊɑːn] - [jaʊ] , [ɔː(r)] " ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] ['mædʒɪsˌtret] .
and the Kouan - yao , or " Porcelains of Magistrates .
和 这 口岸 - 姚 , 或者 " 瓷器 的 地方法官 .

还有官窑瓷器，或称“官窑瓷器”。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['reəli] [ðə; ði] [nems] [rɪ'fɜː(r)] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] [pɪˌkjuːli'ærəti]
" Much more rarely the names refer directly to the material or artistic peculiarity
" 很多 更多的 很少 这 姓名 参考 直接地 到 这 材料 或者 艺术 特点
[ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ,
of porcelains ,
的 瓷器 ,

“极少数情况下，瓷器的名称会直接指代瓷器的材质或艺术特点。”

— [æz; əz] [əʊ] - [ˌen 'aɪ] - [jaʊ] , [ðə; ði] " [blæk] - [peɪst] ['pɔːsəlɪn] , " [ɔː(r)][paɪ] - [ˌesˈiː] - [jaʊ] , [ðə; ði] "
— as Ou - ni - yao , the " black - paste porcelains , " or Pi - se - yao , the "
— 作为 你的 - ni - 姚 , 这 " 黑色的 - 粘贴 瓷器 , " 或者 π - 塞 - 姚 , 这 "
['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['kʌlə(r)] .
porcelains of hidden color .
瓷器 的 隐 颜色 .

——如“黑瓷”或“暗色瓷”。

" [ðə; ði] [wɜːd] [kaɪ] , ['sʌmtaɪmz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jaʊ] [ɪn] [ðiːz] ['kɒmpaʊnd] [nems] , [miːnz] "
" The word khi , sometimes substituted for yao in these compound names , means "
" 这 单词 khi , 有时 替代 为了 姚 在 这些 化合物 姓名 , 方法 "
[vɑːzɪs] " ; [æz; əz][dʒuː] - [kaɪ] ,
vases " ; as Jou - khi ,
花瓶 " ; 作为 ? - khi ,

“khi 这个词有时在这些复合名称中代替 yao，意思是‘花瓶’；例如 Jou-khi，

" [vɑːzɪs] [ɒv; əv][dʒuː] - - " ; [kaʊɑːn] - [kaɪ] , " [vɑːzɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['mædʒɪsˌtret] . "
" vases of Jou - tcheou " ; Kouan - khi , " vases for Magistrates . "
" 花瓶 的 ? - - " ; 口岸 - khi , " 花瓶 为了 地方法官 . "

“儒卓的花瓶”； Kouan-khi，“法官的花瓶”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神